LANGUES INALCO

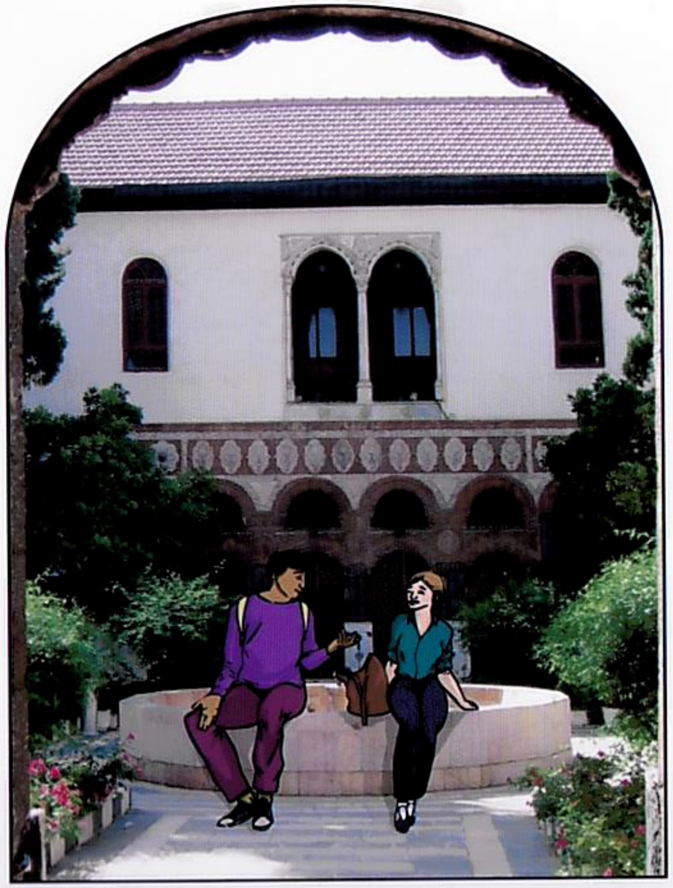
Luc-Willy Deheuvels

MÉTHODE D'ARABE

arabe littéral – volume I

كتاب تعليم اللغة العربيّة الفصحى

الجزء الأوّل



ASIATHÈQUE

MÉTHODE D'ARABE

Arabe littéral

Volume I

LANGUES INALCO

MÉTHODE D'ARABE

Arabe littéral

Volume I

Luc-Willy Deheuvels

Professeur à l'Institut national des langues et civilisations orientales

Niveaux A1 et A2 du Cadre européen commun de référence en langue (CECRL)

NOUVELLE ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE

L'ASIATHÈQUE

2022

Domaine arabe

La Quarantième Pièce, bilingue arabe-français, roman de Jabrā Ibrāhīm Jabrā. Traduction, introduction, notes et commentaires de Luc-Willy Deheuvels, collection « Les Bilingues »

Dictionnaire arabe algérien-francais, Algérie de l'ouest, de Jihane Madouni-La Peyre, collection « Dictionnaires L & M – Langues O' »

Étymologie arabe – Dictionnaire des mots de l'arabe moderne d'origine non sémitique, de Jean-Claude Rolland, collection « Dictionnaires L & M »

À PARAÎTRE

Méthode d'arabe – arabe littéral – volume II, de Luc-Willy Deheuvels, collection « Langues-Inalco »

Méthode d'arabe – arabe marocain, d'Abdennour Boutahyry et Luc-Willy Deheuvels, collection « Langues-Inalco »

Méthode d'arabe – arabe syro-libanais, d'Hanin Barazi et Luc-Willy Deheuvels, collection « Langues-Inalco »

Composition et mise en pages : Jean-Marc Eldin.

Carte : Pierre Hémon.

Photos : © François Burgat, Faten Chakroun, Baptiste Deheuvels, Guido Deheuvels, Luc-Willy Deheuvels, Dalal Kleiche, Najla Nakhlé, Marcella Rubino.

Illustrations conçues par Luc-Willy Deheuvels.

Illustration en couverture : Tom Steudler.

Enregistrements (voix) : Amandine Adwan, Rania Ayoub, Dounia Badini, Hanin Barazi, Abdennour Boutahyry, Faten Chakroun, Luc-Willy Deheuvels, Hédéya el-Charkawi, Maamoun Hamad, Dalal Kleiche, Maged Mansy, Jean Tardy. Musique : Qaïs Saadi.

Le studio du service TICE de l'Inalco et la compétence de Thierry Djikine ont été mis gracieusement à la disposition de l'Asiathèque par l'Inalco pour la réalisation des enregistrements audio en studio.

© L'Asiathèque – maison des langues du monde, 2022

(1re éd. janvier 2022), 1, rue Deguerry, 75011 Paris.

www.asiatheque.com

info@asiatheque.com

ISBN 978-2-36057-300-4

Présentation

La langue qui est enseignée ici est l'arabe moderne, langue nationale de tous les pays membres de la Ligue arabe (voir carte et liste données en leçon 13), très proche des registres classiques du Coran — référence sacrée de tous les musulmans — et de la littérature médiévale. Ce premier volume est consacré à l'arabe littéral, utilisé partout à l'écrit (littérature, presse, correspondance, écriteaux et panneaux...) et dans certains contextes à l'oral (radio, télévision, discours, conférences...).

À côté de l'arabe littéral, les dialectes occupent le champ de la communication orale spontanée, de la conversation quotidienne. Deux grandes familles de dialectes sont discernables dans le monde arabe : les dialectes maghrébins (tunisien, algérien, marocain...) et les dialectes orientaux (égyptien, syro-libanais, koweïtien, irakien...). Parallèlement à ce premier volume d'arabe littéral et en totale complémentarité avec lui, des livrets d'accompagnement sont proposés dans un choix de dialectes maghrébins et orientaux.

L'apprentissage de l'arabe littéral et l'ouverture sur un registre dialectal que vise cette méthode doivent permettre de répondre à toutes les situations réelles de communication, en conformité avec le Cadre européen commun de référence en langues (CECRL). Ce volume couvre les niveaux A1 et A2.

La présente méthode est conçue pour initier le plus rapidement possible à la langue arabe des étudiants dans le cadre d'un enseignement universitaire. Elle s'adresse également à l'apprenant autodidacte et lui donne tous les éléments pour apprendre en autonomie. Elle propose au débutant encadré ou autodidacte ce qu'il faut de connaissances indispensables pour affronter seul les documents modernes. L'accent est mis sur l'acquisition des structures syntaxiques et morphologiques de base ; l'enrichissement lexical est complété par une initiation très précoce — dès les premières leçons — à l'utilisation des dictionnaires arabes (quelques-uns sont proposés dans la bibliographie).

Plusieurs choix méthodologiques ont présidé à la conception de cette méthode. L'apprentissage de l'écriture : les huit premières leçons y sont consacrées. Elles sont accompagnées de textes qui, dans un premier temps, peuvent être mémorisés en transcription. Une leçon intermédiaire (palier 1 à 8) permet de récapituler les premiers acquis et de reprendre l'ensemble des textes en lettres arabes. Les premiers textes en transcription sont privés de toutes les voyelles de déclinaison. Celles-ci ne sont introduites qu'à partir de la neuvième leçon ; jusque-là, aucun signe n'est mis en finale des noms et adjectifs, dans les exercices notamment. Par la suite, le débutant apprendra à intégralement vocaliser un énoncé, à l'exception toutefois des noms propres, dont les règles de flexion sont complexes et peuvent être négligées dans le cadre d'une première initiation. Avec ou sans voyelles ? Toute la production arabe écrite, à l'exception des textes sacrés, de certains ouvrages médiévaux et d'une partie de la littérature enfantine, se présente sans les voyelles brèves. Cette méthode est conçue pour permettre au débutant de se familiariser en douceur avec cette réalité. L'apprentissage de la lecture sans voyelles est un des buts essentiels de cette méthode, qui propose l'acquisition progressive des principaux schèmes de la langue.

Organisation de la méthode : Les textes des leçons sont présentés avec une vocalisation minimale pour permettre de lire les mots nouveaux qui ne seraient pas construits sur des schèmes appris. Les textes et de très nombreux exercices sont enregistrés. Ils sont téléchargeables depuis le site de l'Asiathèque ou accessibles par QR codes. Ainsi l'apprenant pourra travailler les compétences orales d'expression et de compréhension ; il s'entraînera à répéter, et à lire en s'accompagnant de la correction du document sonore. Chaque texte est accompagné d'un vocabulaire présentant à côté du mot en français son équivalent arabe, totalement vocalisé pour permettre une bonne lecture initiale, que l'on vérifie au besoin en écoutant l'enregistrement. Chaque mot est accompagné d'une courte phrase le mettant en situation. Celle-ci, le plus souvent tirée du texte, est présentée sans voyelles. L'acquisition du vocabulaire sera ainsi en même temps l'occasion de se familiariser davantage avec la graphie usuelle et facilitera l'accès au texte non vocalisé. La disposition en colonnes du vocabulaire simplifie la mémorisation et permet notamment l'utilisation de caches. Un lexique bilingue regroupe en fin de volume tout le vocabulaire. Chaque leçon présente les règles de grammaire essentielles. Toutes les explications sont volontairement simplifiées, de façon à permettre au non-spécialiste autodidacte de se guider sans peine. Les règles sont toujours illustrées par des applications précises et souvent déduites d'exemples déjà mémorisés lors des leçons précédentes. Le découpage et la progression ont

fait l'objet d'une étude minutieuse, pour être aussi graduels et rationnels que possible. La bibliographie jointe propose quelques références d'ouvrages de grammaire arabe. En fin de leçon, une fiche d'exercices écrits permettra de travailler les compétences d'expression écrite et orale, de lecture et de compréhension. Des tâches à effectuer sont données.

L'ensemble des corrigés est regroupé en fin d'ouvrage. La totalité des exercices faisant appel à la lecture à haute voix est corrigée oralement sur enregistrement, à chaque leçon. Les exercices dont le corrigé est enregistré sont signalés par le symbole caractéristique :

Les enregistrements audio qui accompagnent le livre peuvent êtres écoutés directement en streaming sur les « smartphones » grâce aux QR codes qui apparaissent en marge tout au long du livre. Chaque QR code renvoie à la piste audio de la partie où il se trouve. Il suffit de pointer l'objectif du téléphone en mode photo sur le QR code. Apparaît alors sur l'écran une notification pour établir un lien avec la piste audio. L'ensemble des pistes audio peut également être téléchargé au format mp3 sur le site https://asiatheque.com (onglet « Médiathèque »). Enfin, le QR code qui figure dans ce paragraphe permet d'accéder à l'album complet des pistes audio du livre.

Et l'oral ? Il est indispensable de prononcer correctement les phonèmes et de respecter le rythme de la langue — notamment la décomposition en syllabes longues et brèves. Il est tout aussi nécessaire d'apprendre à manier oralement le lexique, les expressions et les structures apprises. La présente méthode offre pour ce faire de nombreux dialogues destinés à rendre l'apprentissage plus vivant et spontané, jouant parfois avec les limites au-delà desquelles un arabophone aura recours à son dialecte. L'apprentissage oral est soutenu par le matériel sonore accompagnant cette méthode. Les enregistrements de tous les textes, le corrigé d'exercices de lecture, ainsi que des exercices structuraux sont fournis. De nombreux exercices d'expression orale et de compréhension sont proposés, à travailler seul ou à plusieurs.

Langue et culture : les textes ont été composés pour répondre à un impératif lié à la nature même de la langue arabe moderne : elle est avant tout langue de culture ; elle a vécu et grandi avec la civilisation arabo-islamique, dont elle partage le destin, garde la mémoire, et traduit les aspirations. Apprendre l'arabe, ce n'est pas seulement se doter d'un outil de communication, c'est découvrir au cœur même de la langue le reflet fascinant d'un monde riche et attachant. Les leçons sont accompagnées de compléments culturels (notamment à travers des énigmes...) et

comprennent une initiation à la calligraphie (graphies ruqʿa et dīwānī, graphie manuscrite orientale) ainsi que des exercices pratiques de lecture de panneaux authentiques. Il est conseillé d'installer la langue arabe sur vos appareils, ordinateurs, tablettes, smartphones… Ce n'est pas compliqué, le plus simple pour savoir comment procéder est d'interroger votre moteur de recherche, vous y trouverez des tutoriels souvent bien faits. Vous pouvez aussi faire apparaître directement un clavier virtuel sur votre écran, avec http://monclavierarabe.com/lexilogos.

* * *

Cette méthode s'est bâtie face à un public d'étudiants ; leurs observations, remarques et judicieuses questions ont largement contribué à l'enrichir, et je leur en sais gré. Elle doit beaucoup à tous ceux qui m'ont aidé et que je remercie, Georges Douillet, Gilbert Delanoue, Maged Mansy, Hédéya el-Charkawi et Bernard Moussali en ont accompagné les débuts ; merci à tous ceux, fort nombreux, qui depuis m'ont encouragé, et guidé. Ma gratitude et mon admiration vont à la famille Thiollier qui dirige l'Asiathèque, maison unique dans le paysage de l'édition francophone, offrant avec courage et détermination à tout un chacun de s'ouvrir aux langues et civilisations orientales. La présente édition a bénéficié de la composition de Jean-Marc Eldin et d'une relecture attentive de Hédéya el-Charkawi, Faten Chakroun, Fadi Jaber, Christiane Thiollier et Abdennour Boutahyry. Je les remercie vivement.

Orientations bibliographiques

QUELQUES MÉTHODES D'ARABE DIALECTAL :

Maghrébin

Canamas (Christiane), Neyreneuf (Michel) et Villet (Catherine), *Cours d'arabe maghrébin*, Paris, l'Harmattan, 2005.

Égyptien

Boutros (Wadie), *Ahlan Wa Sahlan, méthode d'arabe égyptien du Caire*, 1 vol. et 4 cassettes, Le Caire, éd. Dar El Nashr – Hatier, 1993, rééd. 1999.

Jomier (Jacques) et Khouzam (Joseph), *Manuel d'arabe égyptien (Parler du Caire)*, 2e éd. revue et corrigée, Paris, Klincksieck, 1973 nlle éd. 2002.

Syro-libanais

Baize-Varin (Marie), *Marḥaba yā ṣabāyā yā šabāb, Manuel d'arabe du Proche-Orient – Parler de Damas – niveau 1*, Aradic Monde arabe, 2020.

Kassab (Jean), *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient*, tome I, Paris, Imprimerie nationale et Librairie orientaliste Paul-Geuthner, 1970, rééd. 2003.

GRAMMAIRES :

Ammar (Sam) et Dichy (Joseph), *les Verbes arabes*, version bilingue, coll. Bescherelle, Paris, Hatier, 1999.

Blachère (Régis), *Éléments de l'arabe classique*, 4e éd. revue et corrigée, Paris, G.- P. Maisonneuve et Larose, 1958, rééd. 1997.

Blachère (Régis), Gaudefroy-Demombynes (Maurice), *Grammaire de l'arabe classique*, 3e éd. revue et corrigée, Paris, G.- P. Maisonneuve et Larose, 1975, 5e rééd. 2004.

Cantarino (Vincente), *Syntax of Modern Arabic Prose*, 3 vol., London (Indiana), Indiana University Press, 1974.

Wright (William), *A Grammar of the Arabic Language*, 3e éd., Cambridge, London, New York, Melbourne, Cambridge University Press, 1979.

DICTIONNAIRES :

Arabe moderne

Reig (Daniel), *Dictionnaire « COMPACT + ARABE » – (arabe-français) Larousse 200 000 mots*, Paris, coll. Saturne, Larousse, 1997.

Wehr (Hans), *A Dictionary of Modern Written Arabic*, édité par John Milton Cowan, 3ᵉ éd., Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1971.

Arabe médiéval

Dozy (Reinhart Pieter), *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., Beyrouth, Librairie du Liban, 1877-1881 rééd. 1991.

Kazimirski (Albin de Biberstein), *Dictionnaire arabe-francais*, 2 vol., Beyrouth, Librairie du Liban, 1860 rééd. 1981.

Arabe dialectal

Madouni-La Peyre (Jihane), *Dictionnaire arabe algérien-francais, Algérie de l'ouest*, coll. « Dictionnaires L & M – Langues O' », Paris, Langues & Mondes – L'Asiathèque, 2003.

Principaux signes et abréviations

ج	pluriel (abréviation de) جَمْعٌ
ج/	pluriel inexistant, ou inusité
جج	pluriel de pluriel
م	féminin (abréviation de مُؤَنَّث)
ه	le verbe, transitif direct, admet comme complément direct un nom désignant un animé.
ـه	le verbe, transitif direct, admet comme complément direct un nom désignant un inanimé.
ه،ـه	le verbe, transitif direct, admet comme complément direct soit un animé, soit un inanimé.
ه ـه	le verbe est doublement transitif direct.
*	la déclinaison du mot, irrégulière, sera étudiée plus tard (volume II).
adj.	adjectif
conj.	conjugaison
fém.	féminin
masc.	masculin
qqn	quelqu'un
qqch.	quelque chose
artist.	artistique
éco.	économique
hist.	historique
plur.	pluriel
pol.	politique
relig.	religieux
soc.	social
Ég.	Égypte
litt.	littéralement
L.	Leçon

Écrivez
Parlez
Discutez
Lisez
Écoutez l'enregistrement
Cherchez sur Internet

Contenu des enregistrements

001 L. 1 – Texte I-1
002 L. 1 – Vocabulaire I-1
003 L. 1 – Texte I-2
004 L. 1 – Vocabulaire I-2
005 L. 1 – Texte II
006 L. 1 – Vocabulaire II
007 L. 1 – Prononciation
008 L. 1 – Exercices I-1-2-3
009 L. 1 – Exercices I-4-5-6-7
010 L. 1 – Exercices II-2-3-4
011 L. 2 – Texte I-1
012 L. 2 – Texte I-2
013 L. 2 – Vocabulaire I
014 L. 2 – Texte II-1
015 L. 2 – Texte II-2
016 L. 2 – Vocabulaire II
017 L. 2 – Prononciation
018 L. 2 – Exercices I-1-2-3
019 L. 2 – Exercices I-4-5-6
020 L. 2 – Exercice I-7
021 L. 2 – Exercice II-2
022 L. 2 – Exercice II-3
023 L. 3 – Texte I-1
024 L. 3 – Texte I-2
025 L. 3 – Vocabulaire I
026 L. 3 – Mots utiles
027 L. 3 – Vocabulaire II Cardinaux 0-5
028 L. 3 – Vocabulaire II Ordinaux 1er-5e
029 L. 3 – Prononciation
030 L. 3 – Exercice I-1
031 L. 3 – Exercice I-2
032 L. 3 – Exercice I-3
033 L. 3 – Exercice I-4
034 L. 3 – Exercice I-5
035 L. 3 – Exercice I-6
036 L. 3 – Exercice I-7
037 L. 3 – Exercice II-2
038 L. 3 – Exercice II-3
039 L. 3 – Exercice II-4
040 L. 4 – Texte I-1
041 L. 4 – Texte I-2
042 L. 4 – Vocabulaire I
043 L. 4 – Texte II
044 L. 4 – Vocabulaire II-1
045 L. 4 – Vocabulaire II-2
046 L. 4 – Exercices I-1-2
047 L. 4 – Exercices I-3-4
048 L. 4 – Exercice I-5
049 L. 4 – Exercice II-2
050 L. 4 – Exercice II-3
051 L. 4 – Exercice II-4
052 L. 4 – Exercice II-5
053 L. 4 – Exercice II-6
054 L. 4 – Exercice II-7
055 L. 5 – Texte I-1
056 L. 5 – Texte I-2
057 L. 5 – Vocabulaire I
058 L. 5 – Vocabulaire II Cardinaux 6-10
059 L. 5 – Vocabulaire II Ordinaux 6e-10e
060 L. 5 – Prononciation
061 L. 5 – Exercices I-1-2
062 L. 5 – Exercices I-3-4
063 L. 5 – Exercice I-5
064 L. 5 – Exercice I-6-7
065 L. 5 – Exercice I-8
066 L. 5 – Exercice I-9
067 L. 5 – Exercice II-2
068 L. 5 – Exercice II-3
069 L. 5 – Exercice II-4
070 L. 6 – Texte
071 L. 6 – Vocabulaire
072 L. 6 – Prononciation
073 L. 6 – Exercice I-2
074 L. 6 – Exercice I-3
075 L. 6 – Exercice II-2
076 L. 6 – Exercice II-3
077 L. 6 – Exercice II-4
078 L. 7 – Texte I
079 L. 7 – Vocabulaire I
080 L. 7 – Texte II
081 L. 7 – Vocabulaire II
082 L. 7 – Exercice I-1
083 L. 7 – Exercice I-2
084 L. 7 – Exercice I-3
085 L. 7 – Exercice I-4
086 L. 7 – Exercice I-5
087 L. 7 – Exercice I-6
088 L. 7 – Exercice I-7
089 L. 7 – Exercice I-8
090 L. 7 – Exercice II-2
091 L. 7 – Exercice II-3
092 L. 7 – Exercice II-4
093 L. 8 – Texte I
094 L. 8 – Vocabulaire I
095 L. 8 – Texte II
096 L. 8 – Vocabulaire II
097 L. 8 – Exercices I-1
098 L. 8 – Exercices I-2
099 L. 8 – Exercices I-3
100 L. 8 – Exercices I-4

101 L. 8 – Exercices I-5
102 L. 8 – Exercices I-6
103 L. 8 – Exercices I-7
104 L. 8 – Exercices I-8
105 L. 8 – Exercices II-1
106 L. 8 – Exercices II-2
107 Palier 1-8 – Exercices I-1
108 Palier 1-8 – Exercices I-2
109 Palier 1-8 – Exercices I-3
110 Palier 1-8 – Exercices II-1
111 Palier 1-8 – Exercices II-2
112 L. 9 – Texte I
113 L. 9 – Texte II
114 L. 9 – Vocabulaire
115 L. 9 – Exercice I-1
116 L. 9 – Exercice I-5
117 L. 9 – Exercice I-6
118 L. 9 – Exercice I-7
119 L. 9 – Exercice I-8
120 L. 9 – Exercice II-2
121 L. 9 – Exercice II-3
122 L. 9 – Exercice II-4
123 L. 10 – Texte I
124 L. 10 – Vocabulaire I
125 L. 10 – Texte II
126 L. 10 – Vocabulaire II
128 L. 10 – Vocabulaire III – Compter 11-19
129 L. 10 – Vocabulaire IV – Les dizaines
130 L. 10 – Exercice I-1
131 L. 10 – Exercice I-2
132 L. 10 – Exercice I-3
133 L. 10 – Exercice I-5
134 L. 10 – Exercice II-1
135 L. 11 – Texte I
136 L. 11 – Texte II
137 L. 11 – Vocabulaire I-II
138 L. 11 – Texte III
140 L. 11 – Exercice I-1
141 L. 11 – Exercice I-2
142 L. 11 – Exercice I-3
143 L. 11 – Exercice I-4
144 L. 11 – Exercice I-5
145 L. 11 – Exercice I-6
146 L. 11 – Exercice II-1
147 L. 11 – Exercice II-2
148 L. 12 – Texte
149 L. 12 – Vocabulaire
150 L. 12 – Exercice I-1
151 L. 12 – Exercice I-2
152 L. 12 – Exercice I-5
153 L. 12 – Exercice II-1
154 L. 12 – Exercice II-2
155 L. 13 – Pays arabes
156 L. 13 – Texte I
157 L. 13 – Vocabulaire I
158 L. 13 – Texte II
159 L. 13 – Vocabulaire II
160 L. 13 – Exercice I-2
161 L. 13 – Exercice I-3
162 L. 13 – Exercice II-1
163 L. 13 – Exercice II-2
164 L. 13 – Exercice II-3
165 L. 14 – Texte
166 L. 14 – Vocabulaire
167 L. 14 – Exercice I-1
168 L. 14 – Exercice I-3
169 L. 14 – Exercice I-4
170 L. 14 – Exercice I-5
171 L. 14 – Exercice I-6
172 L. 14 – Exercice I-7
173 L. 14 – Exercice II-1
174 L. 15 – Texte
175 L. 15 – Vocabulaire
176 L. 15 – Exercice I-2
177 L. 15 – Exercice I-3
178 L. 15 – Exercice I-4
179 L. 15 – Exercice I-6
180 L. 15 – Exercice I-7
181 L. 15 – Exercice I-8
182 L. 15 – Exercice II-1
183 L. 15 – Exercice II-2
184 L. 15 – Exercice II-3
185 L. 16 – Texte
186 L. 16 – Vocabulaire
187 L. 16 – Exercice I-1
188 L. 16 – Exercice I-2
189 L. 16 – Exercice I-3
190 L. 16 – Exercice I-4
191 L. 16 – Exercice I-6
192 L. 16 – Exercice II-1
193 L. 17 – Texte
194 L. 17 – Vocabulaire
195 L. 17 – Exercice I-2
196 L. 17 – Exercice I-3
197 L. 17 – Exercice I-4
198 L. 17 – Exercice I-5
199 L. 17 – Exercice I-6
200 L. 17 – Exercice II-1
201 L. 18 – Texte
202 L. 18 – Vocabulaire
203 L. 18 – Exercice I-3
204 L. 18 – Exercice I-4
205 L. 18 – Exercice I-5
206 L. 18 – Exercice I-6
207 L. 18 – Exercice I-7
208 L. 18 – Exercice I-8
209 L. 18 – Exercice II-1
210 L. 18 – Exercice II-2
211 L. 19 – Texte
212 L. 19 – Vocabulaire
213 L. 19 – Exercice I-2
214 L. 19 – Exercice I-4
215 L. 19 – Exercice I-6
216 L. 19 – Exercice II-1
217 L. 19 – Exercice II-2
218 L20 – Texte
219 L20 – Vocabulaire
220 L20 – Exercice I-3
221 L20 – Exercice I-6
222 L20 – Exercice II-1
223 L20 – Exercice II-2

١. أحد

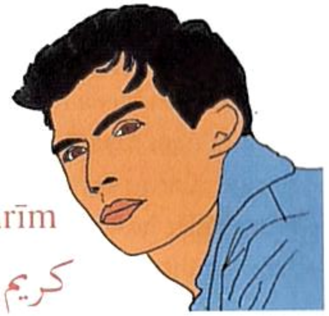
الدرس الأوّل

Dans cette leçon, vous apprendrez à vous présenter et commencerez l'apprentissage de l'alphabet. Vous trouverez d'abord le texte en graphie arabe, l'objectif est de parvenir à le lire, ce sera possible à partir de la leçon 4. Avant, le travail sur les textes sera essentiellement oral : écoutez les dialogues, entraînez-vous à les répéter, mémorisez le lexique. La transcription sera dans les premières leçons une aide à la mémorisation.

001

I. Se présenter : Qui est-ce ?

Jamīla
جميلة



Karīm
كريم

١ . من هو ؟ من هي ؟

كريم . من هو ؟ هو كريم .

جميلة . من هي ؟ هي جميلة .

سوريا : كريم سوريّ . جميلة سوريّة .

هو طالب . هو يدرس العربيّة .

جميلة طالبة . هي تدرس الفرنسيّة .

Vocabulaire

من؟	man ?	*qui ?*
هو	huwa	*lui, il*
من هو؟	man huwa ?	*qui est-il ?*
هي	hiya	*elle*
من هي؟	man hiya ?	*qui est-elle ?*
سوريا	Sūryā	*Syrie*
سوريّ – سوريّة	sūrī, sūriyya	*syrien, syrienne*
طالب	ṭālib	*étudiant*
طالبة	ṭāliba	*étudiante*
يدرس	yadrusu	*il étudie*
العربيّة	al-ʿarabiyya	*l'arabe*
الفرنسيّة	al-firansiyya	*le français*

Texte 1 : man huwa ? man hiya ?

– Karīm. man huwa ? huwa Karīm.
– Jamīla. man hiya ? hiya Jamīla.
– Sūryā : Karīm sūrī. Jamīla sūriyya.
– huwa ṭālib. huwa yadrusu l-ʿarabiyya.
– Jamīla ṭāliba. hiya tadrusu l-firansiyya.

٢ . من أنتَ ؟

– من أنتَ ؟
– أنا كريم . أنا طالب سوريّ .
– من أنتِ ؟
– أنا جميلة . أنا طالبة سوريّة .
– ماذا تدرس ؟
– أنا أدرس العربيّة .
– ماذا تدرسين ؟

– أنا أدرس الفرنسيّة .
– الآن ، يتكلّم كريم بالعربيّة . وجميلة ؟
– تتكلّم جميلة بالعربيّة أيضًا .
– وأنتَ ؟ وأنتِ ؟

Vocabulaire

أنا	anā	*moi ; je*
أنتَ	anta	*toi ; tu (masculin)*
أنتِ	anti	*toi ; tu (féminin)*
ماذا؟	māḏā ?	*quoi ? qu'est-ce que ?*
ماذا تدرس؟	māḏā tadrusu ?	*qu'est-ce que tu études (masculin) ?*
ماذا تدرسين؟	māḏā tadrusīna ?	*qu'est-ce que tu études (féminin) ?*
و	wa	*et*
الآن	al-āna	*maintenant*
يتكلّم بالعربيّة	yatakallamu bi-l-ʿarabiyya	*Il parle en arabe, il parle arabe.*
أيضًا	ayḍan	*aussi*

Texte 2 : man anta ? man anti ?

– man anta ?
– anā Karīm. anā ṭālib sūrī.
– man anti ?
– anā Jamīla. anā ṭāliba sūriyya.
– māḏā tadrusu ?
– anā adrusu l-ʿarabiyya.
– māḏā tadrusīna ?
– anā adrusu l-firansiyya.
– al-āna, yatakallamu Karīm bi-l-ʿarabiyya. wa Jamīla ?
– tatakallamu Jamīla bi-l-ʿarabiyya ayḍan.
– wa anta ? wa anti ?

II. Se présenter : Où travaille-t-il/elle ?

BIRZEIT UNIVERSITY

الجامعة .

- هو طالب . أين يدرس؟
- يدرس في الجامعة .

المستشفى .

King Faisal Specialist Hospital & Research Centre

- هو طبيب . أين يعمل؟
- يعمل في المستشفى .

البنك .

ARAB BANK

- أين يعمل؟
- يعمل في البنك .

- هو طبيب؟
- لا ، هو مهندس .

- أين تعمل؟ في الجامعة؟
- نعم . هي معلّمة .

Vocabulaire

أين؟	ayna ?	*où ?*
في	fī	*à ; dans*
جامعة	jāmiʿa	*université*
في الجامعة	fi l-jāmiʿa	*à l'université*
مستشفى	mustašfā	*hôpital*
طبيب	ṭabīb	*médecin*
يعمل	yaʿmalu	*il travaille*
بنك	bank	*banque*
مهندس	muhandis	*ingénieur*
معلّم معلّمة	muʿallim, muʿallima	*enseignant/e*
نعم	naʿam	*oui*
لا	lā	*non*
هل	hal ?	*est-ce que ?*

al-jāmiʿa

- huwa ṭālib. ayna yadrusu ?
- yadrusu fi l-jāmiʿa.

al-mustašfā

- huwa ṭabīb. ayna yaʿmalu ?
- yaʿmalu fi l-mustašfā.

al-bank

- ayna yaʿmalu ?
- yaʿmalu fi l-bank.

- huwa ṭabīb ?
- lā, huwa muhandis.

- ayna taʿmalu ? fi l-jāmiʿa ?
- naʿam. hiya muʿallima.

GRAMMAIRE

1. L'alphabet (1re partie)

L'apprentissage de l'alphabet se fera dans les huit premières leçons du Manuel. Toutefois, dès la leçon 4, vous accéderez en graphie arabe à une bonne partie des textes déjà vus.

L'alphabet arabe comprend 28 lettres, plus un certain nombre de signes.

La langue arabe s'écrit de droite à gauche. ←

Alphabet – tableau 1

non isolée finale/médiane/initiale		isolée		liée	nom	transcription et valeur
ـا	ـا	ا	ا	non	alif	ā *a* long
ـب	ـبـ	بـ	ب	liée	bā'	b b français
ـت	ـتـ	تـ	ت	liée	tā'	t t français
ـث	ـثـ	ثـ	ث	liée	ṯā'	ṯ th anglais de think
ـج	ـجـ	جـ	ج	liée	jīm	j j français
ـح	ـحـ	حـ	ح	liée	ḥā'	ḥ cf. 1.3.
ـخ	ـخـ	خـ	خ	liée	ḫā'	ḫ cf. 1.3.

1.1. Forme des lettres

Les lettres changent légèrement de forme selon leur position dans le mot : initiale, médiane, finale ou isolée.

Ex. : La lettre bā', qui se lit b, a comme symbole graphique :

ٮ

Quand la lettre est initiale, son symbole graphique est suivi du trait de liaison avec la lettre suivante :

بـ

Quand la lettre est médiane, son symbole graphique est précédé par le trait qui la rattache à la lettre précédente, et suivi du trait la liant à la lettre suivante :

□ـبـ□

Quand la lettre est finale ou isolée, on lui adjoint un appendice final, dont la forme dépend de la lettre. Les graphies du bā' en position finale et en position isolée sont ainsi respectivement :

□ـب bā' final

ب bā' isolé

1.2. Liaison

Les lettres de l'alphabet ne sont pas toutes liées à la lettre suivante.

Ex. : با bā : la lettre bā' est liée à la lettre suivante.

باب bāb *porte* : l'alif (ā) n'est pas lié à la lettre suivante.

Dans le tableau de l'alphabet p. 24, une lettre est dite « liée » si elle s'attache à la lettre suivante. Une lettre est dite « non liée » si elle ne s'attache pas à la lettre suivante.

1.3. Prononciation

Plusieurs phonèmes sont inexistants en français. Il faut apprendre à les reconnaître et à les prononcer.

La lettre ṯā ث

La lettre ṯā' se prononce comme le *th* anglais de *think* : on place la langue entre les dents et on souffle, sans faire vibrer les cordes vocales. Cette lettre est transcrite *ṯ*, parfois *th*.

La lettre jīm ج

Cette lettre se prononce comme le *j* français. Toutefois les Algériens prononcent *dj*. Les Égyptiens, eux, la prononcent *g* (comme le *g* de *gare*).

Cette lettre est toujours liée à la lettre suivante.

La lettre ḥā' ح

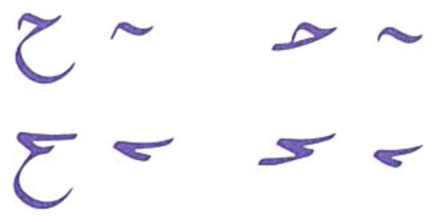
Cette consonne est prononcée au niveau du pharynx. Écoutez bien et entraînez-vous à la répéter. La lettre ḥā' se transcrit *ḥ*.

La lettre ḫā' خ

Cette lettre est prononcée comme la *jota* espagnole. Écoutez bien et entraînez-vous à la répéter. La lettre ḫā' se transcrit *ḫ*.

1.4. Graphie manuscrite

Les lettres ج ح et خ ont une graphie manuscrite qui n'est pas celle de la forme d'imprimerie. Veillez à respecter les étapes indiquées ci-dessous pour parvenir à un bon tracé de la lettre en forme initiale et isolée (première ligne), médiane et finale (deuxième ligne).



2. Les voyelles brèves

بَ	ba	ـَ	a	fatḥa
بُ	bu	ـُ	u	ḍamma
بِ	bi	ـِ	i	kasra
بْ	b	ـْ	pas de voyelle	sukūn

La langue arabe a trois voyelles brèves : *a, i* et *u* (« ou »)

et trois voyelles longues : *ā, ī* et *ū*

Les voyelles brèves s'écrivent au-dessus ou au-dessous de la lettre après laquelle elles se prononcent.

بَ	ba
بُ	bu
بِ	bi

Un signe particulier, le sukūn, se place sur une lettre sans voyelle.

بْ	b

En graphie usuelle (presse, romans, correspondance…), les voyelles brèves ne sont pas écrites. Seuls sont écrits en *scriptio plena* (c'est-à-dire avec les voyelles brèves et les signes de lecture tels que le sukūn et d'autres qui seront vus plus tard) les ouvrages sacrés (Coran), la poésie ancienne, certains textes difficiles, ou les livres pour enfants. Voici la même phrase en *scriptio plena* puis en graphie usuelle :

رَكِبَ ٱلطَّائِرَةَ لِيَذْهَبَ إِلَى بَيْرُوت.

ركب الطائرة ليذهب إلى بيروت.

Dans la présente méthode, la formation vise à vous donner la compétence requise pour pouvoir lire des textes en graphie usuelle, et les restituer avec toutes les voyelles. L'apprentissage des règles de restitution de ces voyelles brèves fera l'objet d'une grande partie des prochaines leçons. En attendant, ces voyelles brèves devront être mémorisées. Quelques-unes seront indiquées comme aide, comme c'est d'ailleurs le cas même dans les textes en *scriptio defectiva*, s'il y a difficulté ou ambiguïté de lecture.

3. Syntaxe de la phrase

La syntaxe arabe distingue deux types de phrases :

– La phrase nominale, qui commence par un nom.

Ex. : Karīm ṭālib sūrī. *Karīm (est) un étudiant syrien.*

Ce type de phrases sera étudié en détail plus tard. On notera que l'arabe n'utilise pas de verbe être au présent.

– La phrase verbale, dont l'ordre syntaxique de base est :

verbe + sujet + compléments

Ex. : yadrusu Karīm al-falsafa. *Karīm étudie la philosophie.*

Parfois, pour insister sur le sujet, on le met au début de la phrase.

4. L'inaccompli singulier (muḍāri' marfū')

L'inaccompli arabe exprime une action inachevée. Il correspond souvent au présent.

Conjugaison de l'inaccompli (singulier)

أدرس	adrusu	*j'étudie*
تدرس	tadrusu	*tu étudies (masculin)*
تدرسين	tadrusīna	*tu étudies (féminin)*
يدرس	yadrusu	*il étudie*
تدرس	tadrusu	*elle étudie*

ATTENTION : On n'emploie le pronom devant le verbe conjugué que quand on veut insister, ou supprimer une ambiguïté.

أنا أدرس الفرنسيّة	anā adrusu l-firansiyya.	*Moi, j'étudie le français.*
أنتَ تدرس	anta tadrusu.	*Tu étudies (masc.).*
هي تدرس	hiya tadrusu.	*Elle étudie.*

N.B. : en arabe, le vouvoiement n'est pas d'usage. La deuxième personne du singulier est en principe utilisée dès que l'on s'adresse à quelqu'un.

5. La nisba النسبة

La nisba, adjectif de relation, s'obtient en ajoutant

ـيّ ī au masculin

ـيّة iyya au féminin

Exemple :

لبنان	Lubnān	*Liban*
لبنانيّ	lubnānī	*libanais*
لبنانيّة	lubnāniyya	*libanaise*

Si le nom se termine par une voyelle, celle-ci n'est pas conservée :

إيطاليا	Īṭālyā	*Italie*
إيطاليّ	īṭālī	*italien*
إيطاليّة	īṭāliyya	*italienne*

Si le nom commence par un article, celui-ci n'est pas conservé.

المغرب	al-Maġrib	*Maroc, le Maghreb*
مغربيّ	maġribī	*marocain, maghrébin*
مغربيّة	maġribiyya	*marocaine, maghrébine*

6. Masculin/féminin

Le féminin des noms et des adjectifs est le plus souvent en -a.

Exemple :

جميل/جميلة	jamīl/jamīla	*joli/jolie*
كريم/كريمة	karīm/karīma	*généreux/généreuse*
مغربيّة	maġribiyya	*marocaine, maghrébine*
هو طالب	huwa ṭālib	*Il est étudiant.*
هي طالبة	hiya ṭāliba	*Elle est étudiante.*
الجامعة المصريّة	al-jāmiʿa l-miṣriyya	*l'université égyptienne*

TRADUCTION DU TEXTE

1. ***Qui est-il ? Qui est-elle ?*** *Karīm. Qui est-il ? C'est Karīm. Jamīla. Qui est-elle ? C'est Jamīla. Syrie : Karīm est syrien. Jamīla est syrienne. Il est étudiant. Il étudie l'arabe. Jamīla est étudiante. Elle étudie le français.*

2. ***Qui es-tu ?*** *Qui es-tu (masc.) ? Je suis Karīm. Je suis un étudiant syrien. Qui es-tu (fém.) ? Je suis Jamīla. Je suis une étudiante syrienne. Qu'est-ce que tu (masc.) étudies ? Moi, j'étudie l'arabe. Qu'est-ce que tu (fém.) étudies ? Moi, j'étudie le français. Maintenant, Karīm parle arabe. Et Jamīla ? Jamīla parle arabe aussi. Et toi (masc.) ? Et toi (fém.) ?*

3. ***Où travaille-t-il ? Où travaille-t-elle ?*** *L'université. Il est étudiant. Où étudie-t-il ? Il étudie à l'université. L'hôpital. Il est médecin. Où travaille-t-il ? Il travaille à l'hôpital. La banque. Où travaille-t-il ? Il travaille à la banque. Il est médecin ? Non, il est ingénieur. Où travaille-t-elle, à l'université ? Oui, elle est enseignante.*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 Écoutez les textes de la leçon, puis répondez aux questions posées.

EXERCICE 2 Répondez suivant le modèle.

EXERCICE 3 Posez les questions qui correspondent aux réponses proposées.

EXERCICE 4 Conjuguez les verbes aux personnes demandées.

EXERCICE 5 Mettez les mots suivants au féminin.

EXERCICE 6 Mettez les phrases suivantes au féminin.

EXERCICE 7 À partir des noms de pays, formez les nisba au masculin et au féminin.

1.	*Liban*	Lubnān	huwa	. hiya	.
2.	*Egypte*	Miṣr	huwa	. hiya	.
3.	*Maroc*	al-Maġrib	huwa	. hiya	.
4.	*Tunisie*	Tūnis	huwa	. hiya	.
5.	*Algérie*	al-Jazā'ir	huwa	. hiya	.
6.	*France*	Firansā	huwa	. hiya	.
7.	*Europe*	Ūrubba	huwa	. hiya	.
8.	*Canada*	Kanada	huwa	. hiya	.
9.	*Belgique*	Baljīkā	huwa	. hiya	
10.	*Italie*	Īṭālyā	huwa	. hiya	.
11.	*Sénégal*	as-Siniġāl	huwa	. hiya	.

EXERCICE 8 Oral en continu : Présentez-vous en arabe, dites qui vous êtes (nom, nationalité), ce que vous étudiez, où vous travaillez.

EXERCICE 9 Même exercice, en prenant le rôle indiqué dans chacune des fiches suivantes :

Nom : ʿAbdallāh
Nationalité : libanaise
Profession : médecin
Lieu d'exercice : hôpital al-Ḥayāt
Langues parlées : arabe, français, anglais (inglīziyya)

Nom : Fāṭima
Nationalité : tunisienne
Profession : ingénieure
Lieu d'exercice : Tunis (Tūnis)
Langues parlées : arabe, français, italien

EXERCICE 10 Reprenez les deux exercices précédents en vous mettant à deux, l'un posant les questions, l'autre répondant, puis en inversant.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

EXERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

Conseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

بتث ث ....

باتَتْ ....

تُحِب ....

بَحْث ....

تاج ....

حَجَب ....

خابَتْ ....

ثابِت ....

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation.

١. بِ - بُ - با - بَ - باب - باتَ - باتَتْ - تابا - باتا - ثُ - ثا - ثِ - ثابِت - تَثْبِتُ

٢. جَ - جا - تاج - حا - حُ - حَ - حِ - تَحْتَ - حَجَبَ - تَحْجُبُ - بَحَثَ - تَباحَثا - خا - خُ - خَ - خِ - خابَتْ - خَبُثَ - خَبا

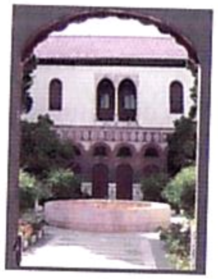
EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

EXERCICE 4 Énigme

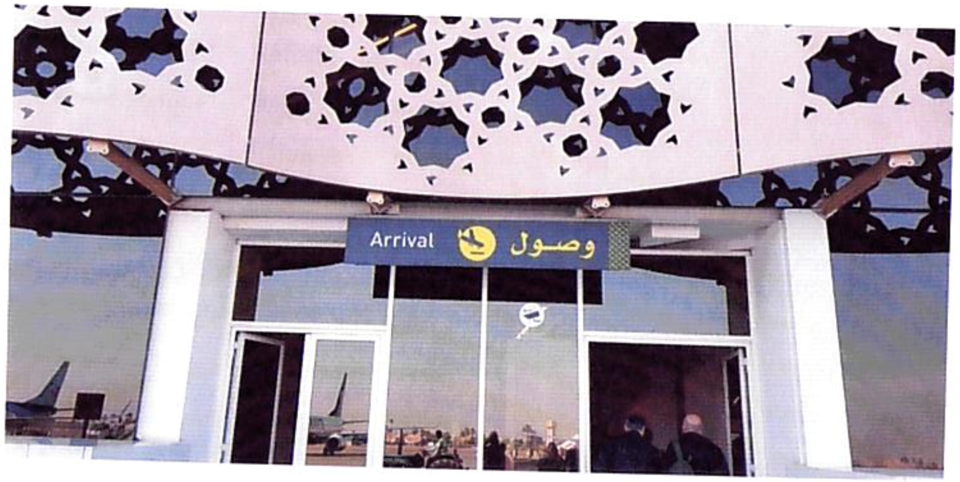
À la fin de chaque leçon, une énigme vous sera proposée. À vous d'exercer votre flair pour en venir à bout. Voici la première d'entre elles.

Quel est le lien unissant les éléments suivants à l'histoire de l'écriture ?

B



ب

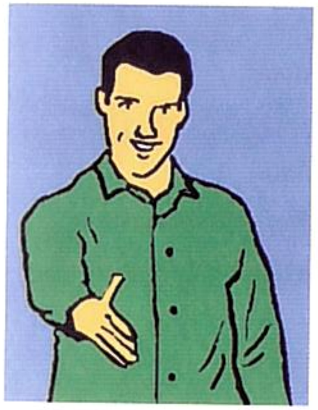


٢. اِثنان

الدرس الثاني

Dans cette leçon, vous saluerez, parlerez de votre travail, direz où vous habitez, téléphonerez et continuerez l'apprentissage de l'alphabet. Jusqu'à la leçon 4, l'apprentissage des textes sera avant tout oral : écoutez les dialogues, entraînez-vous à les répéter, mémorisez le lexique. La transcription sera dans les premières leçons une aide à la mémorisation.

I. Se présenter : Où travaillez-vous ?



١ . أين تعمل ؟

- صباح الخير. أنت محمود صرّاف ؟
- نعم.
- من لبنان ؟
- نعم، أنا لبنانيّ.
- وأين تعمل ؟
- أنا مهندس وأعمل في شركة لبنانيّة.
- أهلاً وسهلاً بكَ في عمّان !

٢ . أين تعملين ؟

- صباح الخير. أنت كريمة لبّان ؟
- نعم.
- من الأردن ؟

- نعم، أنا أردنيّة .
- وأين تعملين؟
- أنا طبيبة وأعمل في المستشفى بعمّان .
- أهلاً وسهلاً بكِ في بغداد!

Vocabulaire

صباح الخير	ṣabāḥ al-ḫayr	*bonjour (matin)*
أهلاً وسهلاً	ahlan wa sahlan	*bienvenue, salut*
أهلاً وسهلاً بكَ!	ahlan wa sahlan bi-ka !	*Bienvenue à toi (masc.) !*
أهلاً وسهلاً بكِ!	ahlan wa sahlan bi-ki !	*Bienvenue à toi (fém.) !*
عمّان	ʿAmmān	*Amman*
بغداد	Baġdād	*Bagdad*
مِن	min	*de (provenance)*
الأردن	al-Urdun	*Jordanie*
أردنيّ/ أردنيّة	urdunī/urduniyya	*jordanien/jordanienne*
شركة	šarika	*société (éco.)*

1. ayna taʿmalu ?
- ṣabāḥ al-ḫayr. anta Maḥmūd Ṣarrāf ?
- naʿam.
- min Lubnān ?
- naʿam, anā lubnānī.
- wa ayna taʿmalu ?
- anā muhandis wa aʿmalu fī šarika lubnāniyya.
- ahlan wa-sahlan bi-ka fī-ʿAmmān.

2. ayna taʿmalīna ?
- ṣabāḥ al-ḫayr. anti Karīma Labbān ?
- naʿam.
- min al-Urdun ?
- naʿam, anā urduniyya.

- wa ayna taʿmalīna ?
- anā ṭabība wa aʿmalu fi l-mustašfā bi-ʿAmmān.
- ahlan wa-sahlan bi-ki fī Baġdād.

II. Se présenter : Où habitez-vous ?

١ . أين تسكن ؟

- مساء الخير . من أنت ؟
- أنا فريدريك بوشان . أنا فرنسيّ من باريس .
- أين تسكن في بيروت ؟
- في فندق السلام .
- أين الفندق ؟
- الفندق في شارع الحمراء .
- أهلاً وسهلاً بكَ في بيروت .

٢ . آلو ، كريمة لبّان ؟

- آلو ، كريمة لبّان ؟
- لا ! هي في بغداد اليوم .
- متى ترجع ؟
- غدًا إن شاء الله .
- شكرًا . مع السلامة .
- مع السلامة .

Vocabulaire

مساء الخير	masā' al-ḫayr	*bonsoir*
مع السلامة	ma'a s-salāma	*au revoir*
شكرًا	šukran	*merci*
آلو	ālū	*allô*
الحمراء	al-ḥamrā'	*al-ḥamrā' (rue de Beyrouth)*
بيروت	Bayrūt	*Beyrouth*
شارع	šāri'	*rue*
فندق	funduq	*hôtel*
سلام	salām	*paix*
يسكن	yaskunu	*il habite*
متى؟	matā ?	*quand ?*
اليوم	al-yawm	*aujourd'hui*
غدًا	ġadan	*demain*
يرجع	yarji'u	*il revient*

3. ayna taskunu ?

– masā' al-ḫayr. man anta ?
– anā Frédéric Beauchamps. anā firansī min Bārīs.
– ayna taskunu fī Bayrūt ?
– fī funduq as-salām.
– ayna l-funduq ?
– al-funduq fī šāri' al-ḥamrā'.
– ahlan wa-sahlan bi-ka fī Bayrūt.

4. Ālū, Karīma Labbān ?

– ālū, Karīma Labbān ?
– lā ! hiya fī Baġdād al-yawm.
– matā tarji'u ?
– ġadan in šā' Allāh.
– šukran. ma'a s-salāma.
– ma'a s-salāma.

GRAMMAIRE

1. L'alphabet (suite)

non isolée finale	médiane	initiale	isolée	liée	nom	transcription et valeur
ـد	ـد	د	د	non	dāl	d *d* français
ـذ	ـذ	ذ	ذ	non	ḏāl	ḏ *th* anglais de the
ـر	ـر	ر	ر	non	rā'	r *r* français
ـز	ـز	ز	ز	non	zāy	z *z* français

1.1. Forme des lettres et liaison

Les quatre nouvelles lettres de l'alphabet qui sont vues dans cette leçon ne changent pas de forme. Comme l'alif qui a été vu précédemment, elles ne sont jamais liées à la lettre suivante.

1.2. Prononciation

La lettre *ḏāl* se prononce comme le *th* anglais de *the*. Elle est transcrite *dh* ou *ḏ*. Elle doit être bien différenciée de la lettre ث vue dans la dernière leçon. Elles se prononcent toutes les deux en plaçant la langue entre les dents et en soufflant, mais ici en faisant vibrer les cordes vocales (lettre sonore).

La lettre rā', transcrite *r*, est un « r » roulé.

2. L'article

L'article défini (le, la, les) est الـ al-. Il n'y a pas d'article indéfini (un, une, des) :

الفُندُق	فُندُق
al-funduq	funduq
l'hôtel	*[un] hôtel*

Dans une phrase, le *a* de l'article n'est pas prononcé : al- devient l-.

العربيّة ⟶ يدرس العربيّة
al-'arabiyya — yadrusu l-'arabiyya

Le « l » de l'article est assimilé devant les consonnes, qui se prononcent en mettant le bout de la langue près de l'endroit où se prononce le son « l ». La liste complète de ces consonnes sera vue après l'apprentissage de l'alphabet[1].

1. Voir Leçon 7, Grammaire, 2.3. Assimilation de l'article.

الطالب	طالِب
aṭ-ṭālib	ṭālib
l'étudiant	*[un] étudiant*
السَلام	سَلام
as-salām	salām
la paix	*paix*

3. L'iḍāfa الإضافة

L'iḍāfa rend en arabe le complément de nom. Les deux noms sont simplement juxtaposés. Le premier nom n'a jamais d'article.

شارع الحمراء	فندق السلام
šāri' al-Ḥamrā'	funduq as-salām
la rue al-Ḥamrā'	*l'hôtel de la Paix*

4. L'accent de mot

Dans chaque mot, une syllabe est plus accentuée que les autres. Voici quelques règles.

4.1. Quand les voyelles sont brèves, la première syllabe est accentuée.

huwa

hiya

4.2. S'il y a une voyelle longue, elle fait déplacer l'accent.

matā

4.3. Si le mot se termine par une syllabe surlongue, l'accent se porte dessus.

salām

Bayrūt

Kuwayt

4.4. Si le mot est long avec plusieurs syllabes longues, l'avant-dernière est accentuée.

mustašfā

Le plus simple est de bien écouter, et de vous entraîner à répéter fidèlement.

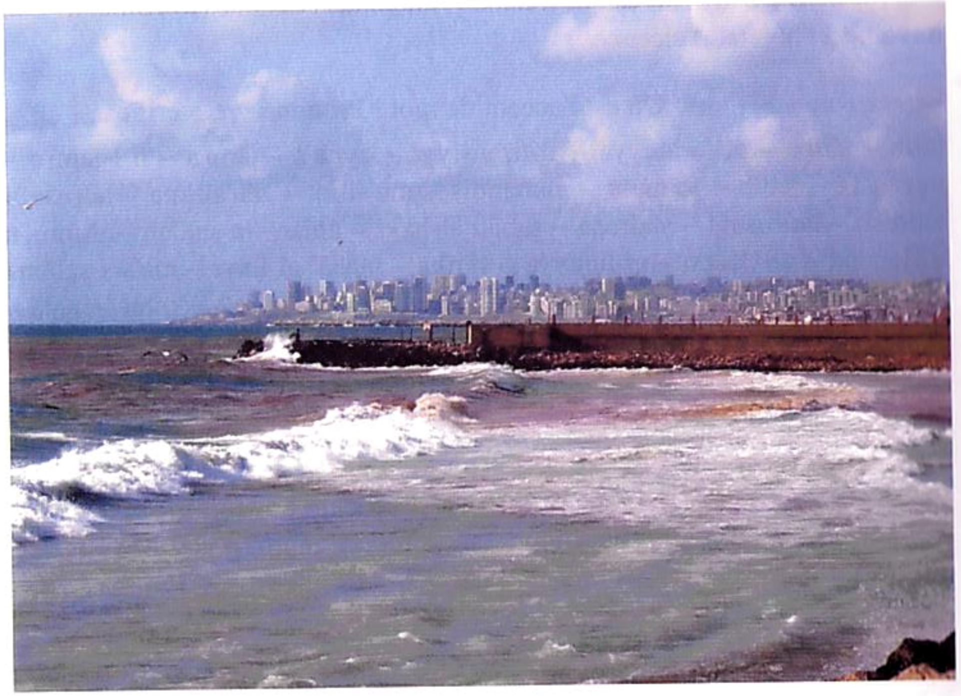
TRADUCTION DES TEXTES

1. ***Où travaillez-vous?*** *« Bonjour, vous êtes Maḥmūd Ṣarrāf ? – Oui. – Du Liban ? – Oui, je suis libanais. – Et où travaillez-vous (litt. travailles-tu) ? – Je suis ingénieur et je travaille dans une société libanaise. – Bienvenue à vous à Amman ! »*

2. ***Bonjour, vous êtes Karīma Labbān?*** *« Bonjour, vous êtes Karīma Labbān ? – Oui. – De Jordanie ? – Oui, je suis jordanienne. – Et où travaillez-vous (litt. travailles-tu) ? – Je suis médecin et je travaille à l'hôpital à Amman. – Bienvenue à vous à Bagdad. »*

3. ***Où habitez-vous?*** *« Bonsoir. Qui êtes-vous ? – Je suis Frédéric Beauchamp. Je suis français, de Paris. – Où habitez-vous à Beyrouth ? – À l'hôtel de la Paix. – Où est l'hôtel ? – L'hôtel est rue al-Ḥamrā'. – Bienvenue à vous à Beyrouth. »*

4. ***Allô, Karīma Labbān?*** *« Allô, Karīma Labbān ? – Non, elle est à Bagdad aujourd'hui. – Quand revient-elle ? – Demain, sans doute (litt. si Dieu le veut) – Merci, au revoir. – Au revoir. »*



I. Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 Rétablissez le dialogue 1.

1. ṣ ḥ al-ḫ r! anta Maḥmūd Ṣarrāf? 2. . 3. Lubnān? 4. naʿam, lubnānī. 5. ayna taʿmalu? 6. anā . 7. wa aʿmalu fī lubnāniyya. ahlan wa-sahlan bi-ka fī ʿAmmān!

EXERCICE 2 Répondez aux questions sur les dialogues 1 et 2.

EXERCICE 3 Rétablissez le dialogue 3.

1. masā' . man anta? 2. anā Frédéric Beauchamps. anā firansī Bārīs. 3. taskunu fī Bayrūt? 4. fī as-salām. 5. ayna l- ? 6. al-funduq fī al-ḥamrā'. 7. wa bi-ka fī Bayrūt.

EXERCICE 4 Posez la question qui convient.

EXERCICE 5 Ajoutez l'article et prononcez.

EXERCICE 6 Traduisez.

1. la rue de Bagdad 2. la banque d'Italie 3. l'hôpital Avicenne (Ibn Sīnā) 4. Elle travaille à l'hôpital Avicenne.

EXERCICE 7 Où est l'accent de mot? Prononcez et vérifiez:

ṭālib – ṭāliba – al-ʿarabiyya – al-firansiyya – ayna? – jāmiʿa – fī l-jāmiʿa – mustašfā – ṭabīb – yaʿmalu – muhandis – muʿallim – muʿallima – adrusu – tadrusu – tadrusīna – yadrusu – ṣabāḥ al-ḫayr – ahlan wa sahlan – ʿAmmān – Baġdād – al-Urdun – urduniyya – šarika – masā' al-ḫayr – maʿa s-salāma – šukran – al-ḥamrā' – Bayrūt – šāriʿ – funduq – salām – yaskunu – matā – ġadan – yarjiʿu

EXERCICE 8 Présentez-vous, en prenant le rôle indiqué dans chacune des fiches suivantes:

EXERCICE 9 Reprenez l'exercice précédent en vous mettant à deux personnes, l'un posant les questions, l'autre répondant, puis en inversant.

EXERCICE 10 : En vous mettant par deux, tenez une discussion au téléphone: salutation, présentation, échanges sur identité, travail, lieu d'habitation, endroit où l'on se trouve aujourd'hui, où l'on sera demain…

Nom: Ḥasan Nationalité: marocaine Profession: enseignant Adresse: rue de Palestine, Tanger (Ṭanja) Lieu d'exercice: université Langues parlées: arabe, français	Nom: Nādya Nationalité: jordanienne Adresse: rue de Damas, Amman Lieu d'exercice: Banque de Jordanie Langues parlées: arabe, anglais (al-inglīziyya)

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

EXERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

Conseil pour la graphie: N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

د ذ ـد ـذ

ر ز ـر ـز

دار

دار

ذات

تَشَرْتُرُ

بَحْر

خُبْزٌ

زُرْتِ

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation :

١. بَدا - بَدَثْ - جُدْجُد - حَدَثَ - حادِث - حَدا - حَدَج - حِدْج - دَحا - دَجاج - دَحْداح - دَبَب - دَبْدَب - جادَ - جُدَد - تَجاذُب - ذُبْتِ - خُذْ - بَذْخ - ذَبْذَب

٢. رَباب - بُرْج - دُرْج - حِبْر - رَذاذ - خِراج - جِراب - راجِح - حَرَج - دَرَز - تَرْزَحُ - رازِح - زادَ- زاحَ - تَزْرَدُ - زاخِر - زُرْزُر - زَبَد

EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

EXERCICE 4 Énigme autour de la langue arabe.

Répondez aux questions suivantes :

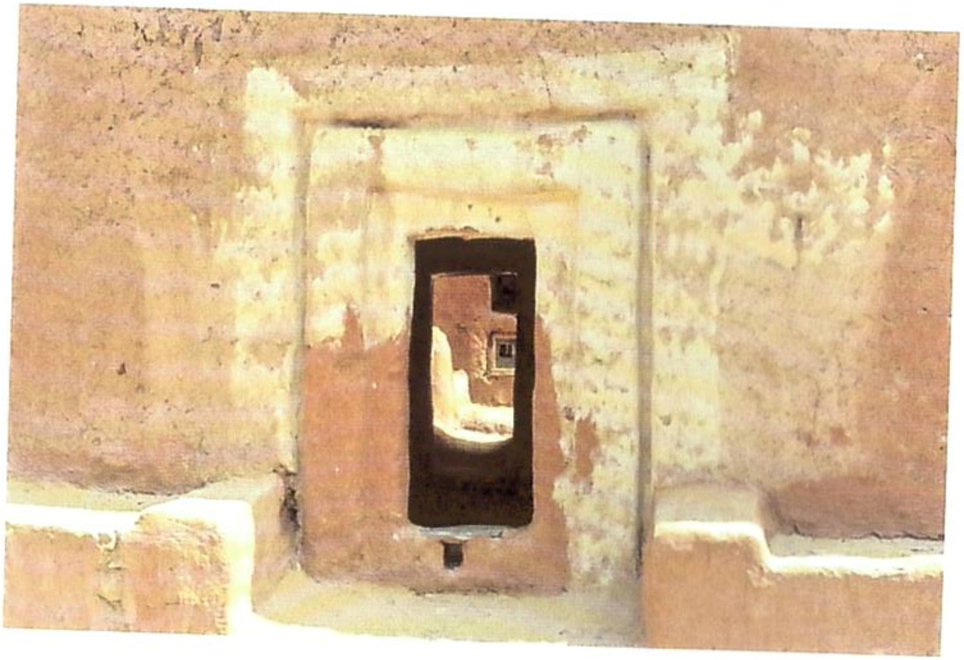
1. Indiquez quelles sont les langues sémitiques dans la liste : arabe – persan – hébreu – kurde – araméen – kabyle – sumérien.

2. Quelles sont les six langues officielles de l'ONU ? La langue arabe en fait-elle partie ?

3. Quels sont les pays arabes dans cette liste : Iran – Bahreïn – Qatar – Éthiopie – Turquie – Égypte – Oman – Malte – Algérie.

4. L'akkadien est : une langue parlée au Canada ? une langue parlée en Mésopotamie (Irak actuel) au troisième millénaire avant J.-C. ? un endroit paradisiaque ?

5. Les dialectes arabes sont-ils plus récents que l'arabe littéral ?

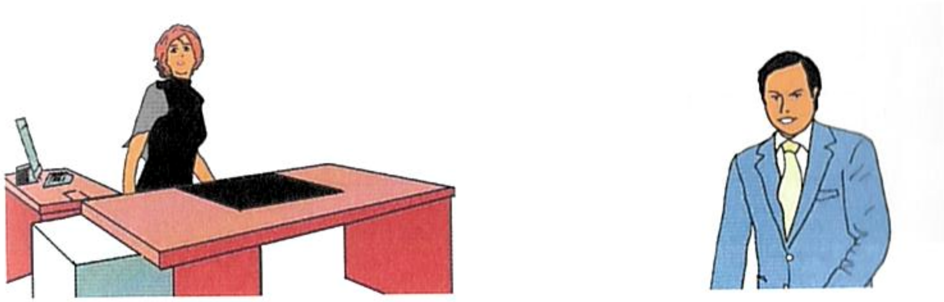


٣. ثلاثة

الدرس الثالث

Dans cette leçon, vous vous déplacerez, compterez de 0 à 5, apprendrez à désigner quelque chose, à écrire les chiffres indiens et vous continuerez l'alphabet. Jusqu'à la leçon 4, l'apprentissage des textes est avant tout oral : écoutez les dialogues, entraînez-vous à les répéter, mémorisez le lexique. La transcription sera dans les premières leçons une aide à la mémorisation.

I. Se déplacer : quel étage ? quelle rue ?



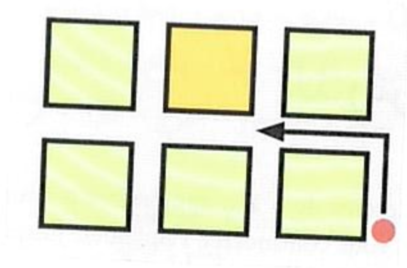
١ . مكتب نفيسة سالم في الطابق الرابع

صباح الخير! - أهلاً وسهلاً! - هذا مكتب نفيسة سالم؟ - لا! مكتب نفيسة سالم في الطابق الرابع. أنت في الطابق الثالث. المصعد إلى اليمين.
- شكرًا! - عفوًا! - مع السلامة!

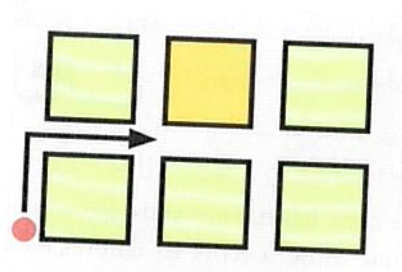
1. maktab Nafīsa Sālim fi ṭ-ṭābiq ar-rābiʿ

– ṣabāḥ al-ḫayr !
– ahlan wa sahlan !
– hāḏā maktab Nafīsa Sālim ?
– lā ! maktab Nafīsa Sālim fi ṭ-ṭābiq ar-rābiʿ. anta fi ṭ-ṭābiq aṯ-ṯāliṯ.
– al-miṣʿad ila l-yamīn.
– šukran !
– ʿafwan !
– maʿa s-salāma !

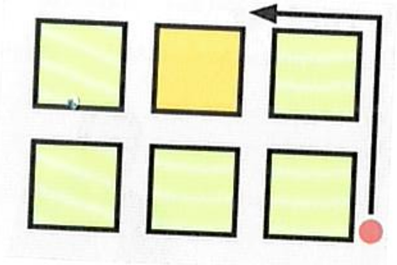
2. ayna l-funduq ? ٢. أين الفندق؟



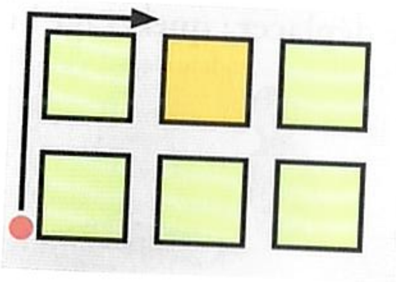
أوّل شارع إلى الشمال
awwal šāriʿ ila š-šimāl.



أوّل شارع إلى اليمين
awwal šāriʿ ila l-yamīn.



ثاني شارع إلى الشمال
ṯānī šāriʿ ila š-šimāl.



ثاني شارع إلى اليمين
ṯānī šāriʿ ila l-yamīn.

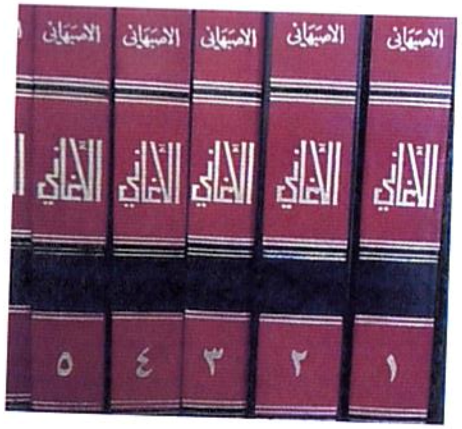
Vocabulaire

مكتب	maktab	*bureau*
هذا	hāḏā	*ce, ceci (masc.)*
مصعد	miṣʿad	*ascenseur*
عفوًا	ʿafwan	*pardon, de rien*
رقم	raqm	*numéro*
تلفون	tilifūn	*téléphone*
طابق	ṭābiq	*étage*
أيّ	ayyu ?	*quel, lequel ?*
أيّ طابق؟	ayyu ṭābiq ?	*quel étage ?*
يمين	yamīn	*droite*
شمال	šimāl	*gauche*
إلى اليمين	ila l-yamīn	*à droite*
إلى الشمال	ila š-šimāl	*à gauche*
أوّل شارع إلى اليمين	awwal šāriʿ ila l-yamīn	*première rue à droite*
ثاني شارع إلى اليمين	ṯānī šāriʿ ila l-yamīn	*deuxième rue à droite*

Quelques mots utiles

أُكْتُبْ	uktub	*écris (masc.) !*
أُكْتُبي	uktubī	*écris (fém.) !*
اِسْمَعْ	ismaʿ	*écoute (masc.) !*
اِسْمَعي	ismaʿī	*écoute (fém.) !*
اِقْرَأْ	iqraʾ	*lis (masc.) !*
اِقْرَئي	iqraʾī	*lis (fém.) !*
أُنظُرْ	unẓur	*regarde (masc.) !*
أُنظُري	unẓurī	*regarde (fém.) !*

II. Compter de ٠ à ٥



Les chiffres arabes sont utilisés au Maghreb. Tous les pays arabes du Machreq se servent des chiffres indiens (voir l'énigme de la leçon). Voici leur forme :

٠	0
١	1
٢	2
٣	3
٤	4
٥	5
٦	6
٧	7
٨	8
٩	9
١٠	10
٢٣٩٨	2398
١٢,٥	12,5

Les cardinaux de 1 à 5

٠	صفر	ṣifr	*zéro*
١	واحد	wāḥid	*un*
٢	إِثنان	iṯnān	*deux*
٣	ثلاثة	ṯalāṯa	*trois*
٤	أربعة	arbaʿa	*quatre*
٥	خمسة	ḫamsa	*cinq*

Les ordinaux de 1er à 5e

أوّل	awwal	*premier*
الثاني	at-ṯānī	*(le) deuxième*
ثالث	ṯāliṯ	*troisième*
رابع	rābiʿ	*quatrième*
خامس	ḫāmis	*cinquième*

GRAMMAIRE

1. L'alphabet (suite)

non isolée finale	médiane	initiale	isolée	liée	nom	transcription et valeur
ـس	ـسـ	سـ	س	liée	sīn	s *s* français
ـط	ـطـ	طـ	ط	liée	ṭāʾ	ṭ *t* emphatique
ـع	ـعـ	عـ	ع	liée	ʿayn	ʿ de jāmiʿa
ـل	ـلـ	لـ	ل	liée	lām	l *l* français
ـم	ـمـ	مـ	م	liée	mīm	m *m* français
ـن	ـنـ	نـ	ن	liée	nūn	n *n* français

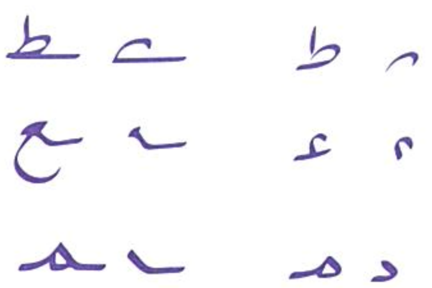
1.1. Prononciation

La lettre ṭā' est un *t* dit emphatique. En même temps que se prononce le *t*, la racine de la langue est reculée, augmentant le volume de la cavité buccale. L'emphatisation de la consonne affecte légèrement le timbre de la voyelle qui suit. Écoutez bien l'enregistrement et entraînez-vous à répéter.

La lettre 'ayn se prononce au niveau du pharynx, en faisant vibrer les cordes vocales. C'est une consonne très fréquente en arabe, aussi écoutez attentivement et entraînez-vous à la répéter.

1.2. Graphie manuscrite

Les lettres ط, ع et م s'écrivent à la main comme suit. Veillez à respecter les étapes pour parvenir à un bon tracé de la lettre.



2. La šadda

La šadda redouble la consonne sur laquelle elle est placée. Le redoublement est fortement marqué à l'oral.

		La šadda ـّ	
رَدَّ	radda	ـَّ	šadda + a
تَرُدُّ	taruddu	ـُّ	šadda + u
رَدِّدْ	raddid	ـِّ	šadda + i

ATTENTION: La voyelle *i* se place usuellement sous la šadda et pas sous la consonne.

3. L'adjectif épithète

L'adjectif épithète se place toujours après le nom. Si le nom est défini, l'adjectif épithète doit être défini par l'article الـ.

المهندس اللبنانيّ al-muhandis al-lubnānī *l'ingénieur libanais*	الجامعة الأردنيّة al-jāmi'a l-urduniyya *l'université jordanienne*
الطالب السوريّ aṭ-ṭālib as-sūrī *l'étudiant syrien*	الطالبة السوريّة aṭ-ṭāliba s-sūriyya *l'étudiante syrienne*

4. Le démonstratif

Le démonstratif de proximité est :

هٰذا hāḏā *ce, ceci (masc.)*	هٰذِهِ hāḏihi *cette, ceci (fém.)*

Exemples :

هذا شارع hāḏā šāriʿ. *C'est une rue.*	هذه شركة كنديّة hāḏihi šarika kanadiyya. *C'est une société canadienne.*

Après l'adjectif démonstratif, le nom est défini par l'article al- :

هذا الفندق hāḏā l-funduq *cet hôtel*	هذه الجامعة hāḏihi l- jāmi 'a *cette université*

TRADUCTION DES TEXTES

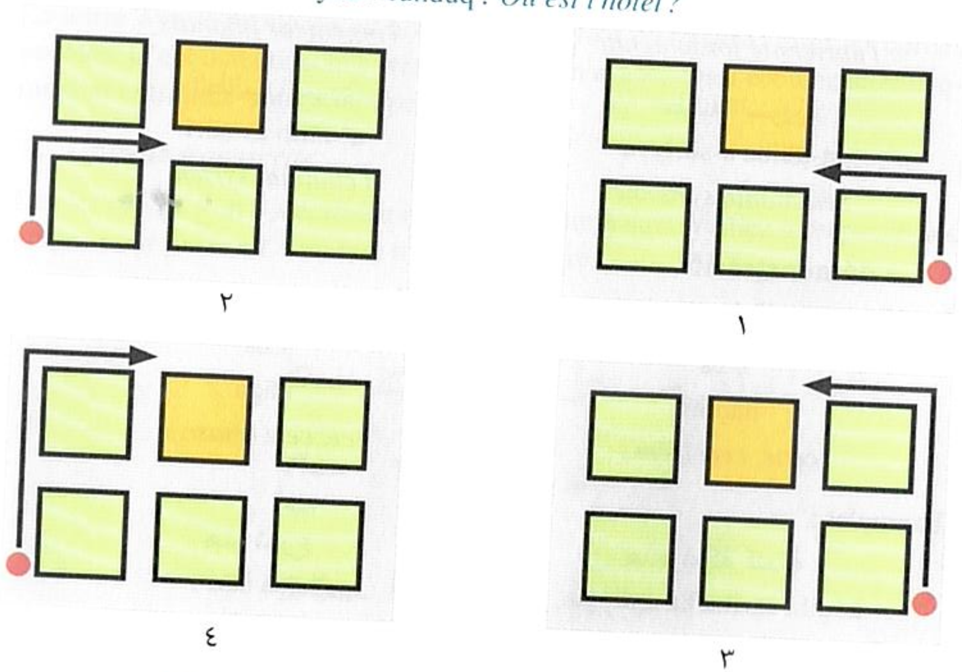
1. C'est le bureau de Nafīsa Sālim? *– Bonjour (le matin). – Bienvenue. – C'est le bureau de Nafīsa Sālim ? – Non ! Le bureau de Nafīsa Sālim est au quatrième étage. Vous êtes au troisième étage. L'ascenseur est à droite. – Merci ! – De rien ! – Au revoir !*

2. Où est l'hôtel? *Première rue à droite. Deuxième rue à droite. Première rue à gauche. Deuxième rue à gauche.*

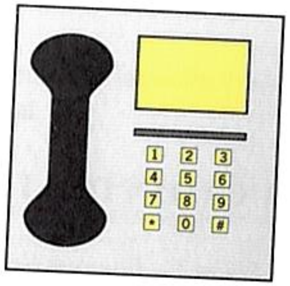
EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 ayna l-funduq ? *Où est l'hôtel ?*



EXERCICE 2 mā raqm at-tilifūn ? *Quel est le numéro de téléphone ?*



EXERCICE 3 ayyu ṭābiq ? Quel étage ?

EXERCICE 4 Complétez les expressions.

EXERCICE 5 Traduisez les phrases suivantes.

1. Il travaille à l'hôpital avec (ma'a) un médecin marocain. 2. C'est une ingénieure libanaise. 3. l'enseignante algérienne. 4. la docteure tunisienne. 5. Une étudiante égyptienne étudie à l'université jordanienne.

EXERCICE 6 Répondez aux questions (portant sur le dialogue).

EXERCICE 7 Écoutez et traduisez.

EXERCICE 8 Deux personnes : l'une donne un numéro de téléphone (chiffres de 1 à 5), l'autre le note.

EXERCICE 9 Deux personnes, l'une questionne l'autre sur un itinéraire : Où est l'hôtel, la rue X… ? À quel étage ? Où est l'ascenseur ?

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

EXERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche)

Conseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

س سسس ……………………………………

ط ططط ……………………………………

ع ععع ……………………………………

ل للل ……………………………………

م ممم ……………………………………

ن ننن ……………………………………

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation :

١. سَبَب - راسِخ - خَسَرَ - حَزَرَ - تَرَسَّخَ - تَثَبَّتَ - تَسَحَّبَ - تَسَبَّحَ - جِسْر - تَسْجُدُ - تَدْرُسُ - سَحَبَ - سَبَحَ - بَحَثَ - سابِح - ساحِب - حابِس - خَسَرَ - حاسِر - حازِر - جَسَد - ساذَج

٢. ساعات - سِباع - تَعْبُرُ - تُتابِعُ - عَبَرات - حَدّاد - عَدّاد - خَبّاز - حاجّ - تَحُجُّ - رَبّ

٣. طَرَب - طاب - طَبَخَ - خَطَر - حَطَب - خِطاب - رَبَطَ - طَرَدَتْ - خَطّاط - خَطّ

٤. لَعِبَ - لَعَلَّ - طالِب - تَطْلُبُ - تَجْلِسُ - ثالِث - جَبَل

٥. ماما - مَعَ - عام - مِزْمار - حِمار - تُدَمْدِمُ - خَمْر - حُلْم

٦. عِنْدَنا - بِنْت - عِنَب - نَحْنُ - نَعَمْ

EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

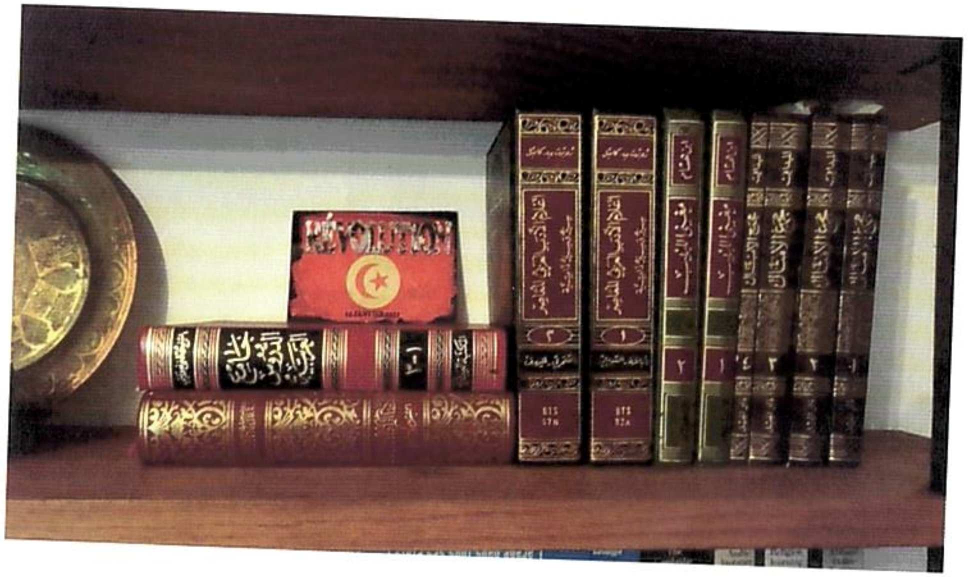
EXERCICE 4 Lisez les chiffres.

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥

٣ ١ ٤ ٢ ٣ ٢ ٤ ١

EXERCICE 5 Énigme.

Quelle est l'origine des chiffres dits « arabes » et celle des chiffres dits « indiens » en usage au Proche et au Moyen-Orient ?



٤. أربعة

الدرس الرابع

Dans cette leçon, vous atterrirez à l'aéroport et prendrez un taxi ou d'autres moyens de transport. Vous pourrez exprimer la possession, et saurez plus de formules de politesse et de salutation. Vous continuerez l'apprentissage de l'alphabet. À partir de cette leçon, vous commencerez à reprendre les textes en graphie arabe, en lecture et en écriture. La transcription restera une aide pour la mémorisation, mais elle diminuera graduellement pour disparaître après la leçon 8.

I. Se déplacer : l'aéroport

١ . جواز السفر من فضلك .

الشرطيّ – جواز السفر من فضلك .

سمير – تفضّل .

الشرطيّ – من أنت ؟

سمير – اسمي سمير منصور .

الشرطيّ – فلسطينيّ ؟

سمير – نعم . من رام الله .

الشرطيّ – أهلاً وسهلاً . تفضّل .

سمير – شكرًا . مع السلامة .

الشرطيّ – مع السلامة .

٢ . في المطار

سعيدة – السيّد دوفال ؟

السيّد دوفال – نعم .

سعيدة – أهلاً وسهلاً ! أنا سعيدة خبّاز . أعمل مع بشير في الشركة .

السيّد دوفال – متشرّف .

سعيدة – الشرف لي .

السيّد دوفال – بشير في المطار ؟

سعيدة – لا . هو في المكتب .

السيّد دوفال – نذهب إلى مكتب بشير ؟

سعيدة – لا ! نذهب إلى الفندق .

السيّد دوفال – كيف نذهب إلى الفندق ؟

سعيدة – بالتاكسي . وغدًا نذهب معًا إلى مكتب بشير .

السيّد دوفال – جيّد .

Vocabulaire

من فضلكَ	min faḍlika	*s'il te plaît (masc.)*
من فضلكِ	min faḍliki	*s'il te plaît (fém.)*
تفضّل	tafaḍḍal	*je t'en prie (masc.)*
تفضّلي	tafaḍḍalī	*je t'en prie (fém.)*
متشرّف	mutašarrif	*honoré [de faire votre connaissance]*
الشرف لي	aš-šaraf lī	*réponse : l'honneur est pour moi.*
جواز السفر	jawāz as-safar	*passeport*
إسم	ism	*nom*
إسمي	ismī	*mon nom*
رام الله	Rāmallāh	*Ramallah*
سيّد سيّدة	sayyid/sayyida	*monsieur, dame*
سيّدي سيّدتي	sayyidī/sayyidatī	*monsieur, madame*
مع	ma'a	*avec*
مطار	maṭār	*aéroport*
يذهب	yaḏhabu	*il va*
إلى	ilā	*à, vers (mouvement)*
كيف؟	kayfa	*comment ?*
تاكسي	tāksī	*taxi*
معًا	ma'an	*ensemble*

1. jawāz as-safar, min faḍlika.

– jawāz as-safar, min faḍlika.

– tafaḍḍal !

– man anta ?

– ismī Samīr Manṣūr.

– filasṭīnī ?

– na'am, min Rāmallāh.

– ahlan wa-sahlan. tafaḍḍal.

– šukran. ma'a s-salāma.

– ma'a s-salāma.

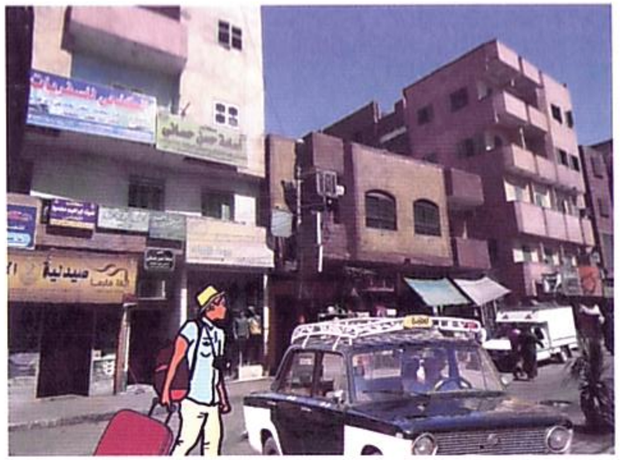
2. fi l-maṭār

– as-sayyid Duval ?
– na‘am.
– ahlan wa-sahlan ! anā Sa‘īda Ḫabbāz. a‘malu ma‘a Bašīr fi š-šarika.
– mutašarrif.
– aš-šaraf lī.
– Bašīr fi l-maṭār ?
– lā ! huwa fi l-maktab.
– naḏhabu ilā maktab Bašīr ?
– lā ! naḏhabu ila l-funduq.
– kayfa naḏhabu ila l-funduq ?
– bi t-tāksī. wa-ġadan naḏhabu ma‘an ilā maktab Bašīr.
– jayyid.

II. Se déplacer : en taxi

التاكسي

- صباح الخير!
- مرحبًا! إلى أين؟
- فندق السلام، في شارع فلسطين.
- لك شنطة؟
- نعم. لي شنطة كبيرة. ولي شنطة ثانية. هي صغيرة.



Vocabulaire

مرحبًا	marḥaban	*bienvenue*
شنطة	šanṭa	*valise*
كبير / كبيرة	kabīr/a	*grand, grande*
صغير / صغيرة	ṣaġīr/a	*petit, petite*
عند	‘inda	*à, chez*

سيّارة
sayyāra

طائرة
ṭā’ira

باص
bāṣ

مترو
mitrū

-tāksī

ṣabāḥ al-ḫayr !

marḥaban ! ilā ayna ?

funduq as-salām, fī šāriʿ filasṭīn.

laka šanṭa ?

naʿam. lī šanṭa kabīra.

wa lī šanṭa ṯāniya.

hiya ṣaġīra.

GRAMMAIRE

L'alphabet (suite) et les voyelles longues

non isolée finale/médiane/initiale			isolée	liée	nom	transcription et valeur
ـو	ـو	و	و	non	wāw	w voir ci-dessous.
ـي	ـيـ	يـ	ي	liée	yā'	y voir ci-dessous.

e wāw se prononce comme le *w* de *watt* quand il est consonne. Il est alors anscrit *w*.

n'est jamais lié à la lettre suivante.

xemple :

وَ *et (coordination)*

e yā' se prononce comme le *y* de *yaourt* quand il est consonne. Il est alors anscrit *y*.

est lié à la lettre suivante.

xemple :

يَدْرُسُ *il étudie*

Moyen mnémotechnique : cette lettre a deux points en dessous, comme deux eux, là où la lettre ت a deux points au-dessus, comme un tréma.

1.1. Les voyelles longues

			transcription	valeur
باب	bāb	ـا	ā	a long
بُوب	būb	ـُو	ū	u long
بِيب	bīb	ـِيـ	ī	i long

La langue arabe a trois voyelles longues : *ā, ī* et *ū*.

Elles sont écrites avec le signe de la voyelle brève, suivi d'une lettre d'allongement.

Exemple :

وَزِير *vizir, ministre*
تُونِس *Tunis, Tunisie*
بارِيس *Paris*

En graphie usuelle, les voyelles brèves ne sont pas écrites, seule la lettre d'allongement signale la voyelle longue :

وزير تونس باريس

2. La tā' marbūṭa

finale	isolée	transcription	nom
ـة	ة	a/at	tā' marbūṭa

La tā' marbūṭā marque le féminin des noms et des adjectifs. Exemple :

طَبِيب *docteur*
طَبِيبة *docteure*
سَيِّد *monsieur*
سَيِّدة *dame*

Elle est prononcée *a* et *at* si le nom est suivi d'un complément de nom.

Exemple :

سيّارة بشير

sayyārat Bašīr

La voiture de Bachir

3. La hamza

support yā sans point	support wāw	support alif	isolée	transcription	nom
ـئ ئ	ؤ	أ أُ إ	ء	’	hamza

La hamza se prononce comme dans une hache, en marquant fort le *h*. Elle est transcrite ’.

Elle a comme symbole graphique ء.

À l'initiale, elle a toujours comme support un alif. Les voyelles brèves sont placées au-dessus ou au-dessous de la hamza.

Exemple :

أَب *père*

أُمّ *mère*

إمام *imam*

En médiane et en finale, elle peut avoir comme support un *alif* أ, un *yā’* sans points ـئ ou un wāw ؤ.

En médiane et en finale, elle peut aussi n'avoir aucun support :

ء

Exemple :

الجَزائر *l'Algérie*

شَيْء *chose*

يَأْكُلُ *il mange*

La graphie de la hamza en milieu et fin de mot restera un problème orthographique encore un certain temps.

. Les pronoms affixes (au singulier).

Le pronom affixe s'utilise après un nom, un verbe ou une préposition. Il est toujours lié au mot précédent.

ـها	ـهُ	ـكِ	ـكَ	ـي
hā	hu	ki	ka	ī
elle ; sa	*lui ; son*	*toi ; ton (fém.)*	*toi ; ton (masc.)*	*moi ; mon*

Exemple :

معها	معه	معكِ	معكَ	معي
ma‘ahā	ma‘ahu	ma‘aki	ma‘aka	ma‘ī
avec elle	*avec lui*	*avec toi (fém.)*	*avec toi (masc.)*	*avec moi*

من فضلكَ	الشرف لي	اسمي
min faḍlika	aš-šaraf lī	ismī
S'il te plaît (masc.)	*L'honneur est pour moi.*	*mon nom*
أسكن فيها	أدرسه	من فضلكِ
askunu fīhā	adrusuhu	min faḍliki
J'y habite	*je l'étudie*	*S'il te plaît (fém.)*

Le féminin du nom devient at- devant un pronom affixe.

سيّدتي	سيّدي
sayyidatī	sayyidī
madame	*monsieur*

5. « avoir »

Il n'y a pas d'équivalent verbal du verbe *avoir*. Pour exprimer la possession, on utilise la préposition *li* (à, pour), suivie d'un affixe.

لي	lī	*J'ai [à moi est…]*
لَكَ	laka	*Tu as [à toi est…] (masc.)*
لَكِ	laki	*Tu as [à toi est…] (fém.)*
لَهُ	lahu	*Il a [à lui est…]*
لَها	lahā	*elle a [à elle est…]*

Exemple :

لَكِ شنطة.	لَكَ شنطة.	لي سيّارة.
laki šanṭa.	laka šanṭa.	lī sayyāra.
Tu (fém.) as une valise.	*Tu (masc.) as une valise.*	*J'ai une voiture.*

لها مكتب.	لهُ مكتب.
lahā maktab.	lahu maktab.
Elle a un bureau.	*Il a un bureau.*

Pour exprimer la possession, on utilise aussi la préposition *'inda* (à, chez).

عندها شنطة.	عندهُ شنطة.
ʿindahā šanṭa.	ʿindahu šanṭa.
Elle a une valise.	*Il a une valise.*

TRADUCTION DES TEXTES

*l. **Passeport, s'il vous plaît !** – Passeport, s'il vous plaît ! – Je vous en prie. – Qui êtes-vous ? – Mon nom est Samīr Manṣūr. – Palestinien ? – Oui, de Ramallah. – Bienvenue. Tenez. – Merci, au revoir. – Au revoir.*

*2. **À l'aéroport** – Monsieur Duval ? – Oui. – Bienvenue ! Je suis Saʿīda Ḫabbāz. Je travaille avec Bachīr dans la société. – Enchanté. – L'honneur est pour moi. Bachīr est à l'aéroport ? – Non, il est au bureau. – Nous allons au bureau de Bachīr ? – Non, nous allons à l'hôtel. – Comment allons-nous à l'hôtel ? – En taxi. Et demain, nous irons au bureau de Bachīr. – Bien.*

axi – Bonjour (le matin). – Bienvenue. Pour où ? – Hôtel de la Paix, rue de Palestine. – Vous avez un bagage ? – Oui, j'ai une grande valise. Et j'ai une autre valise, elle est petite.

EXERCICES التمارين

Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 Rétablissez le dialogue 1.

jawāz as-safar, min . 2. ! 3. man anta ? – Samīr Manṣūr. 4. filasṭīnī ? – naʿam, . 5. wa-sahlan. . maʿa s- .

EXERCICE 2 Écoutez et traduisez.

EXERCICE 3 Remplacez par les pronoms correspondants.

EXERCICE 4 Rétablissez le dialogue 3.

ṣabāḥ ! 2. marḥaban ! ? 3. as-salām, al-amrā'. 4. laka ? 5. naʿam. šanṭa kabīra. 6. wa lī šanṭa ṯâniya.
a .

EXERCICE 5 Traduisez :

1. J'ai une petite valise. 2. Elle a une grande voiture. 3. Tu as (masc.) un enseignant marocain. 4. Il a une entreprise en Égypte (Miṣr). 5. Tu as (fém.) un grand bureau.

EXERCICE 6 Deux personnes : discussion à la douane entre un policier et un voyageur.

EXERCICE 7 Deux personnes (un voyageur et une personne venue l'accueillir) : rencontre à l'aéroport.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

EXERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

Conseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

و ـو

ي يـيـي

وَزِير

تُونِسِيّ

تُونِسِيّة

أَنَا

أَنْتَ

الجَزائِر

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation.

مَوْج - لَوْن - تُونِس - واحِد - مَوْعِد

سُوريا - تَخْرُجِينَ - بَيْت - تَدْرُسِينَ - اليَوْمَ - بَيْرُوت - سَيِّدِي

جَمِيلة - طالِبة - العَرَبِيّة - سَيِّدة - طاوِلة - سيّارة

ثمانِية - أَنْتَ - أَيْنَ - إِنْتَرْنَت - أُرِيدُ - الجَزائِر - أمامَ

EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

EXERCICE 4 Lisez les mots et les phrases.

١. من أنتِ؟ أنا جميلة. ٢. سوريا. أنتَ سوريّ. أنتِ سوريّة. ٣. لُبنان. أنتَ لبنانيّ. أنتِ لبنانيّة. ٤. تونس. أنتَ تونسيّ. أنتِ تونسيّة. ٥. الجَزائِر. أنتَ جزائريّ. أنتِ جزائريّة. ٦. أوروبا. أنتَ أوروبيّ. أنتِ أوروبيّة. ٧. إيطاليا. أنتَ إيطاليّ. أنتِ إيطاليّة. ٨. من أنتَ؟ أنا طالب سوريّ. من أنتِ؟ ٩. أنا جميلة. أنا طالبة سوريّة. ١٠. ماذا تدرس؟ أنا أدرس العربيّة. ١١. ماذا تدرسين؟ أنا أدرس العربيّة. ١٢. ماذا يدرس؟ يدرس العربيّة ١٣. جميلة طالبة. تدرس العربيّة. ١٤. أنت محمود؟ نعم. من لبنان؟ نعم، أنا لبنانيّ. وأين تعمل؟ ١٥. أنا أردنيّة. وأين تعملين؟ أنا طبيبة وأعمل بعمّان. ١٦. مساء الخير. من أين أنت؟ أنا من باريس. شارع الحمراء. ١٧. من أنتَ؟ اِسمي سمير. أنا من رام الله. ١٨. أنا سعيدة خبّاز. أعمل مع بشير. ١٩. جيّد. مترو. طائرة. سيّارة. المطار. ٢٠. معي. اِسمي. سيّدي. سيّدتي. لي سيّارة.

EXERCICE 5 Complétez la conjugaison.

يدرس: ١. أنا... ٢. أنتَ... ٣. أنتِ...

EXERCICE 6 Répondez aux questions.

١. أين يدرس الطالب؟ ٢. أين يعمل الطبيب؟ ٣. من أنتَ/ أنتِ؟

EXERCICE 7 Lisez, puis mettez au féminin.

١. أنتَ طالب جزائريّ. ٢. أنا طبيب تونسيّ. ٣. أين يعمل المعلّم؟

EXERCICE 8 Énigme

uel est le lien entre la fille du comte · Ponthieu et le drapeau égyptien ?

٥. خمسة

الدرس الخامس

Dans cette leçon, vous voyagerez en avion entre Paris, Tunis et Riyad. Vous téléphonerez, vous compterez jusqu'à 10 et donnerez l'heure. Vous continuerez l'apprentissage de l'alphabet et verrez de plus en plus de textes en graphie arabe, en lecture et en écriture.

I. Se déplacer : le voyage

١ . أنا في الرياض اليوم

محمود – أهلاً سمير! أين أنت؟

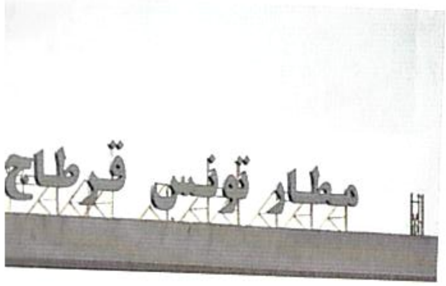
سمير – أنا في الرياض اليوم.

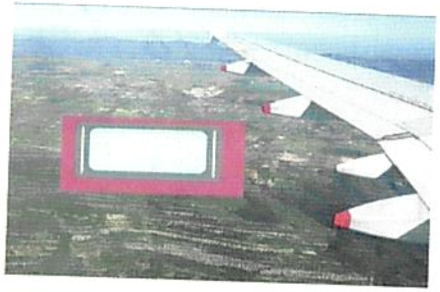
محمود – ومتى ترجع؟

سمير – غدًا. أذهب إلى المطار على الساعة السادسة وأركب الطائرة في الثامنة.

محمود – ومتى تصل إلى بيروت؟

سمير – في الساعة العاشرة.





٢ . سفر من باريس إلى تونس

يصل هاني إلى مطار باريس شارل دي غول. اليوم، يركب الطائرة من فرنسا إلى مطار تونس قرطاج. الطائرة في المَوعِد. تُقلع في الساعة الثانية ويصل هاني في الساعة الرابعة إلى مطار تونس قرطاج. يخرج من المطار ويركب التاكسي من تونس إلى قرطاج وسيدي بو سعيد. ينزل من التاكسي ويذهب إلى الفندق.

Vocabulaire

الرياض	ar-Riyāḍ	*Riyad*
يصل	yaṣilu	*il arrive*
يركب	yarkabu	*il prend (voiture, avion…)*
ساعة	sāʿa	*heure*
سفر	safar	*voyage*
باريس	Bārīs	*Paris*
في الموعد	fi l-mawʿid	*à l'heure*
يقلع	yuqliʿu	*il décolle*
قرطاج	Qarṭāj	*Carthage*
يخرج	yaḫruju	*il sort*
ينزل	yanzilu	*il descend*

1. anā fi r-Riyāḍ al-yawm.

– ahlan Samīr ! ayna anta ?

– anā fi r-Riyāḍ al-yawm.

– wa matā tarjiʿu ?

– ġadan. aḏhabu ilā l-maṭār ʿala s-sāʿa s-sādisa wa arkabu ṭ-ṭā'ira fi ṯ-ṯāmina.

– wa matā taṣilu ilā Bayrūt ?

– fi s-sāʿa l-ʿāšira.

2. safar min Bārīs ilā Tūnis

yaṣilu Hānī ilā maṭār Bārīs Charles de Gaulle. al-yawm, yarkabu ṭ-ṭā'ira min Firansā ilā maṭār Tūnis Qarṭāj. aṭ-ṭā'ira fi l-mawʿid. tuqliʿu fi s-sāʿa ṯ-ṯāniya. wa yaṣilu Hānī fī s-sāʿa r-rābiʿa ilā maṭār Tūnis Qarṭāj. yaḫruju min al-maṭār

wa yarkabu t-tāksī min Tūnis ilā Qartāj wa Sīdī Bū Saʿīd. yanzilu min at-tāksī wa yadhabu ila l-funduq.

II. Compter de 6 à 10

٦	ستّة	sitta	*six*
٧	سبعة	sabʿa	*sept*
٨	ثمانية	ṯamāniya	*huit*
٩	تسعة	tisʿa	*neuf*
١٠	عشرة	ʿašara	*dix*

Les ordinaux de 6e à 10e

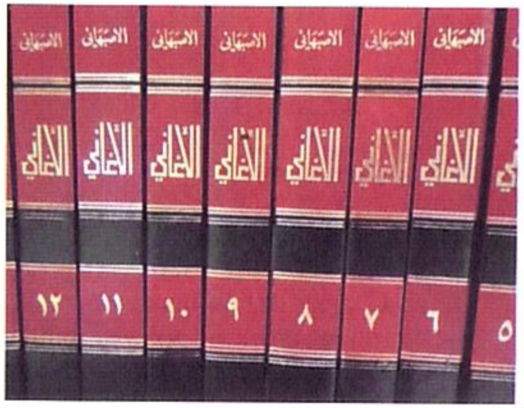
سادس	sādis	*sixième*
سابع	sābiʿ	*septième*
ثامن	ṯāmin	*huitième*
تاسع	tāsiʿ	*neuvième*
عاشر	ʿāšir	*dixième*

En arabe littéral, l'heure est donnée avec les ordinaux.

في/على الساعة السادسة

fi/ʿala s-sāʿa s-sādisa

à six heures



1. L'alphabet (suite)

non isolée finale/médiane/initiale			isolée	liée	nom	transcription et valeur
ـش	ـشـ	شـ	ش	liée	šīn	š *ch* français
ـف	ـفـ	فـ	ف	liée	fā'	f *f* français
ـق	ـقـ	قـ	ق	liée	qāf	q voir ci-dessous
ـك	ـكـ	كـ	ك	liée	kāf	k *k* français

1.1. Prononciation

La lettre qāf est un *k* prononcé à l'arrière du voile du palais. Écoutez bien et entraînez-vous à la répéter. Elle est transcrite *q*.

1.2. Graphie manuscrite

La lettre kāf a une graphie complexe. Suivez bien les étapes représentées ci-dessous pour le kāf initial et médian et entraînez-vous à reproduire la lettre dans ses différentes formes.

2. La négation du verbe inaccompli

La négation du verbe inaccompli est لا.

يركب المترو.
yarkabu l-mitrū
Il prend le métro.

لا يركب المترو.
lā yarkabu l-mitrū
Il ne prend pas le métro.

3. Prépositions

Voici un récapitulatif de toutes les prépositions que vous avez vues, avec leur valeur.

في	**fī**	***dans, à (lieu)***
أنا في الرياض اليوم.	anā fi r-Riyāḍ al-yawm.	*Je suis à Riyad aujourd'hui.*
بـ	**bi**	***avec, en, au moyen de***
بالباص	bi l-bāṣ	*en bus*
مع	**maʿa**	***avec, en compagnie de***
أعمل مع بشير.	aʿmalu maʿa Bašīr.	*Je travaille avec Bachir.*
من	**min**	***de (provenance)***
هو من رام الله.	huwa min Rāmallāh.	*Il est de Ramallah.*
إلى	**ilā**	***vers, à (direction)***
يذهب إلى البنك.	yaḏhabu ila l-bank.	*Il va à la banque.*
من دِمَشق إلى عمّان	min Dimašq ilā ʿAmmān	*de Damas à Amman*
على	**ʿalā**	***sur, à (heure)***
على المكتب	ʿala l-maktab	*sur le bureau*
على الساعة الخامسة	ʿala s-sāʿa l-ḫāmisa	*à 5 heures*
لـ	**li (la devant affixe)**	***à, pour***
الشرف لي	aš-šaraf lī	*L'honneur est pour moi.*
لها شنطة كبيرة.	lahā šanṭa kabīra.	*Elle a une grande valise.*

.B. : toutes les prépositions et particules d'une seule lettre sont attachées au ot qui suit (cf. leçon 9).

TRADUCTION DES TEXTES

Je suis à Riyadh aujourd'hui – *Salut Samīr ! Où es-tu ? – Je suis à Riyadh ujourd'hui. – Quand reviens-tu ? – Demain. Je vais à l'aéroport à six heures et prends l'avion à huit heures. – Et quand arrives-tu à Beyrouth ? – À dix heures.*

Voyage de Paris à Tunis *Hānī arrive à l'aéroport Charles-de-Gaulle de Paris. ujourd'hui, il prend l'avion de France jusqu'à l'aéroport de Tunis-Carthage. avion est à l'heure. Il décolle à deux heures et Hānī arrive à quatre heures à éroport de Tunis-Carthage. Il sort de l'aéroport et prend un taxi de Tunis à rthage et Sidi Bou Saïd. Il descend du taxi et va à l'hôtel.*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 Répondez aux questions sur le premier texte.

EXERCICE 2 Traduisez.

1. Je vais à l'hôtel. 2. Elle est à l'université. 3. à 6 heures. 4. La valise est sur le bureau. 5. Il va à Tunis en avion.

EXERCICE 3 Comptez de 1 à 10.

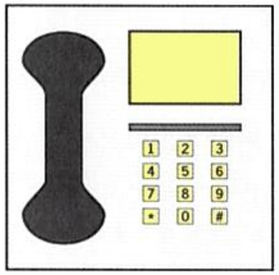
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

EXERCICE 4 Lisez les chiffres.

٢ ٦ ١ ٨ ٥ ٩ ٤ ١٠

٦ ١ ٧ ٢ ٨ ٣ ٩ ٤ ١٠ ٥

EXERCICE 5 mā raqm at-tilifūn ? Quel est le numéro de téléphone ?



EXERCICE 6 ayyu ṭābiq ? Quel étage ?

٥ ٦ ٧ ٨ ٩

EXERCICE 7 kam as-sāʿa ? Quelle heure est-il ?

EXERCICE 8 Complétez les phrases (deuxième texte).

1. yaṣilu Hānī ilā . 2. al-yawm, yarkabu ... 3.
Firansā maṭār Tūnis Qarṭāj. 4. tuqli'u fī s-sā'a . 5. wa
Hānī fī s-sā'a r-rābi'a... 6. ilā Tūnis Qarṭāj. 7. min al-maṭār...
8. wa t-tāksī min Tūnis... 9. ilā wa . 10. min
at-tāksī... 11. wa yadhabu .

EXERCICE 9 Introduisez une négation.

EXERCICE 11 Un ami vous interroge sur le voyage en avion que vous faites aujourd'hui.

I. Exercices de lecture, écriture et compréhension

EXERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

Conseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

ش شـشـش ....

ف فـفـف ....

ق قـقـق ....

ك كـكـك ....

كبير ....

مَمْلَكة ....

شَجَرة ....

سُكَّر ....

شَكّ ....

يَسُوق ....

067

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation.

شابَ – شاش – رَشَحَ – بَشَر – باشَرَ – شَرِبَ – شارِب – شَراب – خَشَب – شَجَر – شَدّاد – تُشَدِّدُ – شَيْء

فَرَغَتْ – تُفْسِدُ – فَراغ – تَسْتَفْسِرُ – عافَتْ – رَفْرَفَ – دافَعَ – فَلْفَل

قاف – فَقَطْ – قِطّ – تَطْرُقُ – زُقاق – رافَقَ – قُرْبَ – قِرْش – قَدَر

كاتِب – كُتّاب – سَكَتَ – تَرْكَبُ – سِكّة – حالِك – مَلِك – كَبِيرة – كَمْ – بَنْك – مَكان – تَسْكُنُ – فِكْر – فَكَّرَ – شَكّ – تُكَسِّرُ – كَشّاف

068

وَقَفَ – كَرِيم – كَيْفَ – قاعة – قاعة المَطْعَم – يَأْكُلُ

EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

EXERCICE 4 Lisez les mots et les phrases.

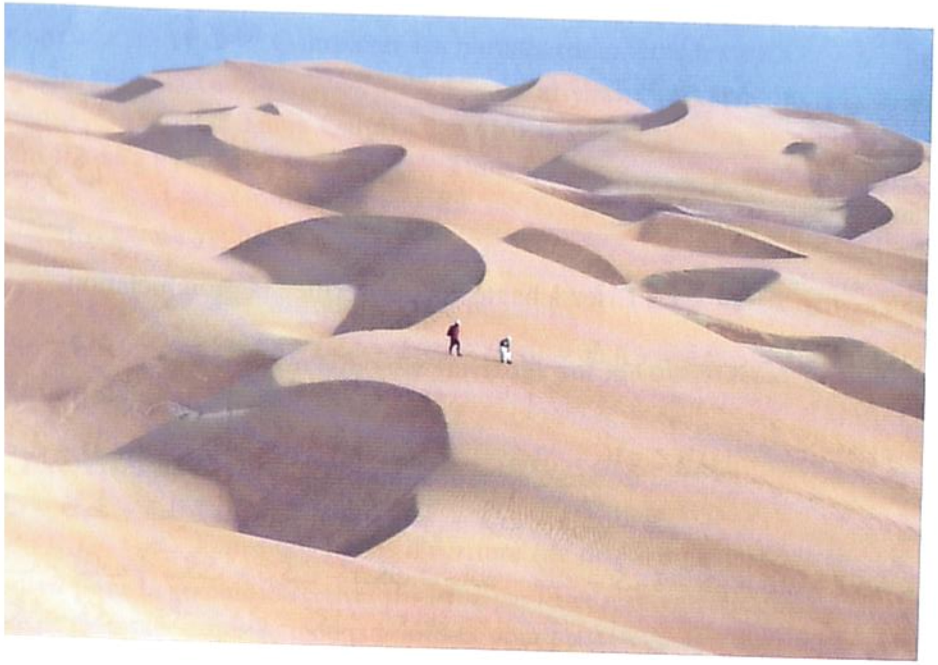
069

سِتّة – سَبْعة – ثَمانية – تِسْعة – عَشَرة – اِثنان – سِتّة – واحد – ثمانية – خمسة – تسعة – أربعة – عشرة – واحد – سِتّة – سَبعة – اِثنان – ثلاثة – ثمانية – تسعة – عشرة – أربعة – خمسة – ١ – ٥ – ٧ – ٨ – ٠ – ١٠ – ٩ – ٣ – ٦ – ٢ – ٤ – الطابق السادس – الطابق السابع – الطابق الثامن – الطابق التاسع – الطابق العاشر – كَم السّاعة؟ – الساعة الخامسة – الساعة الثالثة – الساعة التاسعة – الساعة السادسة – الساعة الثامنة – الساعة العاشرة

EXERCICE 5 Donnez un numéro de téléphone, ceux qui vous écoutent doivent l'écrire.

EXERCICE 6 Énigme

Quel est le lien entre la douane, un amiral et le hasard ?

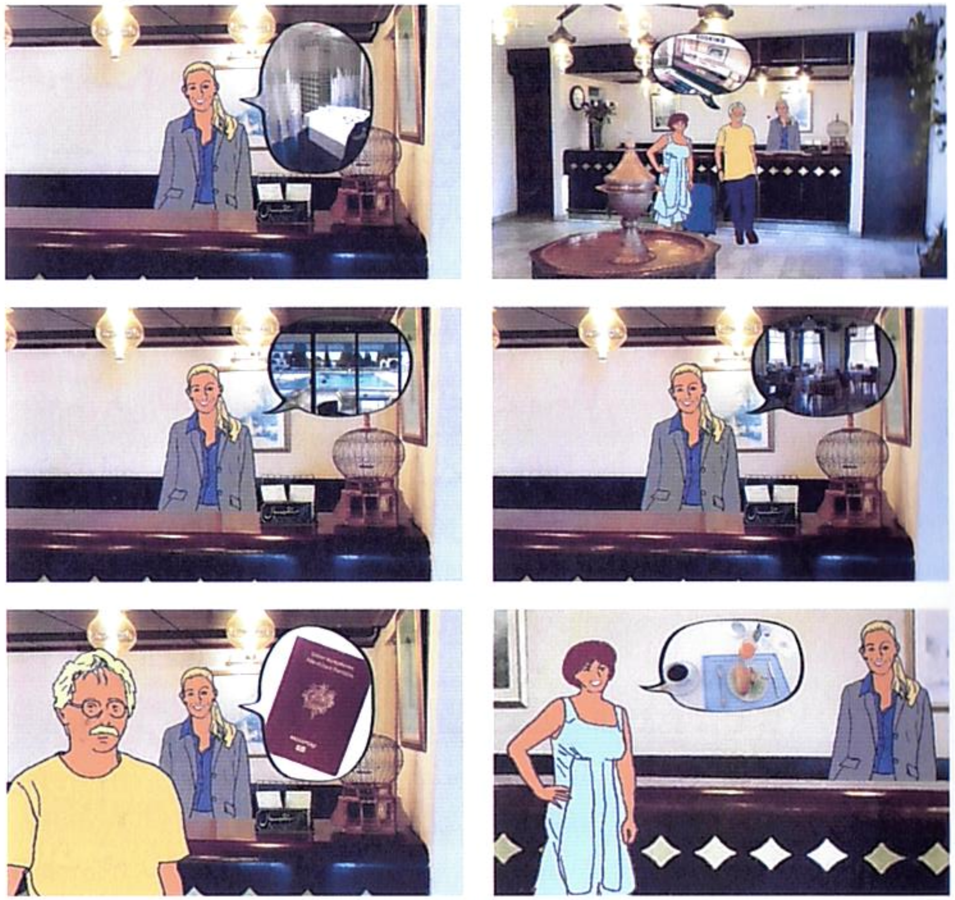


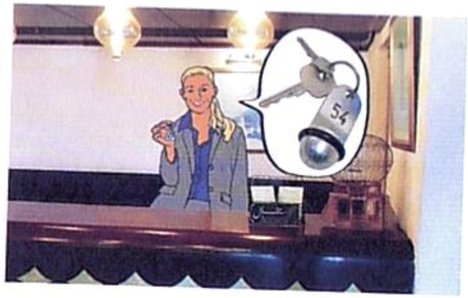
٦. ستّة

الدرس السادس

Dans cette leçon, vous irez à l'hôtel. Vous chercherez sur internet un hôtel à Marrakech et pourrez faire une réservation en arabe. Vous apprendrez à décrire (Il y a...). Vous finirez l'apprentissage de l'alphabet, il ne restera plus que quelques signes complémentaires à voir.

I. Se loger : à l'hôtel





في الفندق

- مساء الخير!
- أهلاً وسهلاً!
- حجَزتُ غرفة على الإنترنت.
- من أنت؟
- اِسمي سيبستيان طوما ومعي زوجتي شارلوت.
- السيّد والسيّدة طوما ... نعم. الغرفة في الطابق الخامس... في الغرفة حمّام.
- وفي الغرفة إنترنت؟
- نعم. في الغرفة تلفزيون...والإنترنت مجّانًا.
- جيّد!
- في الفندق مسبح... ومطعم. المطعم في الطابق الثامن. تتناولين الفطور في الغرفة؟
- لا، في المطعم.
- الفطور في المطعم من الساعة السابعة إلى العاشرة صباحًا.
- مُمتاز!
- لك جَواز سفر؟
- تفضّلي! هذا جوازي وجواز زوجتي.

- شكرًا. هذا مِفتاح الغرفة. هي في الطابق الخامس. المصعد هنا... إلى يمين الكافتيريا.
- شكرًا!
- أهلاً!

Vocabulaire

ġurfa	غُرْفة	*chambre*
ḥajaztu	حَجَزْتُ	*j'ai retenu (place)*
zawj	زَوْج	*mari, époux*
zawja	زَوْجة	*femme, épouse*
sayyid	سَيِّد	*monsieur*
sayyidī	سَيِّدي	*monsieur (quand on s'adresse à qqn)*
sayyida	سَيِّدة	*dame*
sayyidatī	سَيِّدَتي	*madame*
ḥammām	حَمّام	*salle de bains*
masbaḥ	مَسْبَح	*piscine*
maṭʿam	مَطْعَم	*restaurant*
miftāḥ	مِفْتاح	*clé*
tilifizyūn	تِلِفِزْيُون	*télévision*
majjānan	مَجّانًا	*gratuit*
jayyid	جَيِّد	*bien*
al-fuṭūr	الْفُطُور	*le petit déjeuner*
yatanāwalu	يَتَناوَلُ	*il prend (repas)*
sāʿa	ساعة	*heure*
ṣabāḥan	صَباحًا	*le matin*
mumtāz	مُمْتاز	*excellent*
kāfitīryā	كافِتيريا	*cafétéria*
internet	إِنْتَرْنِت	*Internet*

funduq
asā' al-ḫayr !
ılan wa-sahlan !
jaztu ġurfa ʿala l-internet
an anta ?
nī Sebastien Thomas wa maʿī zawjatī Charlotte.
sayyid wa s-sayyida Thomas, naʿam. al-ġurfa fi ṭ-ṭābiq al-ḫāmis… fi l-ġurfa
mmām.
fi l-ġurfa internet ?
am. fi l-ġurfa tilifizyūn… wa l-internet majjānan.
yid !
funduq masbaḥ… wa maṭʿam. al-maṭʿam fi ṭ-ṭābiq aṯ-ṯāmin. tatanāwalīna
ıṭūr fi l-ġurfa ?
fi l-maṭʿam.
uṭūr fi l-maṭʿam min as-sāʿa s-sābiʿa ila l-ʿāšira ṣabāḥan.
mtāz !
a jawāz safar ?
ddalī !
ā jawāzī wa jawāz zawjatī.
ran. hāḏā miftāḥ al-ġurfa. hiya fi ṭ-ṭābiq al-ḫāmis. al-miṣʿad hunā… ila
ıīn al-kāfitīryā.
ran !
n !

GRAMMAIRE

lphabet (fin)

cette leçon, vous finissez l'apprentissage de l'alphabet. Il ne restera que es signes complémentaires qui seront vus dans les deux prochaines le- Dès la prochaine leçon, les textes seront présentés uniquement en graphie pourvue de quelques voyelles, la transcription devenant inutile.

non isolée le/médiane/initiale		isolée	liée	nom	transcription et valeur
ـصـ	صـ	ص	liée	ṣād	ṣ *s* emphatique
ـضـ	ضـ	ض	liée	ḍād	ḍ *d* emphatique
ـظـ	ظـ	ظ	liée	ẓā'	ẓ ḏ emphatique
ـغـ	غـ	غ	liée	ġayn	ġ *r* grasseyé
ـهـ	هـ	ه	liée	hā'	h *h* anglais de hat

1.1. Prononciation

Les lettres emphatiques ṣād, ḍād et ẓā'. Vous avez déjà découvert (p. 46) une première consonne emphatique. En voici trois autres. Comme le *t* emphatique, pour les prononcer, la racine de la langue est reculée, augmentant le volume de la cavité buccale. L'emphatisation de la consonne affecte légèrement le timbre de la voyelle qui suit. Écoutez bien l'enregistrement et entraînez-vous à répéter.

La lettre ṣād est un *s* emphatique. La lettre ḍād est un *d* emphatique. La lettre ẓā' est un ḏ emphatique.

La lettre ġayn se prononce comme un *r* grasseyé. Écoutez bien et entraînez-vous à la répéter.

La lettre hā' se prononce comme le *h* anglais de *hat*.

1.2. Graphie manuscrite

La lettre hā'

La lettre hā' a une forme très différente suivant sa place dans le mot. Entraînez-vous bien à sa graphie manuscrite. Ci-dessous les étapes de tracé de la lettre initiale et de la lettre finale.

2. L'interrogation : quel, qu'est-ce que, que ?

2.1. ما/ ماذا   mā/māḏā   *quoi ? qu'est-ce que ?*

mā fait le plus souvent place à māḏā devant un verbe :

ماذا تدرسين؟
māḏā tadrusīna ?
Qu'est-ce que tu étudies (fém.) ?

ما رقم التلفون؟
mā raqm at-tilifūn ?
Quel [est] le numéro de téléphone ?

2.2. أيّ/ أيّة   ayyu/ayyatu   *quel, quelle ?*

ayyu (fém. ayyatu) est suivi d'un nom.

أيّ طابق؟
ayyu ṭābiq ?
Quel étage ?

أيّة جامعة؟

ayyatu jāmiʿa ?

Quelle université ?

.3. كم kam *combien ?*

am (litt. combien) est utilisé pour demander l'heure.

كم الساعة؟

kam as-sā ʿa ?

Quelle heure est-il ?

. « il y a »

a phrase nominale permet de rendre *il y a*. Exemple :

في الفندق مطعم

fi l-funduq maṭʿam.

Dans l'hôtel [est] un restaurant. Il y a un restaurant dans l'hôtel.

على المكتب شنطة.

ʿala l-maktab šanṭa.

Sur le bureau [est] une valise. Il y a une valise sur le bureau.

TRADUCTION DU TEXTE

l'hôtel – *Bonsoir – Bienvenue ! – J'ai réservé une chambre par Internet. Qui êtes-vous ? – Mon nom est Sébastien Thomas, et avec moi [voici] mon pouse Charlotte. – Monsieur et Madame Thomas, oui… la chambre est au nquième étage. Dans la chambre il y a une salle de bains. – Et Internet ? Oui, dans la chambre il y a la télévision, et Internet gratuitement. – Bien ! Dans l'hôtel, il y a une piscine et un restaurant. Le restaurant est au huitième age. Vous prenez le petit déjeuner dans la chambre ? – Non, au restaurant. Le petit déjeuner est [servi] au restaurant de sept heures à dix heures. Parfait ! – Vous avez un passeport ? – Tenez, voici mon passeport, et celui ma femme. – Merci. Voici la clé de la chambre. Elle est au cinquième étage. 'ascenseur est ici… à droite de la cafétéria. – Merci ! – Bienvenue.*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale

EXERCICE 1 Complétez le dialogue comme vous le voulez.

مساء الخير! حَجَزْتُ غُرفة على .

؟

اسمي

في الغرفة ؟

وفي الفندق

المطعم في الطابق . الفطور في المطعم مِن الساعة

لك ؟

شكرًا. هذا مِفتاح . هي في الطابق .

!

EXERCICE 2 Lisez et traduisez.

١. في الشارِع تاكسي. ٢. في القاهِرة (Le Caire) مِترو. ٣. في الفُندُق مِصعَد. ٤. في الجامِعة مُعَلِّم سوريّ. ٥. في المُستَشفى (mustašfā) طبيب سِنغاليّ.

EXERCICE 3 Écoutez, et posez la question qui convient.

EXERCICE 4 Décrivez le trajet pour vous rendre de l'aéroport à l'hôtel.

1. Sortir de l'aéroport, sur la droite, prendre l'autobus nº 5.
2. Descendre du bus rue Saʿd Zaġlūl.
3. Prendre la première rue à gauche, puis la deuxième rue à droite.
4. L'hôtel Avicenne se trouve au nº 9, rue du Soudan.

XERCICE 5 Deux personnes (un voyageur et le concierge) discutent
la réception de l'hôtel.

I. Exercices de lecture, écriture et compréhension

XERCICE 1 Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

onseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le
acé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les
oyelles dans un second temps.

ض ضضض

ظ ظظظ

غ غغغ

ه ههه

ضاحِية

ظَهَر

غَريب

فارِغ

هاتِف

شَهْرَزاد

EXERCICE 2 Lisez à haute voix et vérifiez la prononciation.

رَصَدَتْ - صَبْر - صَخْر - تُصْبِحُ - صارَتْ - صَرْصار - بَصَر - حِصَص - حَصاد - صَباح - صَدْر - صِفْر - قِصَص

ضَرَبَ - تَضْرِبُ - ضارَبَ - رَبَضَ - تَرْبِضُ - ضَباب - ضَجَر - ضِرْس- ضَعُفَ - ضَفادِع

طَرَب - طابَ - طَبَخَ - خَطَر - حَطَب - خِطاب - رَبَطَ - طَرَدَتْ

ظا - حَظَرَ - شاظَ - تَحَظْرُب

وِصال - صُداع - تَضارَعَ - عاصَرَ - خَطّاط - خَطّ - حَضَّرَ - تُحَضِّرُ - خاصّ

غُبار - غابَ - صاغَتْ - تُغادِرُ - غَضِبَ - تَغْطِسُ - غَرْب - صَبّاغ - تَغَلْغَلَ

هُنا - تَهابُ - هَمْهَمَ - نَهار - مَعَهُ - تَهْمِسُ - عِنْدَها - لَهُ - مَبْناهُ - ماهِر - بَصَرُهُ - هُوَ - يَذْهَبُ - أَذْهَبُ

EXERCICE 3 Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

EXERCICE 4 Lisez les mots et les phrases.

آلو سمير! - أين أنتَ؟ أنا في الرياض اليوم. أركب الطائرة في الساعة الثامنة وأصل في الساعة العاشرة.

هاني في مطار باريس شارل دي غول. اليوم، يركب الطائرة.

الطائرة في الموعد. يصل هاني في الساعة الرابعة. مطار تونس قرطاج. يخرج من المطار.

غرفة - حمّام - مطعم - الفطور - مسبح

مساء الخير! - حجزتُ غرفة. من أنتَ ؟ اِسمي سيبستيان طوما ومعي زوجتي شارلوت. السيّد والسيّدة طوما... نعم. الغرفة في الطابق الخامس... في الغرفة حمّام. وفي الغرفة إنترنت؟ نعم. وفي الغرفة تلفزيون. جيّد! في الفندق مسبح ومطعم. المطعم في الطابق الثامن. ممتاز! لك جواز سفر؟ تفضّلي! هذا جوازي وجواز زوجتي. هذا مفتاح الغرفة. هي في الطابق الخامس. المصعد هنا.

EXERCICE 5 Sur un moteur de recherche, cherchez un hôtel à Marrakech (saisissez en arabe فندق في مراكش)

فندق في مراكش

تاريخ الوصول   تاريخ المغادرة

الغرف   البالغون   الأولاد   ليلة

١٨ عاما فأكثر   ٠ – ١٧ عاما

تاريخ المُغادَرة	*Date de départ*	تاريخ الوُصول	*Date d'arrivée*
بالغ ج ون	*adulte*	غُرفة ج غُرَف	*chambre*
لَيلة	*nuit*	وَلَد ج أَولاد	*enfant*
٠ – ١٧ عامًا	*0-17 ans*	٨١ عامًا فَأَكْثَر	*18 ans et plus*

EXERCICE 6 Énigme

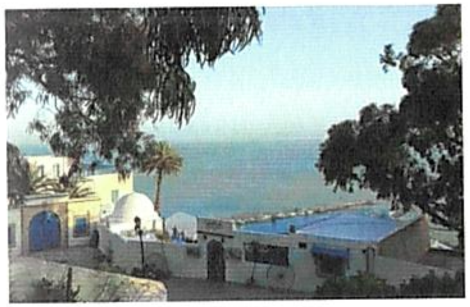
Ils sont devenus célèbres en dormant très longtemps. Qui sont-ils et quelle est leur histoire ?

٧. سبعة

الدرس السابع

Dans cette leçon, vous passerez une commande au café et demanderez à votre interlocuteur comment il va. Grande nouvelle : vous aurez totalement fini l'apprentissage de l'alphabet et des signes graphiques. Vous pouvez désormais reprendre une à une les leçons précédentes, uniquement à partir de la graphie arabe.

I. Au café



في مقهى سيدي شبعان

اليَوم يَذهَبُ سباستيان مع شارلوت إلى سيدي بو سَعيد. يَصِلان إلى مَقهى. اسم المَقهى سيدي شَبعان. يَدخُلان المَقهى ويَجلِسان إلى طاوِلة. ماذا يَشرَبُ سباستيان؟ شاي. هل تشرَب شارلوت قَهوة؟ لا، لا تشرَب شارلوت قَهوة. ماذا تَشرَبُ؟ شاي أَيْضًا. بِكَم الشّاي؟ خَمسة دَنانير. يَشرَبان ثُمَّ يَخرُجان مِن المَقهى.

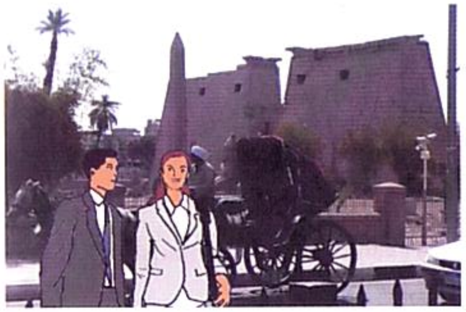
Vocabulaire

maqhā	مَقهى	*café (lieu)*
yadḫulu	يَدخُل	*il entre*
yajlisu	يَجلِس	*il s'assoit*
āwila	طاوِلة	*table*
yašrabu	يَشرَب	*il boit*
šāy	شاي	*thé*
hal	هَل؟	*est-ce que ?*
qahwa	قَهوة	*café (boisson)*
ayḍan	أَيضًا	*aussi*
bi-kam ?	بِكَم؟	*combien (ça coûte) ?*
īnār (plur.) danānīr	دينار (ج) دَنانير	*dinar*
ṯumma	ثُمَّ	*et puis*

. Salut, comment ça va ?

أهلاً كَريـمة! كَيفَ حالُك؟

- كَريـمة، أهلاً! كَيفَ حالُكِ؟
- بخَير، وأنتَ؟
- لا بأس، الحَمدُ لله. إلى أين؟
- إلى الفُندق. أذهَب إلى المطار. أركَب الطائِرة إلى القاهِرة هذا المَساء.
- مَتى تصِلين إلى القاهِرة؟
- على الساعة السابِعة والنِصف، إن شاء الله.
- سَيارَتي هُناك. سَأذهَب بكِ إلى المَطار.
- شُكرًا لكَ يا هاني!



Vocabulaire

kayfa ḥāluka ?	كيف حالكَ؟	*comment vas-tu ? (masc.) [litt. comment est ton état ?]*
kayfa ḥāluki ?	كيف حالكِ؟	*comment vas-tu ? (fém.) [litt. comment est ton état ?]*
bi-ḫayr	بخير	*(ça va) bien*
lā ba's	لا بأس	*ça va (litt. pas mal)*
niṣf	نصف	*demi*
hunāka	هناك	*là-bas*
aḏhabu bi-ka	أذهب بك	*je t'emmène*
šukran la-ka	شكرًا لك	*merci à toi*
yā Hānī	يا	*vocatif, devant un prénom*

1. L'alphabet : signes complémentaires

المستشفى	ى	alif maqṣūra
هٰذا	ٰ	alif maḥḏūfa
القُرْآن	آ	alif mamdūda
لا!	لا	lām-alif
عفوًا	ـًا	tanwīn

1.1. *L'alif maqṣūra* الألف المقصورة

Dans quelques mots, le *ā* s'écrit avec un yā' sans point (alif maqṣūra)

إلى *à ; vers*
المُسْتَشْفى *l'hôpital*
إلى الشِّمال *à gauche*

1.2. *L'alif maḥḏūfa* الألف المحذوفة

Dans quelques mots, l'alif est écrit tout petit au-dessus de la lettre (alif maḥḏūfa.
Il n'est écrit que quand on met toutes les voyelles et les signes de lecture.

Les principaux mots écrits ainsi sont :

هٰذا *ce ; ceci*
هٰذه *cette ; celle-ci*
ذٰلِكَ *celà*
وَلٰكِنْ *mais*
الله *Allah, Dieu (Dans ce mot, le* ل *est emphatisé.)*

1.3. *L'alif mamdūda* الألف الممدودة

Pour écrire le son *'ā* (hamza + alif), il faudrait faire se suivre deux alif, un comme support de hamza, l'autre pour transcrire le *a* long. Dans ce cas le second alif est allongé (mamdūda) sur le premier, en un signe spécial appelé alif mamdūda. L'ensemble n'est jamais lié à la lettre suivante.

Il a comme symbole graphique آ

Exemple :

الآنَ *maintenant*
القُرْآن *le Coran*

1.4. *Le lām-alif*

Le son *lā* (lām + alif) est écrit avec un signe spécial appelé lām-alif. Il n'est jamais lié à la lettre suivante.

Il a comme symbole graphique

لا ou ﻻ = ا + ل

ـلا = ا + ـلـ

Exemple :

لا *non*
السَّلام *la paix*
ثَلاثة *trois*
مَعَ السَّلامة *au revoir*
الإنترنَت *l'Internet*

1.5. *Le tanwīn : -an*

En fin de mot, on trouve parfois un alif et deux voyelles *a* :

ـًا *-an*

Ce signe appelé tanwīn se prononce *an*. Il se trouve entre autres là où en français on a des adverbes :

أهلاً وسهلاً *bienvenue, salut*
شكراً *merci*
غَداً *demain*

Nous en découvrirons par la suite d'autres valeurs (cf. leçon 9).

2. L'article : liaison (waṣla الوصلة) et assimilation

2.1. *L'article*

Un seul article existe en arabe

الـ *le, la, les*

Il est invariable, et toujours lié au mot qui suit.

Exemple :

الـمَطعم *le restaurant*
الـغُرفة *la chambre*

2.2. Liaison de l'article – la waṣla

Seul le *l* de l'article se prononce après une voyelle :

أَدرُسُ الْعَرَبِيّة.

adrusu l-ʿarabiyya

Quand on écrit les voyelles, on ajoute un signe de liaison sur l'alif, appelé waṣla :

ٱ

La waṣla indique que l'alif ne se prononce pas :

أَدْرُسُ ٱلْعَرَبِيّة

adrusu l-ʿarabiyya

La waṣla n'est écrite que dans un énoncé vocalisé ; usuellement, on écrit :

أدرس العربية

2.3. Assimilation de l'article

Devant certaines consonnes, le « l » de l'article est assimilé. La consonne qui suit est redoublée, à l'oral comme à l'écrit, et le sukūn du lām de l'article est supprimé, si on écrit toutes les voyelles.

الطَّالِب

aṭ-ṭālib

En graphie sans voyelles :

الطالب

aṭ-ṭālib

Les consonnes qui assimilent l'article sont celles qui se prononcent près du son l :

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

ت – التّاء – ث – الثّاء – د – الدّال – ذ – الذّال – ر – الرّاء – ز – الزّاي – س – السّين – ش – الشّين – ص – الصّاد – ض – الضّاد – ط – الطّاء – ظ – الظّاء – ل – اللّام – ن – النّون

Ces consonnes sont appelées solaires (الشَّمْس le soleil), celles qui n'assimilent pas l'article sont dites lunaires (الْقَمَر la lune).

Exemple :

التّلفون *at-tilifūn*

الطّابِق ٱلْخامِس *aṭ-ṭābiq al-ḫāmis*

في ٱلشَّرِكة *fī š-šarika*

الطّائِرة في ٱلْمَوعِد *aṭ-ṭāʾira fī l-mawʿid*

3. Le duel du verbe inaccompli

Le duel de l'inaccompli s'obtient en ajoutant انِ

أَنْتُما تَذْهَبانِ

Vous allez (tous/toutes les deux)

هُما يَذْهَبانِ

Ils vont (tous les deux)

هُما تَذْهَبانِ

Elles vont (toutes les deux)

4. Le futur

L'inaccompli précédé de سَـ ou de سَوْفَ prend un sens futur.

ATTENTION

سَـ est toujours lié au verbe.

سَـأَذْهَبُ

j'irai

سَوْفَ يَدْخُلُ

il entrera

Si plusieurs verbes sont coordonnés, seul le premier porte la marque du futur.

سَيَجْلِسُ وَيَشْرَبُ قَهْوَة.

Il s'assoira et boira un café.

TRANSCRIPTION DES TEXTES

fī maqhā Sīdī Šab'ān al-yawm yaḏhabu Sébastien ma'a Charlotte ilā Sīdī Bū Sa'īd. yaṣilāni ilā maqhā. ism al-maqhā Sīdī Šab'ān. yadḫulāni l-maqhā wa yajlisāni ilā ṭāwila. māḏā yašrabu Sébastien? šāy. hal tašrabu Charlotte qahwa? lā, lā tašrabu Charlotte qahwa. māḏā tašrabu Charlotte? šāy ayḍan. bi-kam aš-šāy? ḫamsat danānīr. yašrabāni ṯumma yaḫrujāni min al-maqhā.

Karīma, ahlan! kayfa ḥāluki – Karīma, ahlan! kayfa ḥāluki? – bi-ḫayr, wa anta? – lā ba's, al-ḥamdu li-llāh. ilā ayna? – ila l-funduq. aḏhabu ila l-maṭār. arkabu ṭā'ira ila l-Qāhira hāḏa l-masā'. – matā taṣilīna ila l-Qāhira? – 'ala s-sā'a s-sābi'a wa n-niṣf in šā' Allāh. – sayyāratī hunāka. sa-aḏhabu biki ila l-maṭār. – šukran laka, yā Hānī!

TRADUCTION DES TEXTES

Au café Sidi Chabane *Aujourd'hui, Sébastien va avec Charlotte à Sidi Bou Saïd. Ils arrivent à un café. Le nom du café est Sidi Chabane (Sīdī Chab'ān). Ils entrent dans le café et s'assoient à une table. Que boit Sébastien ? Du thé. Est-ce que Charlotte boit du café ? Non, Charlotte ne boit pas de café. Que boit-elle ? Un thé aussi. Combien [coûte] le thé ? Cinq dinars. Ils boivent puis sortent du café.*

Salut, Karīma, comment vas-tu? *– Karīma, salut ! comment ça va ? – Bien, et toi ? – Pas mal, Dieu merci. Où [vas-tu] ? – À l'hôtel. Je vais à l'aéroport. Je prends l'avion pour Le Caire ce soir. – Quand arriveras-tu au Caire ? – À sept heures et demie, sans doute (litt. si Dieu le veut). – Ma voiture est là-bas. Je t'emmène à l'aéroport. – Merci à toi, Hānī !*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Mettez au duel.

١. يشرَب ٢. يجلِس ٣. يدرُس ٤. يدخُل ٥. يخرُج ٦. يركَب الباص ٧. يعمَل ٨. ينزِل ٩. يصل ١٠. يتَناول الفُطور

التمرين الثاني

Complétez les dialogues.

١. كَريمة، أهلاً! كَيفَ ــــــ؟ ٢. بِــــــ وأنتَ؟ ٣. لا ــــــ ، الحَمدُ لِلّه. إلى أين؟
٤. إلى ــــــ أذهب إلى ــــــ .أركَب ــــــ إلى القاهِرة هذا المَساء. ٥. مَتى ــــــ إلى القاهِرة؟ ٦. على الساعة ــــــ و ــــــ إن شاء اللّه.

٧. ــــــ هُناك. سَــــــ بِــ إلى المَطار. شُكرًا ــكَ ــ هاني!

التمرين الثالث

Traduisez.

1. Il sortira. 2. Il boira. 3. Tu t'assiéras (masc.). 4. J'étudierai. 5. Tu entreras (fém.). 6. Nous sortirons. 7. Ils prendront le bus (tous les deux).

التمرين الرابع

Lisez à haute voix et traduisez.

١. هي سَتعمَل ٢. سَينزِل ٣. سَيصِلان ٤. سنَتَناوَل الفُطور ٥. سَترجِع كَريمة غدًا.

التمرين الخامس كم الساعة؟

التمرين السادس

Solaires et lunaires. Ajoutez l'article devant les mots suivants.

غُرفة – زَوج – زَوجة – سَيِّد – سَيِّدة – حَمّام – مَسبَح – مَطعَم – مِفتاح – تِلِفِزيون – جَيِّد – فُطور – مَقهى – طاوِلة – شاي – قَهوة – دينار – ساعة – سَفر – باص – سَيّارة – طائِرة – مِترو – تاكسي – مَطار – طالبة – شَركة – فُندق – سَلام – مَكتَب – مِصعَد – رَقم – تِلفون – طابِق – يَمين – شِمال – جَميل – جامعة – شارِع

التمرين السابع

Conjuguez au muḍāriʿ marfūʿ.

يركب ⇦ هي تَركَبُ

١. يخرُج ⇦ أنتَ... ٢. ينزل ⇦ هي... ٣. يعمَل ⇦ أنتَ... ٤. يُقلِع ⇦ هو...
٥. يركَب ⇦ أنتِ... ٦. يسكُن ⇦ أنا... ٧. يدخُل ⇦ أنتِ... ٨. يجلِس ⇦ أنتما...
٩. يدرُس ⇦ هي... ١٠. يتكلّم ⇦ أنا... ١١. يذهَب ⇦ أنتَ... ١٢. يشرَب ⇦ هي...
١٣. يدرُس ⇦ هما (fém.)... ١٤. يركَب ⇦ هما (mas.)... ١٥. يرجِع ⇦ أنتِ...
١٦. يتَناوَل ⇦ أنا... ١٧. يصِل ⇦ هي...

التمرين الثامن

Mettez au futur.

١. تَشرَب ٢. يَجلِس ٣. تَدرُسين ٤. أدخُل ٥. يَخرُجانِ ٦. تَركَبانِ الباص ٧. يَعمَل ٨. أَنزِل ٩. يَصِل ١٠. يَتَناوَل الفُطور

التمرين التاسع

Discussion au café entre des amis et le patron du café.

التمرين العاشر

Vous allez au café et passez une commande.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Faites des lignes d'écriture (de droite à gauche).

Conseil pour la graphie : N'écrivez pas lettre par lettre mais entraînez-vous à faire le tracé de toutes les lettres du mot, puis revenez pour placer les points diacritiques et les voyelles dans un second temps.

إلى

الله

الآن

علاج

صَباحًا

التمرين الثاني اِقْرَأْ اِقْرَئِي!

المستشفى – متى ترجع؟ – متى تصلين إلى القاهرة؟ – إلى اليَمين – إلى الشِمال – نذهب إلى مكتب بشير؟ – ستصل إلى ساحة كبيرة – يَصِلانِ إلى مَقهى – مقهى تونس – لا! – مِن الأُردن؟ – والإنترنت مجّانًا – أسكن في فندق السلام – مع السلامة – أهلاً وسهلاً في عمّان! – أهلاً وسهلاً في بيروت – شكرًا! – عفوًا! – شكرًا لَكَ يا هاني! – غدًا إن شاء الله – وغدًا نذهب معًا – إلى مكتب بشير – مرحبًا! إلى أين؟ من الساعة السابعة إلى العاشرة صباحًا – شاي أَيْضًا – لا بأس – سنأكل معًا أنا وريما وسمير.

الجميلة – الطالبة – العربيّة – الكبيرة – السَّيِّدة – الطاولة – السيّارة – الثمانية – القاعة – قاعة المطعم – الجزائر – الشيء – الاِسم – الجامعة – في الجامعة – صباح الخير – الساعة – الشارع – في الشارع – الرِّياض – الطابق الخامس – المسبح – في الفندق مسبح.

التمرين الثالث

Écoutez et écrivez, puis vérifiez.

التَمرين الرابِع ما اسم المقهى؟

١

٢

٣

٤

التمرين الخامس Énigme

Deux fois saint, chrétien et musulman, si l'on suit la légende, il aurait deux tombeaux. Qui est-ce ?

٨. ثمانية

الدرس الثامن

Dans cette leçon, vous irez au restaurant avec des amis et vous commanderez votre petit déjeuner à l'hôtel. Vous vous entraînerez à lire en graphie arabe et à vous passer de la transcription. Pour vous y aider, quelques voyelles sont mises dans les textes. Vous travaillerez davantage l'écrit.

I. Invitation au restaurant

تأكلين معَنا ؟

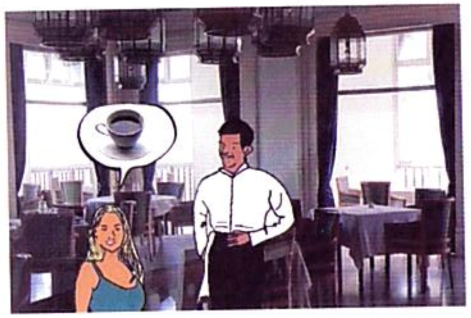
- آلو، هاشِم؟
- آلو، لَيلى؟ كَيف حالُكِ؟
- بخَير، وَأنتَ؟
- لا بأس. سَنأكُل مَعًا أنا وَريما وَسَمير. تَأكُلين مَعَنا؟
- نَعَم، بكُلّ سُرور! أين تَأكُلون؟
- سَنأكُل بيتزا في مَطعَم إيطاليا، أو في مَطعَم الكابيتول.
- هَل تعرِف مَطعَم « عِندَنا »؟
- لا، لا أعرِف هذا المَطعَم.
- المَطعم صَغير وَلكِن... هو مُمتاز!
- وأين هو؟
- تخرُج مِن الفُندُق إلى شارِع مُحمَّد الخامِس، سَتصِل إلى ساحة
كَبيرة... وهُنا، أوّل شارع إلى اليَمين؛ وَفي ساحة الاستقلال، تذهَب إلى

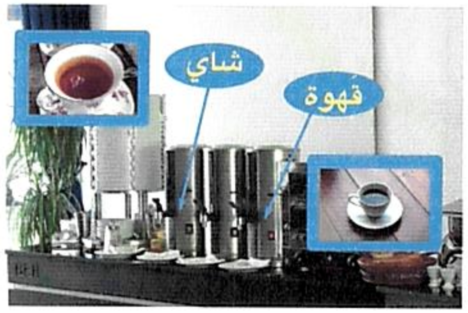
اليَمين. مَطعم « عِندَنا » هُناك.
- جيِّد!
- ومَتى تذهَبون إلى المَطعَم؟
- على الساعة الثامِنة والنِصف.
- مُمتاز!

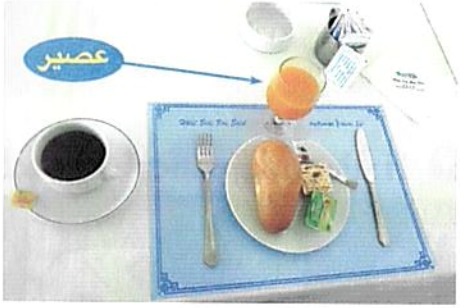
Vocabulaire

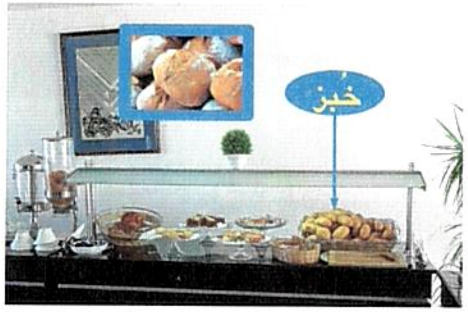
ya'kulu	يأكُل	il mange
ya'rifu	يعرِف	il sait, il connaît
yatakallamu	يتكلّم	il parle
bi-kulli surūr	بِكلّ سرور	avec joie
aw	أو	ou
wa lākin	ولكن	mais
sāḥa	ساحة	place

II. Petit déjeuner à l'hôtel









الفُطور في قاعة المَطعم

- صباح الخير يا سيّدتي !
- صباح النور !
- تفضّلي إلى هذه الطاولة .
- شكرًا !
- ماذا تشرَبين : شاي أم قهوة ؟
- قهوة من فضلك .
- وماذا تأكُلين ؟
- خُبز وزُبدة وعَسل . عِندكم كرواسان ؟
- نعم، عندنا كرواسان وحَلويّات .
- جيّد . كرواسان مِن فضلِك .
- ماذا تُريدين أيضًا ؟ بَيضة ؟ جُبنة ؟ مُربًّى ؟
- لا شيء ! شكرًا !

Vocabulaire

qāʿa	قاعة	*salle (de grande dimension)*
bayḍa	بَيضة	*œuf*
jubna	جُبنة	*fromage*
murabbā	مُربّى	*confiture*
qahwa	قَهوة	*café*
ḫubz	خُبز	*pain*
ʿaṣīr	عَصير	*jus de fruit*
zubda	زُبْدة	*beurre*
ʿasal	عَسَل	*miel*
hāḏihi	هٰذِهِ	*cette (fém. de* هٰذا*)*
am	أم	*ou (dans une phrase interrogative)*
krwāsān	كرواسان	*croissant*

ḥalawiyyāt	حَلَوِيّات	*pâtisseries*
yurīdu	يُريد	*il veut*
šay'	شَيْء	*chose*
lā šay'	لا شَيْء	*rien ! [litt. : pas une chose]*

GRAMMAIRE

1. Le pluriel de l'inaccompli

نَحنُ نَذهَبُ *nous, nous allons*
أَنتُم تَذهَبونَ *vous (masc.), vous allez*
أنتُنَّ تَذهَبنَ *vous (fém.), vous allez*
هُم يَذهَبونَ *eux, ils vont*
هُنَّ يَذهَبْنَ *elles, elles vont*

2. Les pronoms affixes : pluriel et duel

RAPPEL : Le pronom affixe s'utilise après un nom, un verbe ou une préposition. Il est toujours lié au mot précédent.

ـنا *nous ; notre*
ـكُمْ *vous ; votre (masc.)*
ـكُنَّ *vous ; votre (fém.)*
ـكُما *vous ; votre (à tous les deux)*
ـهُمْ *eux ; leur*
ـهُنَّ *elles ; leur (à elles)*
ـهُما *ils, elles, leur (duel)*

Exemple :

معنا *avec nous*
شكرًا لَكُم! *merci à vous !*
يعرِفنا. *Il nous connaît.*
أذهب بكما إلى المطار. *Je vous emmène à l'aéroport.*

TRANSCRIPTION DES TEXTES

ta'kulīna ma'anā ?

– ālū Hāšim ? – ālū Laylā ? kayfa ḥāluki ? – bi-ḫayr, wa anta ? – lā ba's. sa-na'kulu ma'an anā wa Rīma wa Samīr. ta'kulīna ma'anā ? – na'am, bi-kulli surūr ! ayna ta'kulūna ? – sa-na'kulu pizza fī maṭ'am Iṭālyā, aw fī maṭ'am al-kābitūl. – hal ta'rifu maṭ'am 'indanā ? – lā, lā a'rifu hāḏa l-maṭ'am. – al-maṭ'am ṣaġīr wa lākin… huwa mumtāz ! – wa ayna huwa ? – taḫruju min al-funduq ilā šāri' Muḥammad al-ḫāmis, sa-taṣīlu ilā sāḥa kabīra wa hunā, awwal šāri' ila l-yamīn, wa fī sāḥat al-istiqlāl, taḏhabu ila l-yamīn. maṭ'am 'indanā hunāka. – jayyid ! – wa matā taḏhabūna ila l-maṭ'am ? – 'ala s-sā'a t-tāmina wa n-niṣf. – mumtāz !

al-fuṭūr fī qā'at al-maṭ'am

– ṣabāḥ al-ḫayr yā sayyidatī ! – ṣabāḥ an-nūr ! – tafaḍḍalī ilā hāḏihi ṭ-ṭāwila. – šukran ! – māḏā tašrabīna : šāy am qahwa ? – qahwa min faḍlika. – wa māḏā ta'kulīna ? – ḫubz wa zubda wa 'asal min faḍlika. 'indakum krwāsān ? – na'am, 'indanā krwāsān wa ḥalawiyyāt. – jayyid. krwāsān, min faḍlika. – māḏā turīdīna ayḍan ? bayḍa ? jubna ? murabbā ? – lā šay', šukran !

TRADUCTION DES TEXTES

Tu manges avec nous ?

– Allô, Hāchim ? – Allô, Laylā ? Comment vas-tu ? – Bien, et toi ? – Ça va. Nous mangeons ensemble, Samīr, Rīmā et moi. Tu manges avec nous ? – Oui, avec joie. Où mangez-vous ? – Nous allons manger une pizza au restaurant Italie, ou au Capitole. – Tu connais le restaurant Chez nous ? – Non, je ne connais pas ce restaurant. – Il est petit mais… excellent ! – Et où est-il ? – Tu sors de l'hôtel dans la rue Mohammed V, tu arriveras à une grande place… et là, première rue à droite, et place de l'Indépendance, tu prends à droite. Le restaurant Chez nous est là. – Bien ! – Et quand allez-vous au restaurant ? – À huit heures et demie. – Parfait !

Petit déjeuner dans la salle de restaurant

– Bonjour, madame ! – Bonjour ! – Je vous en prie, à cette table. – Merci ! – Que boirez-vous, du thé ou du café ? – Café, s'il vous plaît. – Et que mangerez-vous ? – Du pain, du beurre et du miel. Vous avez des croissants ? – Oui, nous avons des croissants et des pâtisseries. – Bien, un croissant, s'il vous plaît. – Que voulez-vous encore ? un œuf ? du fromage ? de la confiture ? – Rien, merci !

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Traduisez en arabe.

1. Nous buvons. 2. Vous (masc.) vous asseyez. 3. Vous (fém.) étudiez. 4. ils entrent. 5. Elles sortent.

التمرين الثاني

Lisez et ajoutez les pronoms.

١. يعملون ٢. يَنزِلنَ ٣. نَتَناوَلُ الفُطور ٤. تَرجِعونَ ٥. تَركَبنَ الباص ٦. سَيَصِلونَ ٧. يَخرُجانِ ٨. تَنزِلانِ (لَيلى وَجَميلة)

التمرين الثالث

Complétez les phrases.

١. صباح الخير ــ سيّدتي! ٢. تفضّلي إلى ـــ الطاولة. ٣. ماذا تشربين: شاي أم ـــــ؟ ٤. وماذا تأكلين؟ - خبز وـــ وعسل من فضلك. ٥. عندكم كرواسان؟ -نعم، عندنا كرواسان وــــــ ٦. ماذا ـــــ أيضًا ٧. بيضة؟ ــــ؟ مربّى؟ ٨. لا ــــ! شكرًا!

التمرين الرابع

Remplacez par les affixes.

١. نَحنُ: معـــ ٢. أَنتُم: معـــ ٣. أَنتُنَّ: معـــ ٤. أنتُما: معـــ ٥. هُم: معـــ ٦. هُنَّ: معـــ ٧. هُما: معـــ ٨. كَيفَ حالُـ(أنتُم)؟ ٩. شُكرًا لَـ(أنتُما)! ١٠. يعرِفـ(هُم) ١١. يَذهَب بِـ(نَحنُ)

التمرين الخامس

Répondez selon le modèle.

أنا أذهب إلى البيت. وأنتَ؟ ⇦ أنا، أذهب إلى البيت أيضًا.

١. وأنتِ ٢. وأنتم؟ ٣. وكريم؟ ٤. وجميلة؟ ٥. وهم؟ ٦. وأنتنّ؟ ٧. وهنّ؟

التمرين السادس

Mettez le verbe à la bonne personne.

هو، يذهب إلى السينما. نحن؟ ⇦ نحن، نذهب إلى السينما.

يدرس الفَلسَفة[1]. هم؟ ٢. يعرف العربية. نحن؟ ٣. لا يعرف شيئًا. أنتم؟ ٤. يركب الباص. أنا؟ ٥. يسكن في شارع بغداد. نحن؟ ٦. سيدخل المقهى. هنّ؟ ٧. سيذهب إلى الفندق. أنتِ؟ ٨. ينزِل. هنّ؟ ٩. يركَب. أنتنّ؟ ١٠. يسكُن. أنتم؟ ١١. يجلِس. نحن؟ ١٢. يدرُس. نحن؟ ١٣. يذهَب. هم؟ ١٤. يتَناوَل. نحن؟ ١٥. يصِل. هم؟

التمرين السابع

Ajoutez le pronom qui convient.

١.... تذهبون ٢.... يركبن ٣.... تتكلّم ٤.... تعرفن ٥. ... يدرس ٦.... تسكنون ٧.... أسكن ٨.... تدخلين

التمرين الثامن

Mettez au pluriel.

١. أذهب بالتاكسي إلى المطار. ٢. وأنتَ، ماذا تشرب؟ ٣. سأجلس إلى هذه الطاولة. ٤. تركبين المِترو. ٥. يرجع من المكتب.

التمرين التاسع

(Deux personnes) Vous appelez un ou une amie pour l'inviter au restaurant.

التمرين العاشر

(Deux personnes) Vous passez commande à l'hôtel pour votre petit déjeuner.

1. La philosophie.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Lisez et répondez aux questions.

١. مَن هي؟ ٢. مع مَن تَتَكَلَّم لَيلى؟ ٣. أين هاشِم؟ ٤. هَل يعرِف هاشِم أين سَيَأكُل؟
٥. هل تأكُل لَيلى مع هاشِم؟

٦. ما هذا المَطعَم؟

٧. ما هذا المَطعَم؟

٨. ما هذا المَطعَم؟

٩. هذا المطعم كبير؟

١٠. ما هذا الشارِع؟

١١. هل هذا شارِع؟

١٢. ما هذه الساحة؟

١٣. مَتى يَذهَب هاشم إلى المَطعم؟

التمرين الثاني اِقْرَأْ! اِقْرَئِي!

١. من أنتَ؟ أنا كريم. هي مِصريّة. أنا مغربيّ. أنتِ كنديّة. هي بلجيكيّة. هو إيطاليّ وهي سنغاليّة.

٢. أين تعملين؟ أعمل في المستشفى. أنا مهندس. أعمل في شركة كُوَيتيّة. أهلاً وسهلاً بك في عمّان! هو طبيب جَزائِريّ.

٣. صباح الخير. مساء الخير. مرحبًا. تفضّل. شكرًا! عفوًا! مع السلامة. متشرّف. الشرف لي.

٤. تسكن في بيروت؟ نعم. أين فندق السلام؟ الفندق في شارع الحمراء. متى يرجع؟ اليوم؟ لا، غدًا إن شاء الله.

٥. هذا مكتب بشير. المكتب في الطابق الثالث. المصعد إلى اليمين. جواز السفر من فضلك. اِسمي سمير منصور.

٦. في المطار. كيف نذهب إلى الفندق؟ بِالتاكسي. وغدًا نذهب معًا إلى مكتب بشير. جيّد. لي شنطة كبيرة وشنطة ثانية صغيرة.

Énigme التمرين الثالث

Qu'est-ce qui relie ces deux documents ?

DÉTAIL DE HTTPS://WWW.ALJAZEERA.NET/NEWS/REPORTSANDINTERVIEWS/2015/4/12/...

١-٨. ثمانية

Palier – Leçons 1 à 8

Lecture sans voyelles
Récapitulatif des conjugaisons

Cette leçon-palier est consacrée à la récapitulation des notions acquises précédemment. Elle est l'occasion de passer définitivement des transcriptions à la graphie arabe. Tous les textes des leçons précédentes doivent ainsi être revus entièrement de façon que vous puissiez les écrire et les lire en *scriptio plena* comme en *scriptio defectiva* (à l'exception des voyelles finales des noms et adjectifs, qui feront l'objet de la prochaine leçon).

GRAMMAIRE

1. Conjugaison : le muḍāriʿ marfūʿ اَلْمُضارِعُ ٱلْمَرْفُوعُ

Dans les leçons précédentes, les valeurs principales du muḍāriʿ marfūʿ (inaccompli) ont été présentées[1], ainsi que sa conjugaison. Voici le tableau de l'ensemble de la conjugaison du muḍāriʿ marfūʿ :

1. Leçon 1, Grammaire, 4. L'inaccompli singulier (muḍāriʿ marfūʿ).

Tableau de conjugaison

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْمُضارِعُ اَلْمَرْفُوعُ
نَدْرُسُ	نَدْرُسُ	أَدْرُسُ	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
تَدْرُسانِ	تَدْرُسُونَ	تَدْرُسُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَدْرُسانِ	تَدْرُسْنَ	تَدْرُسِينَ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
يَدْرُسانِ	يَدْرُسُونَ	يَدْرُسُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَدْرُسانِ	يَدْرُسْنَ	تَدْرُسُ	اَلْمُؤَنَّثُ

2. Les pronoms isolés اَلضَّمِيرُ ٱلْمُنْفَصِلُ

Le tableau de l'ensemble des pronoms isolés se présente comme suit :

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلضَّمِيرُ ٱلْمُنْفَصِلُ
نَحْنُ	نَحْنُ	أَنا	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
أَنْتُما	أَنْتُمْ	أَنْتَ	اَلْمُذَكَّرُ
أَنْتُما	أَنْتُنَّ	أَنْتِ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
هُما	هُمْ	هُوَ	اَلْمُذَكَّرُ
هُما	هُنَّ	هِيَ	اَلْمُؤَنَّثُ

Emploi. On utilise les pronoms isolés :

- dans une phrase nominale :

هِيَ طالِبَةٌ سُورِيَّةٌ. *Elle (est une) étudiante syrienne.*

- pour insister sur le sujet implicite d'un verbe :

أَنا، أَذْهَبُ إِلَى ٱلْجامِعَةِ. *Moi, je vais à l'université.*

3. Les pronoms affixes اَلضَّمِير ٱلْمُتَّصِل

RAPPEL : Le pronom affixe est un pronom complément, il s'utilise après un nom, un verbe ou une préposition. Il est toujours lié au mot précédent.

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلضَّمِير ٱلْمُتَّصِل
ـنا	ـنا	ـي	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
ـكُما	ـكُمْ	ـكَ	اَلْمُذَكَّرُ
ـكُما	ـكُنَّ	ـكِ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
ـهُما	ـهُمْ	ـهُ	اَلْمُذَكَّرُ
ـهُما	ـهُنَّ	ـها	اَلْمُؤَنَّثُ

4. Schèmes verbaux

Il n'y a pas d'infinitif en arabe. Les verbes sont donnés à la troisième personne du masculin singulier. Deux formes verbales existent : l'accompli et l'inaccompli. L'inaccompli a souvent valeur de présent ou de futur et l'accompli de passé. On apprend un verbe sous ses deux formes, l'accompli et l'inaccompli. Les trois consonnes des verbes sont représentées en arabe par فعل qui est pris comme « modèle ». Les verbes appris se répartissent selon les schèmes suivants.

4.1. Verbes du schème فَعَلَ/يَفْعُلُ

دَخَلَ - يَدْخُلُ *il est entré / il entre*
خَرَجَ - يَخْرُجُ *il est sorti / il sort*
دَرَسَ - يَدْرُسُ *il a étudié / il étudie*
سَكَنَ - يَسْكُنُ *il a habité / il habite*
أَكَلَ - يَأْكُلُ *il a mangé / il mange*
كَتَبَ - يَكْتُبُ *il a écrit / il écrit*

4.2. Verbes du schème فَعَلَ/ يَفْعِلُ

جَلَسَ - يَجْلِسُ *il s'est assis / il s'assoit*
نَزَلَ - يَنْزِلُ *il est descendu / il descend*
عَرَفَ - يَعْرِفُ *il a su / il sait*
حَجَزَ - يَحْجِزُ ou يَحْجُزُ *il a réservé / il réserve*
رَجَعَ - يَرْجِعُ *il est revenu / il revient*

4.3. Verbes du schème فَعَلَ/ يَفْعَلُ

ذَهَبَ - يَذْهَبُ *il est allé / il va*
قَرَأَ - يَقْرَأُ *il a lu / il lit*

4.4. Verbes du schème فَعِلَ/ يَفْعَلُ

عَمِلَ - يَعْمَلُ *il a travaillé / il travaille*
شَرِبَ - يَشْرَبُ *il a bu / il boit*
رَكِبَ - يَرْكَبُ *il a pris (bus, métro…) / il prend*
قَبِلَ - يَقْبَلُ *il a accepté / il accepte*

LEXIQUE : il est d'usage dans les lexiques de donner le verbe à la troisième personne de l'accompli. Les verbes de trois consonnes vus ci-dessus ont tous la même vocalisation à l'inaccompli, à l'exception de la voyelle médiane. Celle-ci doit être mémorisée. Par convention, les dictionnaires la donnent entre parenthèses.

دَرَسَ (ُ) ⇦ دَرَسَ/يَدْرُسُ
رَكِبَ (َ) ⇦ رَكِبَ/يَركَب
عَرَفَ (ِ) ⇦ عَرَفَ/يَعرِف

4.5. Verbes dérivés

D'autres verbes contenant plus de trois consonnes existent en arabe. Dans les prochaines leçons, vous les découvrirez progressivement. Ils ont leurs propres schèmes. Vous en connaissez :

تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّمُ *il a parlé / il parle*
تَناوَلَ - يَتَناوَلُ (الفُطور…) *il a pris (petit déjeuner…) / il prend*
أَرادَ - يُريدُ *il a voulu / il veut*

5. Racines et paradigmes

Les mots arabes sont composés de deux éléments :

– **une racine,** le plus souvent de trois consonnes, indiquant une notion.

[KTB]
« tout ce qui touche à l'écrit »
[KBR]
« tout ce qui est grand, âgé »

– **un schème,** permettant de « modeler » le mot. Le schème est déterminé par un vocalisme, divers préfixes, infixes et suffixes, et il a une certaine valeur sémantique.

Une part importante de la formation dans les prochaines leçons sera consacrée à l'apprentissage des principaux schèmes de la langue arabe. Plusieurs schèmes seront vus dans la présente leçon, ils sont déduits des mots que vous connaissez déjà.

5.1. Le schème فَعيل

Un très grand nombre d'adjectifs sont formés sur ce schème, un certain nombre de noms également. Vous connaissez les mots suivants

كريم *généreux*
جميل *joli*
كبير *grand*
صغير *petit*
طبيب *médecin (d'où « toubib »)*
يمين *droite*
عصير *jus de fruits*

Tous sont construits de la même façon :

□□يـ□
فَعيل

Ce schème, très fréquent, est aisément identifiable, rendant possible d'attribuer la voyelle manquante qui est un *a* sur la première consonne du mot.

جديد ⇦ جَديد nouveau
قديم ⇦ قَديم ancien

5.2. *Le schème* فاعِل

Ce schème, également très fréquent, est lui aussi facile à identifier. C'est le schème des participes actifs que l'on peut former à partir de tous les verbes de trois consonnes (« celui qui fait l'action » du verbe). Le participe actif correspond à notre participe présent *faisant* et c'est toujours un nom.

□□ا□

فاعِل

Exemple :

كَتَبَ/يَكْتُبُ ⇦ كاتِب

« celui qui écrit », écrivant, écrivain

شَرِبَ/يَشْرَبُ ⇦ شارِب

« celui qui boit », buvant, buveur

سَكَنَ/يَسْكُنُ ⇦ ساكِن

« celui qui habite », habitant

5.3. *Les schèmes de noms de lieux* مَفعَل مَفعِل مَفعَلة

À partir de certains verbes est formé un nom de lieu.

5.3.1. LES NOMS DE LIEUX EN مَفعَل

Les verbes en يفعَل et يفعُل donnent des noms de lieux en مَفعَل

مَـ□□□

Exemple :

كَتَبَ/يَكْتُبُ ⇦ مَكتَب

bureau (lieu où l'on écrit)

سَبَحَ/يَسْبَحُ ⇦ مَسْبَح

piscine (lieu où l'on nage)

دَخَلَ/يَدخُل ⇦ مَدخَل

entrée (lieu où l'on entre)

خَرَجَ/يَخرُج ⇦ مَخرَج

sortie, issue (lieu d'où l'on sort)

5.3.2. LES NOMS DE LIEUX EN مَفعِل

Les verbes en يفعِل donnent des noms de lieux en مفعِل

مَـ□□□

جَلَسَ/يجلِس ⇦ مَجلِس

assemblée, conseil (lieu où l'on tient séance)

نَزَلَ/ينزِل ⇦ مَنزِل

maison, demeure (lieu où l'on descend, fait halte)

5.3.3. LES NOMS DE LIEUX FORMÉS À PARTIR DE NOMS

قهوة ⇦ مَقهى

café (lieu où l'on sert du café)

طَعام ⇦ مَطعَم

restaurant (lieu où l'on sert de la nourriture)

Certains noms de lieux formés à partir d'un nom sont en مَفعَلة

كِتابٌ *livre* ⇦ مَكتَبة

bibliothèque, librairie (lieu où l'on trouve des livres)

مَلِك *roi* ⇦ مَملَكة

royaume (lieu où règne un roi)

دَرْس *leçon* ⇦ مَدرَسة

école, lycée (lieu où l'on suit des cours)

6. Utilisation du lexique et recherche dans le dictionnaire

Chaque nom ou adjectif est suivi, dans le lexique, de son pluriel. Celui-ci est annoncé par le signe (ج), première lettre du mot جَمْع (pluriel).

Ex. : طَالِب ج طُلّاب *étudiant*

Par convention, les lexiques et dictionnaires utilisent également les abréviations suivantes : ه transitif direct pour les personnes, هـ pour les choses :

عَرَفَ (ـَ) ه ، هـ *savoir qqch., connaître qqn*

Dans le dictionnaire, les mots sont classés d'après leurs racines. Ainsi, on ne cherchera pas le mot مَدْرَسة à la lettre م, mais à la lettre د et à درس, où sont classés tous les mots formés à partir de cette racine.

L'ordre de l'alphabet est le suivant :

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص
ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Les racines ne comportent que des consonnes, aussi dans les dictionnaires la ء hamza est-elle mise à la place de l'alif.

7. La ponctuation.

Les signes de ponctuation sont les mêmes qu'en français, à l'exception de

،=, ؟=? ؛=;

La ponctuation à l'occidentale est relativement récente dans la langue arabe. Avant le XIX[e] siècle, les phrases étaient le plus souvent coordonnées entre elles par وَ (*et*, énumération, virgule), فَـ (*alors*, succession de procès, virgule ou point-virgule) et ثُمَّ (*puis*). La langue moderne les conserve encore largement malgré la présence de la ponctuation occidentale :

دَخَلَ فَجَلَسَ وَشَرِبَ كَأْس شاي ثُمَّ خَرَجَ.

Il entra, s'assit et but un verre de thé, puis sortit.

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Mettez au passé.

١. يَدْخُلُ - يَكْتُبُ - يَجْلِسُ - يَنْزِلُ - يَذْهَبُ - يَشْرَبُ - يَرْكَبُ - يَسْكُنُ - يَدْرُسُ - يَحْجُزُ - يَعْرِفُ - يَخْرُجُ - يَأْكُلُ - يَرْجِعُ - يَعْمَلُ - يَقْبَلُ - يَتَكَلَّمُ - يَتَناوَلُ - يُريدُ

٢. يدرُس العربيّة. يدرُس في الجامعة. يعمَل في المستشفى. يعمَل في شركة لبنانيّة. متى يرجِع؟ أين يسكُن في بيروت؟ كيف يذهَب إلى الفندق؟ يركَب الطائرة في الساعة الثامنة. يخرُج من المطار. ينزِل من التاكسي. يحجز غرفة على الإنترنت. يدخُل المَقهى. يجلِس إلى طاولة. ماذا يشرَب؟ يشرَب ثمّ يخرُج من المقهى. سيذهَب بكِ إلى المطار. سيأكُل بيتزا في مطعم إيطاليا. هل يعرِف مطعم "عندنا"؟ يخرُج إلى شارع محمّد الخامس. يذهَب إلى ساحة كبيرة. يذهَب إلى اليمين. متى يذهَب إلى المطعم؟

التمرين الثاني

Mettez à l'inaccompli.

خرَجَ - سَكَنَ - كَتَبَ - أَكَلَ - دَرَسَ - دَخَلَ - نَزَلَ - عَرَفَ - رَجَعَ - جَلَسَ - حَجَزَ - ذَهَبَ - رَكِبَ - شَرِبَ - قَبِلَ - عَمِلَ - تَكَلَّمَ - تَناوَلَ - أَرادَ.

التمرين الثالث

Formez les noms de lieux.

ركِب (َ). نزَل (ِ). جلس (ِ). خرج (ُ). دخل (ُ). كتب (ُ).

التمرين الرابع

À partir des textes en français, traduisez et écrivez tous les textes des leçons précédentes en graphie arabe.

التمرين الخامس

(Deux personnes) Discussion entre un chauffeur de taxi et son client.

التمرين السادس

(Deux personnes) L'une interroge l'autre qui se présente en reprenant les éléments de l'une ou l'autre des deux cartes de visite.

إعلام	*information*	وزارة	*ministère*
مُسْتَشار	*conseiller*	ثَقافة	*culture*
الآداب	*Lettres*	كُلِّيَة	*faculté*

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Lisez les noms suivants.

١. كريم – جميل – طبيب – يمين – كبير – صغير – عصير – رخيص *bon marché* – طويل *long* – قصير *court* – قديم *vieux, ancien* – جديد *nouveau* – كثير *nombreux* – قليل *peu nombreux* – مريض *malade* – رئيس *président* – وزير *vizir, ministre* – مدينة *ville*

٢. ساكن *habitant* – طالب *étudiant (demandant [la science])* – خارج *extérieur, sortant* – داخل *entrant, intérieur* – شارب *buvant, buveur* – راكب *passager, prenant (bus, auto, avion…)* – طائرة *avion* – شارع *rue, avenue*

٣. مقهى *café (nom de lieu)* – المرسى *le port* – مطعَم *restaurant* – طَعام *nourriture* – مسجِد[1] *mosquée* (يَسجُدُ *il se prosterne*) – مطبَخ *cuisine* (يَطْبُخُ *il cuisine*) – مطار *aéroport* (يَطيرُ *il vole*) – مسمكة *poissonnerie* (سَمَك *poisson*) – مدرسة *école, lycée* (دَرس *leçon*) – مكتبة *bibliothèque, librairie* (كِتاب *livre*)

1 C'est une exception car la voyelle médiane de l'inaccompli est un *u*. Ce mot est à l'origine du mot français.

التمرين الثاني

Lisez les panneaux suivants.

١

٢

٣

٤

٥

٦

٧

٨

٩

١٠

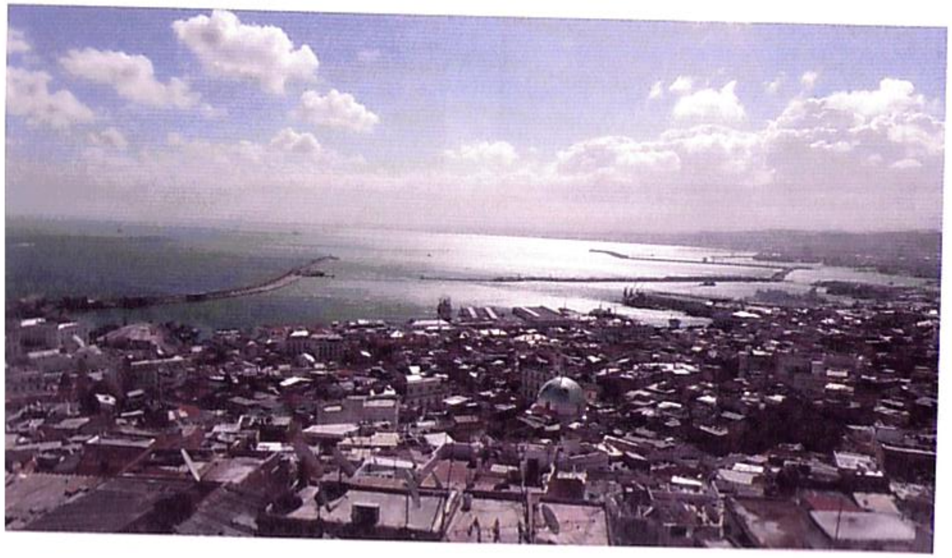
التمرين الثالث

Cherchez dans le dictionnaire les mots suivants.

مسمكة - معركة - مركبة - ملعَب - معمَل - مصنَع - كثير - قليل - نتيجة - وزير الخارجيّة - وزير الداخليّة - رئيس الجُمهوريّة

التمرين الرابع Énigme

Vous prenez un taxi à Damas. Vous demandez au chauffeur s'il connaît l'adresse, il lève un sourcil, ou hoche la tête de bas en haut. Que devez-vous comprendre ?
Même question si vous le voyez tourner la main paume vers le haut ou en regrouper les doigts vers le haut et l'agiter de haut en bas et de bas en haut ; ou encore s'il met la main sur sa tête.



٩. تسعة

الدرس التاسع

Dans cette leçon, vous irez suivre des cours de langue et de philosophie à l'université, vous découvrirez la déclinaison et apprendrez les différents niveaux de lecture et de réalisation des énoncés. Vous déchiffrerez des panneaux et vous vous entraînerez à lire en graphie arabe.

١. النصّ الأوّل: في الجامعة

تخرج جميلة من البيت وتنزل إلى الشارع ثمّ تركب الباص. تنزل من الباص أمام الجامعة وتدخل. الآن تحضُر درسًا. يكتُب المعلّم جُملة بالفرنسيّة على اللَوح، ثمّ يقول لِطالب:

المعلّم - يا أحمد، تَرجِم الجملة إلى العربيّة!

أحمد - نعم، ولكن لا أفهَم كلِمة au revoir.

المعلّم - كيف! لا تعرِف معنى au revoir؟ لا يعرف أحمد شيئًا! من يعرف؟

جميلة - أنا يا أُستاذ! au revoir بالعربيّة إلى اللقاء!

المعلّم - جيّد!

٢. النصّ الثاني: اِبن سينا.

حضر كريم درس الفلسفة أمس. تكلّم المعلّم عن الفَيلسوف العربيّ ابن سينا[1]. ثمّ خرج كريم من الجامعة وركِب الباص من الجامعة إلى البيت.

1. اِبْنُ سينا: Avicenne (980-1037), médecin et philosophe né à Bokhara. Son œuvre, essentiellement rédigée en arabe, traduite en latin au XIIe siècle, demeura la base de l'enseignement de la médecine dans les universités occidentales jusqu'à la Renaissance et contribua beaucoup à la redécouverte d'Aristote. Cliché : Avicenne – miniature persane. (DR).

Vocabulaire

maintenant	اَلآنَ	الآن
devant	أَمامَ	أمام الجامعة
derrière	وَراءَ	وراء المكتب
et puis	ثُمَّ	تخرج ثمّ تركب الباص.
au sujet de	عَنْ	تكلّم المعلّم عن ابن سينا.
hier	أَمْسِ	حضر الدرس أمس.
assister à	حَضَرَ (ُ) ه	حضر كريم درس الفلسفة.
écrire	كَتَبَ (ُ) ه	يكتب جملة بالفرنسيّة.
lire	قَرَأَ (َ) ه	يقرأ الجملة.
comprendre	فَهِمَ (َ) ه	لا يفهم شيئًا.
dire qqch. à qqn	قالَ/يَقُولُ هـ لـ ه	يقول أحمد جملة لجميلة.
traduire	تَرْجَمَ/يُتَرْجِمُ ه	يترجم النصّ من العربيّة إلى الفرنسيّة.
traduis !	تَرْجِمْ!	ترجم الجملة إلى العربيّة.
maison	بَيْتٌ ج بُيُوتٌ	تخرج جميلة من البيت.
texte	نَصٌّ ج نُصُوصٌ	النصّ الأوّل
dialogue	حِوارٌ	الحوار الثاني
professeur ; maître	أُسْتاذٌ ج أَساتِذَةٌ	أنا يا أستاذ!
philosophe	فَيْلَسُوفٌ ج فَلاسِفَةٌ	هو فيلسوف عربيّ.
la philosophie	اَلْفَلْسَفَةُ	حضر درس الفلسفة.
phrase	جُمْلَةٌ ج جُمَلٌ	ما معنى الجملة؟
mot	كَلِمَةٌ ج كَلِماتٌ	لا أفهم الكلمة.
tableau	لَوْحٌ ج أَلْواحٌ	تكتب الطالبة على اللوح.
sens ; signification	مَعْنًى ج مَعانٍ*	لا يعرف أحمد معنى الكلمة.
au revoir	إِلَى ٱللِّقاءِ	إلى اللقاء « بالعربيّة ».
Avicenne	اِبْنُ سِينا	ابن سينا فيلسوف عربيّ.
Aḥmad	أَحْمَدُ	لا يعرف أحمد معنى الكلمة.
ne… rien	لا… شيئًا	لا يفهم شيئًا.

GRAMMAIRE

1. La déclinaison اَلْإِعْرابُ

1.1. Les cas

Les noms et les adjectifs portent une voyelle finale, variant suivant leur fonction dans la phrase. Cette déclinaison comporte trois cas :

اَلرَّفْعُ	Cas sujet	اَلْباصُ
اَلنَّصْبُ	Cas direct	اَلْباصَ
اَلْجَرُّ	Cas indirect	اَلْباصِ

• Le cas sujet اَلرَّفْعُ

La voyelle du cas sujet est une ُ écrite sur la dernière consonne du nom ou de l'adjectif.

– Dans une phrase verbale, le sujet se met au cas sujet :

يَتَكَلَّمُ ٱلْمُعَلِّمُ. *L'enseignant parle.*

– Dans la phrase nominale de base, les deux termes sont au cas sujet :

الأُستاذُ سُوريٌّ. *Le professeur est syrien.*

• Le cas direct اَلنَّصْبُ

La voyelle du cas direct est une َ écrite sur la dernière consonne du nom ou de l'adjectif. Le complément direct se met au cas direct :

أَرْكَبُ ٱلْباصَ. *Je prends le bus.*

• Le cas indirect اَلْجَرُّ

La voyelle du cas indirect est une ِ écrite sous la dernière consonne du nom ou de l'adjectif. Toutes les prépositions régissent le cas indirect :

نَذْهَبُ إِلَى ٱلْجامِعَةِ. *Nous allons à l'université.*

La ة des noms et des adjectifs est prononcée *t* suivi de la voyelle de déclinaison :

اَلْجامِعَةُ se prononce al-jāmi'atu

اَلْجامِعَةَ se prononce al-jāmi'ata

اَلْجامِعَةِ se prononce al-jāmi'ati

Les voyelles de déclinaison, comme toutes les voyelles brèves, ne sont écrites qu'en *scriptio plena* :

نَذْهَبُ إِلَى ٱلْجامِعَةِ. *scriptio plena*

نذهب إلى الجامعة. *scriptio defectiva*

1.2. Prononciation des voyelles finales et pause : le waqf اَلْوَقْفُ

En arabe classique, on prononce toutes les voyelles de déclinaison, sauf la dernière voyelle de la phrase. **En langue moderne**, on a tendance à ne pas prononcer la dernière voyelle des mots (tant des noms que des verbes), sauf lorsqu'il y a liaison. Les voyelles de déclinaison ne sont souvent pas prononcées du tout.

La voyelle finale de l'inaccompli n'est elle-même souvent pas prononcée :

تَخْرُجُ se prononce taḫruju ou taḫruj

1.3. Application

Considérons la phrase :

تَخْرُجُ ٱلْمُعَلِّمَةُ مِنَ ٱلْبَيْتِ، وَتَرْكَبُ ٱلْباصَ.

Elle sera prononcée comme suit :

1er niveau (arabe classique) :

taḫruju l-muʿallimatu mina l-bayti, wa tarkabu l-bāṣ.

2e niveau (arabe moderne) :

taḫruju l-muʿallima mina l-bayt, wa tarkabu l-bāṣ.

1.4. ة et iḍāfa

Dans une iḍāfa, la ة sera toujours réalisée *t*, que l'on prononce ou non la voyelle de déclinaison :

جامِعةُ بَيْرُوت

1er niveau : jāmiʿatu Bayrūt
2e niveau : jāmiʿat Bayrūt

1.5. Déclinaison des noms propres

Pour simplifier l'apprentissage, nous omettrons volontairement toutes les voyelles casuelles des noms propres. La déclinaison des noms propres présente des particularités qui seront vues plus tard, ils ne sont de toute façon plus guère déclinés en arabe moderne.

2. Défini et indéfini النَكِرة والـمَعرِفة

2.1. La marque de l'indéfini : le tanwīn التَّنْوِين

La langue arabe n'a pas d'article indéfini correspondant à *un*, *une*, *des*. Si un mot est indéfini, on redouble à l'écrit sa voyelle de déclinaison :

ـٌ écrit le plus souvent ـٌ

ـًا (voir ci-dessous)

ـٍ

Cette marque, appelée tanwīn, n'est apparente qu'en *scriptio plena*. À l'oral, on prononce un *n* à la suite de la voyelle :

بَيْتٌ baytun *une maison*

فِي بَيْتٍ fī baytin *dans une maison*

2.2. L'indéfini au cas direct

Pour marquer l'indéfini au cas direct, on accompagne le tanwīn d'un alif orthographique, sauf si le mot est terminé par ة, ى, ou اء.

بَيْتًا

mais

ماءً ,مَعْنًى ,جُمْلَةً.

Ex. :

يَرْكَبُ باصًا. *Il prend un bus.*

تَكْتُبِينَ جُمْلَةً. *Tu (fém.) écris une phrase.*

En *scriptio defectiva*, l'alif reste toujours écrit. Il est facultativement accompagné du tanwīn. Dans cette méthode, nous l'indiquerons toujours :

يركب باصًا.

N.B. : Un certain nombre de mots, que nous considérerons temporairement comme des adverbes, sont figés dans cet emploi au cas direct :

أَيْضًا *aussi*

مَرْحَبًا *bienvenue !*

3. Les particules monolitères

Les particules d'une seule lettre (ex. : سَـ ,بِـ ,لِـ) sont toujours liées au mot qui suit :

يَتَكَلَّمُ بِٱلْعَرَبِيَّةِ. *Il parle en arabe.*

4. La préposition لـ suivie de l'article.

Après la préposition لِـ, l'alif de l'article est supprimé à l'écrit :

لِـ + الـ ⇦ لِلـ

لِـ + الـمُعَلِّم ⇦ لِلْمُعَلِّمِ

يَقُولُ كَرِيم لِلْمُعَلِّمِ: إِلَى ٱللِقاء. *Karīm dit à l'enseignant : Au revoir.*

TRADUCTION DES TEXTES

1. Le premier texte : *Jamīla sort de chez elle (la maison) et descend dans la rue, puis elle prend le bus. Elle descend du bus devant l'université, et elle entre. Maintenant, elle assiste à un cours. L'enseignant écrit une phrase au (sur le) tableau en français, puis dit à un étudiant : « Aḥmad, traduis la phrase en arabe ! – Oui, mais je ne comprends pas le mot "au revoir". – Comment ! tu ne sais pas le sens de "au revoir" ? Aḥmad ne sait rien ! Qui sait ? – Moi, professeur ! "au revoir" en arabe (se dit) 'ilā l-liqā'. – Bien. »*

2. Le deuxième texte : *Karīm a assisté au cours de philosophie hier. L'enseignant a parlé du philosophe arabe Avicenne. Puis Karīm est sorti de l'université, et il a pris le bus de l'université jusque chez lui (à la maison).*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Accordez les verbes.

١. هم (يفهم). ٢. هنّ (يعرف). ٣. أنتم (يتكلّم). ٤. أنتنّ (يدخل). ٥. هما (يركب) الباص.
٦. يا سمير وكريم، ماذا (يفعل) الآن؟

التمرين الثاني

Écrivez avec toutes les voyelles.

١. يدرس الطالب الفلسفة في الجامعة. ٢. نذهب إلى البيت. ٣. تركب الباص. ٤. تدرس

التمرين الثالث

Mettez au cas direct avec et sans les voyelles.

١. حوار ٢. جيّدة ٣. مدرسة ٤. نصّ ٥. جميلة ٦. معلّم ٧. شيء ٨. معنى

التمرين الرابع

Remettez les voyelles, puis écrivez au passé.

١. يعرف النصّ. ٢. يدخل البيت. ٣. ماذا يفعل؟ ٤. يفهم الحوار جيّدًا. ٥. يقول للطلاّب: « إلى اللقاء إن شاء الله ». ٦. يكتب جملة. ٧. ينزل من الباص. ٨. يخرج من المدرسة.

التمرين الخامس

Ajoutez si nécessaire une préposition.

١. يذهبان [ ] الجامعة. ٢. سوف ندرس [ ] الإنجليزيّة هناك. ٣. لا يعرف [ ] شيئًا.
٤. [ ] أين تذهبون؟ ٥. نركب [ ] الباص [ ] شارع تونس. ٦. يدخل [ ] البيت.

التمرين السادس

Posez toutes les questions possibles.

١. مُحَمّد طالب تونسيّ. ٢. الآن، يدرس الفلسفة في الجامعة. ٣. يركب الباص ويذهب إلى البيت.

التمرين السابع

Traduisez.

1. Salut, Karīm ! où vas-tu ? – Je vais au cinéma.
2. Connais-tu l'anglais ? – Non, je ne connais pas l'anglais.
3. Quand irez-vous là-bas ? – Nous ne savons pas.
4. Ils ne font rien.
5. Vous (deux) prendrez le bus dans la rue de Bagdad.

إنجليزيّ *anglais* سينما *cinéma*

التمرين الثامن

Répondez selon le modèle.

ماذا يدرس كريم؟ ⇦ لا يدرس شيئًا

ماذا تدرس(تدرسين)؟ ماذا تفعل جميلة؟ ماذا يفعل كريم؟ ماذا يركبون؟ ماذا يفعلون؟ ماذا تعرف(تعرفين)؟ ماذا تعرفون؟ ماذا تفعلون؟ ماذا يدرسن؟ ماذا يفعلن؟ ماذا يعرفن؟ ماذا تركبن؟ ماذا تدرسن؟ ماذا تعرفن؟

التمرين التاسع Vidéo

Faites une vidéo présentant votre lieu d'études, de travail, l'université (salles, cafétéria, restaurant universitaire, bibliothèque, laboratoire de langues, étages…) et le trajet pour vous y rendre.

لُغة ج ات *langue* مُخْتَبَر/مَخْبَر *laboratoire*

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Vocalisez et traduisez (avec le dictionnaire).

١. يسكُن في العاصمة. ٢. بغداد مدينة كبيرة. ٣. أَبُو نُواس[1] شاعر عربيّ. ٤. يذهب الطالب إلى المكتبة. ٥. هو حاكم في المحكمة. ٦. نزور جامعة في المملكة. ٧. يتحدّث الوزير مع السفير. ٨. الجامع قديم.

التمرين الثاني

Solaire ou lunaire ? Lisez.

العربيّة. الفلسفة. التاريخ. السنة. الشيء. النصّ. الثالث. الرابع. الجملة. اللوح. المعلّم. الكريم. الدروس. الصعب. السهل. الحوار. الطالبات.

1. Abū Nuwās (vers 762 – vers 815), l'un des plus célèbres poètes de l'époque du califat abbasside de Bagdad. Sa poésie moderniste, pour une large part consacrée à l'amour et au vin, était volontiers […]

التمرين الثالث

Lisez avec toutes les voyelles.

١. هو الطبيب المغربيّ. ٢. تذهب الطالبة إلى الجامعة. ٣. يركب الباص أمام السينما. ٤. يكتب الجملة على اللوح. ٥. يخرج من البيت أيضًا. ٦. هو معلّم سوريّ. ٧. هي معلّمة سوريّة. ٨. يحضر درسًا جديدًا. ٩. يُتَرجِمُ نصًّا جميلاً. ١٠. ينزل أمام مدرسة فرنسية.

التمرين الرابع اِقرَأْ/اِقْرَئِي

قِفْ

الهاتِف

القُدس
Jérusalem

قَلب ج قُلوب
cœur

مُغلَق

مُتَرجِم

طَريق
route
الـمدينة الـمُنَوَّرة
Médine

cocktail et jus de fruit « la Vie»

البنك التونسيّ

التمرين الخامس Énigme

J'ai été élevé dans une île déserte par une gazelle il y a bien longtemps. Qui suis-je ?

١٠. عشرة

الدرس العاشر

Dans cette leçon, vous demanderez et règlerez l'addition. Vous découvrirez les villes syriennes. Vous compterez jusqu'à 100. Vous travaillerez sur les pluriels des mots que vous connaissez.

١. أعطِني الحِساب من فضلِك!

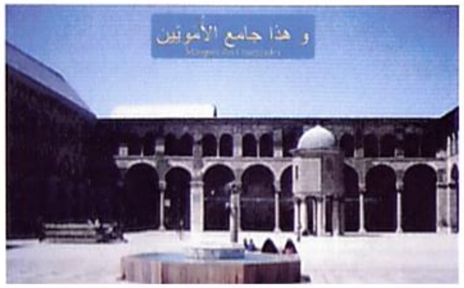
- أعطِني الحِساب من فضلِك!
- تفضّلي! الشُربة بدينار والسَمك الـمَشويّ بتسعة دنانير والحَلويّات بخَمسة دنانير وزُجاجة الماء بنِصف دينار. والقهوة بثلاثة دنانير.
- تقبَل الكارت فيزا؟
- نعم، نقبل بِطاقات الائتِمان.

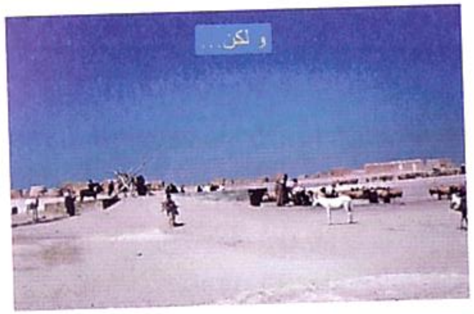
Vocabulaire

donne-moi (= donnez-moi)	أعْطِني	أعطِني الحساب.
l'addition	الحِساب	الحساب
bouteille	زُجاجة ج ات	زجاجة الـماء
eau	ماء ج مِياه	الـماء

repas	وَجْبة ج ات	وجبة
soupe	شُرْبة	الشربة بدينار
cuit ; grillé	مَشويّ	مشويّ
poisson	سَمَك ج أَسْماك pour un poisson, on dit سَمَكة	السمك المشويّ
accepter	قبِل (َ) ه	تقبل الكارت فيزا؟
la carte Visa	الكارت فيزا	الكارت فيزا
carte de crédit	بِطاقةُ الاِئْتِمانِ ج بطاقاتٌ	نقبل بطاقات الائتمان.
pâtisseries	حَلَوِيَاتٌ	الحلويّات بدينار.

٢. في سوريا مدن جميلة





دمشق مدينة كبيرة وجميلة. في المدينة بُيوت قديمة وجَوامِع كثيرة. هذه ساحة المتحَف وهذا جامع الأُمويّين. في سوريا مُدُن جميلة مِنها حَماة وحَلَب ودَير الزور. السوريّون يُحِبّون السلام ولكن... متى يعود السلام؟

Vocabulaire

ville	مَدينةٌ ج مُدُنٌ	دمشق مدينة كبيرة.
ancien	قَديمٌ ج قُدَماءُ *	بيوت قديمة
nouveau	جَديدٌ ج جُدَدٌ	مَتاحِف جديدة
nombreux	كَثيرٌ ج ونَ	جوامع كثيرة
peu nombreux	قَليلٌ ج ونَ	أسئلة قليلة
mosquée	جامِعٌ ج جَوامِعُ *	هذا الجامع جديد.
musée	مَتْحَفٌ ج مَتاحِفُ *	ساحة المتحف
omeyyade	أُمَوِيٌّ ج أُمَوِيُّونَ	هذا جامع الأُمَوِيِّين
Hama (Syrie)	حَماةُ	حماة
Alep (Syrie)	حَلَب	حلب
Deir ez-Zor (Syrie)	دَيْر الزُور	دير الزور
aimer	أَحَبَّ/ يُحِبُّ (أَحْبَبْتُ)	يُحِبُّ
revenir (syn. رَجَعَ)	عادَ/يَعُودُ (عُدتُ)	متى يعود؟

III. Compter de 11 à 19

أَحَدَ عَشَرَ onze	سِتّةَ عَشَرَ seize
اِثنا عَشَرَ douze	سَبْعةَ عَشَرَ dix-sept
ثَلاثةَ عَشَرَ treize	ثَمانِيةَ عَشَرَ dix-huit
أَرْبَعةَ عَشَرَ quatorze	تِسْعةَ عَشَرَ dix-neuf
خَمْسةَ عَشَرَ quinze	

IV. Les dizaines

عَشَرة dix	سِتُّونَ soixante
عِشْرُونَ vingt	سَبْعُونَ soixante-dix
ثَلاثُونَ trente	ثَمانُونَ quatre-vingt
أَرْبَعُونَ quarante	تِسْعُونَ quatre-vingt-dix
خَمْسونَ cinquante	مِئة (مائة) cent

V. Compter de 21 à 99.

Pour compter de 21 à 99, on met d'abord l'unité, puis la dizaine. Entre les deux, on doit coordonner avec و :

ثَلاثة وثَلاثون *trente-trois*

أَحَد (واحِد) وتِسعون *quatre-vingt-onze*

GRAMMAIRE

1. Le pluriel des noms

1.1. Pluriels internes et externes

Chaque nom doit être mémorisé avec son pluriel. Les lexiques donnent pour chaque nom son singulier, et son pluriel précédé de ج.

Beaucoup de noms ont un pluriel interne :

دينار ج دَنانير
طالب ج طُلّاب
غُرفة ج غُرَف

D'autres noms ont des pluriels dits externes, masculins ou féminins.

1.2. Le pluriel externe masculin

Beaucoup de noms ont un pluriel externe masculin en ونَ :

مهندس ج مهندسون
معلّم ج معلّمون

Quand le nom est complément, le pluriel externe masculin devient ينَ :

يتكلّم مع مهندسين
Il parle avec des ingénieurs.

ثلاثة معلّمين
trois enseignants

اَلرَّفْعُ	Cas sujet	معلّمونَ
اَلنَّصْبُ	Cas direct	معلّمينَ
اَلْجَرُّ	Cas indirect	معلّمينَ

N.B. Les dizaines sont formées avec un pluriel externe masculin, et suivent les mêmes règles.

1.3. Le pluriel externe féminin

Beaucoup de noms ont un pluriel externe féminin en ات :

طالبة ج طالبات
جامعة ج جامعات

Attention de bien les prononcer, en allongeant la dernière syllabe, qui est toujours accentuée (cf. leçon 2) : jāmiʿ**āt**

Ce pluriel a lui aussi une flexion à deux cas.

اَلرَّفْعُ	Cas sujet	معلّماتٌ	الـمعلّماتُ
اَلنَّصْبُ	Cas direct	معلّماتٍ	الـمعلّماتِ
اَلْجَرُّ	Cas indirect	معلّماتٍ	الـمعلّماتِ

Les nisba ont le plus souvent un pluriel externe masculin et féminin.

سوريّ ج سوريّون
سوريّة ج سوريّات

2. Le pluriel des noms déjà étudiés

2.1. Ces noms ont un pluriel externe :

مُهَندِس ج مُهَندِسون - مُعَلِّم ج مُعَلِّمون - طالبة ج طالبات - زَوجة ج زَوجات - سَيِّدة ج سَيِّدات - جامعة ج جامعات - شَرِكة ج شَرِكات - شَنطة ج شَنطات - طائرة ج طائرات - سَيّارة ج سَيّارات - طاوِلة ج طاوِلات

Beaucoup de noms d'objets, même s'ils sont masculins au singulier, ont un pluriel externe féminin :

مَطار ج مَطارات - باص ج باصات - حَمّام ج حَمّامات - مُستَشفى ج مُستَشفَيات

2.2. Ces noms ont un pluriel interne :

مَكتَب ج مَكاتِب - مَسبَح ج مَسابِح - مَطعَم ج مَطاعِم - مِصعَد ج مَصاعِد - مِفتاح ج مَفاتيح - دينار ج دَنانير - فُندُق ج فَنادِق - طابق ج طَوابِق - شارع ج شَوارِع - طالب ج طُلّاب - طبيب ج أَطِبّاء - بَنك ج بُنوك - رَقم ج أَرْقام - اِسم ج أَسْماء - غُرفة ج غُرَف - سَيِّد ج سادة

3. Règles d'accord avec les noms d'objets au pluriel

Les noms de personnes au pluriel génèrent des accords au pluriel.

السوريّون يُحِبّون السَّلامَ.

Les Syriens aiment la paix.

Avec un nom d'objet au pluriel, tout s'accorde au féminin singulier.

مُدُن جَميلة
بُيوت قَديمة

Ainsi dans les noms suivants :

الأُمَمُ الـمُتَّحِدة *Les Nations unies*
الوِلاياتُ الـمُتَّحِدة *Les États-Unis*
الإماراتُ العَرَبيّةُ الـمُتَّحِدة *Les Émirats arabes unis*

TRADUCTION DES TEXTES

Donnez-moi l'addition, s'il vous plaît – *Donnez-moi l'addition, s'il vous plaît ! – Tenez : la soupe un dinar, le poisson grillé neuf dinars, les pâtisseries cinq dinars, la bouteille d'eau ½ dinar, et le café trois dinars. – Vous prenez la carte Visa ? – Oui, nous acceptons les cartes de crédit.*

En Syrie, il y a de belles villes – *Damas est une grande et belle cité. Dans la ville, il y a d'anciennes demeures et de nombreuses mosquées. Voici la place de musée, et ceci est la mosquée des Omeyyades. En Syrie il y a de belles villes parmi lesquelles Hama, Alep et Deir ez-Zor. Les Syriens aiment la paix mais… quand reviendra-t-elle ?*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite.

التمرين الأوّل

Comptez de 11 à 19.

التمرين الثاني

Lisez les chiffres.

٢٠ - ٦٠ - ١٠ - ٨٠ - ٥٠ - ٩٠ - ٤٠ - ١٠٠

التمرين الثالث كم؟

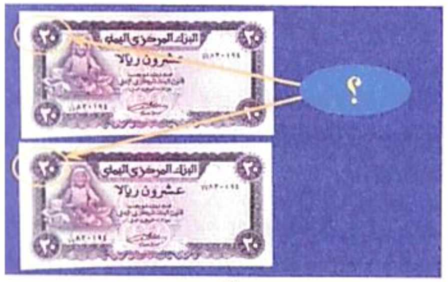
١

٢

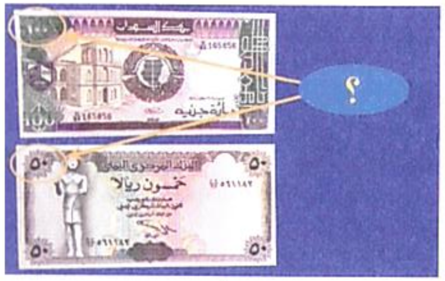
٣

٤

٥


٦

٧


٨

التمرين الرابع

Complétez les phrases.

١. دمشق ville كبيرة. ٢. في المدينة بيوت anciennes ٣. و mosquées كثيرة. ٤. هذه ساحة musée . ٥. وهذا mosquée الأمويّين. ٦. السوريّون aiment السلام.

التمرين الخامس

Mettez au pluriel en vocalisant.

١. شيء – سوريّة – سوريّ – مدرسة – شارع – معلّم – كلمة – فيلسوف – لوح – جملة – جامعة.

٢. هو طالب سوريّ. هي طالبة سوريّة. هو مهندس لبنانيّ. هي معلّمة مغربيّة – الطالب السوريّ – الطالبة الفرنسيّة – الـمُهَندِس اللبنانيّ- الـمُعَلِّم التونسيّ – الطالبة العِراقيّة – الطبيب الأُردُنيّ.

٣. الجامعة الجَزائريّة – الشَركة الجديدة – الطائرة الكُوَيتيّة – السَيّارة الصغيرة – الطاوِلة الكبيرة – مَطار فرنسيّ- باص ليبيّ – مُستَشفى مصريّ – بيت قديم – الجامع الجديد – الـمَكتَب الجديد – الـمَسبَح الكبير – الـمَطعَم المَغرِبيّ – الـمِفتاح (الكثير) – الدينار (القليل) – الفُندُق الجميل- الشارع الطويل[1] – بَنك عربيّ – اِسم جميل- غُرفة كبيرة.

التمرين السادس

Deux personnes : au restaurant, le serveur apporte l'addition.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Lisez et traduisez à l'aide du dictionnaire.

١. ما اسم عاصمة الإمارات العربيّة الـمُتَّحِدة؟ أبو ظَبي.

٢. ما اسم الرئيس السابق لِلوِلايات المُتَّحِدة[2]؟

٣. تكلّم الأمين العامّ لِلأُمَم الـمُتَّحِدة[3] مع صِحافيّين عن الحالة في ليبيا. (حالة situation)

التمرين الثاني الـمَطبَخ العربي – La cuisine arabe

Cherchez sur internet la recette des plats suivants, vous les classerez côté cuisine du Maghreb ou cuisine du Machrek.

حُمُّص. كُسكُس (أو كُسكسي). مُتَبّل. بريكة. سَلَطة مَشويّة. مُجَدَّرة. كَباب. طاجين. شاوَرما. كِبّة بالصينيّة. حريرة. كوسى مَحشيّة. خُبز الصاج. شُربة فريك. تَبولة. بَسطيلة. فَلافِل.

1. *long.*
2. La préposition لِـ signifie ici « de ».
3. idem.

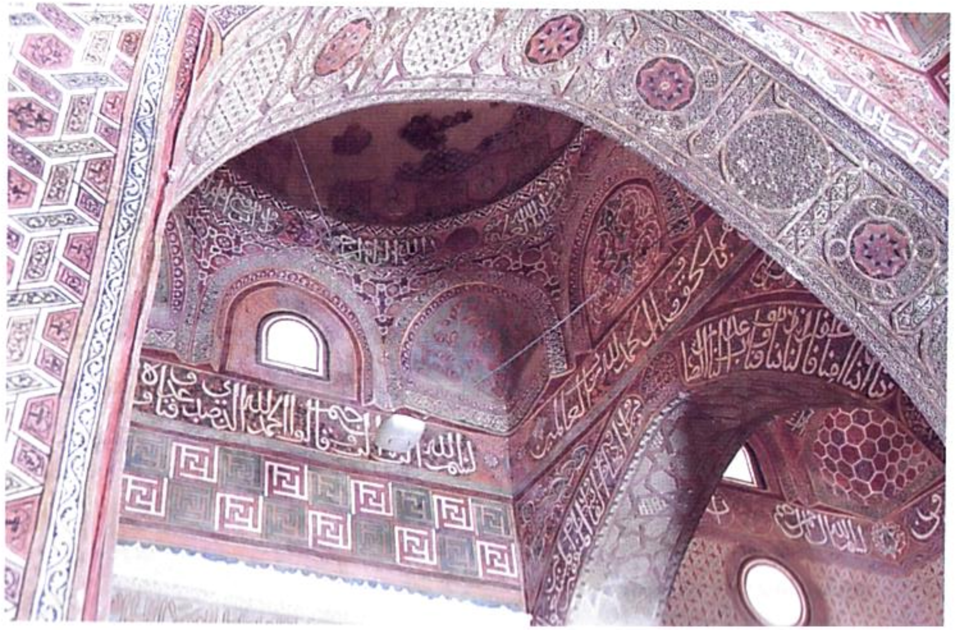
التمرين الثالث المَطبَخ العربي

En partant de l'exercice précédent, établissez en arabe le menu ou la carte de votre restaurant, avec les plats et les prix.

طَعام	*nourriture*	نَبيذ / خَمر	*vin*
قائِمة الطَعام	*carte*	بيرة	*bière*

التمرين الرابع Énigme

Une tortue et deux canards ont voyagé en volant d'Orient jusqu'en France. Comment ?



١١. أحد عشر

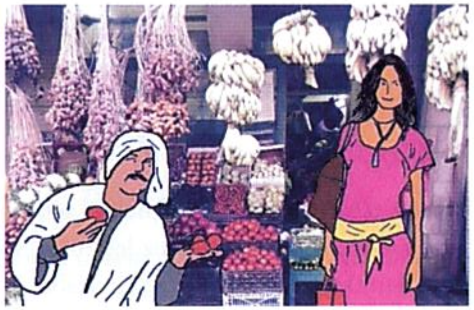
الدرس الحادي عشر

Dans cette leçon, vous irez faire des achats et changer de l'argent, vous ferez vos courses au marché. Vous découvrirez les centaines. Vous déchiffrerez des panneaux, et vous vous entraînerez à lire en graphie arabe.

١ أريد صَرف مئة وخمسين يورو، من فضلك

- صباح الخير!
- صباح النور!
- كم سِعر اليورو اليوم؟
- اليورو اليوم بأربعة ريالات.
- أريد صَرف مئة وخمسين يورو.
- جواز السفر، مِن فضلك.
- تفضّل!
- هذه ستّمئة ريال.
- شكرًا!
- أهلاً!

٢. بكم الكيلو؟



- صباح الخير!
- صباح النور يا سيّدتي!
- ماذا تُريدين؟ طَماطِم؟
- بكَم الكيلو؟
- الكيلو بأربعمئة ليرة.
- أعطِني نِصف كيلو، من فضلك، وكيلو بَطاطِس.
- تفضّلي.
- شكرًا.

- السلام عليكم!
- وعليكم السلام!

- أعطِني كيلو جَزَر من فضلك.
- تفضّلي!
- بكم الكيلو؟
- بخمسين ليرة.
- شكرًا.
- مع السلامة!
- مع السلامة!

Vocabulaire

كم سعر اليورو اليوم؟	سِعْرٌ ج أَسعارٌ	*prix ; cours (d'une monnaie)*
أريد صرف مئة يورو.	صَرْفٌ	*change ; changer (de l'argent)*
صباح الخير!	صَباح الخَيْرِ!	*bonjour*
صباح النور!	صَباح النُّورِ!	*en réponse : (litt. « matin de lumière »)*
السلام عليكم!	السَّلامُ عَلَيْكُمْ!	*La paix [soit] sur vous ! (salutation religieuse)*
وعليكم السلام!	وَعَلَيْكُمُ السَّلامُ!	*en réponse : Sur vous [soit] la paix !*
أعطني كيلو طماطم	طَماطِم	*tomates*
وكيلو بطاطس.	بَطاطِس	*pommes de terre*
بكم الكيلو؟	كِيلُو	*kilo*
كيلو جزر من فضلك.	جَزَرٌ	*carottes*

III. Compter : les centaines

100	مِئة (مائة)	600	سِتُّمِئة
200	مِئتانِ	700	سَبعُمِئة
300	ثَلاثُمِئة	800	ثَمانيمِئة
400	أربَعُمِئة	900	تِسعُمِئة
500	خَمسُمِئة	1000	أَلف

IV. Compter jusqu'à 1 000

Pour exprimer un nombre complexe, on commence en arabe moderne par le chiffre le plus grand : milliers, centaines, puis unités et dizaines, en coordonnant chaque mot.

مِئة وَخَمسة وَخَمسون *cent cinquante-cinq*
أَلف وَتِسعُمِئة وَأَربَعة *mille neuf cent quatre*

GRAMMAIRE

1. L'adjectif اَلصِّفَةُ

1.1. L'adjectif épithète اَلنَّعْتُ

Il se place toujours après le nom auquel il se rapporte :

طالب سوريّ *un étudiant syrien*

Il s'accorde :
- en genre :

جامعة فرنسيّة *une université française*

- en nombre, suivant les règles propres à la langue arabe, comme cela a été vu dans la dernière leçon :

طُلّاب جزائريّون *des étudiants algériens*
طالبات فرنسيّات *des étudiantes françaises*
بُيوت قديمة *des maisons anciennes*

- en cas : l'adjectif épithète se met au même cas que le nom auquel il se rapporte :

أَدْرُسُ دَرْسًا جديدًا. *J'étudie une nouvelle leçon.*

- en définition : si le nom est défini, l'adjectif épithète doit l'être aussi, par l'adjonction de l'article défini الـ :

اَلدَّرْسُ ٱلأَوَّلُ *la première leçon*
فِي ٱلجُمْلَةِ ٱلخامِسَةِ *dans la cinquième phrase*

1.2. L'adjectif « attribut »

L'adjectif « attribut » s'accorde uniquement en genre et en nombre[1]

هٰذِهِ ٱلطالِبةُ سوريّةٌ. *Cette étudiante est [une] syrienne.*

1. Cette notion sera reprise à la L. 16, grammaire, 1. La phrase nominale : le ḫabar.

2. L'état d'annexion اَلْإِضافَةُ

Nous en connaissons déjà quelques exemples :

فندق السلام *l'hôtel de la Paix*
شارع فلسطين *rue de Palestine*
درس الفلسفة *le cours de philosophie*

Comme nous l'avons vu précédemment (leçon 2), en état d'annexion, les deux termes sont juxtaposés et aucun mot ne peut être inséré entre eux. **Le premier terme n'a jamais d'article.**

- Si le second terme est défini (notamment par l'article ou si c'est un nom propre), l'ensemble de l'iḍāfa est défini :

شَوارِع تُونس *les rues de Tunis*
أُستاذ ٱلْعَرَبِيّة *le professeur d'arabe*

- Si le second terme est indéfini, l'ensemble de l'iḍāfa est indéfini :

كَأْس شاي *un verre de thé*

- **Le premier terme de l'iḍāfa ne porte jamais de tanwīn. Le second se met au cas indirect** (la préposition « de », même si elle n'est pas explicite, est cependant sous-entendue) :

نَحْضُرُ دَرْسَ ٱلْفَلْسَفَةِ. *Nous assistons au cours de philosophie.*
أَشْرَبُ زُجاجَةَ ماءٍ. *Je bois une bouteille d'eau.*

- Aucun terme ne peut s'intercaler entre les deux termes en état d'annexion. Aussi, quand on veut ajouter un adjectif épithète à chacun des deux noms, doit-on rétablir la préposition sous entendue. Celle-ci est le plus souvent لـ qui signifie dans cet emploi « de ». Les règles de l'état d'annexion ne s'appliquant plus, le premier nom peut être défini par l'article :

الأمينُ العامُّ لِلأُمَمِ الـمُتَّحِدة *Le Secrétaire général des Nations unies*

3. L'objet compté

De 3 à 10, l'objet compté se met au pluriel :

خَمسة دَنانير
عَشرة دَنانير

Au-delà, l'objet compté reste au singulier :

مائة يورو

Le nombre et l'objet compté se construisent comme s'ils étaient en état d'annexion :

ثَلاثَةُ نُصُوصٍ *trois textes*

أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٌ *Mille et une nuits*

Toutefois, entre 11 et 99, l'objet compté est au cas direct :

خَمسون ريالاً *50 riyals*

Si l'on veut définir l'ensemble, l'usage qui prévaut consiste à exprimer le nom suivi du nombre en apposition, tous deux définis par l'article :

الـمَطاعِمُ ٱلأَرْبَعةُ *les quatre restaurants*

TRADUCTION DES TEXTES

1. ***Je voudrais changer 150 €, s'il vous plaît*** *– Bonjour ! – Bonjour ! – Quel est le taux de l'euro aujourd'hui ? – L'euro aujourd'hui vaut quatre riyals. – Je voudrais changer 150 €. – Passeport, s'il vous plaît. – Tenez ! – Voici 600 riyals. – Merci ! – Bienvenue !*

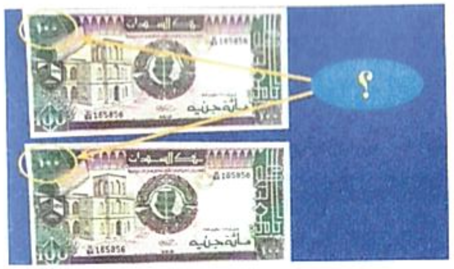
2. **Combien le kilo ?** *– Bonjour ! – Bonjour madame ! Que voulez-vous ? des tomates ? – Combien le kilo ? – 400 livres le kilo. – Donnez-moi ½ kilo, s'il vous plaît, et un kilo de pommes de terre. – Tenez ! – Merci ! – La paix soit sur vous ! – Sur vous soit la paix ! – Donnez-moi un kilo de carottes, s'il vous plaît. – Tenez ! – Combien le kilo ? – 25 livres. – Merci. – Au revoir ! – Au revoir !*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite.

التمرين الأوّل / كم؟

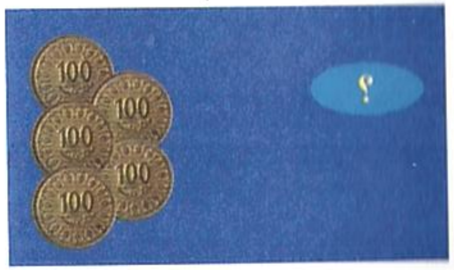
١



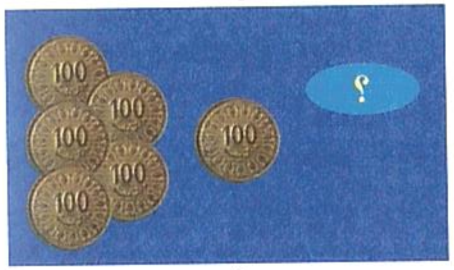
٢

٣

٤



٥



٦

٧

٨

٩

١٠

التمرين الثاني

Lisez et traduisez.

١. خمسة بنوك ٢. ثمانية مهندسين ٣. خمسون يورو ٤. مئة يورو ٥. مئتان وخمسون ليرة
٦. خمسمئة ريال ٧. سبعمئة مليم ٨. ألف دِرهَم

التمرين الثالث

Traduisez en arabe avec les voyelles.

1. un médecin, le médecin, trois médecins, les trois médecins.
2. Une leçon, la leçon, cinq leçons, les cinq leçons.
3. Un tableau, le tableau, six tableaux, les six tableaux.
4. Un texte, le texte, six textes, les six textes.
5. Une maison, la maison, quatre maisons, les quatre maisons.
6. Un poisson grillé, le poisson grillé, sept poissons grillés, les sept poissons grillés.

التمرين الرابع

Mettez au passé.

يخرج - ينزل - يحضر - يترجم - يقول - يعرف - يدخل - يفهم - يدرس
- يتكلّم - يذهب - يكتب - يأكل - يعمل.

التمرين الخامس

Mettez à l'inaccompli.

نزل - فهم - جلس - شرب - لعب - سكن - ترجم - استقبل - درس - حضر
- تكلّم - قال - ركب - عرف - تناول - أراد.

التمرين السادس

Lisez les phrases et traduisez.

كيلو بطاطس - نصف كيلو جزر - كيلو طماطم - زجاجة ماء - زجاجة الـماء - قائمة الطعام - بطاقة الائتمان - بنك إيطاليا - جواز سفر - جواز السفر - ستمئة ريال - أوّل شارع - أيّ طابق؟ - تاريخ الوُصول - تاريخ الـمُغادَرة - قاعات الـمغادرة.

التمرين السابع

Accordez les adjectifs, lisez et traduisez.

هذا الفندق (جيّد). حجَزتُ غرفة في هذا الفندق (ممتاز). هو الأمين (عامّ) لِلأُمَم (مُتَّحِد) - ما اسم الرئيس (فلسطيني) (سابق)؟ - واشِنطُن عاصمة الولايات (مُتَّحِد) - أشرب زجاجة ماء (كبير) - هذه الأسماك (مَشوِيّ). أُحِبُّ السَمَك (مشويّ). هذه الطائرات (مغربيّ). هذه طائرات (يَمَنيّ) - سيّارتُهُ (قديم). كتب جُملة (جديد) على اللوح. هذا نصّ الدرس (خامس) - له جواز سفر (قَطَريّ). هذه الشَركات (إماراتيّ). مكتبها في الطابق (عاشر). ما سِعر الليرة (لُبنانيّ)؟ أكل حَلَويّات (ممتاز). هو فيلسوف (عربيّ).

التمرين الثامن

Présentez votre famille.

père	أَب ج آباء	mère	أُمّ ج أُمَّهات
fille	بِنْت ج بَنات	fils	اِبْن ج أَبْناء
sœur	أُخْت ج أَخَوات	frère	أَخ ج إِخْوة

التمرين التاسع

(Deux personnes ou plus) Vous faites vos courses au marché et échangez avec les vendeurs.

التمرين العاشر

(Deux personnes) Vous changez de l'argent.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Lisez les mots et les phrases.

ما هي العُملة؟ الدولار الأمريكي - الريال السَعودي - الجنَيه الأسترليني - دِرهم الإمارات - اليان الياباني - الدولار الكَنَدي - الدينار الكُوَيتي - الريال القَطَري - الفرَنك السويسري- خمسة ريالات - عشرة ريالات - خمسة قُروش - عشرة دنانير - خمسة دنانير - دينار واحد - مئة مليم - بنك السودان - مِئة - البنك الـمَركَزي اليَمَني - خَمسون ريالاً - عشرون ريالاً - جِنيه مصري واحد - رُبْع دينار - بنك الكويت الـمَركَزي

قِرش ج قُروش	*piastre*	عُملة	*monnaie, devise*
جِنيه ج ات	*guinée, livre (Égypte)*	لِيرة ج ات	*livre (Liban, Syrie…)*
رُبع	¼	مَركَز	*centre*

التمرين الثاني اِقْرَأْ /اِقرَئي

الـمَصمودي *Maṣmūdī (nom propre)*

سَريع *rapide*

صَيْدَلِيّة *pharmacie*

نَظّارات *lunettes*

بَيْع
vente

الهاتِف الجَوّال/الـموبايل
téléphone mobile

دَقيقة *minute*

مُغادَرة *départ*　　قاعة ج ات *salle*

وُصول *arrivée*

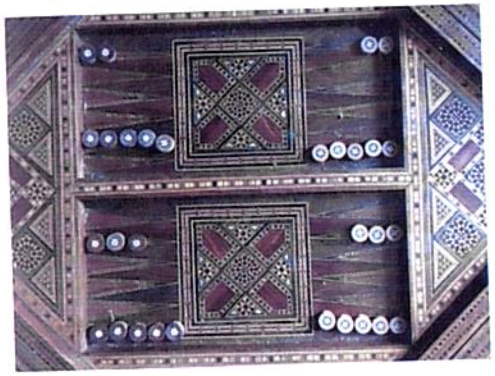
التمرين الثالث Énigme

Une histoire de fous : entre le fou de Laylā et le fou d'Elsa, est-ce que vous y voyez clair ?

١٢. اِثنا عشر

الدرس الثاني عشر

Dans cette leçon, vous vous détendrez avec vos amis après les cours et, avec la découverte de plusieurs formes verbales dérivées, vous ferez un grand pas dans l'apprentissage des automatismes permettant de lire sans voyelles. Vous vous initierez également à la calligraphie avec une première écriture.



أهلاً بفلسفة الطاولة والنارجيلة!

يخرج كريم من الجامعة ويذهب مع سالم ورفيق إلى مقهى الأمير.

يدخلون المقهى ويجلسون إلى طاولة. يستقبل صاحب المقهى الرفاق الثلاثة.

صاحب المقهى – أهلاً! ماذا تشربون؟

كريم – أنا، فنجان قهوة، من فضلك.

رفيق – وأنا سأشرب كأس شاي.

سالم – وأنا أيضًا.

يشربون ثمّ يقول كريم:

كريم – أفّ! كان درس اليوم صعبًا! لا أفهم شيئًا من الفلسفة الألمانيّة.

رفيق – إذن، سنستريح الآن من دروس الجامعة ونلعب الطاولة.

سالم – والله، فلسفة رفيق جيّدة! سنلعب معًا وندخّن نارجيلة!

كريم – أهلاً بفلسفة الطاولة والنارجيلة!

Vocabulaire

donc	إِذَنْ	إذن، سنستريح.
jouer à qqch. ; de qqch.	لَعِبَ (ـَ) ه؛ على	سنلعب معًا.
être	كانَ/يَكُونُ (كُنْتُ)	كان في المقهى.
fumer (2ᵉ)	دَخَّنَ/يُدَخِّنُ ه	ندخّن النارجيلة.
accueillir, recevoir qqn (10ᵉ)	إِسْتَقْبَلَ/يَسْتَقْبِلُ ه	أستقبل الرفاق الثلاثة.
se reposer (10ᵉ)	إِسْتَرَاحَ/يَسْتَرِيحُ	نستريح من الدروس.
émir ; prince	أَمِيرٌ ج أُمَراءُ *	يذهب إلى مقهى الأمير.
jour ; journée	يَوْمٌ ج أَيّامٌ	اليوم السادس
café (lieu)	مَقْهًى ج مَقاهٍ *	هم في المقهى.
table	طاوِلَةٌ ج طاوِلاتٌ	الكأس على الطاولة.
tric-trac ; jacquet	طاوِلَة (الزَّهْر)	سنلعب الطاولة.
patron ; compagnon	صاحِبٌ ج أَصْحابٌ	يستقبل صاحب المقهى المقهى.
ami ; camarade ; Rafīq (prénom)	رَفِيقٌ ج رِفاقٌ	يدخل المقهى مع رفيق
tasse	فِنْجانٌ ج فَناجِينُ *	أنا، سأشرب فنجان قهوة
verre, coupe (fém.)	كَأْسٌ ج كُؤُوسٌ	وأنا، كأس شاي.
narguilé	نارَجِيلَةٌ ج نَراجِيلُ *	أهلاً بفلسفة النارجيلة!
allemand	أَلْمانِيٌّ ج أَلْمانِيُّونَ	هو فيلسوف ألمانيّ.
sain, en bonne santé ; Sālim (prénom)	سالِمٌ ج سالِمُونَ	يلعب الطاولة مع سالم.
difficile	صَعْبٌ	الدرس صعب.
facile	سَهْلٌ	الدرس سهل.
grand ; âgé	كَبِيرٌ ج كِبارٌ	الجامعة كبيرة.
petit	صَغِيرٌ ج صِغارٌ	الكأس صغيرة
ouf ! oh ! là, là…	أُفٍّ!	أفّ! كان الدرس صعبًا!
par Dieu ! (interj. courante)	وَاللّٰه	والله
après	بَعْدَ	بعد الدرس
avant	قَبْلَ	قبل الدرس

GRAMMAIRE

1. Le verbe « être » كانَ/يَكُونُ

La langue arabe n'utilise pas de verbe « être » au présent. Par contre, celui-ci existe au passé et au futur. Sa conjugaison sera vue plus tard (cf. L. 17). Après ce verbe, « l'attribut » se met au cas direct :

هُوَ طالِبٌ.	*Il est étudiant.*
كانَ طالِبًا.	*Il était étudiant.*
هِيَ طالِبةٌ.	*Elle est étudiante.*
كانَتْ طالِبةً.	*Elle était étudiante.*
سَيَكُونُ طالِبًا.	*Il sera étudiant.*
سَتَكُونُ طالِبةً.	*Elle sera étudiante.*

2. Les noms en ى

Les noms terminés en ى, tels que مَقْهًى ou مَعْنًى، مُسْتَشْفًى sont figés dans leur déclinaison :

	اَلنَّكِرَةُ Indéfini	اَلْمَعْرِفَةُ Défini
اَلرَّفْعُ Cas sujet	مَقْهًى	اَلْمَقْهَى
اَلنَّصْبُ Cas direct	مَقْهًى	اَلْمَقْهَى
اَلْجَرُّ Cas indirect	مَقْهًى	اَلْمَقْهَى

3. Adjectif épithète et iḍāfa

Si un adjectif épithète se rapporte au premier terme d'un ensemble en état d'annexion, il est rejeté après l'iḍāfa, dont les deux termes sont inséparables.

مَطارُ ٱلْعاصِمةِ ٱلْجَدِيدُ	*le nouvel aéroport de la capitale*
مَطارُها ٱلْجَدِيدُ	*son nouvel aéroport*

Toutefois, comme on l'a vu précédemment, dès qu'il y a ambiguïté, on remplace l'iḍāfa par la préposition لِـ .

الـمَطارُ ٱلْجَديدُ لِلعاصِمةِ ٱلْجَزائِرِيَّةِ

le nouvel aéroport de la capitale algérienne

وَزيرُ ٱلْخارِجيّةِ ٱلْجَديدُ لِلإماراتِ ٱلْعَرَبِيَةِ ٱلْمُتَّحِدةِ

Le nouveau ministre des Affaires étrangères des Émirats arabes unis

4. Lecture sans voyelles: les verbes dérivés

À partir des verbes simples à trois consonnes, appelés verbes de première forme, sont formés, par adjonction de préfixes, d'infixes, de suffixes et par modifications du vocalisme, des verbes dits « dérivés ». Il en existe neuf formes courantes, chacune ayant un sens particulier.

Nous en verrons trois dans cette leçon, à partir de verbes connus qui pourront être mémorisés comme modèles.

4.1. Les verbes du type دخّن/يدخّن

Tous les verbes augmentés par une šadda sur la deuxième consonne de la racine se lisent au māḍī :

□ a □□ a □ a

Ils se lisent au muḍāri' marfū' :

yu □ a □□ i □ u

Ainsi :

دَخَّنَ/يُدَخِّنُ

Ce schème فَعَّلَ/يُفَعِّلُ est appelé schème de deuxième forme.

– La deuxième forme a souvent un sens factitif et note l'intensité ou la répétition d'une action :

عَلَّمَ/يُعَلِّمُ	*enseigner (faire savoir)*	(َ)	عَلِمَ	*savoir*
نَزَّلَ/يُنَزِّلُ	*solder (faire descendre)*	(ِ)	نَزَلَ	*descendre*
عَرَّفَ/يُعَرِّفُ	*définir (faire connaître)*	(ِ)	عَرَفَ	*connaître*
رَكَّبَ/يُرَكِّبُ	*monter qqch., fabriquer*	(َ)	رَكِبَ	*monter (transport)*

– Elle peut aussi avoir le sens de « prononcer telle ou telle formule » :

سَلَّمَ/يُسَلِّمُ على — *saluer*

السَلامُ عَلَيْكُم — *salutation : « la paix soit sur vous »*

Tous les verbes de 2e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème تَفْعيلٌ :

تَعليمٌ	*enseignement*	عَلَّمَ	*enseigner*
تَنزيلاتٌ	*soldes*	نَزَّلَ	*solder*
تَعريفٌ	*définition*	عَرَّفَ	*définir*
تَركيبٌ	*montage, fabrication*	رَكَّبَ	*monter*

4.2. Les verbes du type تكلّم/يتكلّم

Tous les verbes ayant un préfixe تَ et une šadda sur la deuxième consonne de leur racine se lisent au māḍī :

ta □ a □□ a □ a

Ils se lisent au muḍāri' marfū' :

yata □ a □□ a □ u

Ainsi :

تَكَلَّمَ/يَتَكَلَّمُ

Ce schème تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ est appelé schème de cinquième forme.

La cinquième forme a souvent un sens réfléchi de la deuxième forme :

تَعَلَّمَ/يَتَعَلَّمُ	*apprendre (se faire savoir qqch.)*	عَلَّمَ	*enseigner*
تَعَرَّفَ/يَتَعَرَّفُ على	*faire connaissance de*	عَرَّفَ	*faire connaître*

Tous les verbes de 5e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème تَفَعُّلٌ :

تَعَلُّمٌ	*apprentissage*	تَعَلَّمَ	*apprendre*

4.3. Les verbes du type اِسْتَقْبَلَ/يَسْتَقْبِلُ

Tous les verbes ayant un préfixe اِسْتَـ se lisent au māḍī :

ista □□ a □ a

Ils se lisent au muḍāri' marfū' :

yasta □□ i □ u

Ainsi :

اِسْتَقْبَلَ/يَسْتَقْبِلُ

Ce schème اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ est appelé schème de dixième forme.

– La dixième forme note souvent un effort, une demande (chercher à faire, à obtenir telle ou telle chose) :

اِسْتَعْلَمَ/يَسْتَعْلِمُ	*se renseigner*	عَلِمَ	*savoir*
اِسْتَعْمَلَ/يَسْتَعْمِلُ	*utiliser*	عَمِلَ	*travailler*

Tous les verbes de 10e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème اِسْتِفْعالٌ:

اِسْتِعْلامٌ	*renseignement*	اِسْتَعْلَمَ	*se renseigner*
اِسْتِعْمالٌ	*utilisation*	اِسْتَعْمَلَ	*utiliser*
اِسْتِقْبالٌ	*réception, accueil*	اِسْتَقْبَلَ	*recevoir*

Tableau récapitulatif des schèmes connus

فاعِلٌ	participe actif
فَعِيلٌ	adjectifs et noms
مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلَةٌ	noms de lieux
فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعيلٌ	verbes de 2e forme
تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ	verbes de 5e forme
اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ	verbes de 10e forme

Les numéros attribués aux formes verbales correspondent à leur place dans le dictionnaire, qui classe les verbes, à chaque racine, des plus courts aux plus longs. Ainsi يدخّن de deuxième forme est à rechercher dans le début de la liste de mots formés sur la racine دخن. يستقبل de dixième forme est à rechercher en fin de liste, à la racine قبل. Le dictionnaire donne dans l'ordre, pour chaque forme dérivée, le verbe (certains dictionnaires ne le donnent qu'à l'accompli) puis les noms qui en sont dérivés.

5. La calligraphie ruq'a

Il est important de s'initier à certaines calligraphies pour pouvoir les reconnaître et les lire. Nous en étudierons deux, dont une dans cette leçon, appelée ruq'a. Cette calligraphie se distingue par trois caractéristiques :

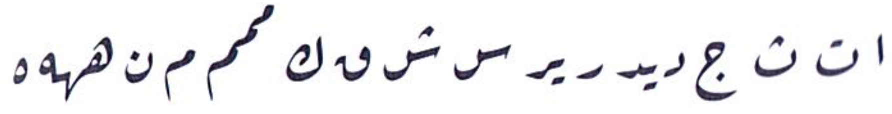
5.1. Les points sont reliés entre eux, et les points sont collés à la finale du ق et du ن, parfois aussi du ض.

5.2. Les trois dents du س et du ش sont le plus souvent remplacées par un long trait.

5.3. Les lettres s'écrivent toutes au-dessus de la ligne, de sorte que chaque lettre ou groupe de lettres finisse au niveau de la ligne.

Voici les principaux changements de forme des lettres, vous avez au-dessous l'équivalent en graphie d'imprimerie usuelle.

خَطّ الرُّقعة



ا ت ث ج د يد ر ير س ش ق ك ممم م ن ههه ه

Ex.

يسكن كريم في سوريا

Au Mashreq, la graphie manuscrite est directement dérivée de cette calligraphie, dans laquelle les enfants apprennent à écrire à l'école.

TRADUCTION DU TEXTE

Bienvenue à la philosophie du tric-trac et du narguilé. *Karīm sort de l'université et va avec Sālim et Rafīq au café de l'Émir. Ils entrent dans le café et s'assoient à une table. Le patron du café accueille les trois amis. « Bonjour ! Que boirez-vous ? – Moi, une tasse de café, s'il vous plaît. – Et moi, je boirai un verre de thé. – Et moi aussi. » Ils boivent, puis Karīm dit : « Ouf ! Le cours d'aujourd'hui était difficile ! Je ne comprends rien à la philosophie allemande. – Nous allons donc maintenant nous reposer des cours de l'université et jouer au tric-trac. – Par Dieu, la philosophie de Rafīq est bonne ! Nous allons jouer ensemble et fumer un narguilé ! – Bienvenue à la philosophie du tric-trac et du narguilé ! »*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite.

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur les textes.

١. إلى أين يذهب كريم؟ ٢. من أين يخرج كريم؟ ٣. مع من يذهب كريم؟ ٤. من يستقبل الرفاق الثلاثة؟ ٥. ماذا يشرب سالم؟ ٦. ماذا يفعل الرفاق الثلاثة في المقهى؟ ٧. هل كان درس الفلسفة سهلاً؟

التمرين الثاني

Mettez au passé en faisant précéder de كان ou كانت selon le cas.

درسُ الفلسفةِ سَهلٌ. الدرسُ جيّدٌ اليومَ. صاحبُ المقهى كريمٌ. البيتُ جميلٌ. الجملةُ سهلةٌ. الحوارُ طويلٌ. لها جوازُ سفرٍ مِصريٌّ. لي شَنطةٌ كبيرةٌ. بيتُهُ جديدٌ. الدرسُ صعبٌ. سمير أستاذٌ سوريٌّ. هي معلّمة فرنسيّة.

التمرين الثالث

Placez les adjectifs et accordez.

تسكنُ جميلة بيتًا (كبير). لا أفهم شيئًا منَ الدرسِ (صعب). يسكن سمير في شارعِ بغداد (طويل). هل تعرفون الفيلسوفَ (فرنسيّ) « ديكارت »؟ يذهب الرفاقُ إلى مقهىً (جديد). يدرسن درسًا (صعب). بَيْرُوت مدينة (كبير). ٣. يكتب الطالب الكلمات (جديد). سيتكلّم الرئيس (لبنانيّ) في الأُمَم (مُتَّحِد) اليوم. كان وزير التعليم في الحُكومة[1] (عراقيّ) (سابق). يَقرَأُ النصّ (أوّل) من الدرس (جديد). هذه سيّارته (قديم).

التمرين الرابع

Conjuguez à l'inaccompli les verbes suivants.

اِسْتَقْبَلَ - عَلَّمَ

التمرين الخامس

Vocalisez, puis traduisez.

1. Gouvernement

معلّمها الجديد مِصريّ. لنا معلّم تونسيّ جديد. يا أستاذ، لا نفهم معنى نصّ الدرس السابع. كيف كان درس الفلسفة أمس؟ واللّه كان جيّدًا. يسكنان في شارع الأمير فَيْصَل. يستريحون في بيته. سننزل إلى الشارع ونذهب معًا إلى مقهى بيروت. سيستقبلنا فيه رفيقنا أحمد.

التمرين السادس

Traduisez avec toutes les voyelles.

1. Il suit les cours de philosophie à l'université syrienne. 2. Je vais boire un verre de thé. 3. Nous connaissons un nouveau café, devant l'école Muḥammad V. 4. Je ne comprends pas le sens du texte de la sixième leçon. 5. Il a pris un bus dans la rue de l'émir Fayṣal. 6. L'enseignant dit une phrase en arabe aux étudiants, puis il écrit cette phrase au (sur le) tableau. 7. Le professeur parle en arabe avec trois étudiants. 8. Elle a un verre de thé. 9. Karīm a un professeur allemand. 10. Nous avons une nouvelle leçon maintenant.

التمرين السابع

Écrivez les chiffres et accordez (vocalisez).

، ١ - ٢ - ٣ (لوح) - ٤ (طالب) - ٥ (نصّ) - ٦ (معلّم) - ٧ (بيت) -٨ (يوم) - ٩ (مطار) - ١٠ (رفيق) - ٢٠ (مستشفى) - ١٠٠ (أستاذ) - ٣٠٠ (مطعم) - ٤٠٠ (فنجان) - ٥٠٠ (مقهى) - ٩٠٠ (صاحب) - ١٠٠٠ (أمير).

التمرين الثامن

Ajoutez les prépositions et les voyelles.

١. يحضر سمير [ ] درس التاريخ[1] [ ] كريم [ ] الجامعة، ثمّ يذهبان معًا [ ] مقهى الأمير. ٢. [ ] اللقاء، يا جميلة! ٣. سوف تخرجان [ ] البيت وتركبان الباص [ ] شارع المدرسة [ ] شارع تونس. ٤. ننزل [ ] الباص وندخل [ ] الجامعة. يتكلّم الآن [ ] العربيّة [ ] سميرة. ٥. يقول المعلّم [ ] الطالب: ترجم الجملة [ ] الفرنسيّة. ٦. دخل [ ] مقهى [ ] الجامعة. تكتب جميلة جملة [ ] اللوح.

التمرين التاسع

(Deux personnes) Vous discutez des cours que vous avez suivis aujourd'hui.

1. Ce mot signifie « date ». De là, il a été utilisé pour désigner l'« Histoire ».

II. Exercices de lecture, d'écriture et de compréhension

التمرين الأوّل

Lisez les mots suivants.

١. كبير. صغير. قصيرة. طويلة. عريض. أمين. خبير.

٢. حامل. سافر. كامل. صابر. كاتب. نائب. طاولة.

٣. مملكة. مذبحة. مقبرة. ملحمة. مطبَخ. مغرِب. مشرِق.

٤. يتطلّع. يتأمّل. يتعلّق. يتدرّب. يتحمّل. نتكلّم. تتحمّلان. يتطلّعون. تتدرّبن.

٥. يدخّن. يدرّب. يفسّر. يسلّم. يفتّش. يقبّل. يحوّل. يلمّح. يفعّل.

٦. يستقبل. يستخرج. يستسلم. يستنتج. يستفعل. يستريح.

٧. تدخين – تدريب – تفسير – تسليم – تفتيش – تقبيل – تحويل – تلميح – تفعيل – تمرين.

٨. تطلُّع. تأمُّل. تعلُّق. تدرُّب. تحمُّل. تكلُّم.

٩. استقبال. استخراج. استسلام. استنتاج. استفعال.

التمرين الثاني

Lisez et traduisez (avec dictionnaire).

١. يتحدّث الخبير مع صاحب مطبعة صغيرة. ٢. أفسّر معنى الجملة للطلّاب. ٣. يستقبل الوزير سفير المملكة العربيّة السعوديّة. ٤. هي جالسة على مصطبة في حديقة قَصْر الخليفة. ٥. سنذهب إلى المزرعة في يَوْم الخميس القادم.

التمرين الثالث

À partir des trois consonnes de la racine indiquée, formez l'accompli, l'inaccompli et le maṣdar de la forme demandée (vocalisez) :

2e forme : [دخن] – [علم] – [درب] – [ذكر] – [سجل] – [جدد] – [قدم] – [كسر] – [حرك] – [فكر]

5e forme : [كلم] – [كسر] – [علم] – [ذكر] – [سلم] – [جدد] – [فهم] – [قدم] – [حرك] – [عرف]

10e forme : [خدم] – [قبل] – [خرج] – [فهم] – [عمل] – [سلم] – [علم] – [حسن] – [متع] – [بعد]

التمرين الرابع

Lisez les panneaux suivants, écrits en calligraphie ruq'a.

١

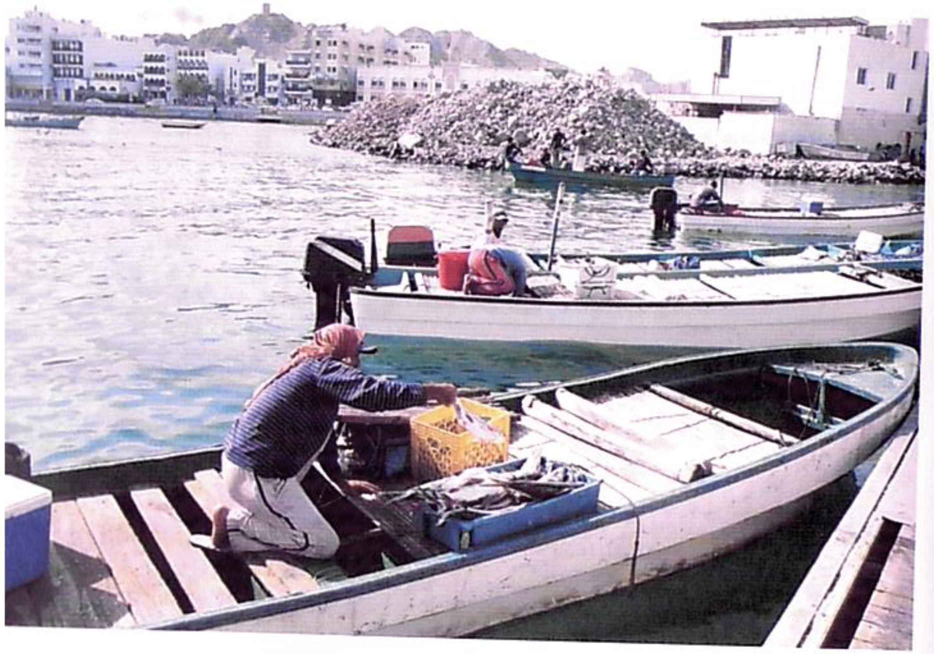
٢

٣

بِناية	*immeuble*	مَزرعةٌ ج مَزارِع	*ferme*
وُقوف	*stationner*	دواجِن	*volailles*
بَلَديّ	*local, du pays*	طازَج	*frais*

التمرين الخامس Énigme

Vous vous intéressez au jeu d'échecs ? Alors savez-vous pourquoi dit-on « échec », « échec et mat », « roque » ? Et pourquoi y a-t-il des fous sur l'échiquier ?



١٣. ثلاثة عشر

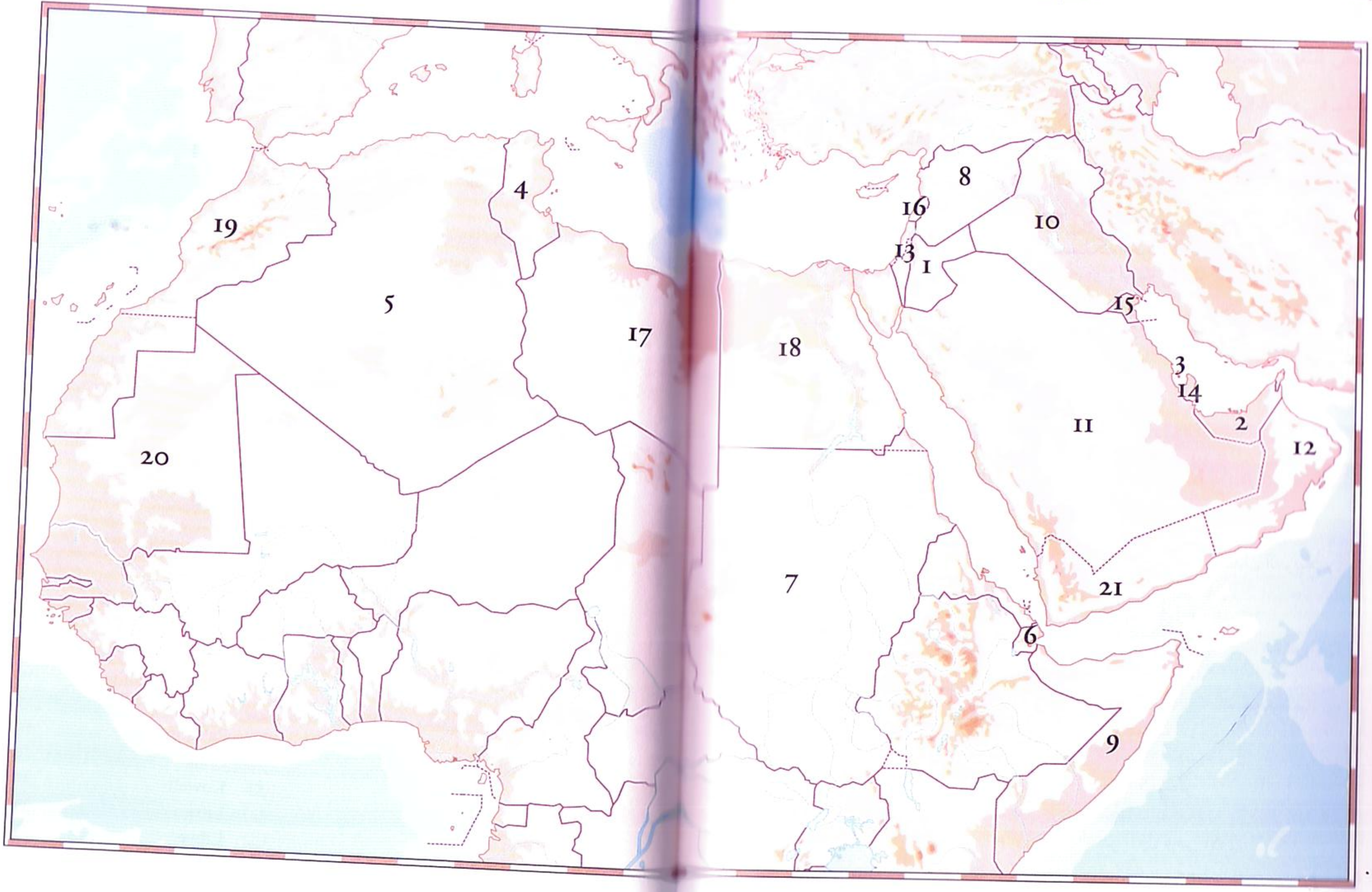
الدرس الثالث عشر

Après cette leçon, la géographie des États arabes (pays et capitales) n'aura plus de secret pour vous. Vous participerez à une émission-jeu à la radio, et suivrez la vie d'un policier tranquille. Vous en saurez toujours plus sur les règles d'accord au pluriel et les formes dérivées. Vous lirez des titres de presse, et irez sur internet à la rencontre de sites d'information en langue arabe.

البُلدان العربيّة

اَلْعاصِمَةُ	اَلشَّعْبُ	اِسْمُ ٱلْبَلَدِ	Pays	
عَمّان	أُرْدُنِيٌّ	اَلأُرْدُنُ	Jordanie	١
أَبُو ظَبي	إماراتِيٌّ	اَلإماراتُ ٱلْعَرَبِيَّةُ ٱلْمُتَّحِدَةُ	Émirats arabes unis	٢
اَلْمَنامَة	بَحْرَيْنِيٌّ	اَلْبَحْرَيْن	Bahrein	٣
تُونس	تُونِسِيٌّ	تُونس	Tunisie	٤
الجَزائِر	جَزائِرِيّ	الجَزائِر	Algérie	٥
جِيبُوتي	جِيبُوتِيٌّ	جِيبُوتي	Djibouti	٦
اَلْخَرْطُوم	سُودانِيّ	اَلسُّودان	Soudan	٧
دِمَشْق	سُورِيٌّ	سُورِيا	Syrie	٨
مُقَدِيشِيُو	صُومالِيٌّ	اَلصُّومال	Somalie	٩
بَغْداد	عِراقِيٌّ	اَلْعِراق	Irak	١٠
اَلرِّياض	سَعُودِيٌّ	اَلسَّعُودِيَّةُ	Arabie Saoudite	١١
مَسْقَط	عُمانِيٌّ	عُمان	Oman	١٢
(اَلْقُدْس)	فِلَسْطِينِيٌّ	فِلَسْطِين	Palestine	١٣
اَلدَّوْحَة	قَطَرِيٌّ	قَطَر	Qatar	١٤
اَلْكُوَيْت	كُوَيْتِيٌّ	اَلْكُوَيْت	Koweït	١٥
بَيْرُوت	لُبْنانِيٌّ	لُبْنان	Liban	١٦
طَرابُلُس	لِيبِيٌّ	لِيبيا	Libye	١٧
اَلْقاهِرَة	مِصْرِيٌّ	مِصْر	Égypte	١٨
اَلرِّباط	مَغْرِبِيٌّ	اَلْمَغْرِب	Maroc	١٩
نُواكشُوط	مُورِيتانِيٌّ	مُورِيتانيا	Mauritanie	٢٠
صَنْعاء	يَمَنِيٌّ	اَلْيَمَن	Yémen	٢١

Note : l'ensemble 13 englobe Israël et les territoires de l'Autorité palestinienne


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

النصّ الأوّل: جُغرافيا البلدان العربيّة

الصحافيّة – آلو... من يتكلّم؟

فَوْزِيّة – آلو. أنا فَوْزِيّة. أنا طالبة في مدرسة ابن سينا.

الصحافيّة – أهلاً فَوْزِيّة. سؤال اليوم عن جغرافيا البلدان العربيّة. فَوْزِيّة، هل تعرفين في أيّ بلد عربيّ تقع مدينة الرياض؟

فَوْزِيّة – نعم. مدينة الرياض عاصمة المملكة العربيّة السعوديّة وفي المملكة مُدُن كبيرة منها جدّة ومكّة والمدينة.[1]

الصحافيّة – الجواب صحيح! لكِ هديّتنا الأولى وهي جهاز كمبيوتر جديد.

فَوْزِيّة – شكرًا لكم وإلى اللقاء.

الصحافيّة – إلى اللقاء فَوْزِيّة.

Vocabulaire

être situé ; tomber	وَقَعَ/يَقَعُ	أين تقع مدينة الرياض؟
journaliste	صِحافِيّ ج ون	هذا سؤال الصحافيّة.
peuple	شَعْبٌ ج شُعُوبٌ	الشعب الجزائريّ
question	سُؤالٌ ج أَسْئِلَةٌ (عَنْ)	سؤال اليوم عن البلدان العربيّة.
réponse	جَواب ج أَجْوِبَةٌ (عَنْ)	ما الجواب عن سؤالي؟
géographie	جُغْرافِيا	جغرافيا البلدان العربيّة
pays	بَلَدٌ ج بِلادٌ جج بُلْدانٌ [2]	في أيّ بلد عربيّ تقع مدينة الرياض؟
capitale	عاصِمَةٌ ج عَواصِمُ*	ما عاصمة البلد؟
royaume	مَمْلَكَةٌ ج مَمالِكُ *	المملكة العربيّة السعوديّة
cadeau	هَدِيَّةٌ ج هَدايا	لكِ هديّتنا الأولى.
appareil	جِهازٌ ج أَجْهِزَةٌ	لكِ جهاز راديو جديد
ordinateur	كُمبيوتر/حاسوبٌ	جهاز كمبيوتر
vrai ; exact	صَحِيحٌ ج صِحاحٌ	الجواب صحيح.
premier	أَوَّلُ ج ون م أُولَى	هو الأوّل وهي الأولى.
école ; lycée	مَدْرَسَةٌ ج مَدارِسُ*	مدرسة ابن سينا

1. Djeddah, La Mecque et Médine. De façon très courante, جُدَّة est prononcé Jadda...
2. بَلَدٌ était utilisé dans le sens de « ville ». Son pluriel بِلادٌ a par extension désigné un « pays ». À ce titre, on lui a donné un pluriel بُلْدانٌ. En langue moderne, l'ambiguïté demeure quant à بِلادٌ, qui selon le contexte peut désigner un ou des pays.

النصّ الثاني: الشُّرطيّ الهادئ

يقف في وسط الشارع وحوله سيّارات كثيرة. يتخاصم السائقون ويزمّرون ولكن لا يسمع شيئًا:

يا أحمق! أسيّارة تسوق أم حِمارًا؟

أنت الحمار! كيف تسوق سيّارتك؟

يبتسم الشرطيّ ولا يفعل شيئًا: يفكّر... ماذا سأفعل مساء اليوم؟ سيزورني رفاقي فتطول بنا السهرة ونحن نتكلّم ونشرب كؤوس شاي ونلعب الطاولة وندخّن النارجيلة... ونستريح، نستريح، نستريح!

Vocabulaire

est-ce que… ou bien ?	أ... أَمْ	أسيّارة تسوق أم حمارًا؟
ce soir	مَساءَ ٱلْيَوْمِ	ماذا سأفعل مساء اليوم؟
entendre ; écouter	سَمِعَ (ـَ) ه؛ ه	لا يسمع شيئًا.
visiter, rendre visite	زارَ/يَزورُ ه (زُرْتُ)	سيزورني
être debout ; s'arrêter	وَقَفَ/يَقِفُ	يقف في وسط الشارع.
conduire, mener	ساقَ/يَسوقُ (سُقْتُ)	يسوق سيّارته.
être long	طالَ/يَطُولُ	
(leur) soirée se prolonge	تَطُولُ بِـ(ـهِم) ٱلسَّهْرَةُ	تطول بهم السهرة.
réfléchir ; penser à (2e)	فَكَّرَ/يُفَكِّرُ فِي	يفكّر فيها
klaxonner (2e)	زَمَّرَ/يُزَمِّرُ	يزمّر السائقون.
se disputer (6e)	تَخاصَمَ/يَتَخاصَمُ	يتخاصم السائقون
sourire (8e)	اِبْتَسَمَ/يَبْتَسِمُ	يبتسم الشرطيّ
conducteur	سائِقٌ ج ونَ	لا يسمع الشرطيّ السائقين.
policier	شُرْطِيٌّ ج ونَ	يقف الشرطيّ في الشارع
âne	حِمارٌ ج حَمِيرٌ	أنت حمار!
milieu	وَسَطٌ ج أَوْساطٌ	هو في وسط الشارع.
soir	مَساءٌ ج	المساء
soirée	سَهْرَةٌ ج ات	السهرة طويلة.
calme ; tranquille	هادِئٌ ج هادِئُون	الشرطيّ الهادئ
sot ; stupide	أَحْمَقُ * ج حُمْقٌ	يا أحمق

GRAMMAIRE

1. Le pronom affixe (suite)

• ***Le pronom affixe de première personne après un verbe.***

Après un verbe, on insère un ن avant l'affixe. Ce ن, appelé نُونُ ٱلْوِقايَةِ (« nūn de protection »), permet de conserver la dernière voyelle du verbe :

يَزُورُ + ن + ي = يَزُورُنِي

• ***Le pronom affixe de troisième personne après un « i » ou un « y ».***

Après un « i » ou un « y », les pronoms de troisième personne à voyelle brève changent de timbre de voyelle :

فيهِما	فيهِنَّ	فيهِمْ	فيهِ
في سَيّارَتِهِما	في سَيّارَتِهِنَّ	في سَيّارَتِهِمْ	في سَيّارَتِهِ

2. Les accords au pluriel en phrase verbale

– S'il précède le sujet, le verbe reste toujours au singulier.

يُزَمِّرُ السائِقونَ وَيَتَخاصَمونَ.

Les conducteurs klaxonnent et se disputent.

تَدرُسُ طالِباتٌ تونِسيّاتٌ في جامِعَتِنا.

Des étudiantes tunisiennes étudient dans notre université.

– Si le sujet ne désigne pas une personne, comme vu précédemment (cf. leçon 10), l'accord se fait au féminin singulier.

تَقِفُ ٱلْباصاتُ في شارِعِ ٱلْأَميرِ فَيْصَل.

Les bus s'arrêtent dans la rue de l'émir Faysal.

L'ordre normal de la phrase verbale est de commencer par le verbe comme ci-dessus. Toutefois, si l'on souhaite mettre en valeur le sujet, on peut commencer la phrase par le nom :

يُزَمِّرُ السائِقونَ./ السائِقونَ يُزَمِّرونَ.

Ce type de phrase est particulièrement fréquent en arabe de presse.

3. Interrogateur partiel et total

أ est un interrogateur partiel : la question porte sur un mot ou une partie de phrase, et inclut le plus souvent une alternative, introduite par أَمْ.

أ est placé en tête de phrase ; il est souvent suivi du mot, ou du corps de phrase, sur lequel porte l'interrogation :

أَمِصْرِيَّةٌ هِيَ أَمْ فِلَسْطِينِيَّةٌ *Est-elle égyptienne ou palestinienne ?*

أَأَنْتَ ٱلشُّرْطِيُّ أَمْ أَنا؟ *Le policier, c'est vous, ou moi ?*

4. أَيٌّ (quel ? lequel ?)

أَيٌّ se décline et se construit toujours comme premier terme d'une iḍāfa. Le mot qui le suit se met donc au cas indirect ; il est considéré comme le complément de nom de أَيٌّ. Il peut être :

• un nom indéfini :

فِي أَيِّ بَيْتٍ تَسْكُنُونَ؟ *Dans quelle maison habitez-vous ?*

• un pronom affixe :

أَيُّهُما سالِمٌ؟ *Lequel des deux est Sālim ?*

Si le deuxième terme de l'iḍāfa est un mot féminin, on met en général aussi أَيٌّ au féminin :

فِي أَيَّةِ جامِعَةٍ تَدْرُسُونَ؟ *Dans quelle université étudiez-vous ?*

5. Lecture sans voyelles : les verbes dérivés (suite)

5.1. Les verbes du type تخاصم/يتخاصم

Tous les verbes ayant un préfixe تَ et un alif après la première consonne de leur racine se lisent au māḍī :

ta ☐ ā ☐ a ☐ a

Ils se lisent au muḍāriʿ marfūʿ :

yata ☐ ā ☐ a ☐ u

Ainsi :

تَخاصَمَ/يَتَخاصَمُ

Ce schème تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ est appelé schème de sixième forme.

– La sixième forme implique souvent une réciprocité :

تَكاتَبَ/يَتَكاتَبُ *correspondre, échanger des courriers* كتب *écrire*
تَفاهَمَ/يَتَفاهَمُ *s'entendre, se comprendre mutuellement* فهم *comprendre*

Tous les verbes de 6ᵉ forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème تَفاعُلٌ :

تَفاهُمٌ *entente, compréhension* تَفاهَمَ *s'entendre, se comprendre*

5.2. *Les verbes du type* ابتسم/يبتسم

Tous les verbes ayant un ت après la première consonne de la racine se lisent au māḍī :

i ta a a

Ils se lisent au muḍāriʿ marfūʿ :

ya ta i u

Ainsi :

اِبْتَسَمَ/يَبْتَسِمُ

Ce schème اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ est appelé schème de huitième forme.

– La huitième forme a souvent le sens réfléchi passif des verbes de première forme, ou moins concret :

اِعْتَرَفَ/يَعْتَرِفُ *reconnaître (État, faute)* عرف *connaître*

Tous les verbes de 8ᵉ forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème اِفْتِعالٌ :

اِعْتِرافٌ *reconnaissance (d'un État…)* اِعْتَرَفَ *reconnaître (État)*
اِبْتِسامٌ *sourire (nom)* اِبْتَسَمَ *sourire (verbe)*

6. hamza stable (هَمْزة القَطْع) et instable (هَمْزة الوَصْل).

La hamza de l'article, on l'a vu, disparaît dès que le mot n'est pas en début de phrase ou isolé. On dit que cette hamza est instable (هَمْزة الوَصْل), et il est d'usage de ne pas la noter, contrairement aux hamza stables (هَمْزة القَطْع), qui, elles, doivent être toujours notées, même en *scriptio defectiva*.

فِي ٱلْمَطْعَمِ في المطعم

La hamza initiale des formes dérivées 8 et 10 est également instable : comme celle de l'article, elle est remplacée par une waṣla dès qu'il y a liaison. Sa graphie est facultative :

Ex. :

اِبْتَسَمَ ابتسم
وٱبْتَسَمَ وابتسم
اِبْتِسامٌ ابتسام
اِسْتِقْبالٌ استقبال

Tableau récapitulatif des schèmes connus

فاعِلٌ	*participe actif*
فَعِيلٌ	*adjectifs et noms*
مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلَة	*noms de lieux*
فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعِيلٌ	*verbes de 2ᵉ forme*
تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ	*verbes de 5ᵉ forme*
تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ – تَفاعُلٌ	*verbes de 6ᵉ forme*
اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ – اِفْتِعالٌ	*verbes de 8ᵉ forme*
اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ	*verbes de 10ᵉ forme*

TRADUCTION DES TEXTES

La géographie des pays arabes. *La journaliste : « Allô… qui parle ? – Allô. Je suis Fawziyya. Je suis élève à l'école Avicenne. – Bonjour Fawziyya. La question d'aujourd'hui porte sur [est au sujet de] la géographie des pays arabes. Fawziyya, sais-tu dans quel pays arabe se trouve la ville de Riyadh ? – Oui. La ville de Riyadh est la capitale du royaume d'Arabie saoudite, et dans ce royaume il y a de grandes villes, parmi lesquelles Djeddah, La Mecque et Médine. – La réponse est exacte ! Tu as notre premier cadeau et c'est un nouvel ordinateur. – Merci à vous et au revoir. – Au revoir, Fawziyya. »*

Le policier tranquille. *Il se tient au milieu de la rue, et autour de lui il y a de nombreuses voitures. Les conducteurs se disputent et klaxonnent, mais il n'entend rien. « Idiot ! tu conduis une voiture ou un âne ? – C'est toi l'âne ! Comment conduis-tu ta voiture ? » Le policier sourit et ne fait rien : Il pense… « Que vais-je faire ce soir ? Mes amis me rendront visite, notre soirée sera longue, nous parlerons, boirons des verres de thé, jouerons au tric-trac, fumerons le narguilé… Et nous nous reposerons, nous reposerons, nous reposerons ! »*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite.

التمرين الأوّل

Après avoir bien écouté les deux textes de la leçon, répondez aux questions suivantes.

١ـ أين تدرس فوزيّة؟ مع من تتكلّم فوزيّة؟ هل تتكلّم المذيعة عن تاريخ البلدان العربيّة؟ ما هو سؤال الصحافيّة؟ في أيّ بلدٍ عربيّ تقع مدينة الرياض؟ هل تعرف فوزيّة الجواب الصحيح؟ ما هي هديّة فوزيّة؟

٢. أين يقف الشرطيّ؟ هل حوله سيّارات قليلة؟ هل في الشارع حمير؟ من يزمّر ويتخاصم؟ ماذا يفعل الشرطيّ؟ متى سيزوره رفاقه؟ هل يعمل الشرطيّ مساء اليوم؟ كيف ستكون السهرة في بيته؟

التمرين الثاني

Mettez au pluriel.

كان السائق هادئًا. كان المعلّم حاضرًا. تتكلّم صحافيّة عربيّة. يكتب المعلّم جملةً ثمّ يترجمها. أنتَ تسوق سيّارةً جديدةً. كان درسُ اليومِ سهلاً. هو لا يتكلّم العربيّة. يقف الحمارُ في وسطِ الشارعِ. نصُّ الدرسِ طويلٌ. تدخل الطالبةُ الفرنسيّةُ المقهى وتطلب كأس شاي. سيّارتُها جميلةٌ. هو بلدٌ عربيٌّ قديمٌ. يتخاصم السائق. تبتسم السائقة الهادئة. يقف الباص في ساحة الاستقلال. هذا البلد عربيّ. تكتب الطالبة الجملة ثمّ تترجمها.

التمرين الثالث

Mettez les phrases au passé.

المعلّماتُ سوريّاتٌ. المعلّمون هادئون. نصُّ الدرسِ الأوّلِ سهلٌ. الجملةُ الأولى طويلةٌ. الباصُ واقفٌ أمام البابِ. الطالباتُ الجديداتُ يمنيّاتٌ. سيّاراتُ الأساتذةِ واقفةٌ أمام الجامعةِ. هذه البيوتُ القديمةُ جميلةٌ. متاحفُ العاصمة مَفتوحةٌ[1].

1. Ouvert.

التمرين الرابع

Modifiez avec les pronoms proposés.

بيت (أنا) هُنا. أنتِ مع رفيقة (أنتِ). لـ(هو) بيت قديم. نحضر درس(نحن). هي معلّمة (هي). يذهب إلى بيت (هو). أسوق سيّارة (أنا) الجديدة. يركب حمار (هو). وقف الشرطيّ أمام (هم). هل تسمع (هم)؟ هو في الشارع مع (أنتنّ). ألعب الطاولة مع (أنتما). تكلّم مع (هنّ). على مكتب(هو) جهاز كمبيوتر. أَعْطِ(أنا) الحساب. سيزور (أنا) مساء اليوم. في غرفة (هما) إنترنت. هذا جواز (أنا) وجواز زوجة (أنا). هل تفهمين (أنا)؟ لا يسمع (أنتما). حول (هو) سيّارات كثيرة.

التمرين الخامس

Traduisez en vocalisant.

1. Après le cours, les étudiants entrent dans le café devant l'université et discutent ensemble.
2. De grandes villes sont situées dans le centre du pays.

التمرين السادس

Rapportez chaque capitale à son pays.

١. البلدان: تُونس – اَلسُّودان – جِيبُوتي – مِصْر – سُوريا – اَلسَّعُودِيَّة – عُمان – اَلْعِراق – قَطَر – الجَزائِر – الكُوَيْت – لُبْنان – اَلأُرْدُن – البَحْرَيْن – الإماراتُ ٱلْعَرَبِيَّةُ ٱلْمُتَّحِدةُ – لِيبِيا – الصُّومال – اَلْمَغْرِب – اَلْيَمَن – مُورِيتانِيا – فرنسا – ألمانيا – إيطاليا – إسبانيا – الوِلايات ٱلْمُتَّحِدة – إِنْجِلترا – بلجيكا – كندا – السنغال.

٢. العواصم: عَمّان – أَبُو ظَبِي – اَلْمَنامَة – تُونس – الجَزائِر – جِيبُوتي – اَلْخَرْطُوم – دِمَشْق – مُقَدِيشِيُو – بَغْداد – اَلرِّياض – مَسْقَط – اَلدَّوْحَة – اَلْكُوَيْت – بَيْرُوت – طَرابُلُس – اَلْقاهِرَة – اَلرِّباط – نُواكشُوط – صَنْعاء – بِرلين – داكار – روما – مَدريد – واشِنطُن – لُنْدُن – باريس – بروكسل – أوتاوا.

التمرين السابع

Faites un dossier de description d'un pays arabe et de ses villes.
Faites un dossier de préparation d'un voyage dans un pays arabe.

التمرين الثامن

(Deux personnes et plus) Vous organisez pour une chaîne de télévision une émission-jeu portant sur les pays arabes.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل اِقرَأْ/اِقرَئِي

١ـ قريب ـ زميل ـ صارم ـ عريضة ـ سامع ـ طريقة ـ شارب ـ يسجّل ـ فقير ـ يقسّم ـ يلوّح ـ مزيج ـ يشدّد ـ فاهم ـ تمرين ـ تنوين ـ تفكير ـ استقبال ـ استقلال ـ استجواب ـ يتذكّر ـ يتدرّب ـ يتخيّل ـ يتحرّك ـ يستبعد ـ ينظّم ـ تنظيم ـ بصير ـ حمير ـ استطرد ـ استطراد ـ يستعلم ـ سبيل ـ يتسلّل ـ يستعطف ـ استراح ـ يستريح ـ استطاع ـ يستطيع ـ يستجوب ـ سائلة.

٢. تخاصم ـ يتخاصم ـ تخاصُم ـ تسابق ـ يتسابق ـ تشاور ـ يتشاور ـ تشاوُر ـ تقاتل ـ يتقاتل ـ تتابع ـ يتتابع ـ تتابُع ـ تنازل ـ يتنازل ـ تنازُل ـ تصارع ـ يتصارع ـ تناظر ـ يتناظر ـ تناظُر.

٣. اعترف ـ يعترف ـ اعتراف ـ امتنع ـ يمتنع ـ امتناع ـ استمع ـ يستمع ـ استماع ـ انتظر ـ انتظار ـ ابتسم ـ يبتسم ـ ابتسام ـ اغتسل ـ يغتسل ـ اغتسال ـ انتعش ـ ينتعش ـ انتعاش.

التمرين الثاني

Vocalisez, lisez et traduisez (avec dictionnaire).

١. اجتمع الوَفْد الفلسطينيّ بالعاهل الأردنيّ.

٢. لا تتجانس أَلْوان قميصك.

٣. رئيس الوزراء ترأّس المجلِس.

التمرين الثالث

Lisez ces titres de presse

لبنان: وزير الخارجية يستقيل من منصِبه. تعين سريع لوزير خارجية جديد.

الإمارات: تشغيل أوّل مُفاعِل للطاقة النَوَويّة السِّلميّة في العالَم العربيّ.

العراق: تحديد تاريخ الانتخابات التشريعيّة.

الأردن: تأجيل فَتْح مطار المِلكة عَلياء الدُّوَليّ قُرْبَ العاصمة عمّان.

تونس: استئناف رِحلات الخُطوط الجَوِّيّة التونسيّة إلى خمسة بلدان بعد توقُّف دام خمسة أَشْهُر.

التمرين الرابع

Connectez-vous à un site d'informations en langue arabe (par exemple France 24, al-Jazeera, BBC…). Relevez des titres contenant un nom de pays, copiez-les et entraînez-vous à repérer les noms propres (pays, villes, personnes).

التمرين الخامس Énigme

Nous sommes douze, nos années se comptent en millénaires, on aurait bien du mal à trouver plus vieilles que nous toujours en vie. Qui sommes-nous ?

١٤. أربعة عشر

الدرس الرابع عشر

Dans cette leçon, vous irez au cinéma, vous apprendrez à donner votre avis, à afficher vos préférences et à dire ce que vous aimez ou n'aimez pas. Vous pourrez raconter ce qui s'est passé après avoir vu la deuxième grande conjugaison de la langue arabe, l'accompli. Et puis vous poursuivrez votre découverte de la calligraphie avec la découverte du dīwānī, du grand art !

شاهدنا فيلمًا لبنانيًا ممتازًا!

جلس مُصطَفى أمام باب بيتِه ونظر إلى الشارع فرأى ليلى وقال لها :

مصطفى – يا ليلى ! أهلاً بك !

ليلى – صباح الخير يا مصطفى ! قالت لي نادية إنّك سافرت إلى أسوان...

مصطفى – صحيح ! سافرتُ لِلعمل ورجعتُ أمس مساءً.

ليلى – ذهبنا إلى السينما أنا وسالم ونادية أمس.

مصطفى – وماذا شاهدتم ؟

ليلى – شاهدنا فيلمًا لبنانيًا ممتازًا عنوانُه « قضيّة رقم ٢٣ »[1].

مصطفى – ما مَوضوع الفيلم ؟

ليلى – الموضوع قضيّة في المحكمة بين لبنانيّ مسيحيّ وفلسطينيّ مُسلم تخاصما فيعالج الفيلم موضوع العَلاقات بين الناس في لبنان اليوم بعد الحَرب الأهليّة.

مصطفى – أحبَبتِ الفيلم ؟

ليلى – نعم، أعجبني كثيرًا وبعد الفيلم فكّرت كثيرًا.

مصطفى – أنا أفضّل الأفلام التاريخيّة. كان الفيلم بالفصحى ؟

ليلى – لا ! باللهجة اللبنانيّة ! إنّ الأفلام باللغة العربيّة الفصحى قليلة جدًّا !

1. « قضيّة رقم ٢٣ », en français *l'Insulte*, est un *film* de 2017 réalisé par Ziad Doueiri.

Vocabulaire

بيني وبينك	بَيْنَ	*entre*
نظر إلى الشارع.	نَظَرَ (ـُ) إلى	*regarder*
رأى ليلى.	رَأَى/يَرَى (رَأَيْتُ)	*voir*
أفضّل القهوة.	فَضَّلَ/يُفَضِّلُ هـ على	*préférer (2ᵉ)*
شاهدنا فيلمًا لبنانيًا.	شاهَدَ/يُشاهِدُ	*regarder (film…) (3ᵉ)*
سافرت إلى أسوان.	سافَرَ/يُسافِرُ	*voyager (3ᵉ)*
عالج هذا الموضوع.	عالَجَ/يُعالِجُ	*soigner, traiter (3ᵉ)*
أعجبني هذا الفيلم.	أَعْجَبَ/يُعْجِبُ هـ	*plaire à*
جلس أمام باب بيته.	بابٌ ج أَبْوابٌ	*porte*
ذهبنا إلى السينما.	سينما	*cinéma*
كان الفيلم ممتازًا.	فيلمٌ ج أَفْلامٌ	*film*
« قضيّة رقم ٢٣ ».	قَضِيَّةٌ ج قَضايا	*affaire, procès*
ما موضوع الفيلم؟	مَوْضُوعٌ ج مَواضِيعُ *	*sujet*
هي قضيّة في المحكمة.	مَحْكَمَةٌ ج مَحاكِمُ *	*tribunal*
هذا عنواني.	عُنْوانٌ ج عَناوِينُ *	*titre ; adresse*
هو مسيحيّ.	مَسِيحِيٌّ ج ون	*chrétien*
هو مسلم.	مُسْلِمٌ ج ون	*musulman*
العلاقات بين الناس	عَلاقَةٌ ج ات	*lien, relation*
الناس	النَّاسُ	*les gens*
الحرب الأهليّة	حَرْبٌ ج حُرُوبٌ	*guerre (fém.)*
أهليّ	أَهْلِيٌّ	*civil*
اللغة العربيّة	لُغَةٌ ج ات	*langue (arabe…)*
العربيّة الفصحى	العَرَبِيَّةُ الفُصْحى	*l'arabe littéral*
اللهجة اللبنانيّة	لَهْجَةٌ ج ات	*dialecte*
حضر درس التاريخ.	التاريخُ	*l'histoire*
هذا فيلم تاريخيّ.	تاريخِيٌّ	*historique*
أحبّه كثيرًا	كَثِيرًا	*beaucoup*

GRAMMAIRE

1. Conjugaison : L'accompli اَلْمَاضِي

La conjugaison arabe comporte deux aspects principaux : l'inaccompli اَلْمُضارِعُ et l'accompli اَلْمَاضِي. L'accompli correspond le plus souvent au passé simple ou au passé composé français :

خَرَجَ *Il sortit ; il est sorti.*

Pour conjuguer, on ajoute au radical de l'accompli des désinences suffixées correspondant aux différentes personnes :

دَرَسْـ + نا = دَرَسْنا

Nous étudiâmes ; nous avons étudié.

Tableau de conjugaison

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْماضي
دَرَسْنا	دَرَسْنا	دَرَسْتُ	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
دَرَسْتُما	دَرَسْتُمْ	دَرَسْتَ	اَلْمُذَكَّرُ
دَرَسْتُما	دَرَسْتُنَّ	دَرَسْتِ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
دَرَسا	دَرَسُوا	دَرَسَ	اَلْمُذَكَّرُ
دَرَسَتا	دَرَسْنَ	دَرَسَتْ	اَلْمُؤَنَّثُ

• À la troisième personne du masculin pluriel, l'alif que l'on ajoute ne se prononce pas :

دَرَسُوا se prononce darasū.

Dès que le verbe est suivi d'un pronom affixe, l'alif est supprimé :

فَهِمُوا + نا = فَهِمُونا

Ils nous ont compris.

• La négation : on utilise à l'accompli la particule négative ما (à ne pas confondre avec le ما interrogatif) :

ما سَمِعْتُ.

Je n'ai pas entendu.

N.B. : de façon très fréquente, pour rendre la négation du passé, la langue arabe utilise la particule لَمْ suivie de l'inaccompli terminé par un sukūn. Ce point sera étudié plus tard (cf. L.20).

لَمْ أَسْمَعْ.

Je n'ai pas entendu.

2. La particule إِنَّ

La particule إِنَّ s'emploie fréquemment pour introduire une phrase commençant par un nom (phrase nominale). On la rend parfois en français par l'adverbe « certes », toutefois on l'omet le plus souvent dans la traduction. Cette particule est suivie d'un nom au cas direct ou d'un pronom affixe :

إِنَّ الأَفلَامَ بِاللُّغةِ العَرَبِيَّةِ الفُصْحَى قَليلَةٌ جِدًّا *(Certes, assurément), les films en arabe littéral sont très peu nombreux !*

إِنَّكَ كَريمٌ. *Tu es généreux !*

• La particule إِنَّ, employée après le verbe قالَ/يَقولُ, rend la conjonction « que » :

قالَتْ إِنَّ الفيلمَ أَعْجَبَها. *Elle a dit que le film lui avait plu.*

يَقولُ إِنَّهُ شاهَدَ الفيلمَ. *Il dit qu'il a vu le film.*

3. Lecture sans voyelles : les verbes dérivés (suite)

3.1. Les verbes du type عالج/يعالج

Tous les verbes ayant un alif après la première consonne de leur racine se lisent au māḍī :

ā a a

Ils se lisent au muḍāriʿ marfūʿ :

yu ā i u

Ainsi :

عالَجَ/يُعالِجُ

Ce schème فاعَلَ/يُفاعِلُ est appelé schème de troisième forme.

– La troisième forme traduit un effort pour réaliser l'acte exprimé par la racine, avec parfois une nuance de rivalité, de concurrence :

كاتَبَ/يُكاتِبُ *écrire (une lettre) à qqn* كتب *écrire*

– Tous les verbes de 3ᵉ forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème فِعالٌ ou sur le schème مُفاعَلَةٌ :

عِلاجٌ/مُعالَجةٌ	*soin, traitement*	عالَجَ	*soigner, traiter*
جِهادٌ	*lutte (relig.)*	جاهَدَ	*lutter (relig.)*
مُكاتَبَةٌ	*correspondance*	كاتَبَ	*écrire à qqn.*
مُشاهَدَةٌ	*visionnage (film)*	شاهَدَ	*regarder (film)*

4. La calligraphie dīwānī

Cette calligraphie, qui était celle des documents officiels de l'Empire ottoman, dérive du ruqʿa. Elle en a toutes les caractéristiques, mais elle est beaucoup plus ornementale, et les lettres y sont très allongées.

Voici les principaux changements de forme de lettres, vous avez en-dessous l'équivalent en graphie d'imprimerie usuelle.

الديوانيّ

ا ت ث ج د يد ر ير س ش ق ك ل م ن ههه هـ

Ex.

أهلاً وسهلاً

Cette calligraphie est souvent utilisée, notamment pour les titres des livres.

Tableau récapitulatif des schèmes connus

فاعِلٌ	participe actif
فَعِيلٌ	adjectifs et noms
مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلَةٌ	noms de lieux
فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعِيلٌ	verbes de 2ᵉ forme
فاعَلَ/يُفاعِلُ ـ فِعالٌ أو مُفاعَلَةٌ	verbes de 3ᵉ forme
تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ	verbes de 5ᵉ forme
تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ ـ تَفاعُلٌ	verbes de 6ᵉ forme
اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ ـ اِفْتِعالٌ	verbes de 8ᵉ forme
اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ	verbes de 10ᵉ forme

TRADUCTION DU TEXTE

Nous avons vu un film libanais extra ! *Muṣṭafā s'assit devant la porte de sa maison et regarda la rue ; il vit alors Laylā et lui dit : – Laylā ! Salut à toi ! – Bonjour Muṣṭafā ! Nadia m'a dit que tu étais en voyage à Assouan… – Oui, je suis parti pour le travail et je suis revenu hier soir. – Nous sommes allés au cinéma hier, Sālim, Nadia et moi. – Et qu'est-ce que vous avez-vu ? – Nous avons vu un film libanais extra, son titre est « l'Affaire numéro 23 ». – Quel est le sujet du film ? – Le sujet est une affaire au tribunal, entre un Libanais chrétien et un Palestinien musulman [qui] se sont disputés, le film traite des relations entre les gens aujourd'hui au Liban après la guerre civile. – Tu as aimé le film ? – Il m'a beaucoup plu, et après, j'ai beaucoup réfléchi. – Moi, je préfère les films historiques. Le film était en arabe littéral ? – Non, en dialecte libanais ! Les films en arabe littéral sont très peu nombreux.*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite.

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte de la leçon.

١ـ أين مصطفى؟ من رأى في الشارع؟ إلى أين سافر؟ متى رجع؟ أين كانت ليلى مساء أمس؟ مع من كانت؟ أيّ فيلم شاهدت، ما عنوانه؟ ما موضوع الفيلم؟ هل أعجبها هذا الفيلم؟ هل تفضّل ليلى الأفلام التاريخيّة؟ ما لغة الفيلم؟

التمرين الثاني

Mettez au pluriel, en vocalisant.

١. في العاصمة ثلاثة [مطار كبير]. درسوا في [الجامعة] الأردنيّة. ركِبتُ [طائرة] كثيرة. هذه [سيّارة] قديمة. عمِل هذا الطبيب في [مستشفى] البلد. يسكُنون في [بيت] جميل. هذا [المكتب] كبير. أكل في [مطعم] المدينة. أين [المصعد] الجديد؟ يَقِف هذا [الباص] أمام المتحف.

٢. هو [معلّم] عِراقيّ. أنا [مهندس] قَطَريّ. أنتَ [طالب] فرنسيّ؟ أنتِ [طالبة] فرنسيّة؟ هل تعرفين [اسم فيلسوف] ألمانيّ؟

٣. يتكلّم [المعلّم] معها. تذهب [الطالبة] إلى الجامعة. يجلس [الطالب] ويشرب فنجان قهوة. يخرج [الأستاذ] الجديد ويتكلّم. كتبت المعلّمة [الكلمة] الجديدة على اللوح. أنتَ، هل تتكلّم [لغة] كثيرة؟

٤. يعمل مع [صِحافيّ] مِصريّ. يعالج هذا الفيلم موضوع العلاقات بين [المسلم] و[المسيحيّ] في هذا البلد. نذهب إلى المقهى مع [طالب] إيطاليّ.

التمرين الثالث

Écrivez les verbes à la personne qui convient du māḍī.

١. نَظَرَ (أنا). رَأَى (أنا). ركب (نحن). أكل (أنتَ). شرب (هنّ). ذهب (أنتِ). عرف (أنتم). فهم (هم). سمع(هي). خرج (أنتما). دخل (هي). نزل (هما .fém). قبل (أنتنّ). حضر (هنّ). لعب (هما .masc).

٢. ابتسم (نحن). تكلّم (أنتِ). دخّن (هي). فكّر (هم). زمّر (أنتَ). دخّن (أنتنّ). استقبل (أنتم). تخاصم (هما masc.). استقبل (هما fém.). تخاصم (هنّ). فكّر (أنا). زمّر (هم). سافَرَ (نحن). شاهَدَ (هي). عالج (أنتم). فضّل (هنّ). تناول (هم). تكاتب (أنتما). ترجم (أنتِ). أحبّ (أنا). أراد (هي). استراح (هم).

التمرين الرابع

Passez du muḍāriʿ au māḍī.

١. أسكن. أنت تكتب. تذهبين. يقول. تكون جميلة معنا. نفهم. تعرفون. تسمعن. يدرسون. يشربن. أنتما تجلسان. يذهبان إلى البيت. هما تركبان سيّارة. لا يسمع. لا أفهم النصّ. لا نكتب. لا، لا أذهب إليه.

٢. ينظر. يرى. يفضّل. يفكّر. يتكلّم. يتخاصم. يبتسم. يستقبل. يزمّر. يدخّن. يستريح. يشاهد. يعالج. يسافر. يتفاهم.

التمرين الخامس

Remplacez par les affixes (vocalisez).

يكتب على (اللوح). تذهب إلى (المقهى). لا يعرفون (أنا). لـ (مُحَمَّد) سيّارة جديدة. هو في بيت (هو). زار الوزير مستشفيات (المدينة). الفنجان على (الطاولة). سيزور رفاق (هو) مساء اليوم. يركبون (حميرًا).

التمرين السادس

Placez une négation (deux possibilités).

نظر. سمع. شرب. لعب. وقف. فكّر. علّم. سافَرَ. شاهَدَ. عالج. فضّل. تناول. ترجم. ابتسم. اعترف. استقبل.

التمرين السابع

Modifiez les phrases avec قال إنّ

قال إنّ (جلس مصطفى أمام باب بيته ونظر إلى الشارع فرأى ليلى). قالت نادية لِليلى إنّ (سافر مصطفى إلى أسوان). قال مصطفى إنّ (رجع أمس مساءً). قالت ليلى إنّ (ذهبت إلى السينما مع سالم ونادية وشاهدت فيلمًا عنوانه « قضيّة رقم ٢٣ »). قالت إنّ (أعجبها الفيلم). قالت إنّ (يعالج الفيلم موضوع العلاقات بين الناس في لبنان اليوم بعد الحرب الأهليّة). قال مصطفى إنّ (يفضّل الأفلام التاريخيّة).

التمرين الثامن

Vous racontez une soirée passée au cinéma et parlez du film que vous avez vu avec des amis.

التمرين التاسع

(Deux personnes) : l'une interroge l'autre sur ce qu'il aime ou n'aime pas, ce qui lui plaît, ce qu'il préfère.

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

Lisez et traduisez le texte, avec l'aide du dictionnaire.

وقف مُحْسِن على باب مقهى الخليفة وفي يده ربابة. ثمّ دخل ونظر إلى الزبائن فقال لهم: « السلام عليكم ». قالوا له: « وعليكم السلام، يا شيخ! » وقال له أحد الزبائن: « أهلاً يا مُحْسِن! تفضّل! ماذا تشرب؟ » « كأس شاي، من فضلك. » جلس مُحْسِن معه وشرب كأس الشاي ثمّ قام بربابته. إلاّ أنّ صاحب المقهى صاح في وجهه: «يا عمّي مُحْسِن! قد سمعنا حكاياتك القديمة ويعرفها الزبائن. أصاحب مقهى تحسبني، أم مدير متحف؟ » نظر مُحسِن إليه ثمّ إلى منصّة في الزاوية ورأى عليها جهاز راديو جديدًا فغضب وفكّر: « إنّ مقهى الخليفة مقهايَ فأنا شاعره منذ سنوات طويلة؛ صاحب المقهى حمار لا يعرف شيئًا ولا يفهم شيئًا. ولكن أين عَنْتَرَة[1] وسيفه، وحاتم الطائيّ[2] وكرمه؟ أين شَهْرَزاد[3] وصَلاح الدِّين[4] من عصر التكنولوجيا؟ وماذا أفعل أنا؟ هل أقوم في وجه العصر الحديث وفي يدي ربابة قديمة؟ لا! أنا شيخ ويدي قصيرة... »[5]

---

1. عَنْتَرَة – ʿAntara Ibn Šaddād al-ʿAbsī (env. 525-615). Il est l'un des plus célèbres poètes de l'Antéislam, connu en outre pour ses qualités guerrières et sa noblesse de caractère. Autour de son personnage s'est créée l'une des principales gestes arabes médiévales.
2. حاتِم الطّائيّ Ḥātim at-Ṭāʾī (mort en 605). Poète de l'Antéislam, sa générosité est devenue proverbiale.
3. شَهْرَزاد Schéhérazade, héroïne de أَلْفُ لَيلةٍ وَلَيْلَةٌ (*les Mille et Une Nuits*).
4. صَلاح الدين Saladin (1138-1193), fondateur de la dynastie ayyoubide, est resté célèbre pour avoir uni sous son règne l'Égypte à la Syrie, et s'être farouchement opposé aux croisés en reprenant Jérusalem après 1187.
5. Ce texte est très librement inspiré d'un passage du roman de Naguib Mahfouz زُقاق المِدَقّ *Passage des miracles*.

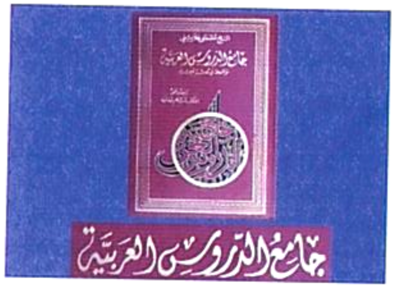
Vocabulaire

حَسِبَ (ـَ) ه ه	مُنْذُ	depuis
غَضِبَ(ـَ) عَلَى ه	قَدْ فَعَلَ	déjà (suivi d'un verbe au māḍī)
خَلِيفَةٌ ج خُلَفاءُ	صاحَ/يَصِيحُ (صِحْتُ)	crier
شَيْخٌ ج شُيُوخٌ	مقهايَ	mon café (cf. L.15)
شاعِرٌ ج شُعَراءُ	زَبُونٌ ج زَبائِنُ *	client
وَجْهٌ ج وُجُوهٌ	مُدِيرٌ ج ونَ /مُدَراءُ *	directeur
رَبابَةٌ ج اتٌ	يَدٌ ج أَيْدٍ *	main (fém.)
سَيْفٌ ج سُيُوفٌ	حِكايَةٌ ج اتٌ	histoire
كَرَمٌ ج /	عَصْرٌ ج عُصُورٌ	époque ; ère
حَدِيثٌ ج حُدَثاءُ	عَلَى ٱلْبابِ	sur le seuil
قامَ/يَقُومُ (قُمْتُ)	قام في وجهه	tenir tête à qqn
تَكْنُولُوجيا	يَدُ(هُ) قَصِيرَةٌ	être démuni, sans pouvoir
زاوِيَةٌ ج زَوايا	مِنَصَّةٌ ج ات	estrade, plateforme

التمرين الثاني

Lisez le titre du livre dans la photo 1, et les noms de deux auteurs connus dans les photos 2 et 3.

٢



١

٣

Énigme التمرين الثالث

Vous êtes chargé d'expertiser cette œuvre d'art et de déterminer son lien éventuel avec l'Orient arabe.

الدرس الخامس عشر

Cette leçon vous montre que les compétences que vous acquérez vous permettent d'abor der près d'un millénaire et demi d'écrits en langue arabe. La langue arabe est d'une remar quable permanence dans sa syntaxe comme dans son lexique. Ainsi, une culture bien plus que millénaire s'ouvre à vous, préservée dans l'écrin de sa langue.

حكاية عجيبة عن عَمرو الزُبَيدي

حدّثني مُحَمَّد البَغْداديّ قال[1]:

– سمعتُ حكاية عجيبة عن الزُبَيْديّ. كان عَمْرُو الزُبَيْديّ[2] شاعرًا من شُعراء الجاهليّة وكان له سيف معروف بالصَّمْصامَة[3]. وعندما ظهَر الإسلام ونزل القرآن الكريم أسلم الزُبَيْديّ وفي خِلافة عُمَر[4] اشترك مع المسلمين في معركة القادِسيّة[5]. وعندما سمع الخليفة بالزُبَيْديّ وسيفه العجيب بعث إليه رجلين. فذهبا إلى الشاعر ودخلا عليه ثمّ قال أحدهما للشاعر:

– السلام عليكم يا عَمْرُو! سمع الخليفة بسيفك العجيب فبعثَنا إليك وهو يطلب منك السيف.

– أهلاً بكما. هذا سيفي فهو له!

رجع الرجلان إلى الخليفة وعندما نظر عُمَر إلى السيف قال:

– أمسحورٌ سيف الزُبَيْديّ؟ لا أرى فيه شيئًا عجيبًا. سأسأل الزُبَيْديّ.

1. Les textes classiques n'avaient pas la ponctuation qui est utilisée actuellement. Fréquemment, on utilisait le verbe قَالَ là où nous plaçons maintenant deux points, avant de rapporter un discours direct.
2. اَلزُّبَيْدِيُّ عَمْرُو : 'Amr Ibn Ma'dīkarib al-Zubaydī (542 ?-641) ; poète célèbre, converti à l'islam en 631 ; il apostasia à la mort de Muḥammad, mais revint pour participer à la bataille de Qādisiyya ; il fut tué au siège de Nahawand (Iran, au sud de Hamadhan).
3. الصَّمْصامَةُ : le « bien trempé » (sabre).
4. عُمَر : deuxième calife de l'islam (634-644).
5. القادسيّة : première victoire contre les Sassanides (637), qui permit aux Arabes d'envahir la Perse.

فذهب الرجلان إلى بيت الشاعر ثمّ رجع الثلاثة إلى الخليفة. دخل عَمْرُو فقال له الخليفة:

– أهلاً بك يا عَمْرُو! سيفك أمامي. يراه المسلمون مسحورًا ولكن أنظر إليه ولا أرى فيه شيئًا عجيبًا.

ابتسم الزُّبَيْدِيّ ثمّ قال:

– يا أمير المؤمنين! أنت طلبت السيف، وما طلبت اليد الضاربة به!

Vocabulaire

quand ; lorsque	عِنْدَمَا	أسلم عندما ظهر الإسلام.
apparaître	ظَهَرَ (َ)	ظهر أمامه.
entendre parler de	سَمِعَ (َ) بِ	سمع بسيف الزبيديّ.
envoyer qqn ; qqch.	بَعَثَ (َ) ه بِ هـ	بعث إليه رجلين.
demander à qqn qqch.	طَلَبَ (ُ) من ه؛ هـ	طلبا منه السيف.
questionner qqn au sujet de qqch.	سَأَلَ (َ) ه عن هـ	سأله عن السيف
entrer (subitement) chez qqn	دَخَلَ (ُ) عَلَى ه	دخل على عمر.
frapper ; jouer d'un instrument	ضَرَبَ (ِ) ه؛ عَلَى هـ	يضرب بسيفه.
raconter à qqn qqch. (2e)	حَدَّثَ/يُحَدِّثُ ه هـ	حدّثني حكاية عجيبة.
se convertir à l'islam (4e)	أَسْلَمَ/يُسْلِمُ	أسلم الشاعر.
participer à (8e)	اِشْتَرَكَ/يَشْتَرِكُ فِي	اشترك في المعركة.
homme	رَجُلٌ ج رِجالٌ	هو رجل كريم.
femme	اِمْرَأَةٌ/اَلْمَرْأَةُ ج نِساءٌ	المرأة
croyant (en)	مُؤْمِنٌ ج ونَ بِ	أمير المؤمنين
l'islam	اَلْإِسْلامُ	الإسلام
l'Antéislam	اَلْجاهِلِيَّةُ	الجاهليّة
le Coran	اَلْقُرْآنُ	القرآن
le saint Coran	اَلْقُرْآنُ ٱلْكَرِيمُ	نزل القرآن الكريم.
califat	خِلافَةٌ ج	في خلافة عمر
histoire, conte	حِكايَةٌ ج ات	حدّثه حكاية.
bataille	مَعْرَكَةٌ ج مَعارِكُ★	معركة القادسيّة

palais ; château	قَصْرٌ ج قُصُورٌ	هذا قصر الخليفة.
merveille	عَجِيبَةٌ ج عَجائِبُ★	هذه عجيبة من العجائب.
merveilleux ; étrange	عَجِيبٌ ج	لا أرى فيه شيئًا عجيبًا.
connu	مَعْرُوفٌ ج ونَ	كان له سيف معروف.
connu sous le nom de	مَعْرُوفٌ بِ	سيفه معروف بالصمصامة.
ensorcelé ; enchanté ; magique	مَسْحُورٌ ج ونَ	أمسحور سيف الزبيديّ؟

GRAMMAIRE

1. Duel des noms et des adjectifs

Pour former le duel des noms et des adjectifs, on ajoute un suffixe. Les mots au duel ont une flexion à deux cas, et ne portent pas de tanwīn :

اَلرَّفْعُ	Cas sujet	زَبُونانِ	الزَّبُونانِ
اَلنَّصْبُ	Cas direct	زَبُونَيْنِ	الزَّبُونَيْنِ
اَلْجَرُّ	Cas indirect	زَبُونَيْنِ	الزَّبُونَيْنِ

• La ة se change en ت devant le suffixe du duel :

حِكايَةٌ + انِ = حِكايَتانِ *deux histoires*

2. Les accords au duel

Avec un nom au duel, tout s'accorde au duel, sauf le verbe placé devant qui reste au singulier.

هُما شاعِرانِ مَعْرُوفانِ. *Ce sont deux poètes connus.*

جَلَسَ ٱلزَّبُونانِ وَشَرِبا مَعًا. *Les deux nouveaux clients s'assirent et burent ensemble.*

3. Duel, pluriel externe masculin et iḍāfa

3.1. Si un pluriel externe masculin a un complément de nom, il perd le ن.

Cas sujet :

سائِقُو ٱلسَّيّاراتِ *les conducteurs de voitures*

سائِقُوها *leurs conducteurs*

Cas indirect :

مَعَ مُعَلِّمِي ٱلْمَدْرَسَةِ *avec les enseignants de l'école*

مَعَ مُعَلِّمِيها *avec ses enseignants*

3.2. Si un nom ou un adjectif au duel est suivi d'un complément de nom, il perd également le ن.

هُما بابا ٱلْبَيْتِ. *Ce sont les deux portes de la maison.*

أَمامَ بابَيِ ٱلْبَيْتِ. *devant les deux portes de la maison*

أَرَى بابَيِ ٱلْبَيْتِ. *Je vois les deux portes de la maison.*

4. L'alif maqṣūra devant un affixe اَلْأَلِفُ ٱلْمَقْصُورة

L'alif maqṣūra étant une graphie finale, il ne peut se maintenir devant un affixe ; deux cas sont à envisager :

4.1. Dans une préposition, l'alif maqṣūra se change en ي :

إِلَى + كُمْ = إِلَيْكُمْ

4.2. Dans un nom ou un verbe, l'alif maqṣūra se change en alif :

مَعْنَى + ها = مَعْناها

يَرَى + هُ = يَراهُ

4.3. Cas particulier : pour faciliter la prononciation, le pronom affixe de première personne se voit ajouter une voyelle ـَ :

إِلَى + ي = إِلَيَّ *vers moi*

مَقْهَى + ي = مَقْهايَ *mon café*

5. L'interpellation avec يا

La principale particule utilisée en arabe pour l'interpellation (حَرْفُ نِداءٍ) est يا. Après cette particule, le nom de la personne appelée est au cas sujet, sans article ni tanwīn :

يا أُسْتاذُ! *Maître, professeur !*

L'emploi de cette particule est tellement naturel que quand on ne l'utilise pas pour appeler quelqu'un on estime qu'elle est sous-entendue, et le mot qui suit se construit comme si elle était prononcée :

أُسْتاذُ! *Maître, professeur !*

Si après يا le mot désignant la personne interpellée a un complément de nom, il se met au cas direct :

يا أَميرَ الْمُؤْمِنينَ! *Ô Commandeur des croyants !*

6. « Participes » actifs et passifs : اِسْمُ ٱلْفاعِلِ / اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ

La dénomination de « participes » ne convient que partiellement à ces deux formes, car les اِسْمُ ٱلْفاعِلِ /اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ sont à la fois participes et noms. C'est parfois le cas en français, mais pas toujours (ex : « étudiant » et « un étudiant », mais « écrivant » et « un écrivain »). Dans le dernier cas, le « participe » arabe recouvre les deux notions :

كاتِبٌ *écrivant ; écrivain*

Le participe actif اِسْمُ ٱلْفاعِلِ désigne celui qui fait l'action, le participe passif اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ celui qui la subit. L'un et l'autre se forment différemment selon que le verbe est de première forme ou dérivé.

6.1. Le participe actif des verbes de 1re forme

Le participe actif اِسْمُ ٱلْفاعِلِ est construit sur le schème فاعِلٌ, que nous connaissons. Celui-ci peut être formé à partir de tous les verbes de première forme :

لاعِبٌ ⇦ (ـَ) لعِب *jouant ; joueur*

عالِمٌ ⇦ (ـَ) علِم *sachant ; savant*

6.2. Le participe passif des verbes de 1re forme

Le participe passif اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ est construit sur le schème مَفْعُولٌ. En voici deux que nous connaissons :

مَعْرُوفٌ *connu*

مَسْحُورٌ *enchanté ; magique*

Il peut être formé à partir de tous les verbes transitifs :

مَسْكُونٌ ⇦ (ـُ) سكَن *habité ; hanté*

مَفْهُومٌ ⇦ (ـَ) فهِم *compris*

7. Les verbes dérivés du type أسلم/يُسلم

Tous les verbes ayant un alif et une hamza avant la première consonne de leur racine se lisent au māḍī :

a □ □ a □ a

Ils se lisent au muḍāri' marfū' :

yu □ □ i □ u

Ainsi :

أَسْلَمَ/يُسْلِمُ

Ce schème أَفْعَلَ/يُفْعِلُ est appelé schème de quatrième forme.

La 4e forme a fréquemment un sens factitif (faire faire qqch. une fois), spécialement quand elle est formée à partir de verbes de mouvement :

أَخْرَجَ/يُخْرِجُ *faire sortir, réaliser (film)* — خرج *sortir*
أَعْلَمَ/يُعْلِمُ *faire savoir, informer* — علم *comprendre*

Tous les verbes de 4e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème إِفْعالٌ :

إِسْلامٌ *islam* — أَسْلَمَ *se convertir (islam)*

N.B. Rien ne permet de distinguer ces verbes de ceux de première forme en *scriptio defectiva* au muḍāri' marfū' ; toutefois, dans cette méthode, ils seront signalés dans les textes par le maintien d'une voyelle brève afin de faciliter l'apprentissage :

يفعل verbe de 1re forme

يُفعل verbe de 4e forme

La hamza du verbe à l'acccompli est stable, elle doit donc toujours être écrite.

Tableau récapitulatif des schèmes connus

فاعِلٌ	participe actif de 1re forme
مَفْعولٌ	participe passif de 1re forme
فَعيلٌ	adjectifs et noms
مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلَةٌ	noms de lieux
فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعيلٌ	verbes de 2e forme
فاعَلَ/يُفاعِلُ ـ فِعالٌ أو مُفاعَلَةٌ	verbes de 3e forme
أَفْعَلَ/يُفْعِلُ ـ إِفْعالٌ	verbes de 4e forme
تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ	verbes de 5e forme
تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ – تَفاعُلٌ	verbes de 6e forme
اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ – اِفْتِعالٌ	verbes de 8e forme
اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ	verbes de 10e forme

TRADUCTION DU TEXTE

Une histoire merveilleuse sur 'Amr al-Zubaydī. *Muḥammad al-Baġdādī m'a raconté : J'ai entendu une histoire merveilleuse au sujet d'al-Zubaydī. 'Amr al-Zubaydī était un poète de l'Antéislam, et il avait un sabre réputé, du nom d'al-Ṣamṣāma (le « bien trempé »). Quand apparut l'islam et que descendit le saint Coran, al-Zubaydī se convertit et, sous le califat de 'Umar, il participa avec les musulmans à la bataille d'al-Qādisiyya. Lorsque le calife entendit parler d'al-Zubaydī et de son sabre merveilleux, il lui dépêcha deux hommes. Ils se rendirent tous deux chez le poète, se présentèrent à lui, puis l'un des deux dit au poète : « La paix soit sur toi, 'Amr ! Le calife a entendu parler de ton sabre merveilleux, aussi nous a-t-il envoyés vers toi ; il te demande le sabre. – Soyez tous deux les bienvenus. Voici mon sabre, il est à lui ! » Les deux hommes retournèrent chez le calife et, lorsque 'Umar regarda le sabre, il dit : « Le sabre d'al-Zubaydī est-il magique ? Je n'y vois rien de merveilleux. Je vais interroger al-Zubaydī. » Les deux hommes se rendirent à la demeure du poète, puis tous trois revinrent chez le calife. 'Amr entra et le calife lui dit : « Salut à toi, 'Amr ! Ton sabre est devant moi. Les musulmans le croient enchanté, mais je le regarde, et n'y vois rien de merveilleux. » al-Zubaydī sourit et répondit (dit) : « Prince des Croyants ! Tu as demandé le sabre, tu n'as pas demandé la main qui frappe avec ! »*

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

من حدّث الحكاية؟ هل كان عَمرو الزبيدي طبيبًا؟ متى أسلم؟ من هو عُمَر؟ أين تقع القادسيّة؟ ماذا أراد الخليفة؟ ماذا قال لعمر؟ هل كان سيف عَمرو الزبيدي مسحورًا؟

التمرين الثاني

Remplacez les noms par les affixes.

كتب على (اللوح). نظر إلى (الطائرة). جلس إلى (الطاولة). ذهب إلى (المتحف). نظر إلى (الربابة). وقف على (الباب). ما معنى (الكلمة)؟ ذهب إلى مستشفى (العاصمة). هذا مقهى (مُحسِن). رأى (السيّارة). هل تفهمون (أنا)؟ في وسط (الشارع). مدرسة (المدينة). تسمع (أنا). على باب (المتحف). على (نحن). إلى (هم). يبتسم لـ(هي). مقهى(أنتم). معنى (الجملة). إلى (أنا).

التمرين الثالث

Mettez au duel.

أمير - قصر - جهاز - فنجان - شرطيّ - زبون - مدينة - قهوة - معركة - هديّة - المدير الجديد - الشرطيّ الهادئ - السيف المسحور - الحكاية العجيبة - رجل - امرأة - المرأة - وَلَد.

التمرين الرابع

Mettez au duel au cas requis (vocalisez).

سألتُ صاحبًا. سألتُ مديرًا. سألتُ شيخًا. سألتُ شرطيًّا. سألتُ معلّمة. سألتُ مديرة. سألتُ مؤمنة. سمعتُ برجل. سمعتُ ببلد. سمعتُ بمدينة عجيبة. سمعتُ بشاعر. شاهدتُ فيلمًا لبنانيًّا ممتازًا. يعالج الفيلم موضوعًا تاريخيًّا. تعجبني الحكاية القديمة.

التمرين الخامس

Mettez au pluriel puis au duel (vocalisez).

يسمع المَلِك (حكاية) شهرزاد. يتكلّم المدير مع (معلّم) المدرسة. واللّه، (حكايتُكَ عجيبة). (سيفه) مسحور. (الشاعر) معروف. هي (امرَأة) معروفة. زار الرئيس (مطار) ها الجديد. أسلم (الشاعر). دخلت (طالبة) فرنسيّة وجلست. وقفت (سيّارة). حدّثني (حكاية) عجيبة. ركبوا (باصًا). سمعنا (كلمة) جديدة.

التمرين السادس

Accordez les adjectifs épithètes.

رجل (كريم). العصر (حديث). الشاعر (معروف). يركب سيّارته (جديد). يسمع حكاية الشاعر (عجيب). في الدرس (عاشر). بيوتهم (جميل). قصور (مسحور). كِتابان (جديد). الجامعتان (كبير).

التمرين السابع

Écrivez au māḍī.

أنا (خرج). أنتِ (دخل). أنتم (لعب). أنتما (جلس). أنا (نظر). نحن (شرب). هو (سمع). هي (حضر). هم (كتب). هنّ (فهم). أنتما (رجع). هم (طلب). أنتم (سأل). هم (بعث). أنا (أَحَبَّ). أنا (رأى).

التمرين الثامن

Formez les participes actifs et passifs.

نظر. سمع. شرب. كتب. فهم. طلب. بعث. سَحَرَ. أكل. عرف.

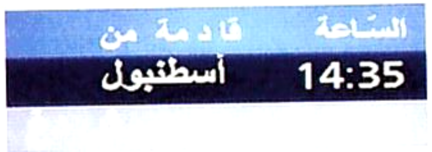
التمرين التاسع

1. Racontez une histoire merveilleuse comme dans le texte de la leçon.
2. (Deux personnes) Sans avoir lu ou entendu l'histoire de l'autre, vous devez la découvrir en posant des questions.

التمرين العاشر

Racontez votre voyage en vous appuyant sur les photos suivantes :

١



٢

٣

٤

٥

٦

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Vocalisez et lisez les verbes suivants.

يتعرّف. يتنازل. يستقبل. يدخّن. يتعارف. يعرّف. يستخرج. يتدخّل. يستكتب. يبتسم. يخرّج. يتوقّف. يدخل. يُسلم. يوقّف. يعترف. يستعرف. يتحدّث. يرتكب. يُسمع. يستمع. يُدخل. يتخاصم. يشترك. يُنزل. يحدّث. يتداخل. يُخرج.

التمرين الثاني

Reprenez l'exercice précédent, en passant au māḍī, puis donnez le maṣdar de chaque verbe.

التمرين الثالث

Lisez, et traduisez (avec dictionnaire).

١. سباق عالَميّ لتطوير لقاحات ضِدَّ الفيروس في ظِلّ تراجع الاقتصاد.
٢. باريس وروما تُعلنان تشكيل قُوّة مُختَلِطة لمكافحة تهريب المُهاجِرين على حدود البلدين.
٣. أعلن القائد استعداد الجيش لتحرير البلاد من المِليشيات الأَجنَبيّة.

Vocabulaire

ضِدَّ	contre	عالَميٌّ	mondial
ظِلٌّ	ombre	فَيروس	virus
مُهاجِرٌ ج ون	migrant	قُوّةٌ مُختَلِطةٌ	force mixte
قائِدٌ	commandant	حُدودٌ	frontières (plur.)
أَجنَبيٌّ ج أَجانِب	étranger	مِليشيةٌ ج ات	milice

التمرين الرابع

Vous êtes chargé par un musée d'identifier un manuscrit conservé dans les réserves. Pouvez-vous dire de quel livre il s'agit et, en recherchant sur internet, fournir des informations à son sujet ainsi que sur les ouvrages suivants ?

كِتاب الأغاني - كِتاب الشِعر والشُعراء

© Bibliothèque nationale de France

التمرين الخامس Énigme

On a pu la voir et l'entendre chanter à l'opéra du Caire bien après sa mort. Qui est-ce ?

١٦. ستّة عشر

الدرس السادس عشر

Dans cette leçon, vous consulterez les horaires de bus sur internet pour aller de Tunis à Sousse, et réserverez un billet pour voyager du Caire à Alexandrie. Vous élaborerez des phrases de plus en plus complexes, et saisirez dans la logique interne de la langue arabe la syntaxe de la phrase nominale.

هل تحجزين التذكرة الآن؟

- آلو، هنا مكتب شركة «دي لوكس». من يتكلّم؟
- آلو، أنا نبيلة النابلسيّ.
- أهلاً وسهلاً!
- صباح الخير! أنا في القاهرة وأذهب إلى الاسكندريّة غدًا. بكم التذكرة؟
- سعر التذكرة ٤٠ جنيهًا، ٧٠ جنيهًا ذهابًا وإيابًا.

– والله التذكرة غالية جدًّا .

– لا يا سيّدتي ! السعر رخيص ! هي رحلة « دي لوكس » . في الأتوبيس : تكييف وفيديو وتواليت وحلويّات وعصير .

– جيّد ! وهناك رحلة في الصباح ؟

– كلَّ ساعة بعد السادسة صباحًا . هل تحجزين التذكرة الآن أم تشترينها في مكتبنا بالقاهرة أم تحجزين التذكرة من موبايلك ؟

– أعطني تذكرة لأتوبيس التاسعة من فضلك .

– حجزت لك تذكرة ذهاب من القاهرة إلى الإسكندريّة . ستركبين الأتوبيس في التاسعة إلاّ الربع .

– شكرًا جزيلاً ! مع السلامة !

– مع السلامة !

Vocabulaire

حجز تذكرة	حَجَزَ (ـُ/ـِ)	*réserver*
اِشترى تذكرة	اِشْتَرَى/يَشْتَرِي	*acheter (8e)*
رحلة	رِحْلَةٌ ج ات	*voyage*
ذهابًا وإيابًا	ذَهابًا وإيابًا	*aller-retour*
شكرًا جزيلاً!	شُكْرًا جَزيلاً!	*merci beaucoup !*
الآن	الآنَ	*maintenant*
القاهرة	القاهِرة	*Le Caire*
الاسكندريّة	الإسْكَنْدَرِيّة	*Alexandrie*
تذكرة	تَذْكِرةٌ ج تَذاكِرُ *	*billet, ticket*
التذكرة غالية	(الـ)غالي	*cher*
جِدًّا	جِدًّا	*très : se place après l'adjectif*
كبير جدًّا	كَبيرٌ جدًّا	*très grand*
رخيص	رَخيصٌ	*bon marché*

تكييف	تَكْييفٌ	*air conditionné*
فيديو	فِيديو ج فِيديوهات	*vidéo*
تواليت /مرحاض	تواليت /مِرْحاضٌ	*toilettes*
هناك...	هُناكَ ...	*il y a...*
كلّ يوم	كُلّ	*chaque, tout*
بعض الناس	بَعْض	*certains, quelques*
موبايل	موبايل	*(téléphone) portable*
ربع	رُبْعٌ	¼
إلاّ الربع	إلاّ الرُّبْعَ	*moins le quart*

GRAMMAIRE

I. La phrase nominale اَلْجُمْلَةُ ٱلإِسْمِيَّةُ

La phrase nominale est composée de deux termes : le mubtada' (اَلْمُبْتَدَأُ) ou « premier terme », et le ḫabar (اَلْخَبَرُ) ou « information ».

1.1. Le mubtada'

• Le mubtada' est un nom défini ou un pronom :

مُحْسِن شاعِرٌ. Muḥsin *(est) un poète.*
المُبْتَدَأُ الخَبَرُ mubtada' ḫabar

هُمْ مُهَنْدِسونَ مِصْرِيُّونَ. *Ils* (mubtada') *sont des ingénieurs égyptiens* (ḫabar).
المُبْتَدَأُ/الخَبَرُ

• Si le mubtada' est indéfini, il se place obligatoirement après le ḫabar :

فِي الكِتابِ حِكاياتٌ عَجيبةٌ. *Il y a dans le livre des histoires merveilleuses.*
الخَبَرُ / المُبْتَدَأُ

عِنْدي دَرْسٌ الآنَ. *J'ai un cours maintenant.*
الخَبَرُ / المُبْتَدَأُ

• Le mubtada' et le ḫabar se mettent au cas sujet si rien ne s'y oppose. Ainsi, dans la phrase suivante, la présence d'une préposition oblige à mettre le ḫabar au cas indirect :

الخَليفَةُ فِي ٱلْقَصْرِ. *Le calife est dans le palais.*

1.2. Le ḫabar

Le ḫabar peut être :

• un nom :

هُوَ صاحِبُ ٱلْمَقهَى. *Il est le patron du café.*

• un adjectif :

عَلِي مِصْرِيٌّ. *ʿAlī est égyptien.*

• un « adverbe » :

هُمْ هُناكَ. *Ils sont là-bas.*

• une autre phrase nominale :

اَلْمُسْلِمُونَ كِتابُهُمُ ٱلْقُرْآنُ. *Les musulmans, leur Livre est le Coran.*

• une phrase verbale :

الشُّرطِيُّ يَتَكَلَّمُ مَعَ سائِقِ ٱلْباص. *Le policier parle avec le chauffeur du bus.*

Ce type de phrase, qui calque apparemment la phrase de la syntaxe française, s'en éloigne sémantiquement car il a pour effet de mettre en valeur le premier mot, le mubtada' de la phrase nominale ; d'ailleurs, cette mise en valeur est très souvent renforcée par l'utilisation de إِنَّ

إِنَّ ٱلزُّبَيْدِيَ ٱشْتَرَكَ فِي مَعْرَكَةِ ٱلْقادِسِيَّةِ. *al-Zubaydī participa à la bataille d'al-Qādisiyya.*

1.3. Négation de la phrase nominale : le verbe لَيْسَ

Au présent, la langue arabe utilise un verbe particulier pour rendre la tournure « ne pas être ». Il s'agit du verbe لَيْسَ dont la conjugaison complète, assez irrégulière, se fait avec les marques du māḍī :

لَسْتُ – لَسْتَ – لَسْتِ – لَيْسَ – لَيْسَتْ

لَسْنا – لَسْتُمْ – لَسْتُنَّ – لَيْسُوا – لَسْنَ

لَسْتُما – لَيْسا – لَيْسَتا

Le ḫabar de لَيْسَ se met au cas direct :

لَيْسَ ٱلْمُدِيرُ سَعُودِيًّا. *Le directeur n'est pas saoudien.*

لَيْسَتْ نَفِيسَة أُرْدُنِيَّةً. *Nafīsa n'est pas jordanienne.*

1.4. Le passé et le futur de la phrase nominale

Pour mettre une phrase nominale au passé ou au futur, on doit, comme on l'a vu, utiliser le verbe كانَ/يَكُونُ dont le ḫabar se met au cas direct :

كانَ عَلِي طَبِيبًا. ʿAlī était médecin.

سَتَكُونُ كاتِبًا مَعْرُوفًا. Tu seras un écrivain connu.

Tableau récapitulatif

Futur	Passé	Présent	
سَيَكُونُ كاتِبًا	كانَ كاتِبًا	هُوَ كاتِبٌ	Affirmation
cf. L.18	ما كانَ كاتِبًا	لَيْسَ كاتِبًا	Négation

2. La particule أَنَّ

• La particule أَنَّ est employée après des verbes de constatation (là où en français on utilise l'indicatif). Elle rend la conjonction « que ». Cette particule est suivie d'un nom au cas direct ou d'un pronom affixe :

أَرى أَنَّ ٱلتَّذْكِرةَ غالِيةٌ جِدًّا. *Je suis d'avis [litt. je vois] que le billet est très cher.*

Sauf, on l'a vu, après le verbe dire :

قالَ إِنَّ السِعْرَ رَخِيصٌ. *Il a dit que le prix était peu élevé.*

3. Les particules du cas direct اَلنَّواصِب

Un certain nombre de particules ne peuvent être suivies que par un nom au cas direct, ou par un pronom affixe. Nous en connaissons deux, إِنَّ et أَنَّ. En voici trois autres :

• لِأَنَّ **parce que**

لِماذا لا يَقُولُ شَيْئًا؟ *Pourquoi ne dit-il rien ?*

لِأَنَّهُ لا يَعْرِفُ ٱلْجَوابَ. *Parce qu'il ne connaît pas la réponse.*

• وَلٰكِنَّ **mais**

Il est toujours employé devant une phrase nominale, contrairement à وَلٰكِنْ.

فَهِمْتُ ٱلنَّصَّ، وَلٰكِنَّ ٱلْجُمْلَةَ ٱلثّانِيَةَ صَعْبَةٌ. *J'ai compris le texte, mais la deuxième phrase est difficile.*

• لَعَلَّ **peut-être ; peut-être que**

لَعَلَّها فِي ٱلْمَدِينَةِ. *Peut-être est-elle dans la ville.*

Après ces particules, on renforce généralement le pronom de première personne d'un ن de protection :

إنَّني. أنَّني. لأنَّني. ولَكنَّني.

N.B. : Après les prépositions عَنْ et مِنْ, c'est obligatoire :

عَنِّي. مِنِّي

4. Complément à l'étude de l'iḍāfa

Voici une tournure qui permet, avec l'iḍāfa, de rendre le premier nom indéfini :

شاعِرٌ مِنْ شُعَراءِ ٱلْجاهِلِيَّةِ *un poète de l'Antéislam* (litt. : *un poète parmi les poètes de l'Antéislam*)

5. Syntaxe de كُلّ et de بَعْض

5.1. كُلّ signifie « tout, totalité ». Utilisé comme premier terme d'une iḍāfa, devant un nom ou un pronom, il signifie suivant les cas « chaque » ou « tous ».

- كُلّ suivi d'un nom au singulier = chaque.

كُلَّ ساعةٍ بَعْدَ ٱلسّادِسةِ. *chaque heure après 6 heures.*

- كُلّ suivi d'un nom au pluriel = tous, toutes…

كُلُّ ٱلْمِصْرِيِّينَ ، كُلُّ ٱلْمِصْرِيّاتِ *tous les Égyptiens, toutes les Égyptiennes.*

كُلُّهُمْ *eux tous*

كُلُّ ٱلنّاسِ *tous les gens*

اَلنّاسُ كُلُّهُمْ *idem (avec insistance)*

5.2. بَعْضٌ a le sens « de certains, quelques » s'il est défini. Comme كُلّ, il est le plus souvent le premier terme d'une iḍāfa :

بَعْضُ ٱلزَّبائِنِ *certains clients*

أَعْرِفُ بَعْضَ ٱلْحِكاياتِ. *Je connais quelques histoires.*

S'il est répété, le second بَعْضٌ signifie « autres » :

قالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ. *Ils se dirent entre eux. (litt. : certains d'entre eux dirent aux autres)*

نَظَرَ بَعْضُهُمْ إلى بَعْضٍ. *Ils se regardèrent les uns les autres.*

TRADUCTION DU TEXTE

Est-ce que vous réservez le billet maintenant ?

– Allô, ici le bureau de la société De Luxe. Qui est à l'appareil ? – Allô, ici Nabīla al-Nābulsī. – Bienvenue ! – Bonjour ! je suis au Caire et je vais à Alexandrie demain. Combien coûte le billet ? – Le prix du billet est de 40 livres égyptiennes, 70 livres aller-retour. – Mon Dieu, le billet coûte très cher ! – Non, madame, le prix est bon marché. C'est un voyage « De Luxe ». Dans le car, il y a l'air conditionné, la vidéo, des toilettes, des pâtisseries, et un jus de fruit. – Bien ; il y a un départ le matin ? – Toutes les heures après six heures du matin. Vous réservez le billet maintenant, vous l'achetez à notre bureau au Caire ou vous le réservez avec votre téléphone portable ? – Donnez-moi un billet pour le car de 9 heures, s'il vous plaît. – Je vous ai réservé un billet aller Le Caire-Alexandrie. Vous monterez dans le car à neuf heures moins le quart. – Merci beaucoup ! – Au revoir ! – Au revoir !

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

أين نبيلة؟ إلى أين ستسافر؟ وكيف؟ هل تذهب إلى الإسكندريّة بالطائرة؟ كم سعر التذكرة؟ هل ترى نبيلة سعر التذكرة رخيصًا؟ ماذا في الأوتوبيس؟ كيف تشتري نبيلة التذكرة؟ متى ستسافر؟

التمرين الثاني

Accordez et lisez (avec les voyelles).

(أسلم) الشاعران و(عاش) في قصر الخليفة. إنّ الشيوخ (يعرف) حكايات (عجيب).
أركب سيّارة كريم (قديم). إنّ سيف الزُّبَيْديّ (مسحور). (استمع) المعلّمون إلى المدير (جديد). (وصل) الرفاق إلى المدينة و(ظهر) أمامهم قصورها (قديم). (استمع) الزبائن إلى حكايته (جميل).

التمرين الثالث

Composez suivant le modèle.

هو شاعر من شعراء الجاهليّة

إنّها طبيبة المستشفى. زار قصر بغداد. نستمع إلى معلّم المدرسة.

التمرين الرابع

Placez يَقولُ et أَعرِفُ devant les phrases.

سيّارتُهُ قديمةٌ. بيتُها في شارعِ الثَّورة. هنّ في الجامعةِ. هم مصريّون. وصل إلى بغداد أمس. كان الزُّبَيدي شاعرًا. هذا سهل عليكم. هذا فِيلم ليُوسُف شاهين. وصل أمس. كان الجواب صحيحًا. كان معنا. ليست السينما أمام المتحف. ليست المدرسة في هذا الشارع. شرب الزَّبونان كأسَيْهِما. شربت الطالبتان كأسَيْهِما. شرب الطلاّب كؤوسهم. شربت الطالبات كؤوسهنّ. أنتِ هادئة. السؤال صعب. الرياض عاصمة المملكة. اسمه محسن. السائقون هادئون. ابتسم الشرطيّ. تخاصم السائقون.

التمرين الخامس

Mettez les phrases à la forme négative.

السعر رخيص. هي رحلة "دي لوكس". في الأتوبيس تكييف. حجز تذكرة ذهاب من القاهرة إلى الإسكندريّة. ركب الأتوبيس في التاسعة إلاّ الربع. بعث الخليفة رجلَين. أنا مهندس. أنتِ هنا؟ هي أستاذة. لي جواز سفر. نحن في مطعم لبناني. هم في هذا الفندق.

التمرين السادس

Mettez au pluriel les phrases suivantes.

لعلّه شُرطيّ. لعلّه بلد عربيّ. لعلّه ليس في البيت. لعلّها ركبت التاكسي. لعلّني سأذهب معكم. لعلّها حكاية طويلة. لعلّ هذا الاسم ليس عربيًّا. لعلّك لَستَ رجلاً كريمًا. لعلّها هادئة. لعلّكِ تقبَلين الكارت فيزا؟ لعلّه حجز التذكرة الآن؟ لعلّني أركب الأتوبيس في التاسعة إلاّ الربع.

التمرين السابع

Traduisez (avec les voyelles).

1. Je leur (fém.) ai demandé dans quelle ville le bus arriverait (traduire : arrivera) dans une heure. 2. Ils m'ont demandé mon livre. 3. Peut-être savez-vous que l'Égypte était un royaume avant la révolution (ثَورة) ? 4. Je pense que tous les Français ont entendu parler des livres connus de l'écrivain (كاتِب ج كُتّاب) égyptien Naguib Mahfouz (Najīb Maḥfūẓ). 5. Le président a reçu dans son palais tous les ministres du nouveau gouvernement (حُكومة) 6. Il marcha dans la rue de la Victoire jusqu'au musée et là il demanda à un policier comment aller à l'université.

التمرين الثامن

(Deux personnes) Vous devez réserver auprès d'un employé un billet de transport (bus, avion…).

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

Lisez et traduisez le texte, avec l'aide du dictionnaire.

كان عليّ موظّفًا من موظّفي الحكومة المصريّة في عصر جمال عبد الناصر[1]. عاش ثمّ مات وعندما وصل إلى أبواب الجنّة بعث الله إليه الملاك جِبريل[2]. فقال له جبريل: – « أهلاً بك يا عليّ! يقولون[3] إنّك مسلم ومؤمن فأظنّ أنّك ستدخل الجنّة كما يدخلها كلّ المؤمنين. إلاّ أنّي سأسألك قبل ذلك. » –« تفضّل! » –« أوّلاً: ما دينك؟ » –« إنّ ديني الاشتراكية والقوميّة العربيّة والثورة حتّى النصر. » –« ومن إلهك؟ » –« إنّ إلهي جمال عبد الناصر. » –« وما كتابك الكريم؟ » –« فلسفة الثورة لجمال عبد الناصر. »

عندما سمع الملاك كلّ ذلك رجع إلى الله وحدّثه الحكاية. فاستمع الله إلى جبريل وفكّر ثمّ قال: –« لماذا يتكلّم عليّ هكذا ونحن نعرف أنّه مسلم؟ إنّ حكايتك عجيبة! سأسأله أنا.

فذهب جبريل ورجع ومعه عليّ فسأله الله: –« يا عليّ، ما دينك؟ » –« الإسلام! » –« ومن إلهك؟ » –« الله! » –« وما كتابك؟ » –« القرآن الكريم! » –« فأنت مسلم ومؤمن. إذن لماذا قُلْتَ كلّ ذلك وأنت على أبواب الجنّة مع الملاك جبريل؟ » –« لأنّني حسبته من المخابرات! »

Il s'agit là d'une نُكتة (histoire drôle). Les Égyptiens sont les champions de la *nukta* et rient de tout, ici de la police secrète omniprésente du temps de Nasser.

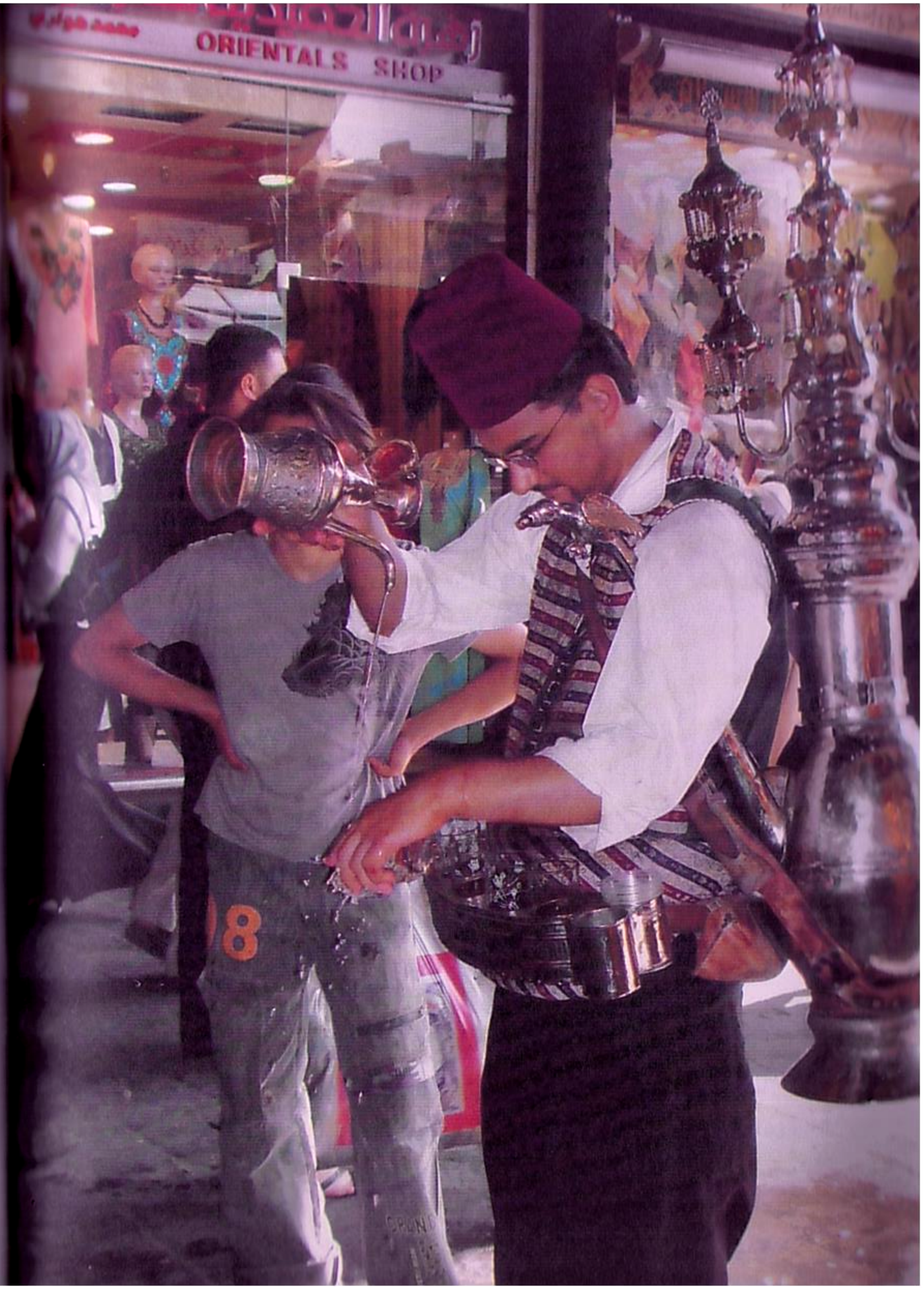
1. Gamal Abdel Nasser, homme d'État égyptien (1918-1970). Après la révolution de 1952, il présida jusqu'à sa mort aux destinées de l'Égypte.
2. L'ange Gabriel.
3. Ici le pluriel a une valeur impersonnelle : « on dit que ».

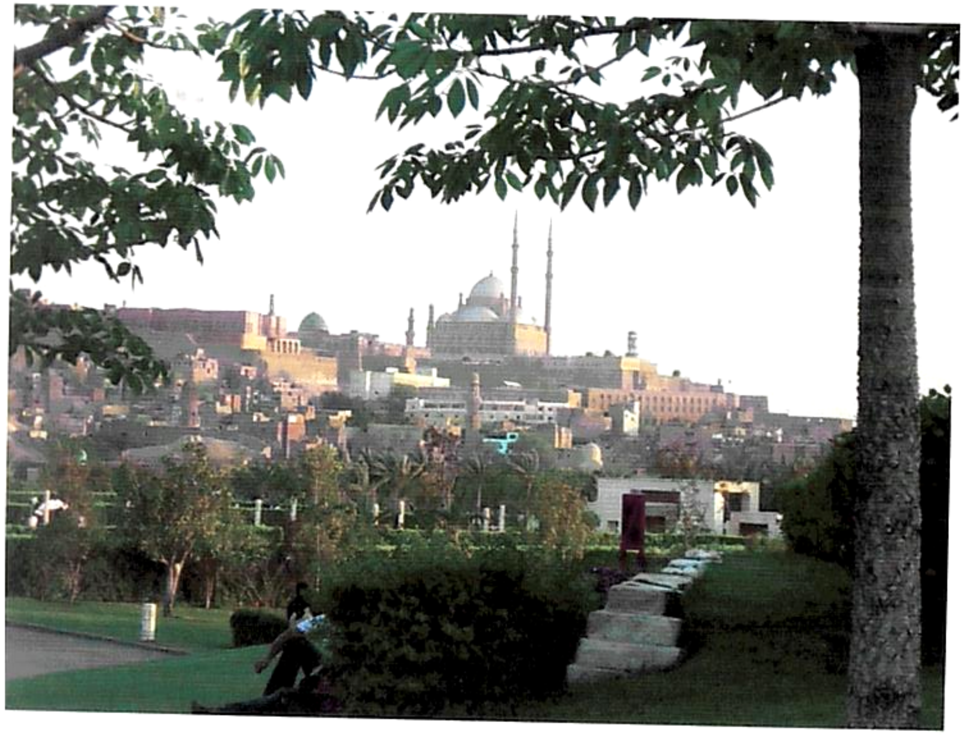
Vocabulaire

عاشَ/ يعيشُ	📖	لِماذا؟	*pourquoi ?*
ماتَ/ يموتُ	📖	ذٰلِكَ	*cela*
اِسْتَمَعَ إلى	📖	حَتّى	*jusque*
ظَنَّ/يَظُنُّ	📖	كَـ (كما + verbe)	*comme*
حُكومةٌ	📖	هٰكَذا	*ainsi*
جَنَّةٌ	📖	مُوَظَّفٌ ج ون	*fonctionnaire, employé*
دِينٌ	📖	مَلاكٌ	*ange*
اِشتِراكيّةٌ	📖	كِتابٌ ج كُتُبٌ	*livre*
قَوميّةٌ	📖	كِتابٌ لِـ	*livre écrit par*
ثَورةٌ	📖	إلٰهٌ	*divinité ; dieu*
مُخابَراتٌ	📖	نَصرٌ	*victoire*

التمرين الثاني

Vous devez réserver un billet pour vous rendre de Tunis à Sousse en bus. Votre tâche est d'aller sur le site en langue arabe de la société de transport tunisienne, de chercher horaires et tarifs des billets de Tunis (تونس) à Sousse (سوسة). Gare de départ (مَحَطّة ذَهاب) = Tunis ; Gare d'arrivée (مَحَطّة وُصول) = Sousse. Il vous faut arriver à Sousse avant midi. Quel bus choisissez-vous ? Quel est le prix du ticket ? Quelle est la distance (المَسافة) entre les deux villes ?





١٧. سبعة عشر

الدرس السابع عشر

Dans cette leçon, plein cap sur l'arabe de presse, avec l'écoute d'un programme de radio-Liberté, une interview d'une avocate de la cause féminine dans la Tunisie d'après la révolution, et une ouverture sur les journaux arabes d'aujourd'hui. Le verbe « être » n'aura plus de secrets pour vous et vous permettra très facilement de jongler avec les temps à partir seulement de l'accompli et de l'inaccompli.

في ستوديو راديو الحُرّيّة

الصحافيّة – سيّداتي سادتي، هنا راديو الحُرّيّة والساعة الآن الرابعة والنصف. سنستمع معًا بعد نصف ساعة إلى الأخبار وعلى الساعة الخامسة والرُبع سيحدّثكم الشيخ مَحْمود البغداديّ مِن الجامع عن الإسلام والمسلمين في عَصرنا. ولكن قبل ذلك في برنامَجنا « سؤال وجواب » نستقبل الدُّكْتُورة أنيسة منصور وهي ستحدّثنا عن كتابها الجديد « نِساء الأُمّة وأمّة النساء ». سيّدتي الدُّكتورة، أهلاً بك. أظنّ أنّ كلّ المستمعين يعرفونك أو سمعوا بك. فإنّك كاتبة ومفكّرة تونسيّة معروفة. إنّك اشتركت في الثَورة التونسيّة في عام ألفَين وأحد عشر وأنتِ اليوم مسؤولة عن المُنظّمة التونسيّة لِحُقوق المرأة فيرى الناس فيك وَجه المرأة العربيّة الحديثة. سيّدتي، ما رأيُك في العالم العربيّ اليوم؟

أنيسة منصور – والله، إنّكِ تعرفين، ويعرف المستمعون أنّ الشُعوب العربيّة كانت تعيش في بعض البلدان العربيّة بلا حرّيّة فكافحَت طويلاً. ونحن الآن في الجُمهوريّة التونسيّة نُريد حَلّ كلّ المشاكل ومِنها وقبل كلّ شيء في رأيي مُشكلة حُقوق النساء.

الصحافيّة – ولماذا؟

أنيسة منصور – لأنّ حياة الكثير من النساء في العالم العربيّ اليوم ليسَت سهلة. أظنّ أنّ المرأة العربيّة اليوم ليست مسؤولة عن مصيرها.

الصحافيّة – ولِهذه المشاكل أسباب دينيّة في رأيك؟

أنيسة منصور – لا! ليسَت المشكلة في الدين ولكنّها مشكلة متطرّفين لا يفهمون شيئًا فيقولون إنّ المرأة تساوي نصف الرجل فأنا أقول إنّ المرأة ليست نصف الرجل بل نصف الأمّة.

الصحافيّة – وهذا عُنوان كتابك «نساء الأُمّة وأمّة النساء». شكرًا لك يا دكتورة

أنيسة فأنا أرى النَصر مكتوبًا لك ولِحقوق النساء في المستقبل إن شاء الله!

Vocabulaire

cela	ذٰلِكَ	قبل ذلك
sans	بِلا	بلا حُرِّيَّةٍ
mais bien au contraire	بَلْ	بل
vivre	عاشَ/يَعِيشُ (عِشْتُ)	كيف كان يعيش؟
penser que	ظَنَّ/يَظُنُّ (ظَنَنْتُ) أَنَّ	أظنّ أنّه يعرفك.
lutter, combattre (3ᵉ)	كافَحَ/يُكافِحُ – كِفاح قاتَلَ/ يُقاتِلُ ـ قِتالٌ	كافحوا للحرّيّة.
valoir, égaler (3ᵉ)	ساوى/يُساوِي مُساواةٌ	١ + ١ يساوي ٢
écouter (8ᵉ)	اِسْتَمَعَ/يَسْتَمِعُ إلى	نستمع إلى الأخبار.
liberté	حُرِّيَّةٌ ج ات	الحرّيّة والمساواة
information	خَبَرٌ ج أَخْبارٌ	ما أخبار اليوم؟
époque	عَصْرٌ ج عُصُورٌ	العصر القديم
émission, programme	بَرْنامَجٌ ج بَرامِجُ *	برنامج التلفزيون
umma, nation	أُمَّةٌ ج أُمَمٌ	الأمّة الإسلاميّة
révolution	ثَوْرَةٌ ج ات	الثورة المصريّة
droit	حَقٌّ ج حُقُوقٌ	حقوق المرأة
visage, aspect	وَجْهٌ ج وُجُوهٌ	وجه المرأة الحديثة
opinion (sur)	رَأْيٌ ج آراءٌ في	ما رأيك في ذلك؟

monde	عالَمٌ ج عَوالِمُ*	العالم العربيّ
peuple	شَعْبٌ ج شُعُوبٌ	الشعوب العربيّة
solution	حَلٌّ ج حُلُولٌ	ما هو الحلّ؟
chose	شَيْءٌ ج أَشْياءُ	قبل كلّ شيء
vie	حَياةٌ	الحياة
victoire	نَصْرٌ	قاتل حتّى النصر
destin, devenir	مَصِيرٌ	مسؤولة عن مصيرها
cause, raison	سَبَبٌ ج أَسْبابٌ	ما سبب المشكلة؟
religion	دِينٌ ج أَدْيانٌ	الدين الإسلامي
religieux	دِينِيٌّ	أسباب دينيّة
responsable	مَسْؤُولٌ ج ونَ عَنْ	سأل المسؤولين
organisation	مُنَظَّمَةٌ ج ات	منظمة الأمم المتّحدة
problème	مُشْكِلَةٌ ج مَشاكِلُ*	ما حلّ المشكلة؟
extrémiste	مُتَطَرِّفٌ ج ونَ	المتطرّفون
avenir, futur	مُسْتَقْبَلٌ	مستقبل الأمّة
moderne	حَدِيثٌ	المرأة الحديثة

GRAMMAIRE

1. Les participes des formes dérivées

1.1. Le participe actif des verbes de formes dérivées

Le participe actif s'obtient en préfixant مُ au radical du muḍāriʿ marfūʿ et en mettant une voyelle ِ sur l'avant-dernière consonne.

enseignant	يُعَلِّمُ	⇦	مُعَلِّمٌ
pensant ; penseur	يُفَكِّرُ	⇦	مُفَكِّرٌ
croyant	يُؤْمِنُ	⇦	مُؤْمِنٌ
musulman (litt. : « se soumettant à Dieu »)	يُسْلِمُ	⇦	مُسْلِمٌ
parlant ; locuteur	يَتَكَلَّمُ	⇦	مُتَكَلِّمٌ
écoutant ; auditeur	يَسْتَمِعُ	⇦	مُسْتَمِعٌ

1.2. Le participe passif des verbes de formes dérivées

Le participe passif s'obtient en préfixant مُ au radical du muḍāriʿ marfūʿ et en mettant une voyelle َ sur l'avant-dernière consonne.

مُوَظَّفٌ ⇦ يُوَظِّفُ *employé ; fonctionnaire*

N.B. : Certains participes acquièrent des significations éloignées de celles des verbes à partir desquels ils sont formés.

مَسْؤُولٌ *responsable (celui qui est questionné)*
طائِرَةٌ *avion (la chose volante)*
مُنَظَّمَةٌ *organisation (la chose organisée)*
مُسْتَقْبَلٌ *avenir (ce qui est au-devant)*

Tableau des participes des verbes connus

إِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ	إِسْمُ ٱلْفاعِلِ	verbe الْفِعْلُ	forme
مَفْعُولٌ	فاعِلٌ	فعل/يفعل	1re forme
مُفَعَّلٌ	مُفَعِّلٌ	فَعَّلَ/يُفَعِّلُ	2e forme
مُفاعَلٌ	مُفاعِلٌ	فاعَلَ/يُفاعِلُ	3e forme
مُفْعَلٌ	مُفْعِلٌ	أَفْعَلَ/يُفْعِلُ	4e forme
مُتَفَعَّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ	5e forme
مُتَفاعَلٌ	مُتَفاعِلٌ	تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ	6e forme
مُفْتَعَلٌ	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ	8e forme
مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ	10e forme

1.3. Le pluriel des participes

Tous les participes ont un pluriel externe. Toutefois, quand ils sont employés dans un sens éloigné de celui du verbe, ils ont souvent un pluriel interne.

شارِبٌ ج ون *buvant ; buveur*
لاعِبَةٌ ج ات *jouant (fém.) ; joueuse*

Mais :

مَشْرُوعٌ ج مَشارِيع *projet*

2. Conjugaison : le verbe concave الْفِعْلُ ٱلْأَجْوَفُ

Les verbes concaves ont comme deuxième consonne de la racine un و ou un ي :

قالَ/يَقُولُ racine [قول]
عاشَ/يَعِيشُ racine [عيش]

Ces verbes présentent des irrégularités à plusieurs personnes de leur conjugaison. En effet, en arabe il ne peut y avoir de syllabe surlongue à l'intérieur d'un mot.

2.1. Verbes ayant un و comme deuxième consonne de la racine

Tableaux de conjugaison

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْماضِي
قُلْنا	قُلْنا	قُلْتُ	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
قُلْتُما	قُلْتُمْ	قُلْتَ	اَلْمُذَكَّرُ
قُلْتُما	قُلْتُنَّ	قُلْتِ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
قالا	قالُوا	قالَ	اَلْمُذَكَّرُ
قالَتا	قُلْنَ	قالَتْ	اَلْمُؤَنَّثُ

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْمُضارِعُ اَلْمَرْفُوعُ
نَقُولُ	نَقُولُ	أَقُولُ	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
تَقُولانِ	تَقُولُونَ	تَقُولُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَقُولانِ	تَقُلْنَ	تَقُولِينَ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
يَقُولانِ	يَقُولُونَ	يَقُولُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَقُولانِ	يَقُلْنَ	تَقُولُ	اَلْمُؤَنَّثُ

2.2. Verbes ayant un ي comme deuxième consonne de la racine

Tableaux de conjugaison

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْماضِي
عِشْنا	عِشْنا	عِشْتُ	اَلْمُتَكَلِّمُ

DUEL	PLURIEL	SINGULIER	
			اَلْمُخاطَبُ
عِشْتُما	عِشْتُمْ	عِشْتَ	اَلْمُذَكَّرُ
عِشْتُما	عِشْتُنَّ	عِشْتِ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
عاشا	عاشوا	عاشَ	اَلْمُذَكَّرُ
عاشَتا	عِشْنَ	عاشَتْ	اَلْمُؤَنَّثُ

اَلْمُثَنَّى DUEL	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْمُضارِعُ اَلْمَرْفوعُ
نَعيشُ	نَعيشُ	أَعيشُ	اَلْمُتَكَلِّمُ
			اَلْمُخاطَبُ
تَعيشانِ	تَعيشونَ	تَعيشُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَعيشانِ	تَعِشْنَ	تَعيشينَ	اَلْمُؤَنَّثُ
			اَلْغائِبُ
يَعيشانِ	يَعيشونَ	يَعيشُ	اَلْمُذَكَّرُ
تَعيشانِ	يَعِشْنَ	تَعيشُ	اَلْمُؤَنَّثُ

3. Emploi de كانَ/يَكُونُ devant un verbe conjugué

3.1. Pour rendre l'imparfait, on conjugue كانَ au māḍī, suivi du sujet s'il est explicite et du verbe au muḍāri' marfū'.

كانَ يَفعَلُ

كانَ كَريم يَسْمَعُ. *Karīm entendait.*

كُنّا نَلْعَبُ ٱلطّاوِلَةَ. *Nous jouions au tric-trac.*

Les règles d'accord au pluriel et au duel s'appliquent sans changement :

كانَ ٱلزَّبائِنُ يَسْتَمِعُونَ إِلَى ٱلشّاعِرِ. *Les clients écoutaient le poète.*

كانَ ٱلصاحِبانِ يَزُورانِ ٱلْبَلَدَ. *Les deux compagnons visitaient le pays.*

3.2. Pour rendre le plus-que-parfait, on conjugue كانَ au māḍī, suivi du sujet s'il est explicite, de la particule قَدْ, et du verbe au māḍī.

كانَ قَدْ فَعَلَ

كانَ سالِم قَدْ رَجَعَ. *Sālim était (déjà) revenu.*

كُنْتُ قَدْ زُرْتُهُ. *Je lui avais (déjà) rendu visite.*

كانَ ٱلرِفاقُ قَدْ شَرِبُوا كُؤُوسَهُمْ. *Les amis avaient (déjà) bu leurs verres.*

3.3. Pour rendre le futur antérieur, on conjugue يَكُونُ au muḍāri' marfū', suivi du sujet s'il est explicite, de la particule قَدْ, et du verbe au māḍī.

يَكونُ قَدْ فَعَلَ

نَكُونُ قَدْ وَصَلْنا قَبْلَ ٱلسّاعَةِ ٱلسّابِعَةِ.

Nous serons arrivés avant sept heures.

• Si plusieurs verbes consécutifs sont à l'imparfait, au plus-que-parfait ou au futur antérieur, on n'utilise كانَ/يَكُونُ que devant le premier. Et même, si le contexte est suffisamment explicite, l'emploi de كانَ/يَكُونُ est facultatif.

كانُوا يَدْخُلُونَ ٱلْمَقْهَى ويَسْتَرِيحُونَ.

Ils entraient dans le café et se reposaient.

Tableau récapitulatif

Imparfait

كانَ كَرِيم يَدْرُسُ *Karīm étudiait*

Plus-que-parfait

كانَ كَرِيم قَدْ دَرَسَ *Karīm avait étudié*

Futur antérieur

يَكُونُ كَرِيم قَدْ دَرَسَ *Karīm aura étudié*

TRADUCTION DU TEXTE

La journaliste – Mesdames, messieurs, ici radio Liberté, il est maintenant quatre heures et demie. Nous écouterons dans une demi-heure les informations, et à cinq heures et quart le cheikh Maḥmūd al-Baġdādī vous parlera depuis la grande mosquée de l'islam et des musulmans à notre époque. Mais avant cela, dans notre émission « Question-Réponse » nous recevons la docteure Anīsa Manṣūr; elle va nous parler de son dernier livre « Femmes de l'Umma, Umma des femmes » Madame la Docteure, bienvenue à vous. Je pense que tous les auditeurs vous connaissent ou ont entendu parler de vous. Vous êtes une écrivaine et penseuse tunisienne connue. Vous avez participé à la révolution tunisienne en l'an 2011, vous êtes aujourd'hui responsable de l'Organisation tunisienne des droits

... gens voient en vous le visage de la femme moderne. Madame, quelle est votre opinion sur le monde arabe aujourd'hui ? Anīsa Manṣūr – Mon Dieu vous savez, et les auditeurs savent que les peuples arabes vivaient dans certains pays arabes sans liberté, ils se sont battus pour la liberté et maintenant dans la république tunisienne nous voulons résoudre tous les problèmes et avant toute chose à mon avis le problème des droits des femmes. – Pourquoi ? – Parce que la vie de beaucoup de femmes aujourd'hui dans le monde arabe n'est pas simple. Je pense que la femme arabe n'est pas aujourd'hui responsable de son destin. – Ce problème a des causes religieuses à votre avis ? – Non, le problème n'est pas dans la religion, mais c'est un problème d'extrémistes qui disent que la femme vaut la moitié de l'homme ; moi, je dis que la femme n'est pas la moitié de l'homme, mais la moitié de la nation. – D'où le titre de votre livre, « Femmes de l'Umma, Umma des femmes ». Merci, Docteure Anīsa[1]. Je vois la victoire écrite pour vous et les droits des femmes dans le futur, si Dieu le veut.

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

أين الصحافيّة؟ كم الساعة الآن؟ إلى ماذا سيستمع المستمعون بعد نصف ساعة؟ ومن سيتكلّم في الخامسة والربع؟ هل هو في ستوديو راديو الحرّيّة؟ وهل سيحدّث المستمعين عن الجاهليّة؟ ما موضوع برنامج « سؤال وجواب » اليوم؟ من هي أنيسة منصور؟ ما عنوان كتابها الجديد؟ ما معنى هذا العنوان؟ لماذا يرى الناس فيها وجه المرأة الحديثة؟ هل أعجبك ما قالت؟ ما رأيك أنت؟

التمرين الثاني

Formez les participes actifs des verbes.

دخل. خرج. حضر. عرف. شرب. لعب. وصل. ركب. سكن. تكلّم. تخاصم. ترجم. استراح.
دخّن. زمّر. حدّث. ابتسم. اشترك.

التمرين الثالث

Formez les participes passifs des verbes.

فهم. بعث. طلب. سحَر (ـَ). ترجم. اشترك. استقبل

En arabe, on s'adresse aux gens par leur prénom.

التمرين الرابع

De quels verbes ces mots sont-ils tirés ?

كاتب. طالب. جالس. معروف. مسؤول. مفكّر. مسلم. مشكلة. محسن. مؤمن. مستمع. منظّمة.

التمرين الخامس

Le participe actif de ساق/يسوق est سائق. Sur le même modèle, formez les participes actifs de :

زار. قاد. قام. صاح

التمرين السادس

Écrivez au māḍī, puis au muḍāri'.

أنا (كان). أنتَ (قال). أنتِ (قام). هو (مات). هي (عاش). نحن (زار). أنتم (صاح). أنتنّ (كان). أنتما(قال). هم(زار). هنّ (عاش). هما.masc (قام). هما .fém (قال).

التمرين السابع

Traduisez.

Il souriait. Elle étudiait. Nabīl habitait à Beyrouth. Les clients buvaient. Il était sorti. Je l'avais entendu. Nous serons arrivés.

التمرين الثامن

Mettez au pluriel les mots en caractères gras, accordez, vocalisez et traduisez (avec dictionnaire).

١. **وصل** متأخّرًا[1] فكان **الباب** مغلقًا.

٢. يتوجّه عدد كبير من **المسلم** كلّ عام إلى مَكّة للحجّ.

التمرين التاسع

1. Pour une revue en ligne, vous êtes chargé d'écrire une courte notice sur Anīsa Manṣūr.

2. (Deux personnes) Vous êtes journaliste pour une chaîne de télévision, vous êtes chargé(e) de présenter le programme et d'interviewer dans votre émission une personne bien connue.

1. L'emploi d'un participe au cas direct, accordé en genre et en nombre, après le terme exprimant la première action correspond au gérondif en faisant. Voir L19, Grammaire, 2.1.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

Lisez, et traduisez (avec dictionnaire).

الصحافيّة – سيّداتي سادتي، هنا راديو عمّان والساعة الآن الرابعة. سنستمع معًا بعد ساعة إلى فَيْرُوز[1]، وفي الساعة السادسة سيحدّثكم الشيخ مَحْمُود البغداديّ من الجامع عن الإسلام والمسلمين في عصرنا. ولكن قبل ذلك نستقبل الدُّكْتُور علي الشافِعيّ. سيحدّثنا عن كتابه الجديد « نحن والقوميّة العربيّة ». سيّدي الدُّكتور، أهلاً بك. أظنّ أنّ كلّ المستمعين يعرفونك أو سمعوا بك. فإنّك كاتب ومفكّر مصريّ معروف. كنت أستاذًا في الجامعة المصريّة قبل الثورة وبعد ذلك دخلت جامعة الدول العربيّة[2] فأنت حتّى اليوم مسؤول فيها عن المشاريع التكنولوجيّة العربيّة المُشتَرَكة. سيّدي، كيف ترى العالم العربيّ اليوم؟

علي الشافِعيّ – واللّه، إنّكِ تعرفين، ويعرف المستمعون أنّنا كنّا نعيش قبل الحرب العالميّة الأولى في أمّة واحدة. أمّا اليوم فنعيش في بلدان كثيرة. وعلّمنا التاريخ أنّ الوَحدة سِرّ القُوّة. فإنّ المشكلة اليوم هي مشكلة توحيد العالم العربيّ من جديد.

الصحافيّة – هل ترى الوحدة مكتوبة لنا؟

علي الشافِعيّ – نعم، إنّ الوحدة مكتوبة لنا ولكنّ مشكلة الوحدة مشكلتان: مشكلة مسؤولين ومشكلة شعوب. أظنّ أنّ الشعوب العربيّة تُريد الوحدة ولكنّ يدها قصيرة فتنظر إلى مسؤوليها.

الصحافيّة – وكيف ترى مستقبل العالم العربيّ؟

علي الشافِعيّ – إنّ العرب قد اشتركوا بعد الحرب العالميّة الثانية في مشروع جامعة الدول العربيّة ولكنّهم كانوا يتخاصمون فكان للمصريّ مشروع وللعراقيّ مشروع وللأردنيّ مشروع ثالث. فكيف نصل إلى الوحدة ونحن نتخاصم؟

إنّ الجامعة العربيّة كانت خُطوة وأمامنا خطوات. إنّكِ سألتني عن مستقبل العالم العربيّ فأراه في مشروع السوق العربيّة المُشتَرَكة وفي مشروع القَمَر الصناعيّ العربيّ وفي المشاريع التكنولوجيّة الأخرى. فإنّنا كنّا في العصر الأُمَويّ[3] ثمّ في العصر العَبّاسِيّ[4] القوّة الأولى في العالم وسنكون غدًا القوّة العالميّة الأولى من جديد إن شاء اللّه!

---

[1] Star libanaise de la chanson, célèbre dans tout le monde arabe.
[2] La Ligue des États arabes ou Ligue arabe a été créée au Caire le 22 mars 1945.
[3] Omeyyade : Dynastie qui a régné sur l'ensemble de l'Empire musulman (califat omeyyade, 661-750), capitale Damas, puis dans la seule péninsule Ibérique (756-1031).
[4] Abbasside : Le califat abbasside a régné sur le monde musulman de 750 à 1258. Sa capitale était Bagdad.

Vocabulaire

nationalisme	قَوميّةٌ		مُشْتَرَكٌ
unité	وَحْدةٌ		تَوحيدٌ
secret	سِرٌّ		مَشروعٌ
force	قُوّةٌ		خُطوةٌ ج خُطُواتٌ
marché, souk (fém.)	سوقٌ		قَمَرٌ
État	دَولةٌ ج دُوَلٌ		قَمَرٌ صِناعيٌّ

التمرين الثاني

Lisez les titres de journaux, et cherchez où ils sont publiés.

journal جَريدة ج جَرائِدُ*

الجَريدة — الصَّباح — القدس العربي — الغد www.alghad.jo
القبس — الشرق الأوسط — العربي الجديد — الأخبار
المجاهد — الحياة — الشروق — الأهرام
الرياض — الوطن — الثورة
النهار — القدس ALQUDS — المساء

التمرين الثالث Énigme

Au Xᵉ siècle, cet astronome, mathématicien érudit, calcula le rayon de la Terre, envisagea sa rotation autour d'un axe. Outre l'arabe et le persan, il connaissait le grec et le sanskrit, et de ses voyages il rapporta un كتاب الهند *(« Livre de l'Inde »). Qui est-ce ?*

١٨. ثمانية عشر

الدرس الثامن عشر

C'est vers la littérature contemporaine que vous oriente cette leçon, avec un univers proche des *Mille et Une Nuits* revisité par un grand auteur palestinien que vous devrez pouvoir présenter. Vous exprimez désormais une pensée élaborée avec des phrases de plus en plus complexes intégrant relatives et complétives. Vos compétences en graphie ruq'a vous seront utiles pour déchiffrer une lettre manuscrite écrite au Moyen-Orient.

الغُرَف الأخرى

كان يا ما كان في قديم الزمان أمير أحبّ امرأة وتزوّجها. فسكنت الأميرة مع زوجها في قصر قديم وقال لها زوجها إنّ فيه أربعين غرفة يمكنها أن تدخل منها تسعًا[1] وثلاثين. أمّا الغرفة الأربعون فليست لها وهي ممنوعة الدخول.

فزارت الأميرة كلّ الغرف التسع والثلاثين ولكنّها أرادت أن تزور الغرفة الأربعين. وفي يوم من الأيّام خرج الأمير فذهبت الأميرة إلى باب الغرفة وحاولت أن تفتحه ولكنّه كان مغلقًا. فرجعت الأميرة بصندوق فيه كلّ مفاتيح القصر وفتحت الباب. فوجدت أمامها غرفة تتفرّع إلى غرف يتفرّع كلّ منها إلى غرف أخرى. وسمعت صوتًا يقول لها:

- لا تدخلي يا أميرة هذه الغرفة وإلاّ فلن تخرجي منها كما دخلت.

فقالت:

- كيف عرف أنّني أميرة؟ ورفضت أن تعمل بما سمعت فدخلت الغرفة الأربعين...[2]

1. تِسْعٌ est le féminin de تِسْعة.
2. Ce texte est adapté du roman الغُرَف الأخرى publié en 1986 par l'auteur palestinien Jabrā Ibrāhīm Jabrā (1920, Bethléem – 1994, Bagdad). Cette œuvre a été traduite en français (*La Quarantième Pièce*, bilingue arabe-français, Trad. L. W. Deheuvels, L'Asiathèque, Paris, 2018, 1re éd. 1997).

Vocabulaire

كان يا ما كان أمير	كانَ يا ما كانَ في قديمِ الزَمانِ	*il était une fois, il y a bien longtemps*
في يوم من الأيّام	في يومٍ مِنَ الأيّامِ	*un beau jour*
فتحت الباب.	فَتَحَ (َ)	*ouvrir*
رفضت أن تسمع.	رَفَضَ(ُ)	*refuser*
وجدت غرفة.	وَجَدَ/يَجِدُ	*trouver*
حاولت أن تفتح.	حاوَلَ/يُحاوِلُ-مُحاوَلة	*essayer (3e)*
يمكنها أن تدخل.	أَمْكَنَ/يُمْكِنُ ه أنْ	*pouvoir, être possible (4e)*
أحبّها وتزوّجها.	تَزَوَّجَ/يَتَزَوَّجُ	*épouser, se marier (5e)*
تتفرّع إلى غرف.	تَفَرَّعَ/يَتَفَرَّعُ إلى	*se diviser (5e)*
الزمان والمكان	زَمانٌ ج أَزْمِنةٌ	*temps*
رجعت بصندوق.	* صُنْدُوقٌ ج صَنادِيقُ	*caisse ; coffre*
سمعت صوتًا.	صَوْتٌ ج أَصْواتٌ	*voix ; bruit*
ممنوع التدخين	مَمْنُوعٌ	*interdit*
كان مغلقًا.	مُغْلَقٌ	*fermé*
الغرف الأخرى	آخَرُ* م أُخْرى	*autre*
أمّا الغرفة الأربعون فليست لها.	أمّا… فـ…	*quant à*
وإلاّ فلن تخرجي.	وَإلاّ فـ…	*sinon…*
الغُرفةُ الأَرْبَعونَ	الأَرْبَعونَ	*la quarantième*

GRAMMAIRE

1. Conjugaison : le muḍāriʿ manṣūb اَلْمُضارِعُ اَلْمَنْصُوبُ

Muḍāriʿ manṣūb signifie littéralement « inaccompli à voyelle *a* », alors que muḍāriʿ marfūʿ signifie « inaccompli à voyelle *u* ». Sa conjugaison diffère très peu de celle du muḍāriʿ marfūʿ. Il n'est jamais employé isolé. Il est régi par certaines particules qui lui donnent chacune une valeur particulière.

1.1. Formation du manṣūb

Le ُ final qui caractérise le muḍāriʿ marfūʿ est remplacé au manṣūb par un َ. On supprime le ن final dans les désinences où il est précédé d'une voyelle longue.

Tableau de conjugaison

اَلْمُضارِعُ اَلْمَنْصُوبُ	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُثَنّى DUEL
اَلْمُتَكَلِّمُ	أَدْرُسَ	نَدْرُسَ	نَدْرُسَ
اَلْمُخاطَبُ			
اَلْمُذَكَّرُ	تَدْرُسَ	تَدْرُسوا	تَدْرُسا
اَلْمُؤَنَّثُ	تَدْرُسِي	تَدْرُسْنَ	تَدْرُسا
اَلْغائِبُ			
اَلْمُذَكَّرُ	يَدْرُسَ	يَدْرُسوا	يَدْرُسا
اَلْمُؤَنَّثُ	تَدْرُسَ	يَدْرُسْنَ	تَدْرُسا

L'alif des troisièmes personnes du masculin pluriel ne se prononce pas. Il disparaît dans les mêmes conditions que celui de l'accompli, c'est-à-dire dès qu'il est suivi d'un pronom affixe :

لَنْ يَجِدوهُ. Ils ne le trouveront pas.

1.2. Les particules qui régissent le manṣūb

Nous en étudierons trois dans cette leçon :

- أَنْ **que** (conjonction). Le verbe a alors une valeur de subjonctif :

أُريدُ أَنْ تَسْمَعَ. *Je veux que tu écoutes.*
أَرادَتِ الأَميرةُ أَنْ تَفْتَحَ البابَ. *La princesse voulut ouvrir (qu'elle ouvre) la porte.*
يُريدُ أَنْ تَذْهَبَ إلى عَمّانَ. *Il veut que tu ailles à Amman.*

N.B. : On rendra de la même manière une phrase du type « je veux aller à Amman », dans laquelle l'infinitif a en fait la valeur de « que j'aille » :

أُريدُ أَنْ أَذْهَبَ إلى عَمّانَ. *Je veux aller [que j'aille] à Amman.*
لا يُريدُ أَنْ يَسْكُتَ. *Il ne veut pas se taire [qu'il se taise].*

- لِـ **pour que** donne aussi au verbe une valeur de subjonctif :

صاحَ لِيَسْمَعَهُ النّاسُ. *Il cria pour que les gens l'entendent.*
جَلَسَتْ لِتَسْتَمِعَ إلى الرّاديو. *Elle s'assit pour écouter [pour qu'elle écoute] la radio.*

• لَنْ est la négation du futur. Elle dispense d'utiliser سَـ et سَوْفَ.

لَنْ نَلْعَبَ. *Nous ne jouerons pas.*

لَنْ يَسْتَقْبِلَنا. *Il ne nous recevra pas.*

2. Emploi de إِنَّ، أَنَّ et أَنْ

À la conjonction de subordination « que » correspondent en arabe trois particules, qui sont à utiliser comme suit :

2.1. إِنَّ s'emploie en ce sens uniquement après le verbe قالَ/يَقُولُ (cf. L. 14) :

قالَ إِنَّكُمْ تَسْكُنُونَ فِي بَيْرُوت. *Il a dit que vous habitiez à Beyrouth.*

2.2. أَنَّ s'emploie pour signifier une constatation (là où le français utilise l'indicatif après la conjonction « que ») : (cf. L. 16) :

سَمِعْتُ أَنَّهُ طَبِيبٌ جَيِّدٌ. *J'ai entendu qu'il était [est] bon médecin.*

أَظُنُّ أَنَّنِي أَعْرِفُكِ. *Je pense te connaître [que je te connais].*

Rappel : après إِنَّ et أَنَّ, on doit utiliser un nom au cas direct ou un pronom affixe, et jamais un verbe.

2.3. أَنْ s'emploie pour signifier une intention (là où le français utilise le subjonctif après la conjonction « que ») ; après أَنْ, on doit employer un verbe au manṣūb, rien d'autre :

أُرِيدُ أَنْ تَفْهَمَ. *Je veux que tu comprennes.*

يُرِيدُ أَنْ يَسْأَلَنا. *Il veut nous interroger [qu'il nous interroge].*

3. La relative à antécédent indéfini.

Quand l'antécédent est indéfini (**un** prince, **une** pièce, **un** film…), la relative est simplement juxtaposée :

كان يا ما كان في قديم الزمان أمير أحبّ امرأة وتزوّجها.

*[Il était une fois **un prince – il** aimait une femme et l'épousa.]*

*Il était une fois un prince **qui** aimait une femme et l'épousa.*

وجدت أمامها غرفة تتفرّع إلى غرف أخرى.

*[Elle trouva alors devant elle **une pièce – elle** se divisait en d'autres pièces.]*

*Elle trouva alors devant elle une pièce **qui** se divisait en d'autres pièces.*

تشاهد فيلمًا عنوانه « قضيّة رقم ٢٣ ».

*[Elle voit **un film – son** titre est « L'Affaire numéro 23 ».]*

*Elle voit un film **dont** le titre est « L'Affaire numéro 23 ».*

4. Lecture sans voyelles : les noms de métiers.

Beaucoup de noms de métiers traditionnels sont formés sur le schème :

فَعَّالٌ ج ونَ

Ex. :

خَبّازٌ ج ونَ *boulanger*

بَقّالٌ ج ونَ *épicier*

جَزّارٌ ج ونَ *boucher*

فَلّاح ج ونَ *fellah, paysan*

طَيّار ج ونَ *pilote*

5. La négation : récapitulatif

Tableau récapitulatif

Futur	Passé	Présent	
سَيَدْرُسُ	دَرَسَ	يَدْرُسُ	Affirmatif
لَنْ يَدْرُسَ	ما دَرَسَ/ لَمْ يَدْرُسْ	لا يَدْرُسُ	Négatif
سَيَكُونُ خَبّازًا	كانَ خَبّازًا	هُوَ خَبّازٌ	Affirmatif
لَنْ يَكُونَ خَبّازًا	ما كانَ خَبّازًا	لَيْسَ خَبّازًا	Négatif

TRADUCTION DU TEXTE

Il était une fois il y a bien longtemps un prince qui aimait une princesse et l'épousa. La princesse s'installa avec son époux dans un vieux palais ; son mari lui dit qu'il avait quarante pièces dont trente-neuf où elle pouvait pénétrer. Quant à la quarantième pièce, elle n'était pas pour elle, il était défendu d'y entrer.

La princesse visita l'ensemble des trente-neuf pièces, mais elle voulut visiter la quarantième. Un jour, le prince sortit. La princesse alla à la porte de la pièce et essaya de l'ouvrir mais elle était fermée. Elle revint avec un coffret contenant toutes les clés du palais, et elle ouvrit la porte.

Elle trouva alors devant elle une pièce qui se divisait en d'autres pièces, chacune se divisant en d'autres. Elle entendit une voix qui lui dit :

N'entrez pas dans cette pièce, princesse, sinon vous n'en sortirez pas comme vous y serez entrée.

Comment cette voix sait-elle que je suis une princesse ?

Elle refusa d'obtempérer et elle entra dans la quarantième pièce…

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

متى عاشت الأميرة؟ لماذا تزوّجها الأمير؟ أين سكن معها؟ كم غرفة في القصر؟ لماذا لا يُمكن لِلأميرة أن تزور الغرفة الأربعين؟ ماذا أرادتْ أن تفعل؟ كيف كان باب الغرفة؟ أين وجدت الأميرة مفتاح الغرفة الأخرى؟ ماذا سمعت عندما فتحت الباب؟ ماذا كان في الغرفة الممنوعة؟

التمرين الثاني

Écrivez au muḍāri' manṣūb et traduisez.

أُريد أن (يذهب) إلى مرّاكِش. نحن لن (يرجع) قبل الساعة العاشرة. جلسوا لـ(يشرب) فنجان قهوة. ستذهبون إلى السوق لـ(يزور) الخبّاز. تفضّلين أن (يشاهد) فيلمًا آخر. إنّهم يُحبّون أن (يتكلّم). هنّ لن (يسكُت).

التمرين الثالث أنْ؟ أنّ؟ إنّ؟

حدّثني ... [هو طالب في الجامعة]. يصيح بهم ... [لا يفهمون شيئًا]. أرى ... [تُحبّون] ... [تستمعون إلى الشاعر]. أعرف ... [المشكلة صعبة]. ظَننتُ ... [هو بقّال]. نظنّ ... [تكون قد رجعت قبلنا]. طلبوا منّا ... [نزورهم]. سمعتُ ... [اشترى سيّارة جديدة]. قالتْ ... [يعرف أسرارًا كثيرة]. ظهر لنا...... [ذلك ليس صحيحًا]. تفضّلان ... [يبتسم]. أُريد ... [تعترفون به]. فهمتُ ... [الفندق في أول شارع إلى الشمال]. يريد ... [تساعدينه]. أقول لكم ... [بيتي بيتكم].

التمرين الرابع

Mettez à l'imparfait, puis au plus-que-parfait.

١. يستمع الحاضرون إلى الملك.

٢. تخرج سيّارات كثيرة من المدينة.

التمرين الخامس

Mettez sous forme négative.

بعث إليه رجلاً. نظر إلينا. يسكُت. سيترك المدينة. سيذهبون إلى السينما. هو بقّال. كان الضيوف هنا. المدينة قديمة. ستكونين حاضرة. أنا مهندس. أنتم معلّمون. كان الفيلم باللغة العربيّة الفُصحى.

التمرين السادس

Formez les maṣdar.

(تفعيل): فضّل. فكّر. وحّد. زمّر. وظّف. نظّم. كيّف. دخّن. (فِعال): قاتل. جاهد. (مُفاعلة): حاول. ساعد. عالج. شاهد. (إفعال): أسلم. أخرج. أمكن. أعجب. (تفعُّل): تزوّج. تفرّع. تطرّف. تكلّم. تدخّل. تخرّج. (تفاعُل): تخاصم. تناول. (افتعال): استمع. اختلط. اشترك. اتّحد. (استفعال): استقبل. استعلم. استعمل.

التمرين السابع

Formez les participes actifs de l'exercice précédent.

التمرين الثامن

Lisez et traduisez.

هذا متحف زُرته العام الماضي. سنذهب إلى مطعم أكلنا فيه مع نادية وليلى أمس. قرأتُ كتابًا أعجبني كثيرًا وعنوانُهُ « الغرف الأخرى ». هنّ نساء يشتركن في المنظّمة. يفضّل أن يشاهد أفلامًا تعالج مواضيع تاريخيّة. هي غرف زارتها الأميرة وتريد أن تفتح باب غرفة لا يمكنها أن تدخلها فهي ممنوعة الدخول.

التمرين التاسع

Traduisez (avec les voyelles).

Je connais un médecin qui travaille dans cet hôpital. J'ai pris un bus qui arrivera à Beyrouth à neuf heures. Nous écoutons ensemble une histoire merveilleuse que raconte le poète. C'est une information que j'ai entendue ce matin à la télévision. C'est un livre que j'ai lu hier. C'est une bibliothèque dans laquelle j'ai trouvé des livres en langue arabe. La princesse trouva devant elle une porte fermée qu'elle essaya d'ouvrir. Elle revint avec un coffret dans lequel il y avait toutes les clés du palais. Nous avons vu un film qui traite d'un grand problème. Elle voit un homme qui est assis à une table et prend son petit déjeuner. C'est un boulanger qui travaille dans le souk.

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل
Répondez aux questions sur le texte.

متى عاشت الأميرة؟ لماذا تزوّجها الأمير؟ أين سكن معها؟ كم غرفة في القصر؟ لماذا لا يُمكن للأميرة أن تزور الغرفة الأربعين؟ ماذا أرادتْ أن تفعل؟ كيف كان باب الغرفة؟ أين وجدت الأميرة مفتاح الغرفة الأخرى؟ ماذا سمعت عندما فتحت الباب؟ ماذا كان في الغرفة الممنوعة؟

التمرين الثاني
Écrivez au muḍāriʿ manṣūb et traduisez.

أُريد أن (يذهب) إلى مرّاكِش. نحن لن (يرجع) قبل الساعة العاشرة. جلسوا لـ(يشرب) فنجان قهوة. ستذهبون إلى السوق لـ(يزور) الخبّاز. تفضّلين أن (يشاهد) فيلمًا آخر. إنّهم يُحبّون أن (يتكلّم). هنّ لن (يسكُت).

التمرين الثالث أنْ؟ أنَّ؟ إنَّ؟

حدّثني ... [هو طالب في الجامعة]. يصيح بهم ... [لا يفهمون شيئًا]. أرى ... [تُحبّون] ... [تستمعون إلى الشاعر]. أعرف ... [المشكلة صعبة]. ظَننتُ ... [هو بقّال]. نظنّ ... [تكون قد رجعت قبلنا]. طلبوا منّا ... [نزورهم]. سمعتُ ... [اشترى سيّارة جديدة]. قالتْ ... [يعرف أسرارًا كثيرة]. ظهر لنا...... [ذلك ليس صحيحًا]. تفضّلان ... [يبتسم]. أُريد ... [تعترفون به]. فهمتُ ... [الفندق في أول شارع إلى الشمال]. يريد ... [تساعدينه]. أقول لكم ... [بيتي بيتكم].

التمرين الرابع
Mettez à l'imparfait, puis au plus-que-parfait.

١. يستمع الحاضرون إلى الملك.

٢. تخرج سيّارات كثيرة من المدينة.

التمرين الخامس
Mettez sous forme négative.

بعث إليه رجلاً. نظر إلينا. يسكُت. سيترك المدينة. سيذهبون إلى السينما. هو بقّال. كان السيوف هنا. المدينة قديمة. ستكونين حاضرة. أنا مهندس. أنتم معلّمون. كان الفيلم باللغة العربيّة الفُصحى.

التمرين السادس
Formez les maṣdar.

(تفعيل): فضّل. فكّر. وحّد. زمّر. وظّف. نظّم. كيّف. دخّن. (فِعال): قاتل. جاهد.
(مُفاعلة): حاول. ساعد. عالج. شاهد. (إفعال): أسلم. أخرج. أمكن. أعجب. (تفعُّل):
تزوّج. تفرّع. تطرّف. تكلّم. تدخّل. تخرّج. (تفاعُل): تخاصم. تناول. (افتعال): استمع.
اختلط. اشترك. اتّحد. (استفعال): استقبل. استعلم. استعمل.

التمرين السابع
Formez les participes actifs de l'exercice précédent.

التمرين الثامن
Lisez et traduisez.

هذا متحف زُرته العام الماضي. سنذهب إلى مطعم أكلنا فيه مع نادية وليلى أمس. قرأتُ كتابًا أعجبني كثيرًا وعنوانُهُ « الغرف الأخرى ». هنّ نساء يشتركن في المنظّمة. يفضّل أن يشاهد أفلامًا تعالج مواضيع تاريخيّة. هي غرف زارتها الأميرة وتريد أن تفتح باب غرفة لا يمكنها أن تدخلها فهي ممنوعة الدخول.

التمرين التاسع
Traduisez (avec les voyelles).

Je connais un médecin qui travaille dans cet hôpital. J'ai pris un bus qui arrivera à Beyrouth à neuf heures. Nous écoutons ensemble une histoire merveilleuse que raconte le poète. C'est une information que j'ai entendue ce matin à la télévision. C'est un livre que j'ai lu hier. C'est une bibliothèque dans laquelle j'ai trouvé des livres en langue arabe. La princesse trouva devant elle une porte fermée qu'elle essaya d'ouvrir. Elle revint avec un coffret dans lequel il y avait toutes les clés du palais. Nous avons vu un film qui traite d'un grand problème. Elle voit un homme qui est assis à une table et prend son petit déjeuner. C'est un boulanger qui travaille dans le souk.

التمرين العاشر

Vous êtes conteur/conteuse au café des Poètes et les clients réclament de vous la suite de l'histoire de la princesse et de la quarantième pièce. À vous !

التمرين الحادي عشر

Vous êtes chargé(e) d'écrire un court article sur Jabrā Ibrāhīm Jabrā, à partir de ces éléments, ou de ceux que vous souhaitez y ajouter d'après vos propres recherches.

Jabrâ est né à Bethléem, en Palestine sous mandat britannique, dans une famille arabe chrétienne, en 1920. Il étudia à Jérusalem, puis à Cambridge avant de revenir à Jérusalem où il enseigna la littérature anglaise. Après la guerre israélo-arabe de 1948, il s'exila et vécut en Irak, où il enseigna la littérature anglaise à l'université de Bagdad. Il a écrit de nombreux livres, dont des romans et des recueils de poèmes, et a traduit Shakespeare en arabe. Les ouvrages de Jabrâ ont été traduits en de nombreuses langues. Il est mort à Bagdad en 1994.

Vocabulaire

وُلِدَ	*il est né*	ماتَ/يَموتُ	*mourir*
بَيت لَحْم	*Bethléem*	القُدس	*Jérusalem*
الاِنْتِداب	*mandat*	الأَدَب	*littérature*
أُسْرة	*famille*	هاجَرَ	*émigrer*
قَصيدة ج قَصائِد	*poème*	تُرْجِمَ	*il a été traduit*

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل اِقرَأ/اِقرَئي

خبّاز (boulanger). فلّاح (paysan). طحّان (meunier). بوّاب (portier).
عطّار (parfumeur). صبّاغ (teinturier). طيّار (pilote). طبّاخ (cuisinier).
حلّاق (coiffeur). لبّان (laitier). حمّال (porteur). سقّاء (porteur d'eau).
حدّاد (forgeron). بقّال (épicier). صرّاف (changeur). نجّار (menuisier).

التمرين الثاني

Lisez et traduisez (avec dictionnaire).

١ اليمين المتطرّف يعترف بهزيمته في الانتخابات الرئاسيّة.

٢ تُركيا تشتري طائرة الرئيس التونسيّ السابق بن علي مُقابِلَ[1] ثلاثة وسبعين مليون يورو.

٣ يتفاوض الطَرَفان بعد المَعارِك العنيفة في شَرق البلاد.

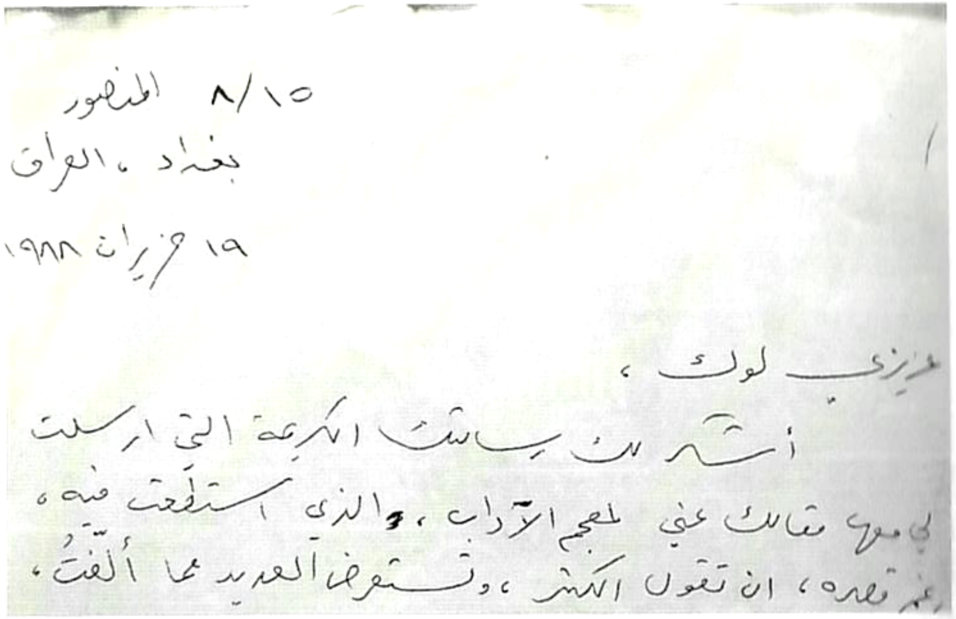
٤ قال مبعوث الأمم المتّحدة إنّ تشكيل حكومة جديدة في اليمن لا يُساعِدُ عمَليّة السلام[2].

التمرين الثالث

Cherchez des titres d'actualité sur un site d'informations internet, et faites le journal du jour.

التمرين الرابع

Lisez le début de cette lettre manuscrite écrite par Jabrā Ibāhīm Jabrā. Quand a-t-elle été écrite ? Où ? Écrivez-la en graphie usuelle.


المنصور ١٥/٨
بغداد، العراق
١٩ حزيران ١٩٨٨

1. Pour la somme de (litt. en échange de).
2. Processus de paix (litt. opération de paix).

أَدَبٌ/آدابٌ	*littérature*	حُزَيْران	*juin*
اِسْتَطاعَ/يَسْتَطيعُ (اِسْتَطَعْتُ)	*pouvoir (10ᵉ)*	عَزيزٌ	*cher*
رَغْمَ	*malgré*	شَكَرَ (ُ)	*remercier*
قِصَر	*courte taille*	رِسالةٌ ج رَسائِلُ*	*lettre*
اِسْتَعْرَضَ	*exposer*	أَرْسَلَ	*envoyer (4ᵉ)*
مِمّا	*de ce que*	مَقالٌ ج ات	*article*
أَلَّفَ/يُؤَلِّفُ	*écrire, composer (2ᵉ)*	مُعْجَمٌ	*dictionnaire*

Énigme التمرين الخامس

Ils sont deux ou quatre, et on les dit sortis du Paradis. Qui sont-ils ?

١٩. تسعة عشر

الدرس التاسع عشر

Un très grand auteur de la littérature arabe, Naguib Mahfouz, prix Nobel en 1988, vous accompagnera dans cette leçon qui vous fait faire des bonds de géant dans la lecture sans voyelles avec la fin de l'apprentissage de tous les schèmes de formes dérivées. Vous pouvez maintenant vous mesurer à des textes ardus sur des questions politiques d'actualité, et votre expertise dans les calligraphies orientales sera requise pour établir le texte d'un diplôme.

سعد زغلول[1] والثورة في حارتنا[2]

يبدأ هذا اليوم بمظاهرة ضَخمة. إنّه عجيب أن نرى الناس الّذين يقاتلون حتّى المَوت في بعض الأيّام يضحَكون في أيّام أخرى وكأنّه لم يحدُث شيء. ومظاهرة اليوم مظاهرة يمشي في أوّلها[3] حمار كتبوا عليه « السُلطان فؤاد »[4]. ويركب هذا الحمار رجل وضَع على رأسه قُبَّعة[5] إنجليزيّة[6]، والناس يصيحون حَوله. أمّا أنا فأنظر إلى كلّ ذلك ثمّ أرجع إلى البيت لأقول لأبي الحكاية الّتي يحدّثها الناس في الحارة. أدخل وأجد أبي ومعه أصدقاء زاروه فأسمعهم يتكلّمون عن الثَورة. في هذه الأيام من سنة ١٩١٩، بعد الحَرب العالميّة الأولى، كان الناس كلّهم يتكلّمون من الصباح حتّى المساء عن الثورة المصريّة وعن زعيمها سَعْد زَغْلُول الّذي طرَده[7] الإنجليز. أقف أمام أبي وضُيوفه وأقول:

1. Saʿd Zaġlūl (1857-1937), est un des héros de la révolution de 1919 en Égypte. Ce militant nationaliste a été un temps exilé par les Britanniques.
2. Ce texte est adapté du recueil autobiographique حِكاياتُ حارتِنا du romancier égyptien Naguib Mahfouz (1911-2006), prix Nobel de littérature en 1988.
3. En tête de…
4. Fouad (1868-1936), sultan d'Égypte, fils du khédive Ismāʿīl, a pris le titre de roi d'Égypte en 1922.
5. قُبَّعة ج ات *chapeau*.
6. إنجليزيّ *anglais* الإنجليز *les Anglais*.
7. (ُ) طَرَدَ : *chasser, expulser*.

– يؤكّد الناس في الحارة أنّ اسم سَعْد زَغْلول مكتوب على البَيض[1] بعد خروجه[2] من الدَجاج.

فيضحك أبي، ويضحك ضيوفه. ويقول أحدهم عن سَعْد:

– كلّ الّذين يقاتلهم لا يُريدون أن ينظروا إليه لأنّهم يخافون من الشُعاع[3] في عَينَيه.

– إنّه هديّة السماء إلينا.

فيقول أبي:

– ولكن يزعم البعض أنّ الرجل الشَيخ مريض هناك.

فأسأل مندهشًا:

– سعد مريض، كيف هذا يا بابا؟ سَعْد لا يُمكن أن يكون مريضًا. هل تقو...

إنّه يُمكنه أن يموت كما مات ابن عمّي؟

Vocabulaire

comme si	وَكَأَنَّهُ	وكأنّه لم يحدث شيء.
rire	ضَحِكَ (َ)	يضحكون.
arriver (événement)	حَدَثَ (ُ)	ماذا حدث؟
prétendre	زَعَمَ (ُ)	ماذا يزعم الناس؟
commencer	بَدَأَ/يَبْدَأُ	يبدأ اليوم.
marcher	مَشَى /يَمْشِي	يمشي في الشارع.
avoir peur	خافَ/يَخافُ (خِفْتُ)	يخافون من سَعْد.
mettre, poser	وَضَعَ/يَضَعُ	وضع على رأسه قبّعة.
affirmer (2e)	أَكَّدَ/يُؤَكِّدُ	يؤكّد الناس ذلك.
s'étonner (7e)	إِنْدَهَشَ	أندهش وأسأل.
ami	صَدِيقٌ ج أَصْدِقاءُ*	مع أبي أصدقاء.
chef, leader	زَعِيمٌ ج زُعَماءُ*	الزعيم سَعْد زَغْلول

1. بَيض : œufs (collectif) ; un œuf = بَيْضة.
2. خُروج : maṣdar du verbe خرج
3. الشُعاع le rayon, le trait de lumière.

oncle	عَمٌّ ج أَعْمامٌ	هو ابن عمّي.
invité	ضَيْفٌ ج ضُيوفٌ	أبي مع ضيوفه.
quartier	حارةٌ ج ات	حكايات حارتنا
manifestation	مُظاهَرةٌ ج ات	مظاهرة ضخمة
mort	مَوْتٌ	يقاتلون حتّى الموت.
tête	رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ	على رأسه قبّعة.
œil (fém.)	عَيْنٌ ج عُيُونٌ	في عينَيه شُعاع.
année	سَنةٌ ج سَنَواتٌ	في سنة ١٩١٩
poule / une poule	دَجاجٌ/دَجاجة	الدجاج
ciel (fém.)	سماءٌ ج سَمَواتٌ	هذه هديّة من السماء.
énorme	ضَخْمٌ ج ضِخامٌ	المظاهرة ضخمة.
malade	مَريضٌ ج مَرْضَى	هو مريض.

GRAMMAIRE

1. La proposition relative اَلصِّلةُ

La syntaxe de la relative en arabe varie selon que l'antécédent est défini ou indéfini.

1.1. Si l'antécédent est indéfini, comme on l'a vu, la relative est simplement juxtaposée à ce qui précède.

نَرَى رَجُلاً يَدْخُلُ ٱلْمَطْعَمَ. *Nous voyons un homme qui entre dans le restaurant.*

هُوَ ضَيْفٌ ٱسْتَقْبَلْتُهُ أَمْسِ. *C'est un invité que j'ai reçu hier.*

هٰذا مَطْعَمٌ أَكَلْنا فِيهِ. *C'est un restaurant dans lequel nous avons mangé.*
(litt. : C'est un restaurant — nous y avons mangé.)

هٰذا كِتابٌ سَمِعْتُ بِهِ. *C'est un livre dont j'ai entendu parler.*
(litt. : C'est un livre — j'en ai entendu parler.)

هُمْ ناسٌ أَعْرِفُهُمْ. *Ce sont des gens que je connais.*
(litt. : Ce sont des gens — je les connais.)

1.2. Si l'antécédent est défini, on intercale un relatif entre l'antécédent et la relative. La langue arabe dispose d'un seul relatif, qui s'accorde comme un adjectif épithète avec l'antécédent et n'a de flexion qu'au duel.

Tableau du relatif

Relatif	اَلْمُفْرَدُ SINGULIER	اَلْجَمْعُ PLURIEL	اَلْمُثَنَّى DUEL
اَلْمُذَكَّرُ	اَلَّذِي	اَلَّذِينَ	اَللَّذانِ
اَلْمُؤَنَّثُ	اَلَّتِي	اَللاَّتِي	اَللَّتانِ

Au duel, si le relatif n'est pas au cas sujet, il devient اَللَّذَيْنِ au masculin, et اَللَّتَيْنِ au féminin.

Dans tous les exemples vus ci-dessus, il faut ajouter le relatif dès lors que l'antécédent est déterminé :

نَرَى ٱلرَّجُلَ ٱلَّذِي يَدْخُلُ ٱلْمَطْعَمَ. *Nous voyons l'homme qui entre dans le restaurant. (litt. : nous voyons l'homme + relatif + il entre dans le restaurant.)*

هُوَ ٱلضَّيْفُ ٱلَّذِي ٱسْتَقْبَلْتُهُ أَمْسِ. *C'est l'invité que j'ai reçu hier. (litt. : C'est l'invité + relatif + je l'ai reçu hier.)*

هٰذا ٱلْمَطْعَمُ ٱلَّذِي أَكَلْنا فِيهِ. *C'est le restaurant dans lequel nous avons mangé. (litt. : C'est le restaurant + relatif + nous y avons mangé.)*

هٰذا ٱلْكِتابُ ٱلَّذِى سَمِعْتُ بِهِ. *C'est le livre dont j'ai entendu parler. (litt. : C'est le livre + relatif + j'en ai entendu parler.)*

هُمُ ٱلنَّاسُ ٱلَّذِينَ أَعْرِفُهُمْ. *Ce sont les gens que je connais. (litt. : Ce sont les gens + relatif + je les connais.)*

2. Introduction au ḥāl الحال

Pour exprimer deux actions concomitantes, on peut :

2.1. Employer un **participe au cas direct,** accordé en genre et en nombre, après le terme exprimant la première action ; cette tournure correspond au gérondif « en faisant » :

دَخَلَ مُبْتَسِمًا. *Il entra en souriant.*

دَخَلَتْ مُبْتَسِمَةً. *Elle entra en souriant.*

دَخَلُوا مُبْتَسِمِينَ. *Ils entrèrent en souriant.*

ذَهَبُوا إِلى المَتْحَفِ راكِبِينَ ٱلْباصَ. *Ils allèrent au musée en prenant le bus.*

N.B. : Le participe doit toujours être exprimé après la première action ; on ne peut jamais commencer une phrase par lui, comme on peut le faire en français.

2.2. Employer وَ, qui n'a plus alors valeur de coordination et qui est suivi en général d'un nom, d'un pronom isolé ou de كانَ, après le terme exprimant la première action ; cette tournure correspond à « alors que, tout en faisant » :

أَكَلَ وَهُوَ يَقْرَأُ جَرِيدَتَهُ. *Il mangea tout en lisant son journal.*

نَظَرَ إِلَيْها، وَهِيَ كانَتْ تَبْتَسِمُ. *Il la regarda tandis qu'elle souriait.*

لَنْ أَدْخُلَ وَسَمِير فِي ٱلْبَيْتِ. *Je n'entrerai pas alors que Samīr est à la maison.*

دَخَلَ، وكانَتْ نَفِيسَة قَدْ وَصَلَتْ. *Il entra alors que Nafīsa était déjà arrivée.*

3. L'expression de l'année

On utilise le mot سنة ou le mot عام suivi de l'année, l'ensemble formant une iḍāfa.

فِي عامِ أَلْفٍ وَتِسعِمئة وَتِسْعَةَ عَشَرَ

En 1919

فِي سَنة أَلْفَيْنِ وَعِشْرِين.

On peut également utiliser سنة ou عام au cas direct :

عامَ أَلْف وَثَلاثمئة وَأَرْبَعة وَأربَعين.

En 1344

Quand le contexte est clair, on peut voir utilisée la date directement :

الاِعْتِرافُ بِدَولةٍ فِلَسْطِينِيّةٍ فِي حُدودِ سَبْعة وسِتّينَ

La reconnaissance d'un État palestinien dans les frontières de 1967.

Si l'on veut préciser que la date est donnée après J.-C., elle est alors suivie de م, abréviation de بَعدَ الميلاد. Dans le calendrier islamique, elle est suivie de هـ, indiquant une datation partant de الهِجرة (l'Hégire) :

القَرْنُ 8 هـ / 14 م

Le VIII^e siècle de l'hégire / XIV^e siècle après J.-C.

4. Lecture sans voyelles – Les formes dérivées

4.1. Les verbes du type اِنْفَتَحَ/يَنْفَتِحُ

Tous les verbes ayant un ن devant la première consonne de la racine se lisent au māḍī :

in ☐ a ☐ a ☐ a

Ils se lisent au muḍāri' marfū' :

yan ☐ a ☐ i ☐ u

Ainsi :

اِنْدَهَشَ/يَنْدَهِشُ

Ce schème اِنْفَعَلَ/يَنْفَعِلُ est appelé schème de septième forme.

– La 7e forme a souvent le sens réfléchi passif des verbes de première forme, ou moins concret :

فتح *ouvrir* — اِنْفَتَحَ/يَنْفَتِحُ *s'ouvrir*

Tous les verbes de 7e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème اِنْفِعالٌ :

اِنْفَتَحَ *s'ouvrir*	اِنْفِتاحٌ *ouverture*
اِنْدَهَشَ *s'étonner*	اِنْدِهاشٌ *étonnement*

4.2. Les verbes du type اِفْعَلَّ/يَفْعَلُّ

Les verbes de ce type sont relativement peu nombreux. Ils se lisent au māḍī :

i a a

Ils se lisent au muḍāriʿ marfūʿ :

ya a u

Ainsi :

اِخْضَرَّ/يَخْضَرُّ

Ce schème اِفْعَلَّ/يَفْعَلُّ est appelé schème de neuvième forme.

La 9e forme exprime une couleur ou un défaut physique.

أَبْيَضُ* *blanc*	اِبيَضَّ/يَبيَضُّ *blanchir*
أَسْوَدُ* *noir*	اِسوَدَّ/يَسوَدُّ *noircir*
أَخْضَرُ* *vert*	اِخضَرَّ /يَخْضَرُّ *verdir*
أَحْمَرُ* *rouge*	اِحمَرَّ/يَحمَرُّ *rougir*
أَصْفَرُ* *jaune*	اِصفَرَّ/يَصفَرُّ *jaunir*
أَزْرَقُ* *bleu*	اِزرَقَّ/يَزرَقُّ *bleuir*
أَعْوَرُ* *borgne*	اِعْوَرَّ/يَعْوَرُّ *être borgne*

Tous les verbes de 9e forme ont un nom d'action dit maṣdar formé sur le schème اِفْعِلالٌ :

اِخْضَرَّ *être vert* — اِخضِرارٌ *verdure*

Tableau récapitulatif des schèmes des verbes dérivés

verbes de 2e forme	فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعيلٌ
verbes de 3e forme	فاعَلَ/يُفاعِلُ ـ فِعالٌ أو مُفاعَلة
verbes de 4e forme	أَفْعَلَ/يُفْعِلُ ـ إِفْعالٌ
verbes de 5e forme	تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ
verbes de 6e forme	تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ – تَفاعُلٌ
verbes de 7e forme	اِنْفَعَلَ/يَنْفَعِلُ – اِنْفِعالٌ
verbes de 8e forme	اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ – اِفْتِعالٌ
verbes de 9e forme	اِفْعَلَّ/يَفْعَلُّ – اِفْعِلالٌ
verbes de 10e forme	اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ

TRADUCTION DU TEXTE

Sa'd Zaġlūl et la révolution dans notre quartier. *Cette journée commence par une manifestation énorme. Il est étrange de voir les gens qui luttent jusqu'à la mort certains jours rire d'autres jours comme si rien ne s'était passé. La manifestation d'aujourd'hui est un cortège à la tête duquel marche un âne sur lequel on a écrit : sultan Fou'ād. Sur cet âne est installé un homme qui a posé sur sa tête un chapeau anglais ; autour de lui les gens crient. Quant à moi, je regarde tout cela puis je reviens à la maison pour rapporter à mon père l'histoire que les gens racontent dans la rue. J'entre et je trouve mon père en compagnie d'amis venus lui rendre visite ; je les entends parler de la révolution. En ces jours de l'année 1919, au lendemain de la Première Guerre mondiale, tous les gens devisaient du matin au soir de la révolution égyptienne et de son leader Sa'd Zaġlūl que les Anglais avaient expulsé. Je me tiens droit devant mon père et ses invités et je dis : « Les gens dans la rue assurent que le nom de Sa'd Zaġlūl est écrit sur les œufs que pondent les poules. » Mon père rit, ses invités aussi. « Tous ceux qu'il combat ne veulent pas le regarder car ils craignent les éclairs qui sortent de ses yeux », dit l'un d'eux. – Pour nous, Sa'd est un don du ciel. – Pourtant certains prétendent que l'homme est malade, là-bas, remarque mon père. – Sa'd est malade, comment ça, papa ? dis-je étonné. Sa'd ne peut pas être malade. Est-ce que tu dis qu'il pourrait mourir, comme mon cousin ? »*

D'après *Récits de notre quartier,* de Naguib Mahfouz.

EXERCICES التمارين

I. *Exercices d'expression orale et écrite*

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

ماذا رأى الوَلَد في الشارع؟ متى حدث ذلك؟ لماذا كان الناس يضحكون؟ لماذا وضعوا قُبَّعة على رأس الرجل الّذي يركب الحمار؟ هل حدثت ثورات أخرى في مصر؟ متى؟ من هو السلطان فؤاد؟ ماذا فعل بعد سنة ١٩٢٢؟ من كان زعيم ثورة ١٩١٩؟ هل كان في مصر؟ هل حدّث الناس عنه حكايات عجيبة؟ إلى أين ذهب الولد ليقول ما رأى؟ ماذا قال الأب؟ لماذا اندهش ابنه؟

التمرين الثاني

Formez le ḥāl en utilisant le participe, puis و.

وصل (يركب) الباص. دخل (يقول): السلام عليكم. رجعَت (يمشي). جلسوا (يخاف). استقبلني (يبتسم). دخلَت (يضحك). فتح الكتاب (يحاول) أن يقرأ عنوانه. رجع الولد إلى بيته (يمشي).

التمرين الثالث

Complétez les phrases.

هو صاحب المطعم... نأكل فيـ ... . وصل إلى البيت ... يسكنـ ... . إنّ الفلّاحين[1]... ترى ... مصريّون. إنّ السيّارة ... يركبـ ... قديمة. وصل الرجلان ... بعثـ ... الخليفة. إنّ الجُمَل ... كتبـ ... على اللوح ليست صحيحة. إنّ الجامع ... ترى ... في وسط الساحة ليس قديمًا. كان الدرس ... حضرتُـ ... صعبًا. دخل المقهى ... يلعب فيـ ... الطاولة كلّ مساء مع رفاقه. قرأتُ الكتاب ... تكلّمتَ عنـ ... . أرى باصًا ... يقف في شارع الثورة. كان في الصُندوق مِفتاح ... فتحَت بـ ... الأميرة الباب المُغلق فوجدَت أمامها غرفة ... تتفرّع إلى غُرَف.

التمرين الرابع — أنْ؟ أنّ؟ إنّ؟

سمعنا ... (ذهب يومًا إلى أمريكا). أعرف..... (ليس المطعم مفتوحًا اليوم). أكّد ... (سيرجع المهاجرون إلى البلد بعد الحرب). ظنّ الناس ... (سيف الشاعر مسحور). يقول ... (كلّ الفلّاحين هاجروا). طلبنا منه... (يشترك في المشروع). يُريدون ... (يهاجرون إلى فرنسا). يُحبّ ... (يعيش في الحارة). فهمتُ ... لن يرفُض شيئًا. هل يُمكنكِ ... (يفتح الباب)؟

1. فَلّاح paysan.

التمرين الخامس

Traduisez (avec les voyelles).

Les clients du café connaissent les vieilles histoires du poète et ne veulent pas les écouter. Je connais des paysans qui ont émigré à la capitale parce qu'ils voulaient y trouver un travail. Les livres dont vous (masc.pl.) parlez ne sont pas à la bibliothèque de l'école. Les étudiantes sont entrées en souriant dans le café de l'université et se sont assises à une table. Tous ceux qui ont visité cette ville ont entendu parler de ses musées merveilleux. Mesdames, messieurs, vous écoutez radio Monte-Carlo, il est cinq heures et demie. Après les informations, nous nous entretiendrons avec le directeur d'une société libanaise. Il aime raconter des histoires. Pensez-vous (masc.) qu'il a pris l'avion pour aller à Beyrouth ? Pourquoi as-tu été étonnée quand je t'ai dit que j'étais arrivé hier ? J'allais tous les jours là-bas prendre un café, puis j'ouvrais mon journal (جَريدة) et je le lisais jusqu'à 10 heures du matin.

التمرين السادس

Lisez et traduisez (avec dictionnaire).

انعطف الطريق أمام التاكسي الّذي ركبناه في الصباح لنذهب إلى الرِّباط[1] فدار السائق ثمّ وقّف سيّارته قائلاً إنّه سمع صوتًا في المُحرِّك. فنزلنا وانتظرنا في مقهى يقع قرب الطريق حتّى رجع السائق مؤكِّدًا أنّه صلّح السيّارة.

التمرين السابع

Expression (deux sujets au choix) :

1. Imaginez une suite au texte de l'exercice précédent.

٢. ما كتابك المُفَضَّل؟ لماذا؟

التمرين الثامن

(Deux personnes) Deux habitants de ce quartier du Caire discutent juste après la manifestation.

1. Rabat

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

Lisez les verbes et donnez leurs maṣdar.

صفّق. تابع (مفاعلة). انفتح. اجتمع. استكمل. استسلم. انصرف. راسل(مفاعلة). تعلّق. انقلب. اصفرّ. احمرّ. واجه (مفاعلة). اعتقل. انبعث. قاوم (مفاعلة). مثّل. اندهش. أعلن. انسحب. تدخّل. أطلق. نفّذ. اندمج. نسّق. تعاون. انفصل.

التمرين الثاني

Lisez et traduisez (avec dictionnaire).

تمثّل إقامة دولة فلسطينية تعيش بسلام إلى جانب إسرائيل الحلّ الّذي اعتمده المُجتمَع الدُوَلي لِحَلّ النزاع العربي الإسرائيلي. ما هو حلّ الدولتين؟ يقوم حلّ الدولتين، أي وجود دولة إسرائيلية ودولة فلسطينية تتعايشان جَنبًا إلى جَنْب بسلام، على إقامة دولة فلسطينية في حُدود ١٩٦٧. تمَّ تحديد هذه الحدود بعد الحرب العربية الإسرائيلية فتضُمّ الضِفّة الغَربيّة وقِطاع غَزّة والقُدس الشَرقيّة الّتي يطالب الفلسطينيون بها عاصمةً لدولتهم. وفي عام ١٩٨٨، أعلن الزعيم الفلسطيني الراحل ياسر عرفات الاستقلال وتكلّم عن « دولتين لشعبين »، معترفًا بذلك بدولة إسرائيل. ويحظى حلّ الدولتين بتأييد منظّمة التحرير الفلسطينية. مئة وخمسة وثلاثون هو عدد البلدان الّتي تعترف بدولة فلسطين. والسويد كانَت أوّل دولة في الاتّحاد الأوروبي تُعلن اعترافها بدولة الفلسطينيّين.

Vocabulaire

État	دَولة ج دُوَلٌ	مَثَّلَ
création d'un État	إقامةُ دَولةٍ	إلى جانِب
la communauté internationale	المُجْتَمَعُ الدُوَليُّ	إعْتَمَدَ
reposer sur	قامَ/يَقومُ على	نِزاعٌ
c'est-à-dire	أيْ	تَعايَشَ
côte à côte	جَنْبًا إلى جَنْبٍ	تَحْديدٌ
existence (maṣdar de وَجَدَ*)*	وُجودٌ	ضَمَّ/ يَضُمُّ
tournure passive (Ex. il a été reconnu)	تَمَّ + maṣdar تَمَّ الاعتِرافُ بِهِ	طالَبَ بِ

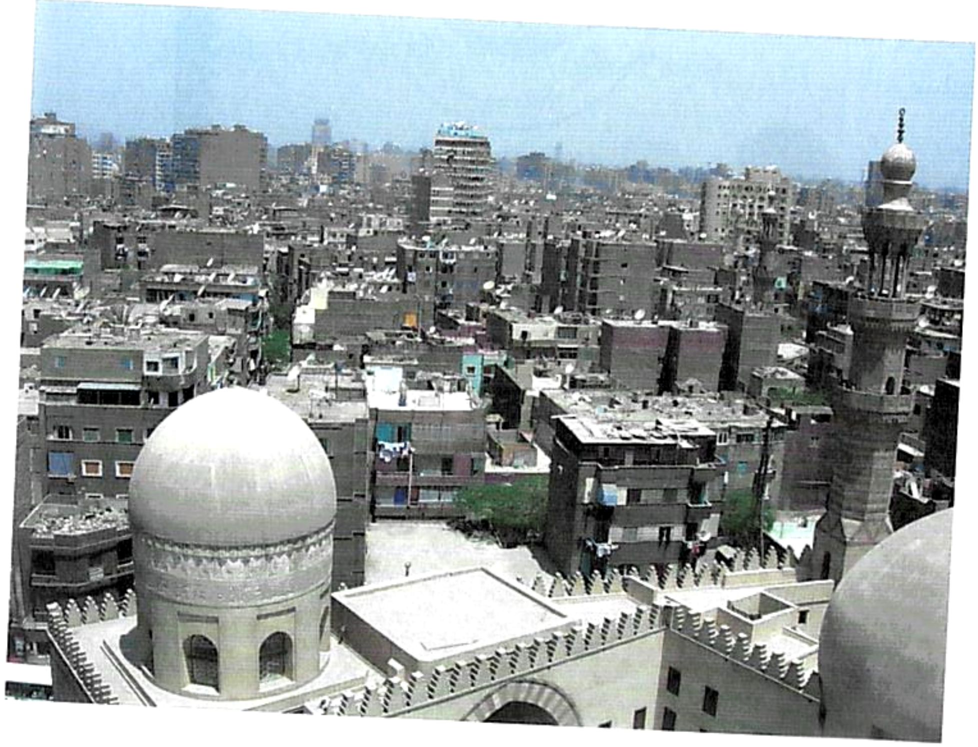
la Cisjordanie [la rive occidentale]	الضِفّةُ الغَربيّةُ	أَعْلَنَ
la bande de Gaza	قِطاعُ غَزّة	راحِلٌ
Jérusalem Est	القُدْس الشَرقيّةُ	إسْتِقْلالٌ
jouir de	حَظِيَ/يَحْظى بِ	تأْييدٌ
l'Union européenne	الاِتِّحادُ الأوروبيّ	مُنَظَّمةٌ
la Suède	السُويد	تَحْرِيرٌ

التمرين الثالث

Vous travaillez pour l'Ofpra et on vous charge d'identifier le document suivant.

Énigme / / التمرين الرابع

Jusqu'à quand les hiéroglyphes égyptiens ont-ils été utilisés pour communiquer ?



٢٠. عشرون

الدرس العشرون

Au terme de cette première découverte de l'arabe littéral, cette dernière leçon récapitule ce que vous savez et apporte encore quelques compléments à un apprentissage qui vous donne d'ores et déjà une marge d'autonomie en expression orale et écrite, comme en compréhension et en lecture ; vous avez désormais visité les principaux schèmes. Cette leçon vous installe sur un site archéologique, et vous fait également répertorier des pièces de musée.

التمثال[1]

نظر مدير المتحف إلى النُقود الذهَبيّة الكثيرة الّتي كانت أمامه على الطاولة وقرأ الأسماء المكتوبة عليها وطلب من رجُل يعمل معه أن ينظّفها. فظهرَت النقود جميلة واضحة. ظلّ الأثريّون ينقّبون عشرة أيّام أخرى ولكنّهم لم يجدوا إلاّ أشياء صغيرة ليسَت ثمينة. وكانَت العُصور تمتزج فكان التمييز بين العصور المختلفة صعبًا.

ولمّا رأى السيّد مصطفى محمود كلّ ذلك فكّر في مشاكل التنقيب في هذا الموقع وقال لنفسه إنّ الأشياء الّتي يكتشفونها هنا لا تختلف عن هؤلاء الناس الّذين يعيشون في هذا المكان اليوم. أبناء مَنْ هؤلاء الناس الّذين يعمل معهم هنا؟ كلّهم أبناء قَرْطاج. وفي اليوم العاشر سمع السيّد مصطفى محمود ضجّة ترتفع من المَوقع فخرج ورأى أحد الأثَريّين وهو رجل اسمه سُليمان وحوله كثير من الناس فسأله لماذا هذه الضجّة. فأجاب سليمان قائلاً:

إنّ ابن عمّي وصل قبل ساعة ومعه امرأة فرنسيّة تُريد أن ترى المَواقِع الأثَريّة. فاستقبلتُهما وتكلّمتُ معهما وبينما أحدّثهما حكايات عن الحُروب البونيّة[2]

1. Ce texte est inspiré du livre التمْثال (« La Statue », 1999), du romancier tunisien Mahmoud Tarchouna (محمود طرشونة).
2. Les guerres puniques opposèrent pendant plus d'un siècle les Romains et les Carthaginois. À l'issue

وقعتُ فَجأةً ثمّ قُمتُ ونظرتُ واكتشفتُ أنّي تعثّرتُ بشيءٍ عجيب. اُنظُرْ!
نظر السيّد مصطفى محمود ورأى أنّ سليمان اكتشف تِمثالاً ظهرَت منه يده.

Vocabulaire

لَمّا	*quand (+ accompli)*	لمّا رأى ذلك فكّر قليلاً.
بَيْنَما	*pendant que*	بينما أحدّثهما وقعتُ.
فَجْأَةً	*soudain*	وقعتُ فجأةً.
لا... إلاّ	*ne… que*	لم يجدوا إلاّ ذلك
نَفْسـ(ـهُ)	*(soi)-même*	قال لنفسه.
ظَهَرَ (ـَ)	*apparaître*	ظهرت النقود واضحة.
ظَلّ يَفْعَلُ	*continuer à faire*	ظلّوا ينقّبون.
وَقَعَ/يَقَعُ	*tomber ; être situé*	وقعتُ على شيء.
قامَ/يَقومُ (قُمْتُ)	*se lever*	قمتُ ونظرتُ.
نَظَّفَ	*nettoyer (2e)*	نظّف النقود.
نَقَّبَ	*fouiller (2e)*	التنقيب في الموقع.
مَيَّزَ	*distinguer (2e)*	التمييز بينهما صعب.
أجابَ/يُجيبُ	*répondre (4e)*	أجاب قائلاً: أهلاً!
تَعَثَّرَ	*trébucher (5e)*	تعثّرتُ بشيء.
اِمْتَزَجَ	*se mélanger (8e)*	تمتزج العصور.
اِخْتَلَفَ عَنْ	*être différent de (8e)*	ليس مختلفاً عنه.
اِكْتَشَفَ	*découvrir (8e)*	لم يكتشفوا شيئاً.
اِرْتَفَعَ	*s'élever (8e)*	ارتفعت ضجّة.
أَثَرِيٌّ ج ونَ	*archéologue ; archéologique*	ظلّ الأثريّون ينقّبون.
نَقْدٌ ج نُقودٌ	*pièce de monnaie*	ظهرت النقود واضحة.
تِمْثالٌ ج تَماثيلُ*	*statue*	اكتشف تمثالاً.
ضَجّةٌ ج ات	*vacarme*	ما سبب هذه الضجّة؟
مَوْقِعٌ ج مَواقِعُ*	*site*	المواقع الأثريّة

de la troisième guerre punique, en 146 av. J.-C., Carthage fut détruite. Le site est aujourd'hui imbriqué dans la ville actuelle de Carthage, dans la banlieue de Tunis.

ذَهَبٌ	*or*	نقود ذهبيّة
واضِحٌ	*clair, net*	هذا واضح.
ثَمينٌ	*précieux*	وجد شيئًا ثمينًا.

GRAMMAIRE

1. Les démonstratifs اِسْمُ ٱلإشارةِ

Il existe en arabe un démonstratif de proximité et un démonstratif d'éloignement ; tous deux n'ont de flexion qu'au duel.

1.1. Le démonstratif de proximité

Tableau du démonstratif de proximité

ce, celui-ci, ceci	اَلْمُفْرَدُ	اَلْجَمْعُ	اَلْمُثَنّى
اَلْمُذَكَّرُ	هٰذا	هٰؤُلاءِ	هٰذانِ
اَلْمُؤَنَّثُ	هٰذِهِ	هٰؤُلاءِ	هاتانِ

Ce démonstratif n'a pas de flexion, sauf au duel, où, s'il n'est pas au cas sujet, il devient هٰذَيْنِ au masculin, et هاتَيْنِ au féminin.

1.2. Le démonstratif d'éloignement

Tableau du démonstratif d'éloignement

ce, celui-la, cela	اَلْمُفْرَدُ	اَلْجَمْعُ	اَلْمُثَنّى
اَلْمُذَكَّرُ	ذٰلِكَ	أُولائِكَ	ذانِكَ
اَلْمُؤَنَّثُ	تِلْكَ	أُولائِكَ	تانِكَ

Ce démonstratif n'a pas de flexion, sauf au duel où, s'il n'est pas au cas sujet, il devient ذَيْنِكَ au masculin, et تَيْنِكَ au féminin.

1.3. Emploi

Les démonstratifs sont utilisés :

• soit tout seuls comme pronoms, avec le sens du français « celui-ci, celui-là, ceci, cela » :

هٰذا كِتابٌ. *Ceci est un livre.*
هٰذِهِ أُسْرَتي. *C'est ma famille.*

• soit devant un nom précédé de l'article, avec le sens du français « ce, ces » ; la flexion du nom n'en est pas affectée.

هٰذا ٱلْمَطْعَمُ مَفْتُوحٌ. *Ce restaurant est ouvert.*

هٰؤُلاءِ ٱلنّاسُ أُرْدُنِيُّونَ. *Ces gens sont Jordaniens.*

اِكْتَشَفَ ٱلأَثَرِيُّونَ هٰذِهِ ٱلنُّقودَ. *Les archéologues ont découvert ces pièces.*

N.B. : Pour exprimer en arabe une phrase comme « C'est le restaurant », on doit dire :

هٰذا ٱلْمَطْعَمُ.

Cette expression est ambiguë, car elle peut être comprise comme signifiant « ce restaurant ». Pour différencier les deux, on insère fréquemment un pronom isolé avant le nom :

هٰذا هُوَ ٱلْمَطْعَمُ. *C'est le restaurant.*

2. L'inaccompli apocopé المُضارِع المَجزوم

2.1. Formation du majzūm

Le muḍāriʿ majzūʿm se conjugue comme le muḍāriʿ manṣūb, à cette seule différence que la voyelle « a » située à la fin des verbes au singulier et à la première personne du pluriel est remplacée par un sukūn.

Tableau de conjugaison

ٱلْمُثَنَّى DUEL	ٱلْجَمْعُ PLURIEL	ٱلْمُفْرَدُ SINGULIER	ٱلْمُضارِعُ ٱلْمَجْزُوم
لَمْ نَدْرُسْ	لَمْ نَدْرُسْ	لَمْ أَدْرُسْ	ٱلْمُتَكَلِّمُ
			ٱلْمُخاطَبُ
لَمْ تَدْرُسا	لَمْ تَدْرُسوا	لَمْ تَدْرُسْ	ٱلْمُذَكَّرُ
لَمْ تَدْرُسا	لَمْ تَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسِي	ٱلْمُؤَنَّثُ
			ٱلْغائِبُ
لَمْ يَدْرُسا	لَمْ يَدْرُسوا	لَمْ يَدْرُسْ	ٱلْمُذَكَّرُ
لَمْ تَدْرُسا	لَمْ يَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسْ	ٱلْمُؤَنَّثُ

L'alif des troisièmes personnes du masculin pluriel ne se prononce pas. Il disparaît dans les mêmes conditions que celui du manṣūb, c'est-à-dire dès qu'il est suivi d'un pronom affixe :

لَمْ يَجِدوهُ. *Ils ne le trouvèrent pas.*

2.2. Le majzūm après la particule لَمْ

Utilisée devant le majzūm, la particule لَمْ a la même valeur que ما devant l'accompli, mais elle est beaucoup plus employée pour rendre la négation dans le passé :

لَمْ يَكْتَشِفُوا شَيْئًا جَديدًا. *Ils ne découvrirent rien de nouveau.*

3. Le maṣdar اَلْمَصْدَرُ

À chaque verbe correspond un maṣdar, qui est un nom d'action du verbe. Celui-ci correspond à l'infinitif français quand il peut être utilisé comme nom (« souper » et « le souper ») ; quand ce n'est pas le cas, il correspond à la fois à l'infinitif français et au nom d'action (« enseigner » et « enseignement »). Cette leçon récapitulera les formes de maṣdar, et quelques-unes de ses utilisations. D'autres emplois du maṣdar seront présentés dans les prochaines leçons.

3.1. **Pour les verbes de 1re forme,** il existe un grand nombre de schèmes possibles. L'apprentissage des maṣdar de 1re forme restera une donnée lexicale.

مَعْرِفَةٌ ⇦ عَرَفَ(ِ) *connaître, connaissance*

ضَحْكٌ ⇦ ضَحِكَ(َ) *rire (infinitif) ; rire (nom)*

3.2. **Pour les formes dérivées,** on peut très largement prédire les maṣdar. À chaque forme dérivée correspond un schème de maṣdar.

Tableau récapitulatif des schèmes des verbes dérivés

فَعَّلَ/يُفَعِّلُ ـ تَفْعِيلٌ	verbes de 2e forme
فاعَلَ/يُفاعِلُ ـ فِعالٌ أو مُفاعَلَةٌ	verbes de 3e forme
أَفْعَلَ/يُفْعِلُ ـ إِفْعالٌ	verbes de 4e forme
تَفَعَّلَ/يَتَفَعَّلُ ـ تَفَعُّلٌ	verbes de 5e forme
تَفاعَلَ/يَتَفاعَلُ – تَفاعُلٌ	verbes de 6e forme
اِنْفَعَلَ/يَنْفَعِلُ – اِنْفِعالٌ	verbes de 7e forme
اِفْتَعَلَ/يَفْتَعِلُ – اِفْتِعالٌ	verbes de 8e forme
اِفْعَلَّ/يَفْعَلُّ – اِفْعِلالٌ	verbes de 9e forme
اِسْتَفْعَلَ/يَسْتَفْعِلُ ـ اِسْتِفْعالٌ	verbes de 10e forme

• En arabe moderne, il est assez fréquent que, pour un verbe de 6e forme, on substitue dans l'usage un maṣdar de 3e forme à celui qu'on s'attendrait à voir employé pour traduire le nom d'action correspondant.

Ex. :

تَفاوَضَ *négocier*
مُفاوَضَةٌ ج ات *négociation*
تَخاصَمَ *se quereller*
خِصامٌ *querelle*

Les maṣdar des verbes de 6e forme ci-dessus, تَفاوُضٌ et تَخاصُمٌ, existent mais sont peu usités pour exprimer les noms d'action correspondants.

• La hamza des maṣdar de 7e, 8e, 9e et 10e formes, comme celle des verbes dont ils sont issus, est instable ; on ne l'écrit pas d'ordinaire en *scriptio defectiva*, et elle laisse la place à une waṣla en *scriptio plena* :

اِنْدِهاشٌ / في ٱنْدِهاشٍ.

اندهاش / في اندهاش.

3.3. Emploi

Le maṣdar peut avoir toutes les fonctions du nom.

فَكَّرَ في مَشاكِلِ ٱلتَّنْقيبِ في هٰذا ٱلْمَوْقِعِ *Il réfléchit aux difficultés des fouilles dans ce site.*

Le maṣdar correspond aussi à un infinitif français pour exprimer une généralité ; on le fera alors précéder de l'article :

التَّدْخينُ مَمْنوعٌ. *Fumer est interdit.*

مَمْنوعُ ٱلتَّدْخينِ. *Interdit de fumer.*

فَكانَ ٱلتَّمْييزُ بَيْنَ ٱلْعُصورِ ٱلْمُخْتَلِفَةِ صَعْبًا. *Il était difficile de distinguer entre les différentes époques.*

• Il arrive que des nisba — adjectifs de relation en ـِيٌّ — soient formés sur des maṣdar, ou que des noms soient formés d'un maṣdar auquel on suffixe ـِيَّةٌ : il en est ainsi du mot اِشْتِراكِيَّةٌ *socialisme.*

• Une ة ajoutée à la fin du maṣdar d'un verbe de forme dérivée indique que l'action a été faite une fois seulement (nom d'une fois اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ).

اِبْتِسامٌ *sourire (le fait de)*
اِبْتِسامَةٌ ج ات *un sourire*
أَرى ٱبْتِسامَةً عَلى وَجْهِكَ. *Je vois un sourire sur ton visage.*

N.B. : Pour les verbes de première forme, quel que soit leur maṣdar, le nom d'une fois (اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ) est sur le schème : فَعْلَةٌ.

ضَرَبَ ⇦ ضَرْبَةٌ *frapper ; un coup*

4. Les verbes quadrilitères

Un certain nombre de verbes ont des racines quadrilitères :

تَرْجَمَ/يُتَرْجِمُ *traduire*

Ces verbes ont le même rythme que ceux de deuxième forme, et leur conjugaison est identique à celle de فَعَّلَ/يُفَعِّلُ.

On forme le nom d'action sur le modèle suivant :

تَرْجَمَةٌ *traduire ; traduction*

TRADUCTION DU TEXTE

Le directeur du musée regarda les nombreuses pièces d'or sur la table devant lui. Il lut les noms écrits dessus et demanda à un homme qui travaillait avec lui de les nettoyer. Les pièces apparurent alors belles et nettes. Les archéologues fouillèrent encore dix jours, mais ne trouvèrent que de petits objets sans valeur. Tout était mélangé, il était difficile de distinguer entre les différentes époques. Quand M. Muṣṭafā Maḥmūd vit tout cela, il pensa aux problèmes des fouilles dans ce site et se dit que les choses qu'ils découvraient ici n'étaient pas différentes des gens qui vivaient en cet endroit aujourd'hui. Qui étaient-ils, ceux avec qui il travaillait ici ? Tous étaient fils de Carthage. Le dixième jour, M. Muṣṭafā Maḥmūd entendit un grand bruit s'élever du site, il sortit alors et vit l'un des archéologues, un homme du nom de Sulaymān, entouré de nombreuses personnes.

« Pourquoi ce vacarme ? demanda-t-il.

– Mon cousin est arrivé il y a une heure avec une Française qui voulait voir les sites archéologiques, répondit Sulaymān. Je les ai reçus et j'ai parlé avec eux, et tout à coup, tandis que je leur racontais des histoires sur les guerres puniques, je suis tombé, puis je me suis relevé et j'ai regardé. J'ai découvert que j'avais trébuché sur quelque chose d'étonnant. Regardez ! »

M. Mustafa Mahmoud regarda et vit que Sulaymān avait découvert une statue dont la main était apparue.

D'après « la Statue », de Mahmoud Tarchouna.

EXERCICES التمارين

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

Répondez aux questions sur le texte.

من نظر إلى النقود على الطاولة؟ ماذا قرأ عليها؟ ماذا طلب من الرجل الّذي يعمل معه؟ هل وقّف الأثريّون عمل التنقيب؟ كم يومًا ظلّوا ينقّبون؟ ماذا وجدوا؟ أين هذا الموقع الأثريّ؟ لماذا التنقيب صعب في هذا الموقع؟ ماذا سمع السيّد مصطفى محمود؟ من هو سليمان؟ من زار الموقع؟ ماذا حدث لسليمان؟ هل اكتشف شيئًا عجيبًا؟

التمرين الثاني

Accordez les démonstratifs.

ليست (هذا) المطاعم مفتوحة. (هذا) مَواقِع أثريّة. (هذا) الفلّاحون مصريّون. قَرَأَ (هذا) الكتابَين. (هذا) كلمة جديدة. يسكن في (ذلك) الحارة. قرأتُ الخبر في (هذا) الجريدة. (هذا) يدي. في (هذا) المدينتَين. كانت (هذا) النساء يعملن في الشركة.

التمرين الثالث

Formez maṣdar et participes des verbes.

نظّف. نقّب. ميّز. تعثّر. امتزج. اختلف. اكتشف. ارتفع. ركّب. نظّم. حدّد. أبعد. ألحق. توقّع. تعلّق. اقترح. افترض. اعتبر. استعمل. استحسن. ترجم.

التمرين الرابع

Classez les verbes selon leur schème, et précisez quelle est leur racine.

فضّل. جـالـس. أدخـل. تركّب. تنازل. انبعث. ارتكب. تناظروا. أخرجناه. تدخّلت. تفاهمنا. اندفعن. عشتم. قمنا. نفتّش. أستنتج. يبايعون. يتناظران. تجتهدين. يصِحن. يصل.

التمرين الخامس

Mettez au pluriel les mots en caractère gras et accordez (vocalisez).

أين **الكتاب** الّذي وضعته قبل ساعة على الطاولة؟ كان **زبون** المقهى يسكُت ليستمع إلى الأخبار. ليس هذا **المطعم** مفتوحًا اليوم. كانت هذه **المرأة** كاتبة معروفة.

التمرين السادس

Modifiez comme il convient.

١ أنا لم (فهم). أنتَ لم (قرأ). أنتِ لم (كتب). هو لم (أكل). هي لم (شرب). نحن لم (قبل). أنتم لم (نظر). أنتنّ لم (سمع). هم لم (فتح). هنّ لم (دخل). أنتما لم (خرج). هما masc. لم (يصل). هما fém. لم (يجد).

٢ أنا لم (ميّز). أنتَ لم (نظّف). أنتِ لم (حاول). هو لم (استمع). هي لم (ارتفع). نحن لم (اندهش). أنتم لم (استقبل). أنتنّ لم (ترجم). هم لم (تكلّم). هنّ لم (اشترك). أنتما لم (تعثّر). هما masc. لم (فكّر). هما fém. لم (ابتسم).

التمرين السابع

Traduisez (avec les voyelles).

Quels sont les pays que tu (fém.) as visités l'an passé ? L'homme qui a demandé un verre de thé au patron du café est épicier dans le souk. Le bus dans lequel nous sommes montés n'arrivera pas à Beyrouth avant neuf heures du matin. Le chauffeur du bus m'a dit qu'il avait émigré et vécu sept ans en Arabie saoudite. Je pense qu'ils ne l'écouteront pas. Elles l'accueillirent en riant. Le journaliste dit que les combats (= batailles) qui ont eu lieu entre les forces gouvernementales et les combattants ont été très violents (عَنيف). Ces deux textes que j'ai lus étaient faciles. Ces trois textes n'étaient pas difficiles non plus (= également). Les paysans qui ont émigré vers la capitale vivent dans des quartiers situés au sud (جَنوب) de la ville. Ils entrèrent en souriant. Il enseigne l'histoire islamique dans la nouvelle université de Riyad. Il s'assit et ouvrit le journal (جَريدة) qu'il avait acheté. La phrase que l'étudiant a écrite au tableau n'est pas exacte.

التمرين الثامن

Imaginez un texte sur le sujet suivant.

ينقّب مدير المتحف ورجاله في موقع أثري و فجأةً يجدون شيئًا عجيبًا.

التمرين التاسع

(Deux personnes) Vous dirigez un chantier de fouilles archéologiques et répondez aux questions d'un visiteur.

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

Lisez et retrouvez le verbe correspondant.

تطوير. معاملة. إبـــراز. انطباع. تجسّس. محاولة. كفاح. استسلام. اقتباس. انفصال. إجماع. تعبير. تمرين. تعاطف.

التمرين الثاني

Lisez et traduisez (avec dictionnaire).

مصر: مصريّات يدافعن عن حقوقهنّ على الشَّبَكات الاجتماعيّة.
لبنان: توقيف ١٦ شخصًا بينهم مسؤولون في بيروت نتيجةً[1] للتحقيق في الانفجار.
إسرائيل: آلاف المتظاهرين ضِدَّ رئيس الوزراء في ظلّ اتّهامه بالفَساد.
الإمارات تستنكر تصريحات لوزير الدفاع التُركي.
سوريا: غارات إسرائيلية على مواقع عَسْكَريّة قريبة من مطار دمشق .
العراق: مقتل ضابطين عراقيّين بعد هجوم بطائرة مسيّرة تركيّة.
تونس: رئيس الوزراء يُريد تشكيل حكومة تِكْنوقراط بِلا مشاركة الأحزاب.

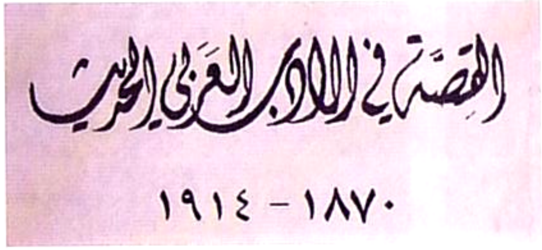
Vocabulaire

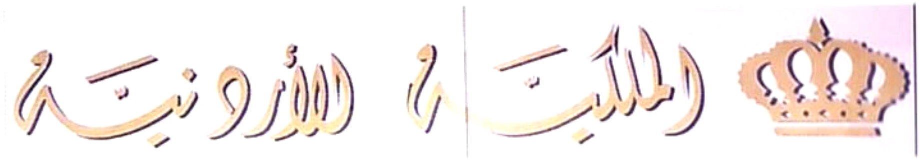
دافِع	شَبَكةٌ ج ات	toile ; réseau
اِجْتِماعيٌّ	ضِدَّ	contre
تَوْقيفٌ	شَخْصٌ ج أَشْخاص	personne
نَتيجةٌ	أَلْفٌ ج آلافٌ	mille
تَحْقيقٌ في	اِتَّهَمَ ه ب	accuser (8e)
مُتَظاهِرٌ ج ون	فَسادٌ	corruption
اِسْتَنْكَرَ	غارةٌ ج ات	raid
تَصْريحٌ	عَسْكَريٌّ	militaire

1. Le cas direct ici donne comme sens « en tant que, comme... ».

ضابِطٌ	مَقْتَلٌ	mort (violente)
مُسَيَّرٌ	هُجومٌ	attaque, attentat
تَشْكيلٌ	قَريبٌ ج أَقْرِباءُ *	proche
مُشارَكةٌ	حِزْبٌ ج أَحْزابٌ	parti

التمرين الثالث اِقرَأ/اِقرَئي





التمرين الرابع

Vous travaillez pour un musée, et devez chercher des informations sur les objets suivants :

١. تمثال أَمِنْحِتِب الثالث وزوجته تي

Quel est cet objet ? Dans quel musée se trouve-t-il ? Sur quel site a-t-il été trouvé ?

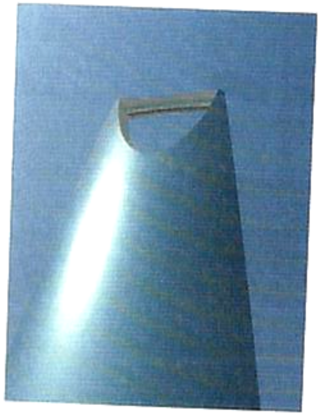
٢. دينار من الذَهَب باسم السُلطان المَملوكيّ الظاهر بَيبَرس – مصر – العصر المملوكيّ – القرن ٨ هـ/ ١٤م – متحف الفنّ الإسلاميّ.

Quel est cet objet ? De quand date-t-il ? Où peut-on le voir ? Cherchez-en une illustration.

التمرين الخامس Énigme

Qu'est-ce qu'un mudhif irakien (مُضيف) *? un mafraj yéménite* (مَفرَج) *? une ghorfa tunisienne* (غُرفة) *? un riad marocain* (رياض) *?*

Quelles sont ces architectures (بُرج الـمملكة *et* مَسرَح الرِباط, بُرج خليفة) *?*



Lexique arabe-français

ا

أ... أَمْ	*est-ce que… ou bien ?*
أَبٌ ج آباءٌ	*père*
اِبْتَسَمَ/يَبْتَسِمُ	*sourire*
اِبْنٌ ج أَبْناءٌ	*fils*
اِبْنُ سِينا	*Avicenne*
أَبو ظَبي	*Abou Dhabi*
أَخٌ ج إِخْوةٌ	*frère*
أُخْتٌ ج أَخَواتٌ	*sœur*
أُمٌّ ج أُمَّهاتٌ	*mère*
الاِتِّحادُ الأوروبيّ	*l'Union européenne*
اِتَّهَمَ ہ ب	*accuser*
أَثَرِيٌّ ج ونَ	*archéologue ; archéologique*
اِثْنا عَشَرَ	*douze*
اِثْنان	*deux*
أَجابَ/يُجيبُ	*répondre*
اِجْتِماعِيٌّ	*social*
أَجْنَبِيٌّ ج أَجانِب	*étranger*
أَحَبَّ/ يُحِبُّ (أَحْبَبْتُ)	*aimer*
أَحَدَ عَشَرَ	*onze*
أَحْمَد	*Aḥmad*
أَحْمَقُ* ج حُمْقٌ	*sot ; stupide*
اِخْتَلَفَ عَنْ	*être différent de*
آخَرُ* م أُخْرى	*autre*
أَدَبٌ/آدابٌ	*littérature*
إِذَنْ	*donc*
أَرادَ/يُريدُ	*vouloir*
أربعة	*quatre*
أَرْبَعَةَ عَشَرَ	*quatorze*
أَربَعُمِئة	*quatre cents*
أَرْبَعُونَ	*quarante*
الأَرْبَعونَ	*la quarantième*
اِرْتَفَعَ	*s'élever*
اَلأُرْدُنُ	*Jordanie*
أُرْدُنِيٌّ	*jordanien*
أَرْسَلَ	*envoyer*
أُسْتاذٌ ج أَساتِذَةٌ	*professeur ; maître*
اِسْتَراحَ/يَسْتَريحُ	*se reposer*
اِسْتَطاعَ/يَسْتَطيعُ (اِسْتَطَعْتُ)	*pouvoir*
اِسْتَعْرَضَ	*exposer*
اِسْتَقْبَلَ	*accueillir, recevoir qqn*
اِسْتِقْلالٌ	*indépendance*
اِسْتَمَعَ إلى	*écouter*
اِسْتَنْكَرَ	*désapprouver*
أُسرةٌ	*famille*
الإِسْكَنْدَرِيّة	*Alexandrie*
أَسْلَمَ	*se convertir à l'islam (4e)*
اَلإسْلامُ	*l'islam*
اِسمٌ ج أَسْماءٌ	*nom*
اِشتِراكيّةٌ	*socialisme*

اِشْتَرَكَ فِي *participer à*
اِشْتَرَى/يَشْتَرِي *acheter*
اِعْتَمَدَ *s'appuyer*
أَعْجَبَ ه *plaire à*
أَعْطِنِي *donne-moi (= donnez-moi)*
إِعْلَامٌ *information, média*
أَعْلَنَ *proclamer, annoncer*
أُفٍّ! *ouf ! Oh ! là, là*
إِقَامَةُ دَوْلَةٍ *création d'un État*
أَقْلَعَ/يُقْلِعُ *décoller (avion)*
اِكْتَشَفَ *découvrir*
أَكَّدَ/يُؤَكِّدُ *affirmer*
أَكَلَ - يَأْكُلُ *manger*
الآنَ *maintenant*
أَلْفٌ ج آلافٌ *mille*
أَلَّفَ/يُؤَلِّفُ *écrire, composer*
أَلْمانِيٌّ ج ونَ *allemand*
إِلٰهٌ ج آلِهَةٌ *divinité ; dieu*
آلو *allô*
إِلَى *à, vers (mouvement)*
إِلَى ٱللِّقاءِ *au revoir*
إِلَى الشِّمالِ *à gauche*
إِلَى اليَمِينِ *à droite*
إِلَى جانِبِ *à côté de*
أَمْ *ou (dans une phrase interrogative)*
أَمَّا... فَـ ... *quant à*
الإِماراتُ ٱلْعَرَبِيَّةُ ٱلْمُتَّحِدَةُ *Émirats arabes unis*
إِماراتِيٌّ *émirati*
أَمامَ *devant*
أُمَّةٌ ج أُمَمٌ *nation ; umma*
الأُمَمُ المُتَّحِدَةُ *Les Nations unies*

اِمْرَأَةٌ/المَرْأَةُ ج نِساءٌ *femme*
أَمْسِ *hier*
أَمْكَنَ/يُمْكِنُ أَنْ *pouvoir, être possible*
أُمَوِيٌّ ج ونَ *omeyyade*
أَمِيرٌ ج أُمَراءُ *émir ; prince*
أَنا *moi ; je*
أَنْتَ *toi ; tu (masculin)*
أَنْتِ *toi ; tu (féminin)*
الاِنْتِداب *mandat*
إِنْتَرْنِت *internet*
اِنْدَهَشَ *s'étonner*
أُنْظُرْ *regarde (masc.) !*
أُنْظُرِي *regarde (fém.) !*
أَهْلاً وسَهْلاً *bienvenue, salut*
أَهْلِيٌّ *civil*
أَوْ *ou*
أورُوبّا *Europe*
أَوَّلُ* ج ونَ م أُولَى *premier*
أَوَّلُ شارِعٍ إِلَى اليَمِينِ *première rue à droite*
أَيْ *c'est-à-dire*
أَيٌّ *quel, lequel ?*
أَيْضًا *aussi*
إِيطالِيا *Italie*
أَيْنَ؟ *où ?*

ب

بِـ *avec, en, au moyen de*
بابٌ ج أَبْوابٌ *porte*
بارِيس *Paris*
باص ج ات *bus*
بالِغٌ ج ونَ *adulte*
اَلْبَحْرَيْنِ *Bahrein*

بَحْرَيْنِيٌّ *bahreini*
بِخَيْرٍ *(ça va) bien*
بَدَأَ/يَبْدَأُ *commencer*
بَرْنامَجٌ ج بَرامِجُ * *émission, programme*
بَطاطِس *pommes de terre*
بِطاقَةٌ ج ات *carte*
بِطاقَةُ الاِئْتِمانِ *carte de crédit*
بَعَثَ (ـَ) ه بِ هـ *envoyer qqn ; qqch.*
بَعْدَ *après*
بَعْضٌ *certains, quelques*
بَغْداد *Bagdad*
بَقّالٌ ج ونَ *épicier*
بِكُلِّ سُرُورٍ *avec joie*
بِكَمْ؟ *combien (ça coûte) ?*
بَلْ *mais bien au contraire*
بِلا *sans*
بَلْجِيكا *Belgique*
بَلَدٌ ج بِلادٌ جج بُلْدانٌ *pays*
بَلَدِيّ *local, du pays*
بِنايَةٌ ج ات *immeuble*
بِنْتٌ ج بَناتٌ *fille*
بَنْك ج بُنُوكٌ *banque*
بَوّابٌ ج ونَ *portier*
بَيْتٌ ج بُيُوتٌ *maison*
بَيْت لَحْم *Bethléem*
بِيرَةٌ *bière*
بَيْرُوت *Beyrouth*
بَيْضٌ/بَيْضَةٌ *œuf / un œuf*
بَيْعٌ *vente*
بَيْنَ *entre*
بَيْنَما *pendant que*

ت

التارِيخُ *Histoire ; date*
تارِيخُ المُغادَرَة *date de départ*
تارِيخُ الوُصول *date d'arrivée*
تارِيخيّ *historique*
تاسِعٌ *neuvième*
تاكسي *taxi*
تأْيِيدٌ *soutien*
تَحْدِيدٌ *définition*
تَحْرِيرٌ *libération*
تَحْقِيقٌ في *enquête sur*
تَخاصَمَ *se disputer*
تَذْكِرَةٌ ج تَذاكِرُ* *billet, ticket*
تَرْجَمَ/يُتَرْجِمُ ه *traduire*
تُرْجِمَ *il a été traduit*
تَرْجِمْ! *traduis !*
تَزَوَّجَ *épouser, se marier*
تِسْعَةٌ *neuf*
تِسْعَةَ عَشَرَ *dix-neuf*
تِسْعُمِئَة *neuf cents*
تِسْعُونَ *quatre-vingt-dix*
تَشْكِيلٌ *formation*
تَصْرِيحٌ *déclaration*
تَعايَشَ *coexister*
تَعَثَّرَ *trébucher*
تَفَرَّعَ إِلَى *se diviser*
تَفَضَّلْ *je t'en prie (masc.)*
تَفَضَّلِي *je t'en prie (fém.)*
تَكَلَّمَ *parler*
تِكْنُولُوجِيا *technologie*

تَكْيِيفٌ *air conditionné*
تِلفِزْيُون *télévision*
تِلفون/هاتِفٌ *téléphone*
تَمَّ + maṣdar (تمّ الاعتراف به) *tournure passive (Ex. Il a été reconnu)*
تِمْثالٌ ج تَماثيلُ* *statue*
تَناوَلَ *prendre (un repas)*
تواليت /مِرْحاضٌ *toilettes*
تَوحيدٌ *unification*
تَوْقِيفٌ *arrestation*
تُونِس *Tunisie*
تُونِس *Tunis*
تُونِسِيٌّ *tunisien*

ث

ثالِثٌ *troisième*
ثامِنٌ *huitième*
الثاني *deuxième*
ثاني شارِعٍ إلى اليَمين *deuxième rue à droite*
ثَقافَةٌ *culture*
ثَلاثَةٌ *trois*
ثَلاثَةَ عَشَرَ *treize*
ثَلاثُمِئَةٍ *trois cents*
ثَلاثُونَ *trente*
ثُمَّ *et puis*
ثَمانُونَ *quatre-vingts*
ثَمانِيَةٌ *huit*
ثَمانِيَةَ عَشَرَ *dix-huit*
ثَمانِيمِئَةٍ *huit cents*
ثَمينٌ ج / *précieux*
ثَوْرَةٌ ج ات *révolution*

ج

جامِعٌ ج جَوامِعُ* *mosquée*
جامِعَةٌ ج ات *université*
اَلْجاهِلِيَّةُ *l'Antéislam*
جُبْنَةٌ *fromage*
جِدًّا *très (se place après l'adjectif)*
جَدِيدٌ ج جُدُدٌ *nouveau*
جَرِيدَةٌ ج جَرائِدُ *journal*
الجَزائِر *Algérie*
الجَزائِر *Alger*
جَزائِرِيٌّ *algérien*
جَزَرٌ *carottes*
جُغْرافِيا *géographie*
جَلَسَ ( ) *s'asseoir*
جُمْلَةٌ ج جُمَلٌ *phrase*
جَنْبًا إلى جَنْبٍ *côte à côte*
جَنَّةٌ *paradis*
جِنيهٌ ج ات *guinée, livre (Égypte)*
جِهازٌ ج أَجْهِزَةٌ *appareil*
جَوابٌ ج أَجْوِبَةٌ عَنْ *réponse*
جَوازُ سَفَرٍ *passeport*
جيبُوتي *Djibouti*
جَيِّد *bien*

ح

حارَةٌ ج ات *quartier*
حاوَلَ/يُحاوِلُ-مُحاوَلة *essayer*
حَتّى *jusque*
حَجَزَ (ـُ/ـِ) *réserver*
حَدّادٌ *forgeron*
حَدَثَ (ـُ) *arriver (évt)*

حَدَّثَ ه هـ *raconter à qqn qqch.*
حُدودٌ *frontières (plur.)*
حَديثٌ ج حُدَثاءُ *moderne*
حَرْبٌ ج حُرُوبٌ *guerre (fém.)*
حُرِّيَّةٌ ج ات *liberté*
حِزْبٌ ج أَحْزابٌ *parti*
حُزَيْران *juin*
حَسِبَ (ـَ) ه ه *prendre qqn pour*
الحِسابُ *l'addition*
حَضَرَ (ـُ) هـ *assister à*
حَظِيَ/يَحْظى بِ *jouir de*
حَقٌّ ج حُقُوقٌ *droit*
حِكايَةٌ ج ات *histoire, conte*
حُكومَةٌ ج ات *gouvernement*
حَلٌّ ج حُلُولٌ *solution*
حَلّاقٌ ج ون *coiffeur*
حَلَب *Alep (ville de Syrie)*
حَلَوِيّاتٌ *pâtisseries*
حَماة *Hama (ville de Syrie)*
حِمارٌ ج حَميرٌ *âne*
حَمّالٌ ج ون *porteur*
حَمّامٌ ج ات *salle de bains*
الحَمْراء *al-ḥamrā' (rue de Beyrouth)*
حِوارٌ ج ات *dialogue*
حَياة *vie*

خ

خارِجٌ *extérieur*
خافَ/يَخافُ (خِفْتُ) *avoir peur*
خامِسٌ *cinquième*
خَبّازٌ ج ون *boulanger*
خَبَرٌ ج أَخْبارٌ *information*
خُبْزٌ *pain*
خَرَجَ (ـُ) *sortir*
اَلْخَرْطُوم *Khartoum*
خُطْوَةٌ ج خُطُواتٌ *pas*
خِلافَةٌ ج *califat*
خَلِيفَةٌ ج خُلَفاءُ *calife*
خَمْرٌ / نَبيذ *vin*
خَمْسَةٌ *cinq*
خَمْسَةَ عَشَرَ *quinze*
خَمْسُمِئَةٍ *cinq cents*
خَمْسونَ *cinquante*

د

داخِلٌ *intérieur*
دافَعَ عن *défendre qqn*
دَجاجٌ/دَجاجة *poule / une poule*
دَخَلَ (ـُ) *entrer*
دَخَلَ (ـُ) عَلَى ه *entrer (subitement) chez qqn*
دَخَّنَ ه *fumer*
دَرَسَ (ـُ) *étudier*
دَقيقَةٌ ج دَقائِقُ* *minute*
دِمَشْق *Damas*
دواجِنُ* *volailles*
اَلدَّوْحَة *Doha*
دَوْلَةٌ ج دُوَلٌ *État*
دُوَلِيٌّ *international*
دَيْر الزُّور *Deir ez-Zor (ville de Syrie)*
دِينٌ ج أَدْيانٌ *religion*
دِينارٌ (ج) دَنانيرُ* *dinar*
دِينِيٌّ *religieux*

ذ

ذَلِكَ *cela*
ذَهابًا وإيابًا *aller-retour*
ذَهَبٌ *or*
ذَهَبَ (ـَ) *aller*
أَذْهَبُ بِكَ *je t'emmène*

ر

رابِعٌ *quatrième*
راحِلٌ *défunt*
رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ *tête*
راكِبٌ ج رُكّابٌ *passager*
رام اللّه *Ramallah*
رَأى/يَرى (رَأَيْتُ) *voir*
رَأْيٌ ج آراءٌ في *opinion (sur)*
رَبابَةٌ ج اتٌ *rebab (instrument de musique)*
الرِّباط *Rabat*
رُبْعٌ *quart*
إلاّ الرُّبْع *moins le quart*
رَجَعَ (ـِ) *revenir*
رَجُلٌ ج رِجالٌ *homme*
رِحْلَةٌ ج اتٌ *voyage*
رَخيصٌ *bon marché*
رِسالَةٌ ج رَسائِلُ* *lettre*
رَغْمَ *malgré*
رَفَضَ (ـُ) *refuser*
رَفيقٌ ج رِفاقٌ *ami ; camarade*
رَقْمٌ ج أَرْقامٌ *numéro*
رَكِبَ (ـَ) *prendre (bus…)*
رَئيسٌ ج رُؤَساءُ* *président*
الرياض *Riyad*

ز

زارَ/يَزورُ هـ (زُرْتُ) *visiter, rendre visite*
زُبْدَةٌ *beurre*
زَبونٌ ج زَبائِنُ* *client*
زُجاجَةٌ ج اتٌ *bouteille*
زَعَمَ (ـُ) *prétendre*
زَعيمٌ ج زُعَماءُ* *chef, leader*
زَمانٌ ج أَزْمِنَةٌ *temps*
زَمَّرَ *klaxonner*
زَوْجٌ ج أَزْواجٌ *mari, époux*
زَوْجَةٌ ج اتٌ *femme, épouse*

س

سابِعٌ *septième*
ساحَةٌ ج اتٌ *place*
سادِسٌ *sixième*
ساعَةٌ ج اتٌ *heure*
سافَرَ *voyager*
ساقَ/يَسوقُ *conduire, mener*
ساكِنٌ ج سُكّانٌ *habitant*
سَأَلَ (ـَ) هـ عن *questionner qqn au sujet de qqch.*
سالِمٌ ج ونَ *sain, en bonne santé ; Sālim (prénom)*
ساوى/يُساوي مُساواةٌ *valoir, égaler*
سائِقٌ ج ونَ *conducteur*
سَبَبٌ ج أَسْبابٌ *cause, raison*
سَبْعَةٌ *sept*
سَبْعَةَ عَشَرَ *dix-sept*
سَبْعُمِئَةٍ *sept cents*
سَبْعونَ *soixante-dix*
سِتَّةٌ *six*

سِتَّةَ عَشَرَ *seize*
سِتُّمِئَةٍ *six cents*
سِتّونَ *soixante*
سِرٌّ ج أَسْرارٌ *secret*
سَريعٌ *rapide*
سِعْرٌ ج أَسْعارٌ *prix ; cours (d'une monnaie)*
السُّعودِيَّة *Arabie saoudite*
سَعودِيٌّ *saoudien*
سَفَرٌ ج أَسْفارٌ *voyage*
سَقّاءٌ ج ونَ *porteur d'eau*
سَكَتَ (ـُ) *se taire*
سَكَنَ (ـُ) *habiter*
سَلامٌ *paix*
السَّلامُ عَلَيْكُمْ! *La paix [soit] sur vous!*
سَماءٌ ج سَمَواتٌ *ciel (fém.)*
سَمِعَ (ـَ) هـ ؛ هـ *entendre ; écouter*
سَمِعَ (ـَ) بِ *entendre parler de*
اِسْمَعْ *écoute (masc.)!*
اِسْمَعي *écoute (fém.)!*
سَمَكٌ ج أَسْماكٌ *poisson*
سَمَكَةٌ *un poisson*
سَنَةٌ ج سَنَواتٌ *année*
السِّنِغال *Sénégal*
سَهْرَةٌ ج اتٌ *soirée*
سَهْلٌ ج / *facile*
سُؤالٌ ج أَسْئِلَةٌ عَنْ *question*
السّودان *Soudan*
سودانِيٌّ *soudanais*
سوريا *Syrie*
سورِيٌّ *syrien*
سوقٌ ج أَسْواقٌ *marché, souk (fém.)*
السُّوَيْد *la Suède*
سَيّارَةٌ ج اتٌ *voiture*
سَيِّدٌ ج سادَةٌ *monsieur*
سَيِّدَةٌ ج اتٌ *dame*
سَيِّدي *monsieur*
سَيِّدَتي *madame*
سَيْفٌ ج سُيوفٌ *épée*
سينما *cinéma*

ش

شارِعٌ ج شَوارِعُ* *rue*
شاعِرٌ ج شُعَراءُ* *poète*
شاهَدَ *regarder (film…)*
شاي *thé*
شَبَكَةٌ ج اتٌ *toile ; réseau*
شَخْصٌ ج أَشْخاصٌ *personne*
شَرِبَ (ـَ) *boire*
شُرْبَةٌ/شوربة *soupe*
شُرْطِيٌّ ج ونَ *policier*
الشَّرَفُ لي *l'honneur est pour moi.*
شَرِكَةٌ ج اتٌ *société (éco.)*
شَعْبٌ ج شُعوبٌ *peuple*
شَكَرَ (ـُ) *remercier*
شُكْرًا *merci*
شُكْرًا جَزيلًا! *merci beaucoup!*
شِمالٌ *gauche*
شَنْطَةٌ ج اتٌ *valise*
شَيْءٌ ج أَشْياءُ *chose*
شَيْخٌ ج شُيوخٌ *vieux ; cheikh*

ص

صاحَ/يَصيحُ (صِحْتُ) *crier*

صاحِبٌ ج أَصْحابٌ *patron ; compagnon*

صَباحَ الخَيْر *bonjour (matin)*

صَباحَ النُّور! *en réponse : (litt. « matin de lumière »)*

صَباحًا *le matin*

صَبّاغٌ ج ون *teinturier*

صِحافِيٌّ ج ون *journaliste*

صَحِيحٌ ج صِحاحٌ *vrai ; exact*

صَدِيقٌ ج أَصْدِقاءُ* *ami*

صَرْفٌ *change ; changer (de l'argent)*

صَعْبٌ ج / *difficile*

صَغِيرٌ ج صِغارٌ *petit*

صِفْرٌ *zéro*

صُنْدُوقٌ ج صَنادِيقُ* *caisse ; coffre*

صَنْعاء *Sanaa*

صَوْتٌ ج أَصْواتٌ *voix ; bruit*

الصُّومال *Somalie*

صُومالِيٌّ *somalien*

صَيْدَلِيَّةٌ *pharmacie*

ض

ضابِطٌ ج ضُبّاطٌ *officier*

ضَجَّةٌ ج ات *vacarme*

ضَحِكَ (َ) *rire*

ضَخْمٌ ج ضِخامٌ *énorme*

ضِدَّ *contre*

ضَرَبَ (ِ) ه؛ ه *frapper ; jouer d'un instrument*

الضِّفَّةُ الغَرْبِيَّة *la Cisjordanie [la rive occidentale]*

ضَمَّ/ يَضُمُّ *inclure, annexer*

ضَيْفٌ ج ضُيوفٌ *invité*

ط

طابِقٌ ج طَوابِقُ* *étage*

طازَجٌ ج / *frais*

طالَ/يَطُولُ *être long*

تَطُولُ بِـ(هِم) السَّهْرَةُ *(leur) soirée se prolonge*

طالِبٌ ج طُلّابٌ *étudiant*

طالَبَ بِ *revendiquer*

طالِبَةٌ ج ات *étudiante*

طاوِلَةُ (الزَّهْر) *tric-trac ; jacquet*

طاوِلَةٌ ج طاوِلاتٌ *table*

طائِرَةٌ ج ات *avion*

طَبّاخٌ ج ون *cuisinier*

طَبِيبٌ ج أَطِبّاءُ* *médecin*

طَحّانٌ ج ون *meunier*

طَرابُلُس *Tripoli*

طَرِيقٌ ج طُرُقٌ *route*

طَعامٌ *nourriture*

طَلَبَ (ُ) من ه؛ ه *demander à qqn qqch.*

طَماطِم *tomates*

طَوِيلٌ ج طِوالٌ *long*

طَيّارٌ ج ون *pilote*

ظ

ظِلٌّ ج ظِلالٌ *ombre*

ظَلَّ يَفْعَلُ *continuer à faire*

ظَنَّ/يَظُنُّ (ظَنَنْتُ) أَنَّ *penser que*

ظَهَرَ (َ) *apparaître*

ع

عادَ/يَعُودُ (عُدْتُ) *revenir*

عاشَ/يَعِيشُ (عِشْتُ) *vivre*

عاشِرٌ *dixième*

عاصِمَةٌ ج عَواصِمُ *capitale*

عالَجَ *soigner, traiter*

عالَمٌ ج عَوالِمُ* *monde*

عالَمِيٌّ *mondial*

عامٌ ج أَعْوامٌ *année*

عَجِيبٌ ج *merveilleux ; étrange*

عَجِيبَةٌ ج عَجائِبُ★ *merveille*

اَلْعِراق *Irak*

عِراقِيٌّ *irakien*

العَرَبِيَّة *l'arabe*

العَرَبِيَّةُ الفُصْحى *l'arabe littéral*

عَرَفَ (ِ) *savoir*

عَزِيزٌ *cher, chéri*

عَسْكَرِيٌّ *militaire*

عَسَلٌ *miel*

عَشَرَةٌ *dix*

عِشْرُونَ *vingt*

عَصْرٌ ج عُصُورٌ *époque*

عَصِيرٌ *jus de fruit*

عَطّارٌ ج ون *parfumeur*

عَفْوًا *pardon, de rien*

عَلاقَةٌ ج ات *lien, relation*

عَلَى *sur, à (heure)*

عَلَى ٱلْباب *sur le seuil*

عَمٌّ ج أَعْمامٌ *oncle*

عَمّان *Amman*

عُمان *Oman*

عُمانِيٌّ *omanais*

عَمِلَ (َ) *travailler*

عُمْلَةٌ ج ات *monnaie, devise*

عَنْ *au sujet de*

عِنْدَ *à, chez*

عِنْدَما *quand ; lorsque*

عُنْوانٌ ج عَناوِينُ* *titre ; adresse*

عَيْنٌ ج عُيونٌ *œil (fém.)*

غ

غارَةٌ ج ات *raid*

(الـ)غالِي *cher, coûteux*

غُرْفَةٌ ج غُرَفٌ *chambre*

غَضِبَ (َ) عَلَى ه *se fâcher contre*

ف

فَتَحَ (َ) *ouvrir*

فَجْأَةً *soudain*

فِرَنْسا *France*

الفِرَنْسِيَّةُ *le français*

فَسادٌ *corruption*

فَضَّلَ هـ على *préférer*

الفُطُورُ *le petit déjeuner*

فَكَّرَ في *réfléchir ; penser à*

فَلّاحٌ ج ون *paysan*

فِلَسْطِين *Palestine*

فِلَسْطِينِيٌّ *palestinien*

الفَلْسَفَةُ *la philosophie*

فِنْجانٌ ج فَناجِينُ* *tasse*

فُنْدُقٌ ج فَنادِقُ* *hôtel*

فَهِمَ (َ) ه *comprendre*

فِي *à ; dans*

فِي المَوْعِد *à l'heure*

فِي يَوْمٍ مِنَ الأَيّامِ *un beau jour*

فِيدِيو ج فِيدِيوهات *vidéo*

فَيْرُوس *virus*

فَيْلَسُوفٌ ج فَلاسِفَةٌ *philosophe*
فيلمٌ ج أَفْلامٌ *film*

ق

قاتَلَ – قِتالٌ *lutter, combattre*
قاعةٌ ج ات *salle*
قالَ/يَقُولُ هـ لـ ه *dire qqch. à qqn*
قامَ/يَقومُ *se lever*
قام في وجهه *tenir tête à qqn*
قامَ/يَقومُ على *reposer sur*
اَلْقاهِرَة *Le Caire*
قائِدٌ ج قادةٌ *commandant*
قائِمةُ الطَعامِ *carte (restaurant)*
قَبْلَ *avant*
قبِل (ـَ) *accepter*
القُدس *Jérusalem*
القُدْس الشَرقيّةُ *Jérusalem Est*
قَديمٌ ج قُدَماءُ* *ancien*
قَرَأَ (ـَ) *lire*
اِقْرَأْ *lis (masc.)!*
اِقْرَئي *lis (fém.)!*
اَلْقُرْآنُ *le Coran*
قِرشٌ ج قُروشٌ *piastre*
قَرطاج *Carthage*
قَريبٌ مِنْ *proche (de)*
قِصَرٌ *petite taille*
قَصْرٌ ج قُصُورٌ *palais ; château*
قَصيدةٌ ج قَصائِدُ* *poème*
قَصيرٌ ج قِصارٌ *court*
قَضِيَّةٌ ج قَضايا *affaire, procès*
قِطاعُ غَزَّة *la bande de Gaza*
قَطَر *Qatar*
قَطَرِيٌّ *qatari*
قِفْ *stop*
قَلب ج قُلوب *cœur*
قَليلٌ ج ون *peu nombreux*
قَمَرٌ ج أَقْمارٌ *lune*
قَمَرٌ صِناعِيٌّ *satellite artificiel*
قَهوةٌ *café (boisson)*
قُوَّةٌ *force*
قُوَّةٌ مُختَلِطةٌ *force mixte*
قَوميّةٌ *nationalisme*

ك

كَـ (كَما + verbe) *comme*
الكارت فيزا *la carte visa*
كَأسٌ ج كُؤُوسٌ *verre, coupe (fém.)*
كافِتيريا *cafétéria*
كانَ/يَكُونُ *être*
كانَ يا ما كانَ *il était une fois*
كَبيرٌ ج كِبارٌ *grand ; âgé*
كِتابٌ ج كُتُبٌ *livre*
كِتابٌ لِـ *livre écrit par*
كَتَبَ (ـُ) ه *écrire*
أُكْتُبْ *écris (masc.)!*
أُكْتُبي *écris (fém.)!*
كَثيرٌ ج ون *nombreux*
كَثيرًا *beaucoup*
كَرَمٌ ج / *générosité*
كرواسان *croissant*
كَفاءةٌ ج ات *compétence*
كُلّ *chaque, tout*
كَلِمَةٌ ج كَلِماتٌ *mot*
كُلِّيَّةٌ ج ات *faculté*

كمبيوتر/حاسوبٌ *ordinateur*
كَندا *Canada*
اَلْكُوَيْت *Koweït*
اَلْكُوَيْت *Koweït-City*
كُوَيْتِيٌّ *koweïtien*
كيفَ؟ *comment ?*
كَيْفَ حالُكَ؟ *comment vas-tu ?*
كيلُو *kilo*

ل

لِـ *à, de, pour*
لا *non*
لا... إلاّ *ne… que*
لا... شيئًا *ne… rien*
لا بأْس *ça va (litt. pas mal)*
لا شَيْءَ *rien ! [litt. : pas une chose]*
لَبّانٌ ج ون *laitier*
لُبْنان *Liban*
لُبْنانِيٌّ *libanais*
لَعِبَ (ـَ) هـ؛ على *jouer à qqch. ; de qqch.*
لُغةٌ ج ات *langue (arabe…)*
لَمّا *quand (+ accompli)*
لِماذا؟ *pourquoi ?*
لَهُ *Il a [à lui est…]*
لَهْجةٌ ج ات *dialecte*
لَوْحٌ ج أَلْواحٌ *tableau*
ليبيا *Libye*
ليبِيٌّ *libyen*
لِيرةٌ ج ات *livre (Liban, Syrie…)*
لَيلةٌ ج لَيالٍ* *nuit*

م

ماءٌ ج مِياهٌ *eau*
ماتَ/ يموتُ *mourir*
ماذا؟ *quoi ? qu'est-ce que ?*
مَتْحَفٌ ج مَتاحِفُ* *musée*
مُتَرْجِمٌ ج ون *traducteur*
مترو *métro*
مُتَشَرِّفٌ *très honoré (salutation)*
مُتَطَرِّفٌ ج ون *extrémiste*
مُتَظاهِرٌ ج ون *manifestant*
مَتى؟ *quand ?*
مَثَّلَ *représenter*
مَجّانًا *gratuit*
المُجْتَمَعُ الدَوَلِيُّ *la communauté internationale*
مَجلِسٌ ج مَجالِسُ* *assemblée*
مَحْكَمةٌ ج مَحاكِمُ* *tribunal*
مُخابَراتٌ *services de renseignements*
مُخْتَبَر/مَخْبَرٌ *laboratoire*
مَخرَجٌ *sortie*
مَدخَلٌ *entrée*
مَدْرَسةٌ ج مَدارِسُ* *école ; lycée*
مُديرٌ ج ونَ /مُدَراءُ* *directeur*
مَدينةٌ ج مُدُنٌ *ville*
المدينة المُنَوَّرة *Médine*
مُرَبّى *confiture*
مَرْحَبًا *bienvenue*
مَرْسًى ج مَراسٍ* *port*
مَرْكَزٌ ج مَراكِزُ* *centre*
مَريضٌ ج مَرْضَى *malade*

مزرعةٌ ج مزارعُ* *ferme*
مَساءٌ ج *soir*
مَساءَ اليَوْمِ *ce soir*
مَساءُ الخَيرِ *bonsoir*
مَسْبَحٌ ج مَسابِحُ* *piscine*
مُسْتَشارٌ ج ون *conseiller*
مُسْتَشْفًى ج مُسْتَشْفَياتٌ *hôpital*
مُسْتَقْبَلٌ *avenir, futur*
مَسْجِدٌ ج مَساجِدُ* *mosquée*
مَسْحُورٌ ج ونَ *ensorcelé ; enchanté ; magique*
مَسْقَط *Mascate*
مُسْلِمٌ ج ون *musulman*
مَسْمَكَةٌ ج مَسامِكُ* *poissonnerie*
مَسْؤُولٌ ج ونَ عَنْ *responsable*
مَسِيحِيٌّ ج ون *chrétien*
مُسَيَّرٌ *guidé*
مُشارَكَةٌ *participation*
مُشْتَرَكٌ *commun*
مَشْروعٌ ج مَشاريعُ* *projet*
مُشْكِلَةٌ ج مَشاكِلُ* *problème*
مَشْوِيٌّ *grillé*
مَشَى /يَمْشي (مَشْيٌ) *marcher*
مِصْر *Égypte*
مِصْرِيٌّ *égyptien*
مِصْعَدٌ ج مَصاعِدُ* *ascenseur*
مَصيرٌ *destin, devenir*
مَطارٌ ج ات *aéroport*
مَطْبَخٌ ج مَطابِخُ* *cuisine*
مَطْعَمٌ ج مَطاعِمُ* *restaurant*
مُظاهَرَةٌ ج ات *manifestation*
مَعَ *avec, en compagnie de*
مَعَ السَّلامةِ *au revoir*
مَعًا *ensemble*
مُعْجَمٌ ج مَعاجِمُ* *dictionnaire*
مَعْرَكَةٌ ج مَعارِكُ* *bataille*
مَعْرُوفٌ ج ونَ *connu*
مَعْرُوفٌ بِ *connu sous le nom de*
مُعَلِّمٌ ج ون *enseignant*
مُعَلِّمَةٌ ج ات *enseignante*
مَعْنًى ج مَعانٍ* *sens ; signification*
مُغادَرَةٌ *départ*
اَلْمَغْرِب *Maroc ; Maghreb*
مَغْرِبِيٌّ *marocain, maghrébin*
مُغْلَقٌ *fermé*
مِفْتاحٌ ج مَفاتيحُ* *clé*
مَقالٌ ج ات *article*
مَقْتَلٌ *mort (violente)*
مُقَدِيشِيُو *Mogadiscio*
مَقْهًى ج مَقاهٍ* *café (lieu)*
مَكْتَبٌ ج مَكاتِبُ* *bureau*
مَكْتَبَةٌ ج ات *bibliothèque*
مَلاكٌ ج مَلائِكَةٌ *ange*
مَلِكٌ ج مُلوكٌ *roi*
مِليشيَةٌ ج ات *milice*
مِمّا *de ce que*
مُمْتازٌ *excellent*
مَمْلَكَةٌ ج مَمالِكُ* *royaume*
مَمْنُوعٌ *interdit*
مَنْ؟ *qui ?*
مِنْ *de (provenance)*
مِنْ فَضْلِكَ *s'il te plaît*
اَلْمَنامَةُ *Manama*
مُنْذُ *depuis*

مَنْزِلٌ ج مَنازِلُ* *maison, demeure*
مُنَظَّمَةٌ ج ات *organisation*
مُهاجِرٌ ج ون *migrant*
مُهَنْدِسٌ ج ون *ingénieur*
موبايل *(téléphone) portable*
مَوْتٌ *mort*
مُوريتانيا *Mauritanie*
مُوريتانِيٌّ *mauritanien*
مَوْضُوعٌ ج مَواضيعُ* *sujet*
مُوَظَّفٌ ج ون *fonctionnaire, employé*
مَوْقِعٌ ج مَواقِعُ* *site*
مُؤْمِنٌ ج ونَ بِ *croyant (en)*
مِئَة (مائة) *cent*
مِئَتانِ *deux cents*
مَيَّزَ *distinguer*

ن

نارَجيلَةٌ ج نَراجيلُ* *narguilé*
النّاسُ *les gens*
نَتيجَةٌ ج نَتائِجُ* *résultat*
نِزاعٌ *conflit*
نَزَلَ (ـِ) *descendre*
نَصٌّ ج نُصُوصٌ *texte*
نَصْرٌ *victoire*
نِصْفٌ *demi*
نَظّاراتٌ *lunettes*
نَظَرَ (ـُ) إلى *regarder*
نَظَّفَ *nettoyer*
نَعَمْ *oui*
نَفْسُ(ـهُ) *(soi)-même*
نَقَّبَ *fouiller*
نَقْدٌ ج نُقُودٌ *pièce de monnaie*
نُواكشُوط *Nouakchot*

هـ

هاتِفٌ/تِلِفون *téléphone*
الهاتِفُ الجَوّالُ *téléphone mobile*
هاجَرَ *émigrer*
هادِئٌ ج هادِئُون *calme ; tranquille*
هُجومٌ *attaque, attentat*
هَدِيَّةٌ ج هَدايا *cadeau*
هٰذا *ce, ceci (masc.)*
هٰذِهِ *cette*
هٰكَذا *ainsi*
هَلْ؟ *est-ce que ?*
هُناكَ *là-bas ; il y a*
هُوَ *lui, il*
هِيَ *elle*

و

وَ *et*
واحِدٌ/أَحَدٌ *un*
واضِحٌ *clair, net*
وَإِلّا فَـ... *sinon…*
والله *par Dieu !*
وَجْبَةٌ ج ات *repas*
وَجَدَ/يَجِدُ *trouver*
وَجْهٌ ج وُجُوهٌ *visage, aspect*
وُجودٌ *existence*
وَحْدَةٌ *unité*
وَراءَ *derrière*
وِزارَةٌ ج ات *ministère*
وَزيرٌ ج وُزَراءُ* *ministre, vizir*
وَسَطٌ ج أَوْساطٌ *milieu*

وَصَلَ/يَصِلُ arriver

وُصولٌ arrivée

وَضَعَ/يَضَعُ mettre, poser

وَقَعَ/يَقَعُ tomber ; être situé

وَقَفَ/يَقِفُ être debout ; s'arrêter

وُقوفٌ stationner

وَكَأَنَّ comme si

الوِلاياتُ المُتَّحِدةُ Les États-Unis

وُلِدَ il est né

وَلَدٌ ج أَوْلادٌ enfant

وَلٰكِنْ mais

ي

يَدٌ ج أَيْدٍ main (fém.)

يَدُ (ه) قَصيرَةٌ être démuni, sans pouvoir

اَلْيَمَن Yémen

يَمَنِيٌّ yéménite

يَمينٌ droite

يَوْمٌ ج أَيّامٌ jour ; journée

اليَوْمَ aujourd'hui

Lexique français-arabe

A

à ; dans — في

à l'heure — في المَوْعِدِ

à, chez — عِنْدَ

à, de, pour — لِـ

à, vers (mouvement) — إلى

à côté de — إلى جانِبِ

à droite — إلى اليَمينِ

à gauche — إلى الشِمالِ

Abou Dhabi — أَبو ظَبي

accepter — قَبِلَ (َ)

accueillir, recevoir qqn — اِسْتَقْبَلَ

accuser — اِتَّهَمَ ه ب

acheter — اِشْتَرَى/يَشْتَرِي

addition — الحِسابُ

adulte — بالِغٌ ج ون

aéroport — مَطارٌ ج ات

affaire, procès — قَضِيَّةٌ ج قَضايا

affirmer — أَكَّدَ/يُؤَكِّدُ

Aḥmad — أَحْمَد

aimer — أَحَبَّ/يُحِبُّ (أَحْبَبْتُ)

ainsi — هٰكَذا

air conditionné — تَكْييفٌ

Alep (ville de Syrie) — حَلَب

Alexandrie — الإسْكَنْدَرِيَّة

Alger — الجزائر

Algérie — الجزائر

algérien — جزائريٌّ

al-Ḥamrā' (rue de Beyrouth) — الحمراء

allemand — ألمانيٌّ ج ون

aller — ذهب (َ)

aller-retour — ذهابًا وإيابًا

allô — ألو

ami — صديقٌ ج أصدقاءُ

ami ; camarade — رفيقٌ ج رفاقٌ

Amman — عمّان

ancien — قديمٌ ج قدماءُ

âne — حمارٌ ج حميرٌ

ange — ملاكٌ ج ملائكةٌ

année — سنةٌ ج سنواتٌ / عامٌ ج أعوامٌ

annexer, inclure — ضمَّ/يضمُّ

Antéislam — الجاهليّة

apparaître — ظهر (َ)

appareil — جهازٌ ج أجهزةٌ

appuyer (s') — اعتمد

après — بعد

arabe — عربيٌّ ج عربٌ

arabe (la langue) — العربيّة

arabe littéral — العربيّة الفصحى

Arabie saoudite — السّعوديّة

archéologue ; archéologique	أَثَرِيٌّ ج ونَ
arrestation	تَوْقِيفٌ
arrêter (s') : être debout	وَقَفَ/يَقِفُ
arrivée	وُصُولٌ
arriver	وَصَلَ/يَصِلُ
arriver (événement)	حَدَثَ (ُ)
article	مَقَالٌ ج ات
ascenseur	مِصْعَدٌ ج مَصَاعِدُ*
assemblée	مَجْلِسٌ ج مَجَالِسُ*
asseoir (s')	جَلَسَ ( )
assister à	حَضَرَ (ُ) هـ
attaque, attentat	هُجُومٌ
au revoir	إِلَى اللِّقَاءِ / مَعَ السَّلَامَةِ
au sujet de	عَنْ
aujourd'hui	اليَوْمَ
aussi	أَيْضًا
autre	آخَرُ* م أُخْرَى
avant	قَبْلَ
avec, en compagnie de	مَعَ
avec, en, au moyen de	بِـ
avec joie	بِكُلِّ سُرُورٍ
avenir, futur	مُسْتَقْبَلٌ
Avicenne	اِبْنُ سِينَا
avion	طَائِرَةٌ ج ات
avoir : il a [à lui est...]	لَهُ
avoir peur	خَافَ/يَخَافُ (خِفْتُ)

B

Bagdad	بَغْدَاد
Bahrein	اَلْبَحْرَيْن
bahreini	بَحْرَيْنِيٌّ
banque	بَنْكٌ ج بُنُوكٌ
bataille	مَعْرَكَةٌ ج مَعَارِكُ*
beaucoup	كَثِيرًا
Belgique	بَلْجِيكَا
Bethléem	بَيْت لَحْم
beurre	زُبْدَةٌ
Beyrouth	بَيْرُوت
bibliothèque	مَكْتَبَةٌ ج ات
bien	جَيِّدٌ
(ça va) bien	بِخَيْرٍ
bienvenue	مَرْحَبًا
bienvenue, salut	أَهْلًا وَسَهْلًا
bière	بِيرَةٌ
billet, ticket	تَذْكِرَةٌ ج تَذَاكِرُ*
boire	شَرِبَ (َ)
bon marché	رَخِيصٌ
bonjour (matin)	صَبَاحُ الخَيْرِ
en réponse : (litt. « matin de lumière »)	صَبَاحُ النُّورِ!
bonsoir	مَسَاءُ الخَيْرِ
boulanger	خَبَّازٌ ج ون
bouteille	زُجَاجَةٌ ج ات
bureau	مَكْتَبٌ ج مَكَاتِبُ*
bus	بَاص ج ات

C

c'est-à-dire	أَيْ
ça va (litt. pas mal)	لَا بَأْسَ
cadeau	هَدِيَّةٌ ج هَدَايَا
café (boisson)	قَهْوَةٌ
café (lieu)	مَقْهًى ج مَقَاهٍ*
cafétéria	كَافِتِيرِيَا
caisse ; coffre	صُنْدُوقٌ ج صَنَادِيقُ*
califat	خِلَافَةٌ ج
calife	خَلِيفَةٌ ج خُلَفَاءُ
calme ; tranquille	هَادِئٌ ج هَادِئُون
Canada	كَنَدَا
capitale	عَاصِمَةٌ ج عَوَاصِمُ
carottes	جَزَرٌ
carte	بِطَاقَةٌ ج ات
carte (restaurant)	قَائِمَةُ الطَّعَامِ
carte de crédit	بِطَاقَةُ الائْتِمَانِ
carte visa	الكَارت فِيزَا
Carthage	قَرْطَاج
cause, raison	سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ
ce soir	مَسَاءَ اليَوْمِ
cela	ذٰلِكَ
cent	مِئَة (مائة)
centre	مَرْكَزٌ ج مَرَاكِزُ*
certains, quelques	بَعْضُ
ce, ceci (masc.)	هٰذَا
cette	هٰذِهِ
chambre	غُرْفَةٌ ج غُرَفٌ
change ; changer (de l'argent)	صَرْفٌ
chaque, tout	كُلّ
chef, leader	زَعِيمٌ ج زُعَمَاءُ*
cher, chéri	عَزِيزٌ
cher, coûteux	(الـ)غَالِي
chose	شَيْءٌ ج أَشْيَاءُ*
chrétien	مَسِيحِيٌّ ج ون
ciel (fém.)	سَمَاءٌ ج سَمَوَاتٌ
cinéma	سِينِمَا
cinq	خَمْسَةٌ
cinq cents	خَمْسُمِئَةٍ
cinquante	خَمْسُونَ
cinquième	خَامِسٌ
Cisjordanie [la rive occidentale]	الضِّفَّةُ الغَرْبِيَّةُ
civil	أَهْلِيٌّ
clair, net	وَاضِحٌ ج
clé	مِفْتَاحٌ ج مَفَاتِيحُ*
client	زَبُونٌ ج زَبَائِنُ*
cœur	قَلْبٌ ج قُلُوبٌ
coexister	تَعَايَشَ
coiffeur	حَلَّاقٌ ج ون
combien (ça coûte) ?	بِكَمْ؟
commandant	قَائِدٌ ج قَادَةٌ
comme	كَـ (كَمَا + verbe)
comme si	وَكَأَنَّ
commencer	بَدَأَ/يَبْدَأُ
comment ?	كَيْفَ؟
comment vas-tu ?	كَيْفَ حَالُكَ؟
commun	مُشْتَرَكٌ
la communauté internationale	المُجْتَمَعُ الدَّوْلِيُّ
compétence	كَفَاءَةٌ ج ات
comprendre	فَهِمَ (َ) هـ
conducteur	سَائِقٌ ج ونَ
conduire, mener	سَاقَ/يَسُوقُ
confiture	مُرَبَّى
conflit	نِزَاعٌ
connu	مَعْرُوفٌ ج ونَ
connu sous le nom de	مَعْرُوفٌ بِـ
conseiller	مُسْتَشَارٌ ج ون
continuer à faire	ظَلَّ يَفْعَلُ
contre	ضِدَّ
convertir à l'islam (se)	أَسْلَمَ
Coran	القُرْآنُ

corruption	فَسادٌ
côte à côte	جَنْبًا إلى جَنْبٍ
court	قَصيرٌ ج قِصارٌ
création d'un État	إقامةُ دَولةٍ
crier	صاحَ/يَصيحُ (صِحْتُ)
croissant	كرواسان
croyant (en)	مُؤْمِنٌ ج ونَ بِ
cuisine	مَطْبَخٌ ج مَطابِخُ*
cuisinier	طَبّاخٌ ج ونَ
culture	ثَقافةٌ

D

Damas	دِمَشْق
dame	سَيِّدةٌ ج ات
date d'arrivée	تاريخُ الوُصولِ
date de départ	تاريخُ المُغادَرةِ
de (provenance)	مِنْ
de ce que	مِمّا
déclaration	تَصْريحٌ
décoller (avion)	أَقْلَعَ/يُقْلِعُ
découvrir	اِكْتَشَفَ
défendre qqn	دافَعَ عن
définition	تَحْديدٌ
défunt	راحِلٌ
Deir ez-Zor (ville de Syrie)	دَيْر الزُّور
demander à qqn qqch.	طَلَبَ (ُ) من ه: هـ
demander, questionner qqn	سَأَلَ (َ) ه عن
demi	نِصْفٌ
départ	مُغادَرةٌ
depuis	مُنْذُ
derrière	وَراءَ
désapprouver	اِسْتَنْكَرَ
descendre	نَزَلَ (ِ)
destin, devenir	مَصيرٌ
deux	اِثْنانِ
deux cents	مِئَتانِ
devant	أَمامَ
dialecte	لَهْجةٌ ج ات
dialogue	حِوارٌ ج ات
dictionnaire	مُعْجَمٌ ج مَعاجِمُ*
difficile	صَعْبٌ ج /
dinar	دينارٌ (ج) دَنانيرُ*
dire qqch. à qqn	قالَ/يَقولُ هـ لـ ه
directeur	مُديرٌ ج ونَ /مُدَراءُ*
disputer (se)	تَخاصَمَ
distinguer	مَيَّزَ
divinité ; dieu	إلهٌ ج آلِهةٌ
diviser (se)	تَفَرَّعَ إلى
dix	عَشَرةٌ
dix-huit	ثَمانيةَ عَشَرَ
dixième	عاشِرٌ
dix-neuf	تِسْعةَ عَشَرَ
dix-sept	سَبْعةَ عَشَرَ
Djibouti	جيبوتي
Doha	الدَّوْحة
donc	إذَنْ
donne-moi (= donnez-moi)	أَعْطِني
douze	اِثْنا عَشَرَ
droit	حَقٌّ ج حُقوقٌ
droite	يَمينٌ

E

eau	ماءٌ ج مِياهٌ

école ; lycée	مَدْرَسةٌ ج مَدارِسُ*
écoute (fém.)!	اِسْمَعي
écoute (masc.)!	اِسْمَعْ
écouter	اِسْتَمَعَ إلى
écrire	كَتَبَ (ُ) ه
écrire, composer	أَلَّفَ/يُؤَلِّفُ
écris (fém.)!	أُكْتُبي
écris (masc.)!	أُكْتُبْ
Égypte	مِصْر
égyptien	مِصْرِيٌّ
élever (s')	اِرْتَفَعَ
elle	هِيَ
émigrer	هاجَرَ
émir ; prince	أَميرٌ ج أُمَراءُ
émirati	إماراتِيٌّ
Émirats arabes unis	الإماراتُ العَرَبيّةُ المُتَّحِدةُ
émission, programme	بَرْنامَجٌ ج بَرامِجُ*
je t'emmène	أَذْهَبُ بِكَ
enfant	وَلَدٌ ج أَوْلادٌ
énorme	ضَخْمٌ ج ضِخامٌ
enquête sur	تَحْقيقٌ في
enseignant	مُعَلِّمٌ ج ونَ
enseignante	مُعَلِّمةٌ ج ات
ensemble	مَعًا
ensorcelé ; enchanté ; magique	مَسْحورٌ ج ونَ
entendre ; écouter	سَمِعَ (َ) ه: هـ
entendre parler de	سَمِعَ (َ) بِ
entre	بَيْنَ
entrée	مَدْخَلٌ
entrer	دَخَلَ (ُ)
entrer (subitement) chez qqn	دَخَلَ (ُ) عَلَى ه
envoyer (4e)	أَرْسَلَ
envoyer qqn ; qqch	بَعَثَ (َ) ه ب هـ
épée	سَيْفٌ ج سُيوفٌ
épicier	بَقّالٌ ج ونَ
époque	عَصْرٌ ج عُصورٌ
épouser, se marier	تَزَوَّجَ
essayer	حاوَلَ/يُحاوِلُ - مُحاوَلةٌ
est-ce que ?	هَلْ؟
est-ce que… ou bien ?	أَ... أَمْ
et	وَ
et puis	ثُمَّ
étage	طابِقٌ ج طَوابِقُ*
État	دَوْلةٌ ج دُوَلٌ
États-Unis	الوِلاياتُ المُتَّحِدةُ
étonner (s')	اِنْدَهَشَ
étranger	أَجْنَبِيٌّ ج أَجانِبُ
être	كانَ/يَكونُ
être debout ; s'arrêter	وَقَفَ/يَقِفُ
être démuni, sans pouvoir	يَدُ(ه) قَصيرةٌ
être différent de	اِخْتَلَفَ عَنْ
être long	طالَ/يَطولُ
étudiant	طالِبٌ ج طُلّابٌ
étudiante	طالِبةٌ ج ات
étudier	دَرَسَ (ُ)
Europe	أوروبّا
excellent	مُمْتازٌ
existence	وُجودٌ
exposer	اِسْتَعْرَضَ
extérieur	خارِجٌ
extrémiste	مُتَطَرِّفٌ ج ونَ

F

fâcher contre (se)	غَضِب (َ) عَلَى ه
facile	سَهْلٌ ج /
faculté	كُلِّيَةٌ ج ات
famille	أُسْرةٌ
femme	إِمْرَأَةٌ/الْمَرْأَةُ ج نِساءٌ
femme, épouse	زَوْجَةٌ ج ات
ferme	مَزْرَعَةٌ ج مَزارِعُ*
fermé	مُغْلَقٌ
fille	بِنْتٌ ج بَناتٌ
film	فيلمٌ ج أَفْلامٌ
fils	اِبْنٌ ج أَبْناءٌ
fonctionnaire, employé	مُوَظَّفٌ ج ون
force	قُوَّةٌ
force mixte	قُوَّةٌ مُخْتَلِطَةٌ
forgeron	حَدّاد
formation	تَشْكيلٌ
fouiller	نَقَّبَ
frais	طازَجٌ ج /
France	فَرَنْسا
frapper ; jouer d'un instrument	ضَرَبَ (ِ) ه؛ هـ
frère	أَخٌ ج إِخْوةٌ
fromage	جُبْنةٌ
frontières (plur.)	حُدودٌ
fumer	دَخَّنَ ه

G-H-I

gauche	شِمالٌ /يَسار
la bande de Gaza	قِطاعُ غَزَّة
générosité	كَرَمٌ ج /
les gens	النّاسُ
géographie	جُغْرافيا
gouvernement	حُكومةٌ ج ات
grand ; âgé	كَبيرٌ ج كِبارٌ
gratuit	مَجّانًا
grillé	مَشْوِيٌّ
guerre (fém.)	حَرْبٌ ج حُروبٌ
guidé	مُسَيَّرٌ
guinée, livre (Égypte)	جِنيهٌ ج ات
habitant	ساكِنٌ ج سُكّانٌ
habiter	سَكَنَ (ُ)
Hama (ville de Syrie)	حَماة
heure	ساعةٌ ج ات
hier	أَمْسِ
histoire, conte	حِكايةٌ ج ات
Histoire ; date	التاريخُ
historique	تاريخيٌ
homme	رَجُلٌ ج رِجالٌ
Très honoré (salutation)	مُتَشَرِّفٌ
L'honneur est pour moi.	الشَّرَفُ لي
hôpital	مُسْتَشْفىً ج مُسْتَشْفَيات
hôtel	فُنْدُقٌ ج فَنادِقُ*
huit	ثَمانيةٌ
huit cents	ثَمانيمِئةٌ
huitième	ثامِنٌ
il est né	وُلِدَ
il était une fois	كانَ يا ما كانَ
il y a…	هُناكَ…
immeuble	بِنايةٌ ج ات
inclure, annexer	ضَمَّ/ يَضُمُّ
indépendance	اِسْتِقْلالٌ
information	إِعلامٌ
information	خَبَرٌ ج أَخْبارٌ
ingénieur	مُهَنْدِسٌ ج ون
interdit	مَمْنوعٌ
intérieur	داخِلٌ
international	دُوَلِيٌّ
internet	إِنْتَرْنِت
invité	ضَيْفٌ ج ضُيوفٌ
Irak	اَلْعِراق
irakien	عِراقِيٌّ
l'islam	اَلْإِسْلامُ
Italie	إِيطاليا

J-K-L

je t'en prie (masc.)	تفضل
je t'en prie (fém.)	تفضلي
Jérusalem	القُدس
Jérusalem Est	القُدْس الشَرقيّةُ
Jordanie	اَلأُرْدُنُّ
jordanien	أُرْدُنِيٌّ
jouer à qqch. ; de qqch.	لَعِبَ (َ) ه؛ على
jouir de	حَظِيَ/يَحْظى بِ
jour ; journée	يَوْمٌ ج أَيّامٌ
journal	جَريدةٌ ج جَرائِدُ
journaliste	صِحافِيٌّ ج ون
juin	حُزَيْران
jus de fruit	عَصيرٌ
jusque	حَتّى
Khartoum	اَلْخَرْطومُ
kilo	كيلو
klaxonner	زَمَّرَ
Koweït	اَلْكُوَيْتُ
Koweït-City	اَلْكُوَيْتُ
koweïtien	كُوَيْتِيٌّ
là-bas	هُناكَ
laboratoire	مُخْتَبَرٌ/مَخْبَرٌ
laitier	لَبّانٌ ج ون
langue (arabe…)	لُغةٌ ج ات
Le Caire	القاهِرةُ
lettre	رِسالةٌ ج رَسائِلُ*
lever (se)	قامَ/يَقومُ
Liban	لُبْنانُ
libanais	لُبْنانِيٌّ
libération	تَحْريرٌ
liberté	حُرِّيَّةٌ ج ات
Libye	ليبيا
libyen	ليبِيٌّ
lien, relation	عَلاقةٌ ج ات
lire	قَرَأَ (َ)
lis (fém.) !	اِقْرَئي
lis (masc.) !	اِقْرَأْ
littérature	أَدَبٌ/آدابٌ
livre	كِتابٌ ج كُتُبٌ
livre (Liban, Syrie… monnaie)	ليرةٌ ج ات
livre écrit par	كِتابٌ لِـ
local, du pays	بَلَدِيٌّ
long (être)	طَويلٌ ج طِوالٌ
être long	طالَ/يَطولُ
lui, il	هُوَ
lune	قَمَرٌ ج أَقْمارٌ
lunettes	نَظّاراتٌ
lutter, combattre	قاتَلَ - قِتالٌ

M

madame	سَيِّدَتي

main (fém.)	يَدٌ ج أَيْدٍ
maintenant	الآنَ
mais	وَلَكِنْ
mais bien au contraire	بَلْ
maison	بَيْتٌ ج بُيُوتٌ
maison, demeure	مَنزِلٌ ج مَنازِلُ*
malade	مَرِيضٌ ج مَرْضَى
malgré	رَغْمَ
Manama	اَلْمَنامَة
mandat	الاِنْتِدابُ
manger	أَكَلَ - يَأْكُلُ
manifestant	مُتَظاهِرٌ ج ون
manifestation	مُظاهَرَةٌ ج ات
marché, souk (fém.)	سوقٌ ج أَسْواقٌ
marcher	مَشى /يَمْشي (مَشْيٌ)
mari, époux	زَوْجٌ ج أَزْواجٌ
Maroc ; Maghreb	اَلْمَغْرِب
marocain, maghrébin	مَغْرِبِيٌّ
Mascate	مَسْقَط
matin	صَباح
Mauritanie	مُوريتانيا
mauritanien	مُوريتانِيٌّ
médecin	طَبيبٌ ج أَطِبّاءُ*
Médine	المَدينة المُنَوَّرة
(soi)-même	نَفْسـ(ـهُ)
merci	شُكْراً
merci beaucoup !	شُكْرًا جَزِيلاً!
mère	أُمٌّ ج أُمَّهاتٌ
merveille	عَجِيبَةٌ ج عَجائِبُ*
merveilleux ; étrange	عَجِيبٌ ج
métro	مترو
mettre, poser	وَضَعَ/يَضَعُ
meunier	طَحّانٌ ج ون
miel	عَسَلٌ
migrant	مُهاجِرٌ ج ون
milice	مِلِيشِيَّةٌ ج ات
milieu	وَسَطٌ ج أَوْساطٌ
militaire	عَسْكَرِيٌّ
mille	أَلْفٌ ج آلافٌ
ministère	وِزارَةٌ ج ات
ministre, vizir	وَزِيرٌ ج وُزَراءُ*
minute	دَقِيقَةٌ ج دَقائِقُ*
moderne	حَدِيثٌ ج حُدَثاءُ
Mogadiscio	مُقَدِيشِيُو
moi ; je	أنا
moins le quart	إلاّ الرُّبْعَ
monde	عالَمٌ ج عَوالِمُ*
mondial	عالَمِيّ
monnaie, devise	عُمْلَةٌ ج ات
monsieur	سَيِّدِي
mort	مَوْتٌ
mort (violente)	مَقْتَلٌ
mosquée	مَسْجِدٌ ج مَساجِدُ*
mosquée (grande)	جامِعٌ ج جَوامِعُ*
mot	كَلِمَةٌ ج كَلِماتٌ
mourir	ماتَ/ يموتُ
musée	مَتْحَفٌ ج مَتاحِفُ*
musulman	مُسْلِمٌ ج ون

N

narguilé	نارَجِيلَةٌ ج نَراجِيلُ*
nation ; umma	أُمَّةٌ ج أُمَمٌ
nationalisme	قَومِيَّةٌ
Les Nations unies	الأُمَمُ المُتَّحِدةُ
ne… rien	لا… شيئًا
ne… que	لا… إلاّ
nettoyer	نَظَّفَ
neuf	تِسْعَةٌ
neuf cents	تِسعُمِئةٍ
neuvième	تاسِعٌ
nom	اِسْمٌ ج أَسْماءٌ
nombreux	كَثِيرٌ ج ونَ
non	لا
Nouakchot	نُواكشُوط
nourriture	طَعامٌ
nouveau	جَدِيدٌ ج جُدُدٌ
nuit	لَيلَةٌ ج لَيالٍ*
numéro	رَقْمٌ ج أَرْقامٌ

O

œil (fém.)	عَيْنٌ ج أَعْيُن/عُيونٌ
œuf / un œuf	بَيضٌ/بَيْضَةٌ
officier	ضابِطٌ ج ضُبّاطٌ
Oman	عُمان
omanais	عُمانِيٌّ
ombre	ظِلٌّ ج ظِلالٌ
omeyyade	أُمَوِيٌّ ج ونَ
oncle	عَمٌّ ج أَعْمامٌ
onze	أَحَدَ عَشَرَ
opinion (sur)	رَأْيٌ ج آراءٌ في
or	ذَهَبٌ
ordinateur	كَمبيوتر/حاسوبٌ
organisation	مُنَظَّمَةٌ ج ات
ou	أَوْ
ou (dans une phrase interrogative)	أَمْ
où ?	أَيْنَ؟

ouf ! pouah !	أُفًّا!
oui	نَعَمْ
ouvrir	فَتَحَ (َ)

P

pain	خُبْزٌ
paix	سَلامٌ
La paix [soit] sur vous !	السَّلامُ عَلَيْكُمْ!
palais ; château	قَصْرٌ ج قُصُورٌ
Palestine	فِلَسْطِين
palestinien	فِلَسْطِينِيٌّ
par Dieu !	واللهِ
paradis	جَنَّةٌ
pardon, de rien	عَفْوًا
parfumeur	عَطّارٌ ج ون
Paris	باريس
parler	تَكَلَّمَ
parti	حِزْبٌ ج أَحْزابٌ
participation	مُشارَكَةٌ
participer à	شارَكَ في
pas	خُطْوَةٌ خُطُواتٌ
passager	راكِبٌ ج رُكّابٌ
passeport	جَوازُ سَفَرٍ
pâtisseries	حَلَوِيّاتٌ
patron ; compagnon	صاحِبٌ ج أَصْحابٌ
pays	بَلَدٌ ج بِلادٌ جج بُلْدانٌ
paysan	فَلاّحٌ ج ون
pendant que	بَيْنَما
penser que	ظَنَّ/يَظُنُّ (ظَنَنْتُ) أَنَّ
père	أَبٌ ج آباءٌ
personne	شَخْصٌ ج أَشْخاصٌ
petit	صَغِيرٌ ج صِغارٌ

petit déjeuner — الفُطُورُ
petite taille — قِصَرٌ
peu nombreux — قَلِيلٌ ج ونَ
peuple — شَعْبٌ ج شُعُوبٌ
pharmacie — صَيْدَلِيَّةٌ
philosophe — فَيْلَسُوفٌ ج فَلاسِفَةٌ
philosophie — الفَلْسَفَةُ
phrase — جُمْلَةٌ ج جُمَلٌ
piastre — قِرْشٌ ج قُرُوشٌ
pièce de monnaie — نَقْدٌ ج نُقُودٌ
pilote — طَيَّارٌ ج ون
piscine — مَسْبَحٌ ج مَسابِحُ*
place — ساحَةٌ ج ات
plaire à — أَعْجَبَ ه
poème — قَصِيدَةٌ ج قَصائِدُ*
poète — شاعِرٌ ج شُعَراءُ*
poisson — سَمَكٌ ج أَسْماكٌ
un poisson — سَمَكَةٌ
poissonnerie — مَسْمَكَةٌ ج مَسامِكُ*
policier — شُرْطِيٌّ ج ونَ
pommes de terre — بَطاطِس
port — مَرْسًى ج مَراسٍ*
porte — بابٌ ج أَبْوابٌ
porteur — حَمّالٌ ج ون
porteur d'eau — سَقّاءٌ ج ون
portier — بَوّابٌ ج ون
poule / une poule — دَجاجٌ دَجاجَةٌ
pourquoi ? — لِماذا؟
pouvoir (10ᵉ) — اِسْتَطاعَ/يَسْتَطِيعُ (اِسْتَطَعْتُ)
pouvoir, être possible (4ᵉ) — أَمْكَنَ/يمكن أن
précieux — ثَمِينٌ ج /
préférer — فَضَّلَ هـ على
premier — أَوَّلُ* ج ون م أُولى
première rue à droite — أوّل شارِعٍ إلى اليَمِينِ
prendre (bus…) — رَكِبَ (ـَ)
prendre (un repas) — تَناوَلَ
prendre qqn pour — حَسِبَ (ـَ) ه هـ
président — رَئِيسٌ ج رُؤَساءُ*
prétendre — زَعَمَ (ـُ)
prix ; cours (d'une monnaie) — سِعْرٌ ج أَسْعارٌ
problème — مُشْكِلَةٌ ج مَشاكِلُ*
proche (de) — قَرِيبٌ مِنْ
proclamer, annoncer — أَعْلَنَ
professeur ; maître — أُسْتاذٌ ج أَساتِذَةٌ*
projet — مَشْرُوعٌ ج مَشارِيعُ*

Q

Qatar — قَطَر
qatari — قَطَرِيٌّ
quand (+ accompli) — لَمّا
quand ; lorsque — عِنْدَما
quand ? — مَتى؟
quant à — أَمّا… فـ …
quarante — أَرْبَعُونَ
quarantième (la) — الأَرْبَعُونَ
quart — رُبْعٌ
quartier — حارَةٌ ج ات
quatorze — أَرْبَعَةَ عَشَرَ
quatre — أربعة
quatre cents — أَرْبَعُمِئَة
quatre-vingts — ثَمانُونَ
quatre-vingt-dix — تِسْعُونَ

quatrième — رابِعٌ
quel, lequel ? — أَيٌّ
question — سُؤالٌ ج أَسْئِلَةٌ عَنْ
questionner qqn au sujet de qqch. — سَأَلَ (ـَ) ه عن
qui ? — مَنْ؟
quinze — خَمْسَةَ عَشَرَ
quoi ? qu'est-ce que ? — ماذا؟

R

rebab (instrument de musique) — رَبابَةٌ ج اتٌ
Rabat — الرِّباط
raconter à qqn qqch. — حَدَّثَ ه هـ
raid — غارَةٌ ج ات
Ramallah — رام الله
rapide — سَرِيعٌ
réfléchir ; penser à — فَكَّرَ فِي
refuser — رَفَضَ (ـُ)
regarder — نَظَرَ (ـُ) إلى
regarde (masc.) ! — أُنْظُرْ
regarde (fém.) ! — أُنْظُرِي
regarder (film…) — شاهَدَ
religieux — دِينِيٌّ
religion — دِينٌ ج أَدْيانٌ
remercier — شَكَرَ (ـُ)
repas — وَجْبَةٌ ج ات
répondre — أَجابَ/يُجِيبُ
réponse — جَوابٌ ج أَجْوِبَةٌ عَنْ
reposer (se) — اِسْتَراحَ/يَسْتَرِيحُ
reposer sur — قامَ/يَقُومُ على
représenter — مَثَّلَ
réserver — حَجَزَ (ـِ)
responsable — مَسْؤُولٌ ج ون عَنْ
restaurant — مَطْعَمٌ ج مَطاعِمُ*
résultat — نَتِيجَةٌ ج نَتائِجُ*
revendiquer — طالَبَ بِ
revenir — رَجَعَ (ـِ)
revenir — عادَ/يَعُودُ
révolution — ثَوْرَةٌ ج ات
rien ! [litt. : pas une chose] — لا شَيْءَ*
rire — ضَحِكَ (ـَ)
Riyad — الرِّياض
roi — مَلِكٌ ج مُلُوكٌ
route — طَرِيقٌ ج طُرُقٌ
royaume — مَمْلَكَةٌ ج مَمالِكُ*
rue — شارِعٌ ج شَوارِعُ*

S

s'il te plaît — مِنْ فَضْلِكَ
sain, en bonne santé ; Sālim (prénom) — سالِمٌ ج ونَ
salle — قاعَةٌ ج ات
salle de bains — حَمّامٌ ج ات
Sanaa — صَنْعاء
sans — بِلا
saoudien — سُعُودِيٌّ
satellite artificiel — قَمَرٌ صِناعِيٌّ
savoir — عَرَفَ (ـِ)
second — الثّانِي
secret — سِرٌّ ج أَسْرارٌ
seize — سِتَّةَ عَشَرَ
Sénégal — السِّنِغال
sens ; signification — مَعْنًى ج مَعانٍ*
sept — سَبْعَةٌ

sept cents	سَبْعُمِئةٍ
septième	سابِعٌ
services de renseignements	مُخابَراتٌ
sieur ; monsieur	سَيِّدٌ ج سادةٌ
sinon	وَإِلّا فَـ...
site	مَوْقِعٌ ج مَواقِعُ*
six	سِتَّةٌ
six cents	سِتُّمِئةٍ
sixième	سادِسٌ
social	اِجْتِماعِيٌّ
socialisme	اِشْتِراكِيَّةٌ
société (éco.)	شَرِكةٌ ج ات
sœur	أُخْتٌ ج أَخَواتٌ
soigner, traiter	عالَجَ
soir	مَساءٌ ج
soirée	سَهْرَةٌ ج ات
soirée se prolonge (leur)	تَطولُ بِـ(هِم) ٱلسَّهْرَةُ
soixante	سِتُّونَ
soixante-dix	سَبْعُونَ
solution	حَلٌّ ج حُلُولٌ
Somalie	اَلصُّومال
somalien	صُومالِيٌّ
sortie	مَخرَجٌ
sortir	خَرَجَ (ُ)
sot ; stupide	أَحْمَقُ* ج حُمْقٌ
soudain	فَجْأَةً
Soudan	اَلسُّودان
soudanais	سُودانِيٌّ
soupe	شُرْبَةٌ
sourire	اِبْتَسَمَ/يَبْتَسِمُ
soutien	تَأْيِيدٌ
stationner	وُقوفٌ
statue	تِمْثالٌ ج تَماثيلُ*
stop	قِفْ
la Suède	السُّويد
sujet	مَوْضوعٌ ج مَواضِيعُ*
sur le seuil	عَلَى ٱلْبابِ
sur, à (heure)	عَلى
Syrie	سُوريا
syrien	سُورِيٌّ

T

table	طاوِلَةٌ ج طاوِلاتٌ
tableau	لَوْحٌ ج أَلْواحٌ
taire (se)	سَكَتَ (ُ)
tasse	فِنْجانٌ ج فَناجِينُ*
taxi	تاكسي
technologie	تِكْنُولُوجيا
teinturier	صَبّاغٌ ج ون
téléphone	تِلِفون/هاتِفٌ
téléphone mobile	الهاتِف الجَوّال/موبايل
temps	زَمانٌ ج أَزْمِنَةٌ
tenir tête à qqn	قامَ في وجهه
tête	رَأْسٌ ج رُؤُوسٌ
texte	نَصٌّ ج نُصُوصٌ
thé	شاي
titre ; adresse	عُنْوانٌ ج عَناوِينُ*
toi ; tu (fém.)	أَنْتِ
toi ; tu (masc.)	أَنْتَ
toile ; réseau	شَبَكَةٌ ج ات
toilettes	تواليت /مِرْحاضٌ
tomates	طَماطِم
tomber ; être situé	وَقَعَ/يَقَعُ

tournure passive (Ex. Il a été reconnu)	maṣdar + تَمَّ
traducteur	مُتَرْجِمٌ ج ون
traduire	تَرْجَمَ/يُتَرْجِمُ ه
traduis !	تَرْجِمْ!
il a été traduit	تُرْجِمَ
travailler	عَمِلَ (َ)
trébucher	تَعَثَّرَ
treize	ثَلاثَةَ عَشَرَ
trente	ثَلاثُونَ
très (se place après l'adjectif)	جِدًّا
tribunal	مَحْكَمة ج مَحاكِمُ*
tric-trac ; jacquet	طاوِلَةُ (الزَّهْرِ)
Tripoli	طَرابُلُس
trois	ثَلاثَةٌ
trois cents	ثَلاثُمِئةٍ
troisième	ثالِثٌ
trouver	وَجَدَ/يَجِدُ
Tunis	تُونِس
Tunisie	تُونِس
tunisien	تُونِسِيٌّ

U-V-Y-Z

un	واحِدٌ/أَحَدٌ
un beau jour	في يَومٍ مِنَ الأيّامِ
unification	تَوحيدٌ
Union européenne (l')	الاِتِّحادُ الأوروبِيّ
unité	وَحْدَةٌ
université	جامِعةٌ ج ات
vacarme	ضَجَّةٌ ج ات
valise	شَنْطَةٌ ج ات
valoir, égaler	ساوى/يُساوي مُساواةٌ
vente	بَيْعٌ
verre, coupe (fém.)	كَأْسٌ ج كُؤُوسٌ
victoire	نَصْرٌ
vidéo	فيديو ج فيديوهات
vie	حَياةٌ
vieux ; cheikh	شَيْخٌ ج شُيوخٌ
ville	مَدينةٌ ج مُدُنٌ
vin	خَمْرٌ / نَبيذٌ
vingt	عِشْرُونَ
virus	فَيروس
visage, aspect	وَجْهٌ ج وُجُوهٌ
visiter, rendre visite	زارَ/يَزورُ ه (زُرْتُ)
vivre	عاشَ/يَعيشُ (عِشْتُ)
voir	رَأى/يَرى (رَأَيْتُ)
voiture	سَيّارَةٌ ج ات
voix ; bruit	صَوْتٌ ج أَصْواتٌ
volailles	دَواجِنُ
vouloir	أَرادَ/يُرِيدُ
voyage	رِحْلَةٌ ج ات
voyage	سَفَرٌ ج أَسْفارٌ
voyager	سافَرَ
vrai ; exact	صَحيحٌ ج صِحاحٌ
Yémen	اليَمَن
yéménite	يَمَنِيٌّ
zéro	صِفْرٌ

Textes vocalisés

1. Se présenter : Qui est-ce ?

1. مَنْ هُوَ؟ مَنْ هِيَ؟

كَرِيم. مَنْ هُوَ؟ هُوَ كَرِيم.

جَمِيلة. مَنْ هِيَ؟ هِيَ جَمِيلة.

سورِيا: كَرِيم سُورِيٌّ. جَمِيلة سُورِيّةٌ.

هُوَ طالِبٌ. هُوَ يَدْرُسُ ٱلْعَرَبِيّةَ.

جَمِيلة طالِبةٌ. هِيَ تَدْرُسُ ٱلْفِرَنْسِيّةَ.

2. مَنْ أَنْتَ ؟

– مَنْ أَنْتَ؟

– أنا كَرِيم. أَنا طالِبٌ سُورِيٌّ.

– مَنْ أَنْتِ؟

– أَنا جَمِيلة. أَنا طالِبةٌ سُورِيّةٌ.

– ماذا تَدْرُسُ؟

– أَنا أَدْرُسُ ٱلْعَرَبِيّةَ.

– ماذا تَدْرُسِينَ؟

– أَنا أَدْرُسُ ٱلْفِرَنْسِيّةَ.

ٱلْآنَ، يَتَكَلَّمُ كَرِيم بِٱلْعَرَبِيّةِ. وَجَمِيلة؟

تَتَكَلَّمُ جَمِيلة بِٱلْعَرَبِيّةِ أَيْضًا.

وَأَنْتَ؟ وَأَنْتِ؟

II. Se présenter : Où travaille-t-il/elle ?

الجامِعةُ.

– هُوَ طالِبٌ. أَيْنَ يَدْرُسُ؟

– يَدْرُسُ فِي ٱلْجامِعةِ.

ٱلْمُسْتَشْفى.

– هُوَ طَبِيبٌ. أَيْنَ يَعْمَلُ؟

– يَعْمَلُ فِي ٱلْمُسْتَشْفى.

ٱلْبَنْك.

– أَيْنَ يَعْمَلُ؟

– يَعْمَلُ فِي ٱلْبَنْك.

– هُوَ طَبِيبٌ؟

– لا، هُوَ مُهَنْدِسٌ.

– أَيْنَ تَعْمَلُ؟ فِي ٱلْجامِعةِ؟

– نَعَمْ. هِيَ مُعَلِّمةٌ.

Leçon 2

I. Se présenter : Où travaillez-vous ?

1. أَيْنَ تَعْمَلُ؟

– صَباحُ ٱلْخَيْرِ. أَنْتَ مَحْمُود صَرّاف ؟

– نَعَمْ.

– مِنْ لُبْنان؟

– نَعَمْ، أَنا لُبْنانِيٌّ.

– وَأَيْنَ تَعْمَلُ؟

– أَنا مُهَنْدِسٌ وَأَعْمَلُ فِي شَرِكةٍ لُبْنانِيَةٍ.

– أَهْلاً وَسَهْلاً بِكَ فِي عَمّان !

2. أَيْنَ تَعْمَلِينَ ؟

– صباحُ ٱلْخَيْرِ. أَنْتِ كَرِيمة لَبّان ؟

– نَعَمْ.

– مِنَ ٱلْأُرْدُن؟

– نَعَمْ، أَنا أُرْدُنِيَّةٌ.

– وَأَيْنَ تَعْمَلِينَ؟

– أَنا طَبِيبةٌ وَأَعْمَلُ فِي ٱلْمُسْتَشْفى بِعَمّان.

– أَهْلاً وَسَهْلاً بِكِ فِي بَغْداد .

II. Se présenter : Où habitez-vous ?

1. أَيْنَ تَسْكُنُ ؟

– مَساءُ ٱلْخَيْرِ. مَنْ أَنْتَ؟

– أَنا فرِيدِرِيك بُوشان. أَنا فِرَنْسِيٌّ مِنْ بارِيس.

– أَيْنَ تَسْكُنُ فِي بَيْرُوت؟

– فِي فُنْدُقِ ٱلسَّلامِ.

– أَيْنَ ٱلْفُنْدُقُ؟

– ٱلْفُنْدُقُ فِي شارِعِ ٱلْحَمْراءِ.

– أَهْلاً وَسَهْلاً بِكَ فِي بَيْرُوت.

2. آلو، كَرِيمة لَبّان ؟

– آلو، كَرِيمة لَبّان؟

– لا! هِيَ فِي بَغْداد ٱلْيَوْمَ.

– مَتى تَرْجِعُ؟

– غَدًا إِنْ شاءَ ٱللّٰه.

– شُكْرًا. مَعَ ٱلسَّلامةِ.

– مَعَ ٱلسَّلامةِ.

Leçon 3

I. Se déplacer : quel étage ? quelle rue ?

1. مَكْتَبُ نَفِيسة سالِم فِي ٱلطّابِقِ ٱلرّابِعِ

صَباحُ ٱلْخَيْرِ! – أَهْلاً وَسَهْلاً! – هٰذا مَكْتَبُ نَفِيسة سالِم؟ – لا! مَكْتَبُ نَفِيسة سالِم فِي ٱلطّابِقِ ٱلرّابِعِ. أَنْتَ فِي ٱلطّابِقِ ٱلثّالِثِ. اَلْمِصْعَدُ إِلى ٱلْيَمِينِ. – شُكْرًا! – عَفْوًا! – مَعَ ٱلسَّلامةِ!

2. أَيْنَ ٱلْفُنْدُقُ؟

أَوَّلُ شارِعٍ إِلى ٱلْيَمِينِ. أَوَّلُ شارِعٍ إِلى ٱلشِّمالِ.

ثاني شارِعٍ إِلى ٱلْيَمِينِ. ثاني شارِعٍ إِلى ٱلشِّمالِ.

Leçon 4

I. Se déplacer : l'aéroport

1. جَوازُ ٱلسَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ.

اَلشُّرْطِيُّ – جَوازُ ٱلسَّفَرِ مِنْ فَضْلِكَ.

سَمِير – تَفَضَّلْ.

اَلشُّرْطِيُّ – مَنْ أَنْتَ؟

سَمِير – اِسْمِي سَمِير مَنْصُور.

اَلشُّرْطِيُّ – فِلَسْطِينِيٌّ؟

سَمِير – نَعَمْ. مِنْ رامَ ٱللّٰه.

الشُّرْطِيُّ – أَهْلاً وَسَهْلاً. تَفَضَّلْ.

سمير – شُكْرًا. مَعَ ٱلسَّلامةِ.

الشُّرْطِيُّ – مَعَ ٱلسَّلامةِ.

2. فِي ٱلْمَطارِ

سَعيدة – اَلسَّيِّدُ دُوفال؟

اَلسَّيِّدُ دُوفال – نَعَمْ.

سَعيدة – أَهْلاً وَسَهْلاً! أَنا سَعِيدة خَبّاز. أَعْمَلُ مَعَ بَشِير فِي ٱلشَّرِكةِ.

اَلسَّيِّدُ دُوفال – مُتَشَرِّفٌ.

سَعيدة – اَلشَّرَفُ لِي.

اَلسَّيِّدُ دُوفال – بَشِير فِي ٱلْمَطارِ؟

سَعيدة – لا. هُوَ فِي ٱلْمَكْتَبِ.

اَلسَّيِّدُ دُوفال – نَذْهَبُ إِلى مَكْتَبِ بَشِير؟

سَعيدة – لا! نَذْهَبُ إِلى ٱلْفُنْدُقِ.

اَلسَّيِّدُ دُوفال – كَيْفَ نَذْهَبُ إِلى ٱلْفُنْدُقِ؟

سَعيدة – بِٱلتّاكسِي. وَغَدًا نَذْهَبُ مَعًا إِلى مَكْتَبِ بَشِير.

اَلسَّيِّدُ دُوفال – جَيِّدٌ.

II. Se déplacer : en taxi

التاكسي

– صَباحُ ٱلْخَيْرِ!

– مَرْحَبًا! إِلى أَيْنَ؟

– فُنْدُق ٱلسَّلامِ، فِي شارِع فِلَسْطِين.

– لَكَ شَنْطةٌ؟

– نَعَمْ. لِي شَنْطةٌ كَبِيرةٌ. – وَلِي شَنْطةٌ ثانِيةٌ. هِيَ صَغِيرةٌ.

Leçon 5

1. Se déplacer : le voyage

1. أنا فِي ٱلرِّياض ٱلْيَوْمَ

مَحْمُود – أَهْلاً سَمير! أَيْنَ أَنْتَ؟

سَمير – أَنا فِي ٱلرِّياض ٱلْيَوْمَ.

مَحْمُود – وَمَتى تَرْجِعُ؟

سَمير – غَدًا. أَذْهَبُ إلى ٱلْمَطارِ عَلى ٱلسّاعَةِ ٱلسّادِسَةِ وَأَرْكَبُ ٱلطّائِرَةَ فِي ٱلثّامِنَةِ.

مَحْمُود – وَمَتى تَصِلُ إلى بَيْرُوت؟

سَمير – فِي ٱلسّاعَةِ ٱلْعاشِرَةِ.

2. سَفَرٌ مِنْ باريس إلى تُونِس

يَصِلُ هاني إلى مَطار باريس شارل دي غُول. اَلْيَوْمَ، يَرْكَبُ ٱلطّائِرَةَ مِنْ فِرَنْسا إلى مَطارِ تُونِس قَرْطاج. اَلطّائِرَةُ فِي ٱلْمَوْعِد. تُقْلِعُ فِي ٱلسّاعَةِ ٱلثّانِيَةِ وَيَصِلُ هاني فِي ٱلسّاعَةِ ٱلرّابِعَةِ إلى مَطارِ تُونِس قَرْطاج. يَخْرُجُ مِنَ ٱلْمَطارِ وَيَرْكَبُ ٱلتّاكسِي مِنْ تُونِس إلى قَرْطاج وَسِيدِي بُو سَعِيد. يَنْزِلُ مِنَ ٱلتّاكسِي وَيَذْهَبُ إلى ٱلْفُنْدُقِ.

Leçon 6

1. Se loger : à l'hôtel

فِي ٱلْفُنْدُق

– مَساءُ ٱلْخَيْرِ!

– أَهْلاً وَسَهْلاً!

– حَجَزْتُ غُرْفَةً عَلى ٱلْإِنْتِرْنِت.

– مَنْ أَنْتَ؟

– اِسْمي سِيبَسْتيان طوما وَمَعي زَوْجَتي شارلوت.

– اَلسَّيِّدُ وَٱلسَّيِّدَةُ طوما ... نَعَمْ. اَلْغُرْفَةُ فِي ٱلطّابِقِ ٱلْخامِس... فِي ٱلْغُرْفَةِ حَمّامٌ.

– وَفِي ٱلْغُرْفَةِ إِنْتِرْنِت؟

– نَعَمْ. فِي ٱلْغُرْفَةِ تِلفِزْيُون...وَٱلْإِنْتِرْنِت مَجّانًا.

– جَيِّدٌ !

– فِي ٱلْفُنْدُق مَسْبَحٌ... وَمَطْعَمٌ. اَلْمَطْعَمُ فِي ٱلطّابِقِ ٱلثّامِنِ. تَتَناوَلِينَ ٱلْفُطُورَ فِي ٱلْغُرْفَةِ؟

– لا، فِي ٱلْمَطْعَم.

– اَلْفُطورُ فِي ٱلْمَطْعَمِ مِنَ ٱلسّاعَةِ ٱلسّابِعَةِ إلى ٱلْعاشِرَةِ صَباحًا.

– مُمْتازٌ!

– لك جَوازُ سَفَرٍ؟

– تَفَضَّلي! هٰذا جَوازي وَجَوازُ زَوْجَتي.

– شُكْرًا. هٰذا مِفْتاحُ ٱلْغُرْفَةِ. هِيَ فِي ٱلطّابِقِ ٱلْخامِسِ. اَلْمِصْعَدُ هُنا... إلى يَمِينِ ٱلْكافِتيرِيا.

– شُكْرًا !

– أَهْلاً !

Leçon 7

1. Au café

فِي مَقْهى سِيدِي شَبْعان

اَلْيَوْمَ يَذْهَبُ سِباستيان مَعَ شارلوت إلى سِيدِي بُو سَعِيد. يَصِلانِ إلى مَقْهًى. اِسْمُ ٱلْمَقْهى سِيدِي شَبْعان. يَدْخُلانِ ٱلْمَقْهى وَيَجْلِسانِ إلى طاوِلَةٍ. ماذا يَشْرَبُ سِباستيان؟ شاي. هَلْ تَشْرَبُ شارلوت قَهْوَةً؟ لا، لا تَشْرَبُ شارلوت قَهْوَةً. ماذا تَشْرَبُ؟ شاي أَيْضًا. بِكَم ٱلشّاي؟ خَمْسَة دَنانِير. يَشْرَبانِ ثُمَّ يَخْرُجانِ مِنَ ٱلْمَقْهى.

I. Salut, comment ça va ?

أَهْلاً كَرِيمة! كَيْفَ حالُكِ؟

– كَرِيمة، أَهْلاً! كَيْفَ حالُكِ؟

– بِخَيْرٍ، وَأَنْتَ ؟

– لا بَأْس، اَلْحَمْدُ لِله. إلى أَيْنَ؟

– إلى اَلْفُنْدُق. أَذْهَبُ إلى ٱلْمَطارِ. أَرْكَبُ ٱلطّائِرَةَ إلى ٱلْقاهِرة هٰذا ٱلْمَساءَ.

– مَتى تَصِلينَ إلى ٱلْقاهِرة؟

– عَلى ٱلسّاعةِ ٱلسّابِعةِ وَٱلنِّصْفِ، إنْ شاءَ الله.

– سَيّارَتي هُناكَ. سَأَذْهَبُ بِكِ إلى ٱلْمَطارِ.

– شُكْرًا لَكَ يا هاني!

Leçon 8

Invitation au restaurant

تَأْكُلِينَ مَعَنا؟

– آلو ، هاشِم ؟

– آلو ، لَيْلى ؟ كَيفَ حالُكِ؟

– بِخَيْرٍ، وَأَنْتَ؟

– لا بَأْس. سَنَأْكُلُ مَعًا أَنا وَريما وَسَمِير. تَأْكُلِينَ مَعَنا؟

– نَعَمْ، بِكُلِّ سُرُورٍ! أَيْنَ تَأْكُلُونَ؟

– سَنَأْكُلُ بيتزا في مَطْعَمٍ إيطاليا، أَوْ في مَطْعَمِ ٱلْكابِيتُول.

– هَلْ تَعْرِفُ مَطْعَمَ "عِنْدَنا"؟

– لا ، لا أَعْرِفُ هٰذا ٱلْمَطْعَمَ.

– اَلْمَطْعَمُ صَغِيرٌ وَلٰكِنْ... هُوَ مُمْتازٌ!

– وأَيْنَ هُوَ؟

– تَخْرُجُ مِنَ ٱلْفُنْدُقِ إلى شارِعِ مُحَمَّد ٱلْخامس، سَتَصِلُ إلى ساحةٍ كَبِيرةٍ...
وَهُنا، أَوَّلُ شارِعٍ إلى ٱلْيَمينِ، وَفي ساحةِ ٱلاسْتِقْلالِ، تَذْهَبُ إلى ٱلْيَمينِ. مَطْعَمُ "عِنْدَنا" هُناكَ.

– جَيِّدٌ!

– وَمَتى تَذْهَبُونَ إلى ٱلْمَطْعَمِ؟

– عَلى ٱلسّاعةِ ٱلثّامِنةِ وَٱلنِّصْفِ.

– مُمْتازٌ !

II. Petit déjeuner à l'hôtel

اَلْفُطُورُ في قاعةِ ٱلْمَطْعَمِ

– صَباحُ ٱلْخَيْرِ يا سَيِّدَتي!

– صَباحُ ٱلنُّورِ!

– تَفَضَّلي إلى هٰذِهِ ٱلطّاوِلةِ.

– شُكْرًا !

– ماذا تَشْرَبِينَ: شَاي أَمْ قَهْوَة؟

– قَهْوة مِنْ فَضْلِكَ.

– وماذا تَأْكُلِينَ؟

– خُبْز وَزُبْدة وَعَسَل. عِنْدَكُمْ كرواسان؟

– نَعَمْ، عِنْدَنا كرواسان وَحَلَوِيّاتٌ.

– جَيِّدٌ. كرواسان مِنْ فَضْلِكَ.

– ماذا تُرِيدِينَ أَيْضًا؟ بَيْضة؟ جُبْنة؟ مُرَبًّى؟

– لا شَيْء! شُكْرًا !

Leçon 9

اَلنَّصُّ ٱلْأَوَّلُ: فِي ٱلْجامِعةِ.

تَخْرُجُ جَميلة مِنَ ٱلْبَيْتِ وَتَنْزِلُ إِلى ٱلشَارِعِ ثُمَّ تَرْكَبُ ٱلْباصَ. تَنْزِلُ مِنَ ٱلْباصِ أَمامَ ٱلْجامِعةِ وَتَدْخُلُ. اَلْآنَ تَحْضُرُ دَرْسًا. يَكْتُبُ ٱلْمُعَلِّمُ جُمْلةً بِٱلْفِرَنْسِيَّةِ عَلى ٱللَّوْحِ، ثُمَّ يَقُولُ لِطالِبٍ :

اَلْمُعَلِّمُ – يا أَحْمَد، تَرجِمِ ٱلْجُمْلَةَ إِلى ٱلْعَرَبِيَّةِ !

أَحْمَد – نَعَمْ، وَلٰكِنْ لا أَفْهَمُ كَلِمةَ au revoir.

اَلْمُعَلِّمُ – كَيْفَ ! لا تَعْرِفُ مَعْنى au revoir ؟ لا يَعْرِفُ أَحْمَد شَيْئًا ! مَنْ يَعْرِفُ ؟

جَمِيلة – أَنا يا أُسْتاذُ ! au revoir بِٱلْعَرَبِيّةِ إِلى ٱللِّقاءِ !

اَلْمُعَلِّمُ – جَيِّدٌ !

اَلنَّصُّ ٱلثّاني: اِبْنُ سينا.

حَضَرَ كَريم دَرْسَ ٱلْفَلْسَفةِ أَمْسِ. تَكَلَّمَ ٱلْمُعَلِّمُ عَنِ ٱلْفَيْلَسُوفِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱبْنِ سينا. ثُمَّ خَرَجَ كَرِيم مِنَ ٱلْجامِعةِ وَرَكِبَ ٱلْباصَ مِنَ ٱلْجامِعةِ إِلى ٱلْبَيْتِ.

Leçon 10

I. أَعْطِني ٱلْحِسابَ مِنْ فَضْلِكَ!

– أَعْطِني ٱلْحِسابَ مِنْ فَضْلِكَ!

– تَفَضَّلي! اَلشُّرْبةُ بِدِينارٍ وَٱلسَّمَكُ ٱلْمَشْوِيُّ بِتِسْعةِ دَنانير وَٱلْحَلَوِيّاتُ بِخَمْسةِ دَنانير وَزُجاجةُ ٱلْماءِ بِنِصْفِ دِينارٍ. وَٱلْقَهْوَةُ بِثَلاثةِ دَنانير.

– تَقْبَلُ ٱلْكارت فيزا؟

– نَعَمْ، نَقْبَلُ بِطاقاتِ ٱلائْتِمانِ.

II. فِي سُوريا مُدُنٌ جَميلةٌ

دِمَشْق مَدينةٌ كَبيرةٌ وَجَميلةٌ. فِي ٱلْمَدينةِ بُيُوتٌ قَدِيمةٌ وَجَوامِعُ كَثيرةٌ. هٰذِهِ ساحةُ ٱلْمَتْحَفِ وَهٰذا جامِعُ ٱلْأُمَوِيِّينَ. فِي سُوريا مُدُنٌ جَمِيلةٌ مِنْها حَماة وحَلَب وَدير ٱلزّور. اَلسُّورِيُّونَ يُحِبُّونَ ٱلسَّلامَ وَلٰكِنْ... مَتى يَعُودُ ٱلسَّلامُ؟

Leçon 11

I. أُرِيدُ صَرْفَ مِئةٍ وَخَمْسِينَ يُورُو، مِنْ فَضْلِكَ

– صَباحُ ٱلْخَيْرِ !

– صَباحُ ٱلنُّورِ !

– كَمْ سِعْرُ ٱلْيُورُو ٱلْيَوْمَ؟

– اَلْيُورُو ٱلْيَوْمَ بِأَرْبَعةِ رِيالاتٍ.

– أُرِيدُ صَرْفَ مِئةٍ وَخَمْسِينَ يُورُو.

– جَوازُ ٱلسَّفَرِ، مِنْ فَضْلِكَ.

– تَفَضَّلْ !

– هٰذِهِ سِتُّمِئةِ رِيالٍ.

– شُكْرًا !

– أَهْلاً !

II. بِكَمِ ٱلْكِيلُو؟

صَباحُ ٱلْخَيْرِ!

صَباحُ ٱلنُّورِ يا سَيِّدَتِي!

ماذا تُرِيدِينَ؟ طَماطِم؟

بِكَمِ ٱلْكِيلُو؟

اَلْكِيلُو بِأَرْبَعمِئةِ لِيرةٍ.

أَعْطِني نِصْفَ كِيلُو، مِنْ فَضْلِك، وكِيلُو بَطاطِس.

تَفَضَّلي.

شُكْرًا.

اَلسَّلامُ عَلَيْكُمْ!

وَعَلَيْكُمُ ٱلسَّلامُ!

أَعْطِني كِيلُو جَزَرٍ مِنْ فَضْلِكَ.

تَفَضَّلي!

بِكَمِ ٱلْكِيلُو؟

بِخَمْسينَ لِيرةٍ.

شُكْراً.

مَعَ ٱلسَّلامةِ!

مَعَ ٱلسَّلامةِ!

Leçon 12

أَهْلاً بِفَلْسَفةِ ٱلطّاوِلةِ وَٱلنّارجيلة!

يَخْرُجُ كَريم مِنَ ٱلْجامِعةِ وَيَذْهَبُ مَعَ سالِم وَرَفِيق إلى مَقْهى ٱلْأَمير. يَدْخُلُونَ ٱلْمَقْهى وَيَجْلِسُونَ إلى طاوِلةٍ. يَسْتَقْبِلُ صاحِبُ ٱلْمَقْهى ٱلرِّفاقَ ٱلثَّلاثة.

صاحِبُ ٱلْمَقْهى – أَهْلاً ! ماذا تَشْرَبُونَ؟

كَريم – أَنا، فِنْجانَ قَهْوَةٍ، مِنْ فَضْلِك.

رفيق – وَأَنا سَأَشْرَبُ كَأْسَ شايٍ.

سالِم – وَأَنا أَيْضًا.

يَشْرَبُونَ ثُمَّ يَقُولُ كَريم :

كَريم – أُفٍّ! كانَ دَرْسُ ٱلْيَوْمِ صَعْبًا! لا أَفْهَمُ شَيْئًا مِنَ ٱلْفَلْسَفةِ ٱلْأَلْمانيّةِ.

رفيق – إذَنْ، سَنَسْتَريحُ ٱلآنَ مِنْ دُرُوسِ ٱلْجامِعةِ وَنَلْعَبُ ٱلطّاوِلةَ.

سالم – وَٱللّٰه، فَلْسفةُ رَفيق جَيِّدةٌ ! سَنَلْعَبُ مَعًا وَنُدَخِّنُ نارجيلةً!

كريم – أَهلاً بِفَلْسَفةِ ٱلطّاوِلةِ وَٱلنّارجيلة !

Leçon 13

النَّصُّ ٱلْأَوَّلُ : جُغْرافيا ٱلْبُلْدانِ ٱلْعَرَبيّة

الصَّحافيّةُ – آلو... مَنْ يَتَكَلَّمُ ؟

فَوْزيّة – آلو. أَنا فَوْزيّة. أَنا طالِبةٌ في مَدْرَسةِ ٱبْنِ سِينا.

الصَّحافيّةُ – أَهْلاً فَوْزيّة. سُؤالُ ٱلْيَوْمِ عَنْ جُغْرافيا ٱلْبُلْدانِ ٱلْعَرَبيّةِ. فَوْزيّة، هَلْ تَعْرِفينَ في أَيِّ بَلَدٍ عَرَبِيٍّ تَقَعُ مَدينةُ ٱلرِّياض؟

فَوْزيّة – نَعَمْ. مَدينةُ ٱلرِّياض عاصِمةُ ٱلْمَمْلَكةِ ٱلْعَرَبيّةِ ٱلسَّعُوديّةِ وَفي ٱلْمَمْلَكةِ مُدُنٌ كَبيرةٌ مِنْها جُدّة وَمَكّة وَٱلْمَدينة.

الصَّحافيّةُ – الجَوابُ صَحيحٌ ! لَكِ هَدِيَّتُنا ٱلْأُولى وَهيَ جِهازُ كُمْبيُوتر جَديدٌ.

فَوْزيّة – شُكْرًا لَكُمْ وَإلى ٱللِّقاءِ.

الصَّحافيّةُ – إلى ٱللِّقاءِ فَوْزيّة.

النَّصُّ ٱلثّاني: اَلشُّرْطِيُّ ٱلْهادِئُ

يَقِفُ في وَسَطِ ٱلشّارِعِ وَحَوْلَهُ سَيّاراتٌ كَثيرةٌ. يَتَخاصَمُ ٱلسّائِقُونَ وَيُزَمِّرُونَ وَلٰكِنْ لا يَسْمَعُ شَيْئًا :

– يا أَحْمَقُ ! أَسَيّارةً تَسُوقُ أَمْ حِمارًا؟

– أَنْتَ ٱلْحِمارُ ! كَيْفَ تَسُوقُ سَيّارَتَكَ؟

يَبْتَسِمُ ٱلشُّرْطِيُّ وَلا يَفْعَلُ شَيْئًا : يُفَكِّرُ... ماذا سَأَفْعَلُ مَساءَ ٱلْيَوْمِ ؟ سَيَزُورُني رِفاقي فَتَطُولُ بِنا ٱلسَّهْرةُ وَنَحْنُ نَتَكَلَّمُ وَنَشْرَبُ كُؤُوسَ شايٍ وَنَلْعَبُ ٱلطّاوِلةَ وَنُدَخِّنُ ٱلنّارجيلة... وَنَسْتَريحُ، نَسْتَريحُ، نَسْتَريحُ !

Leçon 14

شاهَدْنا فيلمًا لُبْنانيًّا مُمْتازًا !

جَلَسَ مُصْطَفى أَمامَ بابِ بَيْتِهِ وَنَظَرَ إلى ٱلشّارِعِ فَرَأى لَيْلى وَقالَ لَها :

مُصْطَفى – يا لَيْلى ! أَهْلاً بِكِ !

لَيْلى – صَباحُ ٱلْخَيْرِ يا مُصْطَفى ! قالَتْ لي نادِيَة إِنَّكَ سافَرْتَ إلى أَسْوان...

مُصْطَفى – صَحيحٌ ! سافَرْتُ لِلْعَمَلِ وَرَجَعْتُ أَمْسِ مَساءً.

لَيْلى – ذَهَبْنا إلى ٱلسّينما أنا وَسالِم وَنادِيَة أَمْسِ.

مُصْطَفى – وَماذا شاهَدْتُمْ؟

لَيْلى – شاهَدْنا فيلمًا لُبْنانِيًّا مُمْتازًا عُنْوانُهُ «قَضِيَّةُ رَقْم 23».

مُصْطَفى – ما مَوْضوعُ ٱلْفيلم؟

لَيْلى – اَلْمَوْضوعُ قَضِيَّةٌ في ٱلْمَحْكَمةِ بَيْنَ لُبْنانِيٍّ مَسيحِيٍّ وَفِلَسْطينِيٍّ مُسْلِم تَخاصَما فَيُعالِجُ ٱلْفيلمُ مَوْضوعَ ٱلْعَلاقاتِ بَيْنَ ٱلناسِ في لُبْنان ٱلْيَوْمَ بَعْدَ ٱلْحَرْبِ ٱلْأَهْلِيّة.

مُصْطَفى – أَحْبَبْتِ ٱلْفيلمَ؟

لَيْلى – نَعَمْ، أَعْجَبَني كَثيرًا وَبَعْدَ ٱلْفيلمِ فَكَّرْتُ كَثيرًا.

مُصْطَفى – أنا أُفَضِّلُ ٱلْأَفْلامَ ٱلتّاريخِيّة. كانَ ٱلْفيلمُ بِٱلْفُصْحى؟

لَيْلى – لا! بِٱللَّهْجةِ ٱللُّبْنانِيّة! إِنَّ ٱلْأَفْلامَ بِٱللُّغةِ ٱلْعَرَبِيّةِ ٱلْفُصْحى قَليلةٌ جِدًّا!

Leçon 15

حِكايةٌ عَجيبةٌ عَنْ عَمْرو ٱلزُّبَيْدي

حَدَّثَني مُحَمَّد ٱلْبَغْداديّ قالَ :

– سَمِعْتُ حِكايَةً عَجيبةً عَنِ ٱلزُّبَيْدِيّ. كانَ عَمْرو ٱلزُّبَيْدِيّ شاعِرًا مِنْ شُعَراءِ ٱلْجاهِلِيّة وَكانَ لَهُ سَيْفٌ مَعْروفٌ بِٱلصَّمْصامَة. وَعِنْدَما ظَهَرَ ٱلْإِسْلامُ وَنَزَلَ ٱلْقُرْآنُ ٱلْكَريمُ أَسْلَمَ ٱلزُّبَيْدِيّ وَفي خِلافةِ عُمَر ٱشْتَرَكَ مَعَ ٱلْمُسْلِمينَ في مَعْرَكةِ ٱلْقادِسِيّة. وَعِنْدَما سَمِعَ ٱلْخَليفةُ بِٱلزُّبَيْدِيّ وَسَيْفِهِ ٱلْعَجيبِ بَعَثَ إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ. فَذَهَبا إلى ٱلشّاعِرِ وَدَخَلا عَلَيْهِ ثُمَّ قالَ أَحَدُهُما لِلشّاعِرِ :

– اَلسَّلامُ عَلَيْكُمْ يا عَمْرو ! سَمِعَ ٱلْخَليفةُ بِسَيْفِكَ ٱلْعَجيبِ فَبَعَثَنا إِلَيْكَ وَهوَ يَطْلُبُ مِنْكَ ٱلسَّيْفَ.

– أَهْلاً بِكُما. هٰذا سَيْفي فَهوَ لَهُ!

رَجَعَ ٱلرَّجُلانِ إلى ٱلْخَليفةِ وَعِنْدَما نَظَرَ عُمَر إلى ٱلسَّيْفِ قالَ :

– أَمَسْحورٌ سَيْفُ ٱلزُّبَيْدِيّ؟ لا أَرى فيهِ شَيْئًا عَجيبًا. سَأَسْأَلُ ٱلزُّبَيْدِيّ.

فَذَهَبَ ٱلرَّجُلانِ إلى بَيْتِ ٱلشّاعِرِ ثُمَّ رَجَعَ ٱلثَّلاثةُ إلى ٱلْخَليفةِ. دَخَلَ عَمْرو فَقالَ لَهُ ٱلْخَليفةُ :

– أَهْلاً بِكَ يا عَمْرو ! سَيْفُكَ أَمامي. يَراهُ ٱلْمُسْلِمونَ مَسْحورًا وَلٰكِنْ أَنْظُرُ إِلَيْهِ وَلا أَرى فيهِ شَيْئًا عَجيبًا.

اِبْتَسَمَ ٱلزُّبَيْدِيّ ثُمَّ قالَ :

– يا أَميرَ ٱلْمُؤْمِنينَ! أَنْتَ طَلَبْتَ ٱلسَّيْفَ، وَما طَلَبْتَ ٱلْيَدَ ٱلضّارِبةَ بِهِ !

Leçon 16

هَل تَحْجُزِينَ ٱلتَّذْكِرَةَ ٱلآنَ؟

– آلو، هُنا مَكْتَبُ شَرِكَةِ « دي لوكس ». مَنْ يَتَكَلَّمُ؟
– آلو، أَنا نَبيلة ٱلنّابُلْسِيّ .
– أَهْلاً وَسَهْلاً!
– صَباحُ ٱلْخَيْرِ! أَنا في ٱلْقاهِرة وَأَذْهَبُ إِلى ٱلإِسْكَنْدَرِيّة غَدًا. بِكَمِ ٱلتَّذْكِرَةُ؟
– سِعْرُ ٱلتَّذْكِرَةِ ٤٠ جُنَيْهًا، ٧٠ جُنَيْهًا ذَهابًا وَإِيّابًا.
– وَٱللّهِ ٱلتَّذْكِرَةُ غالِيَةٌ جِدًّا.
– لا يا سَيِّدَتي! اَلسِّعْرُ رَخيصٌ! هِيَ رِحْلَةٌ « دي لوكس ». في ٱلأُتوبيس: تَكْييفٌ وَفيديو وَتواليت وَحَلَوِيّاتٌ وَعَصيرٌ.
– جَيِّدٌ! وَهُناكَ رِحْلَةٌ في ٱلصَّباحِ؟
– كُلَّ ساعةٍ بَعْدَ ٱلسّادِسةِ صَباحًا. هَلْ تَحْجُزينَ ٱلتَّذْكِرةَ ٱلآنَ أَمْ تَشْتَرينَها في مَكْتَبِنا بِٱلْقاهِرة أَمْ تَحْجُزينَ ٱلتَّذْكِرَةَ مِنْ موبايلِك؟
– أَعْطِني تَذْكِرَةً لِأُتوبيس ٱلتّاسِعةِ مِنْ فَضْلِكَ.
– حَجَزْتُ لَكِ تَذْكِرةَ ذَهابٍ مِنَ ٱلْقاهِرةِ إِلى ٱلإِسْكَنْدَرِيّة. سَتَرْكَبينَ ٱلأُتوبيس في ٱلتّاسِعةِ إِلاّ ٱلرُّبْع.
– شُكْرًا جَزيلاً! مَعَ ٱلسَّلامةِ!
– مَعَ ٱلسَّلامةِ!

Leçon 17

في سْتودْيو راديو ٱلحُرِّيَة

الصَّحافِيَّةُ – سَيِّداتي سادَتي، هُنا راديو ٱلْحُرِّيَةِ وَٱلسّاعَةُ ٱلآنَ ٱلرّابِعةُ ٱلنِّصْفُ. سَنَسْتَمِعُ مَعًا بَعْدَ نِصْفِ ساعةٍ إِلى ٱلأَخْبارِ وَعَلى ٱلسّاعةِ ٱلْخامِسةِ وَٱلرُّبْعِ سَيُحَدِّثُكُمُ ٱلشَّيْخُ مَحْمود ٱلْبَغْداديّ مِنَ ٱلْجامِعِ عَنِ ٱلإِسْلامِ وَٱلْمُسْلِمينَ في عَصْرِنا. وَلكِنْ قَبْلَ ذٰلِكَ في بَرْنامَجِنا « سُؤالٌ وَجوابٌ » نَسْتَقْبِلُ ٱلدُّكْتُورةَ أَنيسة مَنْصور وَهِيَ سَتُحَدِّثُنا عَنْ كِتابِها ٱلْجَديدِ « نِساءُ ٱلأُمَّةِ وَأُمَّةُ ٱلنِّساءِ ». سَيِّدَتي ٱلدُّكْتُورة، أَهْلاً بِكِ. أَظُنُّ أَنَّ كُلَّ ٱلْمُسْتَمِعينَ يَعْرِفُونَكِ أَوْ سَمِعُوا بِكِ. فَإِنَّكِ كاتِبَةٌ وَمُفَكِّرَةٌ تُونِسِيَّةٌ مَعْرُوفةٌ. إِنَّكِ ٱشْتَرَكْتِ في ٱلثَّوْرةِ ٱلتُّونِسِيّةِ في عامِ أَلْفَيْنِ وَأَحَدَ عَشَرَ وَأَنْتِ ٱلْيَوْمَ مَسْؤُولَةٌ عَنِ ٱلْمُنَظَّمةِ ٱلتُّونِسِيّةِ لِحُقُوقِ ٱلْمَرْأَةِ فَيَرى ٱلنّاسُ فيكِ وَجْهَ ٱلْمَرْأَةِ ٱلْعَرَبِيّةِ ٱلْحَديثةِ. سَيِّدَتي، ما رَأْيُكِ في ٱلْعالَمِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱلْيَوْمَ؟

أَنيسة مَنْصور – وَٱللّهِ، إِنَّكِ تَعْرِفينَ، وَيَعْرِفُ ٱلْمُسْتَمِعُونَ أَنَّ ٱلشُّعُوبَ ٱلْعَرَبِيّةَ كانَتْ تَعيشُ في بَعْضِ ٱلْبُلْدانِ ٱلْعَرَبِيّةِ بِلا حُرِّيَةٍ فَكافَحَتْ طَويلاً. وَنَحْنُ ٱلآنَ في ٱلْجُمْهُورِيّةِ ٱلتُّونِسِيّةِ نُريدُ حَلَّ كُلِّ ٱلْمَشاكِلِ وَمِنْها وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ في رَأْيي مُشْكِلَةُ حُقُوقِ ٱلنِّساءِ.

الصَّحافِيَّةُ – وَلِماذا ؟

أَنيسة مَنْصور – لأَنَّ حَياةَ ٱلْكَثيرِ مِنَ ٱلنِّساءِ في ٱلْعالَمِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱلْيَوْمَ لَيْسَتْ سَهْلةً. أَظُنُّ أَنَّ ٱلْمَرْأَةَ ٱلْعَرَبِيّةَ ٱلْيَوْمَ لَيْسَتْ مَسْؤُولَةً عَنْ مَصيرِها.

الصَّحافِيَّةُ – وَلِهٰذِهِ ٱلْمَشاكِلِ أَسْبابٌ دينِيّةٌ في رَأْيِكِ؟

أَنيسة مَنْصور – لا ! لَيْسَتِ ٱلْمُشْكِلةُ في ٱلدِّينِ وَلٰكِنَّها مُشْكِلةُ مُتَطَرِّفينَ لا يَفْهَمُونَ شَيْئًا فَيَقُولُونَ إِنَّ ٱلْمَرْأَةَ تُساوي نِصْفَ ٱلرَّجُلِ فَأَنا أَقُولُ إِنَّ ٱلْمَرْأَةَ لَيْسَتْ نِصْفَ ٱلرَّجُلِ بَلْ نِصْفَ ٱلأُمَّةِ.

الصَّحافِيَّةُ – وَ هٰذا عُنْوانُ كِتابِكِ " نِساءُ ٱلأُمَّةِ وَأُمَّةُ ٱلنِّساءِ". شُكْرًا لَكِ يا دُكْتُورة

أَنيسة فَأَنا أَرى ٱلنَّصْرَ مَكْتُوبًا لَكِ وَلِحُقُوقِ ٱلنِّساءِ في ٱلْمُسْتَقْبَلِ إِنْ شاءَ ٱللّهُ!

Leçon 18

الغُرَفُ ٱلْأُخْرى

كانَ يا ما كانَ فِي قَديمِ ٱلزَّمانِ أَميرٌ أَحَبَّ ٱمْرَأَةً وَتزَوَّجَها. فَسَكَنَتِ ٱلْأَميرةُ مَعَ زَوْجِها فِي قَصْرٍ قَديمٍ وَقالَ لَها زَوْجُها إِنَّ فيهِ أَرْبَعينَ غُرْفَةً يُمْكِنُها أَنْ تَدْخُلَ مِنْها تِسْعًا وَثَلاثينَ. أَمّا ٱلْغُرْفَةُ ٱلْأَرْبَعونَ فَلَيْسَتْ لَها وَهيَ مَمْنوعةُ ٱلدُّخولِ. فَزارَتِ ٱلْأَميرةُ كُلَّ ٱلْغُرَفِ ٱلتِّسْعَ وَٱلثَّلاثينَ وَلٰكِنَّها أَرادَتْ أَنْ تَزورَ ٱلْغُرْفَةَ ٱلْأَرْبَعينَ. وَفي يَوْمٍ مِنَ ٱلْأَيّامِ خَرَجَ ٱلْأَميرُ فَذَهَبَتِ ٱلْأَميرةُ إِلى بابِ ٱلْغُرْفَةِ وَحاوَلَتْ أَنْ تَفْتَحَهُ وَلٰكِنَّهُ كانَ مُغْلَقًا. فَرَجَعَتِ ٱلْأَميرةُ بِصُنْدوقٍ فيهِ كُلُّ مَفاتيحِ ٱلْقَصْرِ وَفَتَحَتِ ٱلْبابَ. فَوَجَدَتْ أَمامَها غُرْفَةً تَتَفَرَّعُ إِلى غُرَفٍ يَتَفَرَّعُ كُلٌّ مِنْها إِلى غُرَفٍ أُخْرى. وَسَمِعَتْ صَوْتًا يَقولُ لَها :

– لا تَدْخُلي يا أَميرةُ هٰذِهِ ٱلْغُرْفَةَ وَإِلاّ فَلَنْ تَخْرُجي مِنْها كَما دَخَلْتِ.

فَقالَتْ :

– كَيْفَ عَرَفَ أَنَّني أَميرةٌ؟ وَرَفَضَتْ أَنْ تَعْمَلَ بِما سَمِعَتْ فَدَخَلَتِ ٱلْغُرْفَةَ ٱلْأَرْبَعينَ...

Leçon 19

سَعْد زَغْلول وَٱلثَّوْرةُ في حارَتِنا

يَبْدَأُ هٰذا ٱلْيَوْمُ بِمُظاهَرةٍ ضَخْمةٍ. إِنَّهُ عَجيبٌ أَنْ نَرى ٱلنّاسَ ٱلَّذينَ يُقاتِلونَ حَتّى ٱلْمَوْتِ فِي بَعْضِ ٱلْأَيّامِ يَضْحَكونَ فِي أَيّامٍ أُخْرى وَكَأَنَّهُ لَمْ يَحْدُثْ شَيْءٌ. وَمُظاهَرةُ ٱلْيَوْمِ مُظاهَرةٌ يَمْشي فِي أَوَّلِها حِمارٌ كَتَبوا عَلَيْهِ " ٱلسُّلْطانُ فُؤاد". وَيَرْكَبُ هٰذا ٱلْحِمارَ رَجُلٌ وَضَعَ عَلى رَأْسِهِ قُبَّعةً إِنْجِليزيّةً، وَٱلنّاسُ يَصيحونَ حَوْلَهُ. أَمّا أَنا فَأَنْظُرُ إِلى كُلِّ ذٰلِكَ ثُمَّ أَرْجِعُ إِلى ٱلْبَيْتِ لِأَقولَ لِأَبي ٱلْحِكايةَ ٱلَّتي يُحدِّثُها ٱلنّاسُ فِي ٱلْحارةِ. أَدْخُلُ وَأَجِدُ أَبي وَمَعَهُ أَصْدِقاءُ زاروهُ فَأَسْمَعُهُمْ يَتكَلَّمونَ عَنِ ٱلثَّوْرةِ. فِي هٰذِهِ ٱلْأَيّامِ مِنْ سَنَةِ ١٩١٩، بَعْدَ ٱلْحَرْبِ ٱلْعالَميّةِ ٱلْأُولى، كانَ ٱلنّاسُ كُلُّهُمْ يَتَكَلَّمونَ مِنَ ٱلصَّباحِ حَتّى ٱلْمَساءِ عَنِ ٱلثَّوْرةِ ٱلْمِصْريّةِ وَعَنْ زَعيمِها سَعْد زَغْلول ٱلَّذي طَرَدَهُ ٱلْإِنْجِليز. أَقِفُ أَمامَ أَبي وَضُيوفِهِ وَأَقولُ:

– يُؤَكِّدُ ٱلنّاسُ فِي ٱلْحارةِ أَنَّ ٱسْمَ سَعْد زَغْلول مَكْتوبٌ عَلى ٱلْبَيْضِ بَعْدَ خُروجِهِ مِنَ ٱلدَّجاجِ.

فَيَضْحَكُ أَبي، وَيَضْحَكُ ضُيوفُهُ. وَيَقولُ أَحَدُهُمْ عَنْ سَعْد:

– كُلُّ ٱلَّذينَ يُقاتِلُهُمْ لا يُريدونَ أَنْ يَنْظُروا إِلَيْهِ لِأَنَّهُمْ يَخافونَ مِنَ ٱلشُّعاعِ فِي عَيْنَيْهِ.

– إِنَّهُ هَديّةُ ٱلسَّماءِ إِلَيْنا.

فَيَقولُ أَبي :

– وَلٰكِنْ يَزْعُمُ ٱلْبَعْضُ أَنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلشَّيْخَ مَريضٌ هُناكَ.

فَأَسْأَلُ مُنْدَهِشًا:

– سَعْد مَريضٌ، كَيْفَ هٰذا يا بابا؟ سَعْد لا يُمْكِنُ أَنْ يَكونَ مَريضًا. هَلْ تَقولُ إِنَّهُ يُمْكِنُهُ أَنْ يَموتَ كَما ماتَ ٱبْنُ عَمّي ؟

Leçon 20

التِّمْثالُ

نَظَرَ مُديرُ ٱلْمَتْحَفِ إِلى ٱلنُّقودِ ٱلذَّهَبيّةِ ٱلْكَثيرةِ ٱلَّتي كانَتْ أَمامَهُ عَلى ٱلطّاوِلةِ وَقَرَأَ ٱلْأَسْماءَ ٱلْمَكْتوبةَ عَلَيْها وَطَلَبَ مِنْ رَجُلٍ يَعْمَلُ مَعَهُ أَنْ يُنَظِّفَها. فَظَهَرَتِ ٱلنُّقودُ جَميلةً واضِحةً. ظَلَّ ٱلْأَثَرِيّونَ يُنَقِّبونَ عَشَرَةَ أَيّامٍ أُخْرى وَلٰكِنَّهُمْ لَمْ يَجِدوا إِلاّ أَشْياءَ صَغيرةً لَيْسَتْ ثَمينةً. وَكانَتِ ٱلْعُصورُ تَمْتَزِجُ فَكانَ ٱلتَّمْييزُ بَيْنَ ٱلْعُصورِ ٱلْمُخْتَلِفةِ صَعْبًا.

وَلَمّا رَأى ٱلسَّيِّدُ مُصْطَفى مَحْمود كُلَّ ذٰلِكَ فَكَّرَ فِي مَشاكِلِ ٱلتَّنْقيبِ فِي هٰذا ٱلْمَوْقِعِ وَقالَ لِنَفْسِهِ إِنَّ ٱلْأَشْياءَ ٱلَّتي يَكْتَشِفونَها هُنا لا تَخْتَلِفُ عَنْ هٰؤُلاءِ ٱلنّاسِ

ٱلَّذِينَ يَعِيشُونَ فِي هٰذا ٱلْمَكانِ ٱلْيَوْمَ. أَبْناءُ مَنْ هٰؤُلاءِ ٱلنّاسُ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُ مَعَهُمْ هُنا؟ كُلُّهُمْ أَبْناءُ قَرْطاج. وَفِي ٱلْيَوْمِ ٱلْعاشِرِ سَمِعَ ٱلسَّيِّدُ مُصْطَفى مَحْمُود ضَجَّةً تَرْتَفِعُ مِنَ ٱلْمَوْقِعِ فَخَرَجَ وَرَأى أَحَدَ ٱلْأَثَرِيِّينَ وَهُوَ رَجُلٌ ٱسْمُهُ سُلَيْمان وَحَوْلَهُ كَثِيرٌ مِنَ ٱلنّاسِ فَسَأَلَهُ لِماذا هٰذِهِ ٱلضَّجَّةُ. فَأَجابَ سُلَيْمان قائِلاً:

- إِنَّ ٱبْنَ عَمِّي وَصَلَ قَبْلَ ساعَةٍ وَمَعَهُ ٱمْرَأَةٌ فِرَنْسِيَّةٌ تُرِيدُ أَنْ تَرى ٱلْمَواقِعَ ٱلْأَثَرِيَّةَ. فَٱسْتَقْبَلْتُهُما وَتَكَلَّمْتُ مَعَهُما وَبَيْنَما أُحَدِّثُهُما حِكاياتٍ عَنِ ٱلْحُرُوبِ ٱلْبُونِيَّةِ وَقَعْتُ فَجْأَةً ثُمَّ قُمْتُ وَنَظَرْتُ وَٱكْتَشَفْتُ أَنِّي تَعَثَّرْتُ بِشَيْءٍ عَجِيبٍ. أُنْظُرْ!

نَظَرَ ٱلسَّيِّدُ مُصْطَفى مَحْمُود وَرَأى أَنَّ سُلَيْمان ٱكْتَشَفَ تِمْثالاً ظَهَرَتْ مِنْهُ يَدُهُ.

Corrigé des exercices

Leçon 1

I. Exercices d'expression orale

Exercice 1

Karīm ṭālib sūrī. Jamīla ṭāliba sūriyya. yadrusu Karīm al-ʿarabiyya. tadrusu Jamīla l-firansiyya. yadrusu Karīm al-ʿarabiyya fi l-jāmiʿa. naʿam. yaʿmalu ṭ-ṭabīb fi l-mustašfā.

Exercice 2

naʿam, anā firansī ayḍan. naʿam, Karīm sūrī ayḍan. naʿam, Jamīla ʿarabiyya ayḍan. naʿam, Karīm yadrusu fi l-jāmiʿa ayḍan. naʿam, atakallamu l-ʿarabiyya ayḍan.

Exercice 3

man hiya ? man huwa ? man anti? māḏā tadrusīna? hiya, māḏā tadrusu? hal anti ṭāliba? hal anta sūrī? hal anti sūriyya? ayna tadrusu? hal tadrusu Jamīla fi l-jāmiʿa ayḍan? hal tatakallamu/tatakallamīna l-ʿarabiyya? hal yatakallamu Karīm al-ʿarabiyya? hal tadrusu Jamīla l-firansiyya? ayna yaʿmalu ? hal taʿmalu fi l-mustašfā ?

Exercice 4

1. hiya tadrusu. anta tadrusu. tadrusīna. adrusu. Jamīla tadrusu.
2. Karīm yatakallamu. Jamīla tatakallamu. atakallamu. anta tatakallamu. tatakallamīna.

Exercice 5

jamīla. karīma. ṭāliba. firansiyya. ʿarabiyya. sūriyya. ṭabība. muʿallima. muhandisa. maġribiyya.

Exercice 6

anti ṭāliba jazā'iriyya. hiya ṭabība firansiyya. hiya muhandisa baljīkiyya. ayna taʿmalu l-muʿallima ? tatakallamu ṭ-ṭāliba.

Exercice 7

Liban : Lubnān : huwa lubnānī. hiya lubnāniyya. Égypte : Miṣr : huwa miṣrī. hiya miṣriyya. Maroc : al-Maġrib : huwa maġribī. hiya maġribiyya. Tunisie : Tūnis : huwa tūnisī. hiya tūnisiyya. Algérie : al-Jazā'ir : huwa jazā'irī. hiya jazā'iriyya. France : Firansā : huwa firansī. hiya firansiyya. Europe : Ūrubbā : huwa ūrubbī. hiya ūrubbiyya. Canada : Kanadā : huwa kanadī. hiya kanadiyya. Belgique : Baljīkā: huwa baljīkī. hiya baljīkiyya. Italie : Īṭālyā: huwa īṭālī. hiya īṭāliyya. Sénégal : as-Siniġāl : huwa siniġālī. hiya siniġāliyya.

Exercices de lecture, écriture et compréhension

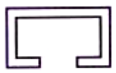
…rcice 3

١. ب – ث – تا – باب – تاب – ثابت – بابا – تابا – ثا – تَثْبتُ

٢. ج – حُ – حجاب – حَجَب – بَحَثَ – تاج – خَ – بَخْ – بَخْبَخ – خابَتْ

…rcice 4

…tre alphabet et l'alphabet arabe sont deux variantes… du même alphabet ! …ur comprendre ceci, il faut revenir entre -4000 et -3500, lorsque naît l'écriture dans …bassin méditerranéen. En Égypte ancienne, les hiéroglyphes sont dans un premier …nps des idéogrammes (le dessin représente l'objet) puis sont aussi utilisés pour dire …son correspondant :



pr = *maison* en égyptien classique (hiéroglyphes)

…tre -1700 et -1500, certains hiéroglyphes égyptiens, par adaptation aux langues sémi…ques, deviennent des lettres de l'alphabet :
…insi la maison ⌐¬ se lit *beth* dans les langues sémitiques, et sert à écrire la lettre *b* après …tation de la lettre.
…us les alphabets connus dans le bassin méditerranéen sont dérivés de ces alphabets : …garitique (nord-ouest de la Syrie actuelle, cunéiforme, entre -1500 et -1300) et alpha…t phénicien : -1200.
…alphabet grec apparu entre -750 et -700 a été adapté de l'alphabet phénicien, en ajou…nt des voyelles. L'alphabet latin — le nôtre — est apparu entre -300 et -100, par trans…osition de l'alphabet grec.
…alphabet hébreu a été fixé entre -960 et -535. L'alphabet arabe, lui, date du VI^e au VII^e …ècle après J.-C. La mise par écrit du Coran a conduit à l'ajout des points diacritiques … des voyelles brèves au VII^e siècle.
…onséquence : les anciens idéogrammes sont devenus des lettres de l'alphabet, le nom …es lettres garde encore la trace des idéogrammes pour de nombreuses lettres, en arabe, …ébreu, grec… ainsi :

…rabe	*hébreu*	*grec*	*idéogramme originel*
…lif	aleph	alpha	tête de vache
…ā'	beth	bêta	maison
…m	gimel	gamma	chameau
…āl	daleth	delta	porte
…ā'	yod	iota	bras
…āf	kaf	kappa	paume
…īm	mem	mu	eau
…yn	ayn	omega	œil
…ā'	resh	rhô	tête
…īn	shin	sigma	dent

Leçon 2

I. Exercices d'expression orale

Exercice 1

1. ṣabāḥ al-ḫayr ! anta *Maḥmūd Ṣarrāf* ? 2. na'am. 3. min Lubnān ? 4. na'am, anā lubnānī. 5. wa ayna ta'malu ? 6. anā muhandis 7. wa a'malu fī šarika lubnāniyya. ahlan wa-sahlan bi-ka fī 'Ammān !

Exercice 2

1. na'am ! 2. lā ! huwa muhandis. 3. ya'malu fī šarika lubnāniyya. 4. na'am. 5. ta'malu fi l-mustašfā.

Exercice 3

1. masā' al-ḫayr. man anta? 2. anā Frédéric Beauchamps. anā firansī min Bārīs. 3. ayna taskunu fī Bayrūt ? 4. fī funduq as-salām. 5. ayna l-funduq ? 6. fī šāri' al-Ḥamrā'. 7. ahlan wa sahlan bi-ka fī Bayrūt.

Exercice 4

1. man anta ? 2. ayna taskunu ? 3. min ayna anta ? 4. matā tarji'u ? 5. māḏā yadrusu ?

Exercice 5

1. al-bank 2. al-muhandis 3. ta'malu fi l-mustašfā. 4. aṭ-ṭabīb 5. a'malu fi š-šarika.

Exercice 6

1. šāri' Baġdād 2. bank Īṭālyā 3. mustašfā Ibn Sīnā 4. hiya ta'malu fī mustašfā Ibn Sīnā.

Exercice 7

ṭālib – **ṭā**liba – al-'ara**biy**ya – al-firan**siy**ya – **ay**na? – **jā**mi'a – fi l-**jā**mi'a – mus**taš**fā – ṭa**bīb** – **ya**'malu – mu**han**dis – mu'**al**lim – mu'**al**lima – **ad**rusu – **tad**rusu – tadru**sī**na – **yad**rusu - ṣa**bāḥ** al-ḫayr – **ah**lan wa **sah**lan – 'Am**mān** – Baġ**dād** – al-**Ur**dun – urdu**niy**ya – **ša**rika – ma**sā'** al-ḫayr – **ma**'a s-sa**lā**ma – **šuk**ran – al-ḥam**rā'** – Bay**rūt** – **šā**ri' – **fun**duq – sa**lām** – **yas**kunu – **ma**tā – **ġa**dan – **yar**ji'u

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

Exercice 3

١. دِ – ذا – ثا – ذُ – ثُ – ذَ – ثَ – ذِ – ثِ – ذات

٢. دار – زار – تَزْدَرِدُ – ثَرْثَرَ – بِحار – تَخْرُجُ – زَجَرَ

Exercice 4

1. Les langues suivantes sont sémitiques : l'arabe, l'hébreu, l'araméen. Le persan, même s'il a adopté l'alphabet arabe augmenté de quelques lettres, et si un tiers environ de son lexique est d'origine arabe, est une langue indo-européenne. Le kurde est également une langue indo-européenne. Le kabyle est une langue berbère. Le sumérien est une langue morte qui était parlée dans l'Antiquité en Mésopotamie à Sumer aux IV^e^ et III^e^ millénaires av. J.-C. Elle n'a pu être rattachée à aucune famille de langues connue.

2. Oui, l'arabe est l'une des six langues officielles de l'ONU. Les cinq autres sont l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

3. Les pays arabes de la liste sont Bahreïn, le Qatar, l'Égypte, Oman et l'Algérie. L'Iran n'est pas un pays arabe, ni l'Éthiopie, la Turquie et Malte, même si la langue maltaise est directement issue du dialecte tunisien,

4. L'akkadien est une langue parlée en Mésopotamie (Irak actuel) au troisième millénaire avant J.C. Proche de l'arabe, elle avait deux dialectes, l'assyrien et le babylonien. À ne pas confondre avec l'Arcadie, en Grèce, espace idéalisé notamment dans les utopies de la Renaissance ni avec l'Acadie, région occidentale du Canada.

5. L'arabe littéral est ce que l'on appelle une « koinè » c'est-à-dire une langue véhiculaire constituée à partir de dialectes locaux préexistant dans la Péninsule arabique. Langue de la poésie antéislamique, son statut a été propulsé avec le Coran et l'essor de la civilisation arabo-islamique.

Leçon 3

I. Exercices d'expression orale

Exercice 1

awwal šāriʿ ila š-šimāl. awwal šāriʿ ila l-yamīn. ṯānī šāriʿ ila š-šimāl. ṯānī šāriʿ ila l-yamīn.

Exercice 2

1. 00 35 21 40
2. 00 33 01 25 32
3. 00 21 225 45 31

Exercice 3

1. aṭ-ṭābiq al-awwal 2. aṭ-ṭābiq aṯ-ṯānī 3. aṭ-ṭābiq aṯ-ṯāliṯ 4. aṭ-ṭābiq ar-rābiʿ 5. aṭ-ṭābiq al-ḫāmis

Exercice 4

ad-dars al-awwal. al-jāmiʿa l-ūlā. ad-dars aṯ-ṯānī. al-jāmiʿa ṯ-ṯāniya. ad-dars aṯ-ṯāliṯ. al-jāmiʿa ṯ-ṯāliṯa. ad-dars ar-rābiʿ. al-jāmiʿa r-rābiʿa. ad-dars al-ḫāmis. al-jāmiʿa l-ḫāmisa.

Exercice 5

1. yaʿmalu fi l-mustašfā maʿa ṭabīb maġribī. 2. hiya muhandisa lubnāniyya. 3. al-muʿallima l-jazāʾiriyya. 4. aṭ-ṭabība t-tūnisiyya. 5. tadrusu ṭāliba miṣriyya fi l-jāmiʿa l-urduniyya.

Exercice 6

1. lā ! 2. lā! maktab Nafīsa Sālim fi ṭ-ṭābiq ar-rābiʿ. 3. al-miṣʿad ila l-yamīn.

Exercice 7

1. C'est un ascenseur. 2. C'est une société belge. 3. Cette banque est algérienne. 4. C'est le bureau de Nafīsa Sālim? 5. Cet hôtel est rue de Bagdad.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

Exercice 3

1. سا - سْ - جَسَد - حارِس - ساذَج - تَبْحَثُ - تَسْبَحُ - دَرْس - سِدْر - سَبْت
2. عا - عْ - تَعْبُرُ - تَبِعَ - عَرَب - خَبّاز - تَعُدُّ - عَدّاد - رَبّ - بَثّ - حَدّاد
3. طا - طْ - خَطَر - حَطَب - خاطَ - طَرَدَ - خَطّاط
4. لُبْنان - مَن - طالِب - تَبّان - مُعَلِّم - عَمّان - بِنْت - مَطار - مَطْعَم - مَسْبَح

Exercice 4

ṣifr – wāḥid – iṯnān – ṯalāṯa – arbaʿa – ḫamsa
ṯalāṯa – wāḥid – arbaʿa – iṯnān – ṯalāṯa – iṯnān – arbaʿa – wāḥid

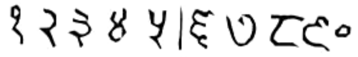
Exercice 5

Le monde arabe, comme l'Europe, utilisait les lettres de l'alphabet pour noter les nombres, un peu comme nos chiffres romains (I, II, III, IV, V, VI, X, C, M), en utilisant pour cela l'ordre le plus ancien de l'alphabet, celui qui remonte aux alphabets de l'antiquité, à l'origine du nôtre :

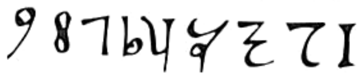
ش	300	ك	20	ا	1
ت	400	ل	30	ب	2
ث	500	م	40	ج	3
خ	600	ن	50	د	4
ذ	700	س	60	ه	5
ض	800	ع	70	و	6
ظ	900	ف	80	ز	7
غ	1000	ص	90	ح	8
		ق	100	ط	9
		ر	200	ي	10

Cette manière de compter a continué à être utilisée dans la magie, dans les sciences ésotériques (comme la Cabale du monde juif), mais aussi sur les astrolabes, et aujourd'hui plus prosaïquement pour numéroter les sous-parties d'un travail (comme en français a, b, c...). Comme les chiffres romains, elle sert à noter un nombre, pas à calculer. Pour cela, on utilisait dans le bassin méditerranéen des petits cailloux (*calculi* en latin, d'où le mot « calcul » avec ses deux sens), et حَصى en arabe, dont la racine reste dans le mot إحْصائيّات *statistiques.*

Les chiffres dits « arabes », comme les chiffres dits « indiens » sont tous de même origine, indienne. Ils sont à comparer avec le sanskrit, d'où ils viennent :



Il y a eu sans aucun doute deux apports, l'un qui est à l'origine des chiffres dits « indiens » en usage au Proche et Moyen-Orient, l'autre des chiffres dits « arabes », en usage au Maghreb. Dans le cas des chiffres dits « indiens », l'apport s'est fait en restant très près de la forme des chiffres sanskrits, à une exception près : le chiffre 5, pour lequel la lettre qui en a la valeur numérique (le ه) a été conservé. Les chiffres dits « arabes », eux, sont le résultat d'une démarche plus complexe. Ils ont été formés en essayant au maximum d'écrire les chiffres sanskrits à partir des lettres de l'alphabet arabe. Ainsi l'alif a été utilisé pour un, le ح pour deux, un double ح pour trois, عو pour quatre, و pour neuf. C'est sous cette forme que les chiffres dits « arabes » ont gagné l'Europe. Le plus ancien document écrit l'attestant est le Codex Vigilanus datant de 976, au monastère de Saint-Martin-de-Albeda, dans ce qui était le royaume de Pampelune. La forme des chiffres figurant dans le document est très proche de celle des premiers chiffres dits « arabes » au Maghreb :



Les chiffres dits « arabes » ont ensuite évolué et leur forme s'est stabilisée et fixée avec l'imprimerie. Mais ils conservent beaucoup de leurs caractéristiques d'origine.

CONCLUSION : avant même de commencer à étudier l'arabe, vous connaissiez déjà plusieurs lettres de l'alphabet : 1 est l'alif ; le chiffre 2 est un ح qui s'est inversé : 3 est un double ح sous sa forme manuscrite ; 4 est un ع suivi d'un و ; le chiffre 9, c'est la lettre و. Quelle meilleure preuve de l'imbrication totale de nos cultures autour du bassin méditerranéen ?

Leçon 4

I. Exercices d'expression orale

Exercice 1

1. jawāz as-safar, min faḍlika. 2. tafaḍḍal ! 3. man anta? 3. ismī Samīr Manṣūr. 4. filasṭīnī ? – na'am, min Rāmallāh. 5. ahlan wa-sahlan. tafaḍḍal. 6. šukran. ma'a s-salāma.

Exercice 2

1. anā fī funduq as-salām. 2. naḏhabu ila l-maṭār bi-t-taksī. 3. tašarrafnā ! – aš-šaraf lī ! 4. ayna hiya ? hiya fī l-maktab 5. taḏhabīna ġadan ilā maktab Bašīr ? 6. šukran. ma'a s-salāma !

1. Je suis à l'hôtel de la Paix (salām). 2. Nous irons à l'aéroport en taxi. 3. Enchanté ! – L'honneur est pour moi ! 4. Où est-elle ? Elle est au bureau. 5. Tu (fém.) iras demain au bureau ? 6. Merci. Au revoir !

Exercice 3

1. maktabī 2. fīka 3. ma'aka 4. ma'aki 5. sayyidatī 6. yaskunuhu 7. ya'malu fīhā.

Exercice 4

1. ṣabāḥ al-ḫayr ! 2. marḥaban ! ilā ayna? 3. funduq as-salām, šāri' al-ḥamrā'. 4. laka šanṭa? 5. na'am. lī šanṭa kabīra. 6. wa lī šanṭa ṯāniya. hiya ṣaġīra.

Exercice 5

1. lī šanṭa ṣaġīra. 2. lahā sayyāra kabīra. 3. laka mu'allim maġribī. 4. lahu šarika fī Miṣr. 5. laki maktab kabīr.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

Exercice 3

١. تُونس – تَناوَلْ – زَوْج – تَدْعُو – بارِيس – طَبِيب – بِخَيْر.

٢. بَيْرُوت – اليَمِين – شاي – دِينار – يُرِيدُ.

٣. أنا – أيْنَ – اِبْن – أُخْت.

Exercice 5

١. أنا : أدرس ٢. أنتَ : تدرس ٣. أنتِ : تدرسين.

Exercice 6

١. يدرس الطالب في الجامعة. ٢. يعمل الطبيب في المستشفى.

Exercice 7

١. أنتِ طالبة جزائريّة. ٢. أنا طبيبة تونسيّة. ٣. أين تعمل المعلّمة؟

Exercice 8

Le lien entre les deux est Saladin (1138-1193), fondateur de la dynastie ayyoubide qui a régné sur l'Égypte et la Syrie jusqu'au milieu du XIIe siècle. Après la victoire de Ḥiṭṭīn, il reprit Jérusalem aux croisés, ce qui contribua à cristalliser une légende autour de lui, tant en Orient qu'en Occident. L'unificateur des terres arabes, celui qui avait libéré Jérusalem, est devenu un symbole pour le nationalisme arabe, et l'aigle de Saladin se trouve sur plusieurs drapeaux arabes, à commencer par le drapeau égyptien depuis Nasser. Après le XIIIe siècle, une légende de Saladin s'est développée en Occident où il a très vite incarné l'idéal du preux chevalier, magnanime et généreux. Devenu héros de romans de chevalerie et de chansons de geste, on en a fait le descendant du comte de Ponthieu par sa mère (dans *la Fille du comte de Ponthieu,* nouvelle du XIIIe siècle), il a été dans la légende occidentale adoubé chevalier et converti au christianisme[1].

Leçon 5

I. Exercices d'expression orale

Exercice 1

1. al-yawm, Samīr fi r-Riyāḍ 2. ġadan, yaḏhabu ilā Bayrūt. 3. yarkabu ṭ-ṭā'ira. 4. yaṣilu ilā Bayrūt fi s-sā'a l-'āšira.

Exercice 2

adhabu ila l-funduq. hiya fi l-jāmi'a.'ala s-sā'a s-sādisa. aš-šanṭa 'ala l-maktab. yaḏhabu ilā Tūnis bi-ṭ-ṭā'ira.

Exercice 3

wāḥid. iṯnān. ṯalāṯa. arba'a. ḫamsa. sitta. sab'a. ṯamāniya. tis'a.'ašara

Exercice 4

iṯnān. sitta. wāḥid. ṯamāniya. ḫamsa. tis'a. arba'a.'ašara. sitta. wāḥid. sab'a. iṯnān. ṯamāniya. ṯalāṯa. tis'a. arba'a.'ašara. ḫamsa.

Exercice 5

1. 00986147 2. 06882735299 3. 00212938765

1. En complément à tout ce qui a été écrit ci-dessus, si le sujet vous intéresse, vous pouvez lire :
Luc-Willy Deheuvels, « Le Saladin de Farah Antūn du mythe littéraire arabe au mythe politique », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 | 2000, 189-203. [en ligne]
Jean Richard, « Les transformations de l'image de Saladin dans les sources occidentales », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 89-90 | 2000, 177-187. [en ligne]
Zouache, Abbès. Saladin, l'histoire, la légende in Aigle, Denise, *Le Bilād al-Šām face aux mondes extérieurs : La perception de l'Autre et la représentation du souverain* [en ligne]. Damas-Beyrouth : Presses de l'Ifpo, 2012.
Anne-Marie Edde, *Saladin*, Flammarion, Paris, 2008, rééd. 2012.

Exercice 6

aṭ-ṭābiq al-ḫāmis. aṭ-ṭābiq as-sādis. aṭ-ṭābiq as-sābi'. aṭ-ṭābiq aṯ-ṯāmin. aṭ-ṭābiq at-tāsi'.

Exercice 7

as-sā'a l-ḫāmisa. as-sā'a ṯ-ṯāliṯa. as-sā'a ṯ-ṯāmina. as-sā'a t-tāsi'a. as-sā'a s-sādisa.

Exercice 8

yaṣilu Hānī ilā maṭār Bārīs Charles de Gaulle. al-yawma, yarkabu ṭ-ṭā'ira min firansā ilā maṭār Tūnis Qarṭāj. aṭ-ṭā'ira fi l-maw'id. tuqli'u fi s-sā'a ṯ-ṯāniya. wa yaṣilu Hānī fī s-sā'a r-rābi'a ilā maṭār Tūnis Qarṭāj. yaḫruju min al-maṭār wa yarkabu t-tāksī min Tūnis ilā Qartāj wa Sīdī Bū Sa'īd. yanzilu min at-tāksī wa yaḏhabu ila l-funduq.

Exercice 9

1. lā taḏhabu Karīma ila l-mustašfā. 2. lā yaḫruju Hānī min al-maṭār. 3. lā tanzilīna min at-tāksī. 4. lā yaskunu fī hāḏa š-šāri'. 5. lā tuqli'u ṭ-ṭā'ira fi s-sā'a ṯ-ṯāliṯa.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

Exercice 3

١ شا – شْ – باشا – شَرِس – شاش – شَرِبْتُ – جاش – تُباشِرُ – شاخ – رَشاش – شَدَّ – شِمال
فا – قا – كا – تَفْتَحُ – رَفَعَ – رَفّ – بَقَر – طَرَق – طَرَف – فِرَنْسا – تَرَك – كِتاب – سَكَتَ –
سَقَط – تَضْحَكُ – فاق – فَكّ – تَقَشُّف – رِفاق – سِكّ – كَسَّرَ – بَقّال – فُنْدُق – مِفْتاح –
مَكْتَب – بَنْك – هِيَ كَبيرة – قاعة المَطْعَم – تَأْكُلُ

Exercice 6

Ces mots sont tous les trois d'origine arabe. *hasard* est emprunté à l'arabe الزَهْر, az-zahr signifiant littéralement « les dés à jouer ». Il est intéressant culturellement que la langue française, pour nommer le hasard, soit allée chercher un mot dans la langue arabe, qui a elle-même bien du mal à nommer le hasard absolu. *Amiral* vient de الأمير العالي al-amīr al-'ālī, désignant le commandant de la flotte. On notera qu'au XXe siècle le monde arabe a réimporté sous la forme أدميرال ou أميرال le mot qu'il avait fourni des siècles auparavant. Il en est de même pour l'*arsenal*, de l'arabe دار الصناعة dār aṣ-ṣinā'a. Là aussi, le terme a été réimporté en arabe sous la forme تَرسانة. Quant au mot *douane*, il vient de l'arabe ديوان qui désignait anciennement une administration impériale. Les marchands italiens importèrent la chose et le mot, qui entra ensuite dans la langue française.

Leçon 6

I. Exercices d'expression orale

Exercice 2

1. Il y a un taxi dans la rue. 2. Il y a un métro au Caire. 3. Il y a un ascenseur dans l'hôtel. 4. Il y a un enseignant syrien à l'université. 6. Il y a un médecin sénégalais à l'hôpital.

Exercice 3

ayna maktab Nafīsa Sālim ? ilā ayna taḏhabu ? min ayna anta ? maʿa man taʿmalīna ? kayfa taḏhabu ila l-funduq ? ayyu šāriʿ ? mā raqm at-tilifūn ? ayna l-funduq ? matā tarjiʿu ? kam as-sāʿa ? māḏā yadrusu ?

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

Exercice 3

صا - ضا - طا - ظا - طُ - صَ - ضِ - ظُ - صَباح - بَصَر - باص - مِصْر - مِصْعَد - ضَرَب - ضِرْس - تَرْبِض - تُحَضِّرُ - مِنْ فَضْلِك - تَفَضَّلي - حَظر - تَحَظُّرُب

غا - غُراب - ثَغْر - صاغَتْ - صَباغ

هُناك - مُهَنْدِس - مَهْما - هاتِف - تَرْكَبُهُ - مَعَهُ - هُوَ - هِيَ سوريّة.

Exercice 6

Ce sont les gens de la caverne (أهل الكَهف ahl al-kahf), dont l'histoire est commune au christianisme et à l'islam. Dans le monde chrétien, l'histoire des sept dormants d'Éphèse s'est développée au v[e] siècle, à l'heure des grands conciles destinés à fixer le dogme de l'église. Il y est dit que sept chrétiens persécutés sous l'empereur Dèce auraient trouvé refuge dans une caverne et s'y seraient endormis 307 ans. À leur réveil, ils auraient trouvé un monde où le christianisme était devenu religion officielle. Une sourate du Coran (sourate de la Caverne, 18) contient de nombreux versets autour de ces « gens de la caverne ». Autour du Bassin méditerranéen, de nombreux endroits sont localement sacralisés et vénérés, du Maroc jusqu'à la Bretagne, où la chapelle des Sept-Saints construite près d'un dolmen à Vieux-Marché dans les Côtes-d'Armor est le lieu d'un pèlerinage islamo-chrétien instauré depuis 1954 par l'orientaliste Louis Massignon.

Leçon 7

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأول

1. يشربان 2. يجلسان 3. يدرُسان 4. يدخُلان 5. يخرُجان 6. يركَبان الباص 7. يعمَلان 8. ينزِلان 9. يصِلان 10. يتناولان الفُطور

التمرين الثاني

1. كَريمة، أهلاً! كَيفَ حالُكِ؟ 2. بِخَير، وأنتَ؟ 3. لا بأس، الحَمدُ لِلّه. إلى أين؟ 4. إلى الفُندُق. أذهَب إلى المَطار. أركَب الطائِرة إلى القاهِرة هذا المَساء. 5. مَتى تَصِلين إلى القاهِرة؟ 6. على الساعة السابِعة والنِصف، إن شاء اللّه. 7. سَيّارتي هُناك. سَأذهَب بِكِ إلى المَطار. 8. شُكرًا لَكَ يا هاني!

التمرين الثالث

1. سَيَخْرُجُ 2. سَيَشْرَبُ 3. سَتَجْلِسُ 4. سَأَدْرُسُ 5. سَتَدْخُلِينَ 6. سَنَخْرُجُ 7. سَيَرْكَبانِ ٱلْباص.

NB : dans tout cet exercice, il est possible d'utiliser سَوْفَ à la place de سَـ et de donner ainsi une nuance de futur lointain.

التمرين الرابع

1. هي سَتعمَل 2. سَينزِل 3. سَيصِلان 4. سَنَتَناوَل الفُطور 5. سَترجِع كَريمة غدًا.

1. Elle travaillera. 2. Il descendra. 3. Ils arriveront (tous les deux). 4. Nous prendrons le petit déjeuner. 5. Karīma reviendra demain.

التمرين الخامس

الساعة الآن الخامسة والنصف. الساعة الآن الثالثة والنصف. الساعة الآن الثامنة والنصف. الساعة الآن التاسعة والنصف. الساعة الآن السادسة والنصف.

التمرين السادس

الْغُرفة - الزَّوج - الزَّوجة - السَّيِّد - السَّيِّدة - الْحَمّام - الْمَسبَح - الْمَطعَم - الْمِفتاح - التِّلِفزيون - الْجَيِّد - الْفُطور - الْمَقهى - الطّاوِلة - الشّاي - الْقَهوة - الدّينار - السّاعة - السَّفر - الْباص - السَّيّارة - الطّائِرة - الْمِترو - التّاكسي - الْمَطار - الطّالِبة - الشَّرِكة - الْفُندق - السَّلام - الْمَكتَب - الْمِصعَد - الرَّقم - التِّلفون - الطّابِق - الْيَمين - الشِّمال - الْجَميل - الْجامعة - الشّارِع

التمرين السابع

١. أنتَ تَخرُج ٢. هي تنزل ٣. أنتَ تعمَل ٤. هو يُقلع ٥. أنتِ تركَبين ٦. أنا أسكُن ٧. أنتِ تدخُلين ٨. أنتما تجلِسان ٩. هي تدرُس ١٠. أنا أتكلّم ١١. أنتِ تذهَبين ١٢. هي تشرَب ١٣. تَدرسان ١٤. يركَبان ١٥. أنتِ ترجِعين ١٦. أنا أتناوَل ١٧. هي تصِل

التمرين الثامن

١. ستَشرَب ٢. سيَجلِس ٣. ستَدرُسين ٤. سأدخُل ٥. سيَخرُجانِ ٦. ستركَبانِ الباص ٧. سيَعمَل ٨. سأنزِل ٩. سيَصِل ١٠. سيَتَناوَلُ الفُطور.

NB : dans tout cet exercice, il est possible d'utiliser سَوْفَ à la place de سَـ et de donner ainsi une nuance de futur lointain.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الثالث

مَتى؟ – الْمُسْتَشْفى – إلى – إلى ٱلْيَمين – إلى ٱلشِّمال – مَقْهى باريس – مَعَ ٱلسَّلامة – فُنْدُق ٱلسَّلام – الأُرْدُن – الاِسْم – الطّابِق ٱلأَوَّل – أَيْضًا – شُكْرًا – أَهْلاً وَسَهْلاً – مَرْحَبًا – غَدًا

يَدْرُسُ ٱلْعَرَبِيّة – قاعة ٱلْمَطْعَم – الْفُنْدُق – السَّيّارة – في ٱلْمَكْتَب – في ٱلصَّباح – الطّابِق ٱلْعاشِر – الشَّرَف – أَيْنَ ٱلْمِصْعَد ؟ – الرِّياض – هُوَ ٱلطَّبيب

التمرين الرابع

مَقهى تونس. مَقهى باريس. مَقهى روسيني بالاص. مَقهى طَنجة.

1. Café de Tunis 2. Café de Paris 3. Café Rossini Palace 4. Café de Tanger

التمرين الخامس

Une légende en Tunisie entoure le roi Louis IX, dit saint Louis, mort de maladie à Carthage en 1270, lors de la huitième croisade, et tend à l'assimiler à un marabout au tombeau vénéré par l'islam confrérique, dans le village de Sidi Bou Saïd près de Tunis. La légende voudrait en effet que Saint Louis, sur son lit de mort, se soit converti à l'islam et ait changé de nom. Son tombeau est confondu par la légende avec celui du marabout Sidi Bou Saïd (1156-1231), situé au cœur du village de ce nom, près de Tunis.

Or, sur la colline de Byrsa toute proche, a été édifiée en 1841 une chapelle Saint-Louis avec la statue du roi, puis en 1890, la cathédrale Saint-Louis, autour d'un reliquaire contenant une partie de la dépouille du roi de France. Doublement « saint » si l'on suit cette légende, Louis IX, dit saint Louis, aurait ainsi le privilège d'avoir eu deux tombeaux à portée de vue l'un de l'autre, dans la banlieue de Tunis !

Leçon 8

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأول

١. تشرب ٢. تجلسونَ ٣. تَدرُسنَ ٤. يَدخُلونَ ٥. يَخرُجنَ

التمرين الثاني

١. هُم يعملون ٢. هُنَّ يَنزِلنَ ٣. نَحنُ نَتَناوَلُ الفُطور ٤. أنتُم تَرجِعونَ ٥. أَنتُنَّ تَركَبنَ الباص ٦. هُم سيصلون ٧. هُما يَخرُجانِ ٨. هُما تَنزلانِ (لَيلى وَجَميلة)

التمرين الثالث

١. صباح الخير يا سيّدتي! ٢. تفضّلي إلى هذه الطاولة. ٣. ماذا تشربين : شاي أم قهوة؟ ٤. وماذا تأكلين؟ – خبز وزبدة وعسل من فضلك. ٥. نعم، عندنا كرواسان وحلويّات. ٦. ماذا تُريدين أيضًا؟ ٧. بيضة؟ جبنة؟ مربًّى؟ ٨. لا شيء ! شكرًا !

التمرين الرابع

١. معنا ٢. معكُم ٣. معكُنَّ ٤. معكُما ٥. معهُم ٦. معهُنَّ ٧. معهُما ٨. كَيفَ حالُكُم ؟ ٩. شُكرًا لكُما ! ١٠. يعرِفهُم ١١. يَذهَب بِنا.

التمرين الخامس

١. وأنتِ، تذهبين إلى البيت أيضًا. ٢. وأنتم، تذهبون إلى البيت أيضًا. ٣. وكريم يذهب إلى البيت أيضًا. ٤. وجميلة تذهب إلى البيت أيضًا. ٥. وهم، يذهبون إلى البيت أيضًا. ٦. وأنتنّ، تذهبن إلى البيت أيضًا. ٧. وهنّ ، يذهبن إلى البيت أيضًا.

التمرين السادس

١. يدرسون الفلسَفة.[1] ٢. نعرف العربية. ٣. لا تعرفون شيئًا. ٤. أركب الباص. ٥. نسكن في شارع بغداد. ٦. سيدخلن المقهى. ٧. ستذهبين إلى الفندق. ٨. ينزِلن. ٩. تركَبن. ١٠. تسكُنون. ١١. نجلِس. ١٢. ندرُس. ١٣. يذهَبون. ١٤. نتَناوَل. ١٥. يصِلون.

1. La philosophie.

التمرين السابع

١. أنتم تذهبون ٢. هنّ يركبن ٣. أنتَ/هي تتكلّم ٤. أنتنّ تعرفن ٥. هو يدرس ٦. أنتم تسكنون ٧. أنا أسكن ٨. أنتِ تدخلين

التمرين الثامن

١. نذهب بالتاكسي إلى المطار. ٢. وأنتم، ماذا تشربون؟ ٣. سنجلس إلى هذه الطاولة. ٤. تركبن المِترو. ٥. يرجعون من المكتب.

I. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

١. هي لَيلى. ٢. تَتَكَلَّم مع هاشِم. ٣. هاشِم في الشارِع. ٤. لا، لا يَعرِف هاشم أينَ سَيأكُل.
٥. نَعَم، سَتَأكُلُ لَيلى مع هاشم. ٦. هذا مَطعَم إيطاليا. ٧. هذا مَطعَم الكابيتول.
٨. هذا مَطعَم عِندَنا. ٩. لا، هذا المطعم صَغير. ١٠. هذا شارِع مُحَمَّد الخامِس.
١١. لا، هذه ساحة. ١٢. هذِهِ ساحة الإستِقلال. ١٣. على الساعة الثامِنة والنِصف.

التمرين الثالث

L'énigme tourne autour de l'origine du café et de son lien avec le Yémen. La première photo montre sur un panneau indicateur les deux directions de Mokka (المخا) et de Bāb al-Mandeb (باب المندب), toutes deux situées au Yémen. La ville de Mokka a donné son nom au café, dont on voit des grains sur la seconde photo.

Si le café est originaire d'Éthiopie (région de Kaffa), sa culture se développe au Yémen dès le XIVe siècle, où il commence à être consommé comme boisson. De là, il gagne tout l'Orient, où un premier « café » ouvre ses portes à Constantinople en 1554.

La ville a été un grand port d'exportation du café, jusqu'au XIIIe siècle. En 1615, le café arrive à Venise, l'année suivante un plant de café est rapporté du Yémen à Amsterdam, et de là introduit en Martinique, en Amérique du Sud, à Java, à Ceylan, en Indonésie, puis au XIXe siècle en Côte d'Ivoire et en Inde[1].

1. Vous souhaitez plus de détails sur le café et son histoire ? Consultez sur internet Florian Besson, *Le café*, 31/05/2013 ainsi que l'article de Wikipedia. En ligne également, André Raymond, « Le café du Yémen et l'Égypte (XVIIe-XVIIIe siècles) », *Arabian humanities*, 3/1995 : Varia.

Leçons 1 à 8

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

١. دخل - كَتَبَ - جَلَسَ - نَزَلَ - ذَهَبَ - شَرِبَ - رَكِبَ - سَكَنَ - دَرَسَ - حَجَزَ - عَرَفَ - خرج - أكَلَ - رَجَعَ - عَمِلَ - قَبِلَ - تَكَلَّمَ - تَناوَلَ - أَرادَ

2. درَس العربيّة. دَرَسَ في الجامعة. عَمِلَ في المستشفى. عَمِلَ في شركة لبنانيّة. متى رَجَعَ؟ أين سكَن في بيروت؟ كيف ذَهَبَ إلى الفندق؟ رَكِبَ الطائرة في الساعة الثامنة. خَرَجَ من المطار. نَزَلَ من التاكسي. حَجَزَ غرفة على الإنترنت. دَخَلَ المَقهى. جَلَسَ إلى طاولة. ماذا شَرِبَ؟ شَرِبَ ثمّ خَرَجَ من المقهى. ذَهَبَ بِكِ إلى المطار. أكَلَ بيتزا في مطعم إيطاليا. هل عَرَفَ مطعم "عندنا" ؟ خَرَجَ إلى شارع محمّد الخامس. ذَهَبَ إلى ساحة كبيرة. ذَهَبَ إلى اليمن. متى ذَهَبَ إلى المطعم؟

التمرين الثاني

يخْرُجُ - يَسكُنُ - يَكْتُبُ - يَأْكُلُ - يَدْرُسُ - يَدْخُلُ - يَنْزِلُ - يَعْرِفُ - يَرْجِعُ - يَجْلِسُ - يَحْجُزُ - يَذْهَبُ - يَرْكَبُ - يَشْرَبُ - يَقْبَلُ - يَعْمَلُ - يَتَكَلَّمُ - يَتَناوَلُ - يُرِيدُ.

التمرين الثالث

مَرْكَب. مَنْزِل. مَجْلِس. مَخْرَج. مَدْخَل. مَكْتَب. مَكْتَبة.

التمرين الرابع

Reportez-vous à chacune des leçons 1 à 8, partez de la rubrique « Traduction des textes » et corrigez votre travail en comparant avec les textes en graphie arabe.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الثاني

maqhā Bārīs – Sīdī ẓ-ẓarīf – al-marsā – maṭʿam wa kabābjī – al-masjid al-ḥarām – maṭʿam wa maṭbaḫ al-ʿUtaybī – maṭār Tūnis ad-duwalī – malḥamat al-isrā' – masmakat al-jazīra – madrasat al-mūḍa – maktabat Bābil

التمرين الثالث

مسمكة (poissonnerie) معركة (bataille) مركبة (véhicule, vaisseau) ملعَب (stade) معمَل (atelier) مصنَع (fabrique, usine) كثير (nombreux) قليل (peu nombreux) نتيجة (résultat) وزير الخارجيّة (ministre des Affaires étrangères) وزير الداخليّة (ministre de l'Intérieur) رئيس الجُمهوريّة (président de la République).

التمرين الرابع

La gestuelle est un langage en soi, variable selon les lieux et les cultures. Dans tout l'est du Bassin méditerranéen, secouer la tête de bas en haut, ou même lever un sourcil signifie « non ».

Tourner la main paume vers le haut en prenant un air étonné indique que vous posez une question. Regrouper les doigts d'une main vers le haut et l'agiter de haut en bas et de bas en haut signifie « Attends ! Doucement ! ». Mettre la main sur sa tête (accompagnant la formule على رأسي *sur ma tête*) est une marque d'estime indiquant « tout pour vous faire plaisir » ou d'excuse (particulièrement quand on est au volant…).

Leçon 9

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

١. هم يفهمون. ٢. هنّ يعرفن. ٣. أنتم تتكلّمون. ٤. أنتنّ تدخلن. ٥. هما يركبان/ تَرْكَبانِ الباص. ٦. يا سمير وكريم، ماذا تفعلان الآن؟

التمرين الثاني

١. يَدْرُسُ ٱلطّالِبُ ٱلْفَلْسَفَةَ في ٱلْجامِعةِ. ٢. نَذْهَبُ إلى ٱلْبَيْتِ. ٣. تَرْكَبُ ٱلْباصَ. ٤. تَدْرُسُ ٱلطّالِبةُ ٱلنَّصَّ ٱلأَوَّلَ. ٥. هُما في ٱلشّارِعِ. ٦. هَلْ تَدْرُسينَ ٱلْعَرَبِيّةَ أَيْضًا ؟

التمرين الثالث

١. حِوارًا ٢. جَيِّدةً ٣. مَدْرَسةً ٤. نَصًّا ٥. جَميلةً ٦. مُعَلِّمًا ٧. شَيْئًا ٨. مَعْنًى

التمرين الرابع

١. عَرَفَ ٱلنَّصَّ. ٢. دَخَلَ ٱلْبَيْتَ. ٣. ماذا فَعَلَ؟ ٤. فَهِمَ ٱلْحِوارَ جَيِّدًا. ٥. قالَ لِلطُّلّابِ: «إلى ٱللِّقاءِ إنْ شاءَ الله ». ٦. كَتَبَ جُمْلةً. ٧. نَزَلَ مِنَ ٱلْباصِ. ٨. خَرَجَ مِنَ ٱلْمَدْرَسةِ.

التمرين الخامس

١. يذهبان [إلى] الجامعة. ٢. سوف ندرس[ ] الإنجليزيّة هناك. ٣. لا يعرف [ ] شيئًا. ٤. [إلى] أين تذهبون ؟ ٥. نركب [ ] الباص [في] شارع تونس. ٦. يدخل [ ] البيت.

التمرين السادس

١. من هو مُحَمَّد؟ ٢. متى يدرس الفلسفة في الجامعة؟ أين يدرس الفلسفة؟ ماذا يدرس في الجامعة ؟ ٣. ماذا يفعل؟ إلى أين يذهب؟

التمرين السابع

١. أهلاً يا كريم! إلى أيْن تَذْهَبُ؟ أَذْهَبُ إلى السّينما.

٢. هَلْ تَعْرِفُ/ تَعْرِفينَ الإنْجليزيّةَ ؟ لا، لا أَعْرِفُ الإنْجليزيّةَ.

٣. متى ستذْهبونَ إلى هُناكَ؟ لا نَعْرِفُ.

٤. لا يفْعلونَ شَيْئًا.

٥. ستَرْكَبانِ الباصَ في شارِعِ بَغْداد.

التمرين الثامن

لا أدرس شيئًا. لا تفعل جميلة شيئًا. لا يفعل كريم شيئًا. لا يركبون شيئًا. لا يفعلون شيئًا.
لا أعرف شيئًا. لا نعرف شيئًا. لا نفعل شيئًا. لا يدرسن شيئًا. لا يفعلن شيئًا. لا يعرفن شيئًا.
لا نركب شيئًا. لا ندرس شيئًا. لا نعرف شيئًا.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

١. يَسْكُنُ في ٱلعاصِمةِ. ٢. بَغداد مَدينةٌ كَبيرةٌ. ٣. أَبو نُواس[1] شاعِرٌ عَرَبِيٌّ. ٤. يَذْهَبُ ٱلطّالِبُ إلى ٱلْمَكْتَبةِ. ٥. هُوَ حاكِمٌ في ٱلْمَحْكَمةِ. ٦. نَزورُ جامِعةً في ٱلْمَمْلَكةِ. ٧. يَتَحَدَّثُ ٱلْوَزيرُ مَعَ ٱلسَّفيرِ. ٨. الجامِعُ قَديمٌ.

1. Il habite dans la capitale. 2. Bagdad est une grande ville. 3. Abū Nuwās est un poète arabe. 4. L'étudiant va à la bibliothèque. 5. Il est juge au tribunal. 6. Nous visitons une université dans le royaume. 7. Le ministre discute avec l'ambassadeur. 8. La mosquée est ancienne.

التمرين الثاني

اَلْعَرَبِيّةُ. اَلْفَلْسَفةُ. اَلتّاريخُ. اَلسَّنةُ. اَلشَّيْءُ. اَلنَّصُّ. اَلثّالِثُ. اَلرّابِعُ. اَلْجُمْلةُ. اَللَّوْحُ. اَلْمُعَلِّمُ. اَلْكَريمُ. اَلدُّروسُ. اَلصَّعْبُ. اَلسَّهْلُ. اَلْحِوارُ. اَلطّالِباتُ.

التمرين الثالث

١. هُوَ ٱلطَّبيبُ ٱلْمَغْرِبِيُّ. ٢. تَذْهَبُ ٱلطّالِبةُ إلى ٱلْجامِعةِ. ٣. يَرْكَبُ ٱلْباصَ أَمامَ ٱلسّينما. ٤. يَكْتُبُ ٱلْجُمْلةَ عَلى ٱللَّوْحِ. ٥. يَخْرُجُ مِنَ ٱلْبَيْتِ أَيْضًا. ٦. هُوَ مُعَلِّمٌ سوريٌّ. ٧. هِيَ مُعَلِّمةٌ سوريّةٌ. ٨. يَحْضُرُ دَرْسًا جَديدًا. ٩. يُتَرْجِمُ نَصًّا جَميلاً. ١٠. يَنْزِلُ أَمامَ مَدْرَسةٍ فَرَنْسِيّةٍ.

1. Abū Nuwās (vers 762-vers 815), l'un des plus célèbres poètes de l'époque du califat abbasside de Bagdad. Sa poésie moderniste, pour une large part consacrée à l'amour et au vin, était volontiers provocante.

التمرين الرابع

١. الهاتف ٢. قِف ٣. القُدس في قُلوبنا ٤. مُتَرْجِم ٥. مُغْلَق ٦. طَريقُ ٱلْمَدينة ٱلْمُنَوَّرة ٧. البَنك التونسيّ ٨. كوكتيل وَعَصير الحَياة.

التمرين الخامس

Hayy Ibn Yaqẓān est le héros d'une épître du philosophe andalou Ibn Ṭufayl (1110-1185). C'est l'histoire d'un enfant élevé par une gazelle dans une île déserte. Il parvient par la seule force de sa raison à s'élever au point de découvrir les grandes vérités philosophiques et métaphysiques. Cette épître est une défense de la philosophie en terre d'islam. Elle a été traduite dès le XVIe siècle en latin, puis en 1708 en langue anglaise, et a été très connue et lue alors. Son influence sur les philosophes occidentaux a été importante. En littérature, le thème de l'île déserte a été fortement porté par cette œuvre. Un rapprochement a souvent été fait avec sa diffusion en langue anglaise très peu de temps avant qu'en 1719 Daniel Defoe n'écrive *Robinson Crusoé*. Une traduction en langue française a été publiée par Léon Gauthier en 1900. Elle est disponible en ligne en suivant le lien https://iqbal.hypotheses.org/1372

Leçon 10

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

أَحَدَ عَشَرَ - اِثنا عَشَرَ - ثَلاثةَ عَشَرَ - أَرْبَعةَ عَشَرَ - خَمْسةَ عَشَرَ - سِتّةَ عَشَرَ - سَبْعةَ عَشَرَ - ثَمانِيةَ عَشَرَ - تِسْعةَ عَشَرَ

التمرين الثاني

١. عِشرون ٢. سِتّون ٣. عشرة ٤. ثَمانون ٥. خَمسون ٦. تِسعون ٧. أربَعون ٨. مئة

التمرين الثالث

١. مِئة ٢. خَمسون ٣. عِشرون ٤. واحد ٥. عشرة ٦. أربَعون ٧. سَبعون ٨.مئة وخمسون

التمرين الرابع

١. دمشق مدينة كبيرة. ٢. في المدينة بيوت قديمة ٣. وجوامع كثيرة. ٤. هذه ساحة المتحف. ٥. وهذا جامع الأُمَويّين. ٦. السوريّون يُحبّون السلام.

التمرين الخامس

١. أَشْياء - سوريّات - سوريّونَ - مَدارِس - شَوارِع - مَعَلِّمونَ - كَلِمات - فَلاسِفة - أَلْواح - جُمَل - جامِعات.

٢. هُمْ طُلّابٌ سوريّون. هُنَّ طالِباتٌ سوريّاتٌ. هُمْ مُهَنْدِسون لُبْنانِيّون. هُنَّ مُعَلِّماتٌ مَغْرِبِيّاتٌ - الطُّلّابُ ٱلسوريّونَ - الطّالِباتُ ٱلفَرَنْسِيّاتُ - الْمُهَنْدِسونَ ٱللُّبْنانِيّونَ - الْمُعَلِّمونَ ٱلتونسِيّونَ - الطّالِباتُ ٱلعِراقِيّاتُ - ٱلأَطِبّاءُ ٱلأُرْدُنِيّونَ.

٣. الجامِعاتُ ٱلْجَزائِرِيّةُ - الشَّرِكاتُ ٱلْجَديدةُ - الطّائِراتُ ٱلْكُوَيْتِيّةُ - السَّيّاراتُ الصَّغيرةُ - الطّاوِلاتُ ٱلْكَبيرةُ - مَطاراتٌ فِرَنْسِيّةٌ- باصاتٌ لِيبِيّةٌ - مُسْتَشْفَياتٌ مِصْرِيّةٌ - بُيوتٌ قَديمةٌ - الْجَوامِعُ ٱلْجَديدةُ- الْمَكاتِبُ ٱلْجَديدةُ - الْمَسابِحُ ٱلْكَبيرةُ - الْمَطاعِمُ ٱلْمَغْرِبِيّةُ - الْمَفاتيحُ ٱلْكَثيرةُ - الدَّنانيرُ ٱلْقَليلةُ - الْفَنادِقُ ٱلْجَميلةُ- الشَّوارِعُ ٱلطَّويلةُ [1] - بُنوكٌ عَرَبِيّةٌ - أَسْماءٌ جَميلةٌ- غُرَفٌ كَبيرةٌ .

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

1. Quel est le nom de la capitale des Émirats arabes unis ? Abou Dhabi.
2. Quel est le nom du précédent président des États-Unis ?
3. Le secrétaire général des Nations unies a parlé avec des journalistes de la situation en Libye.

التمرين الثاني

المطبخ المغربيّ: كُسكُس (أو كُسكسي). بريكة. سَلَطة مَشويّة. طاجين. حريرة. شُربة فريك. بِسطيلة.

المطبخ الشّرقيّ: حُمُّص. مُتَبَّل. مُجَدَّرة. كَباب. شاوَرما. كِبّة بالصينيّة. كوسى مَحشيّة. خُبز الصاج. تَبّولة. فَلافِل.

التمرين الرابع

Vers 750, le *Pañchatantra*, recueil de contes et de fables venu de l'Inde passe en arabe par l'écrivain Ibn al-Muqaffa' sous le titre de *Kalîla et Dimna*, du nom de deux chacals qui sont parmi les héros du livre. La version arabe ne conserve que le quart du texte original et développe sur le reste ses propres récits. Il est considéré comme le plus ancien ouvrage de fiction en langue arabe. Le livre a été très diffusé en Orient. Il est passé très tôt en Europe (traduction castillane en 1251, latine en 1278, française au début du XVIIe siècle, inspirant de nombreux auteurs). Jean de la Fontaine en a tiré la matière de plusieurs fables, dont celle de « la Tortue et les deux canards » (Livre X, fable 2).

1. *Long.*

Voici le texte arabe de la fable :

« Celui qui n'écoute pas les paroles profitables que lui adressent ses amis connaît le sort de la tortue. – Comment cela ? – On raconte qu'en une fontaine vivaient deux canards et une tortue unis par les liens de l'amitié. Vint un temps où l'eau de la fontaine baissa dans des proportions considérables. Les canards décidèrent alors qu'il fallait quitter l'endroit et se transporter ailleurs. Ils firent leurs adieux à la tortue : "Que Dieu te garde ! Nous partons. – Ce sont uniquement des gens comme moi, répondit la tortue, qui sont en peine lorsque l'eau baisse, car je ne peux vivre qu'auprès d'elle ; trouvez quelque chose, emmenez-moi avec vous. – Nous ne pouvons le faire qu'à une condition : pendant que nous te transportons, ne réponds rien aux gens qui, en te voyant, signaleront [ton passage]. – C'est convenu ; Mais quel moyen d'arriver à ce que vous laissez entendre ? – Tu saisiras par le milieu, entre tes mâchoires, un morceau de bois que nous prendrons chacun par un bout." Le projet plut à la tortue et les deux canards l'emportèrent dans leur vol ; mais à ce spectacle, les gens se dirent les uns aux autres : "Regardez, c'est extraordinaire ! Une tortue entre deux canards qui l'emportent dans les airs !" En entendant ces paroles la tortue répliqua : "Vous voilà bien dépités !" Mais ayant ouvert la bouche pour faire cette réponse, elle tomba et se tua. »

Ibn al-Muqaffa', *le Livre de Kalila et Dimna*, traduction André Miquel, Paris, Klincksieck, 1957, p191.

Leçon 11

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

مِئة (مائة). مِئتانِ. ثَلاثُمِئة. أربَعُمِئة. خَمسُمِئة. سِتُّمِئة. سَبعُمِئة. ثَمانيمِئة. تِسعُمِئة. ألف

التمرين الثاني

cinq banques. huit ingénieurs. cinquante euros. cent euros. deux cent cinquante livres. cinq cents riyals. sept cents millimes. mille dirhams.

التمرين الثالث

١. طَبيبٌ. الطَّبيبُ. ثَلاثةُ أَطِبّاءٍ. الأَطِبّاءُ الثَّلاثةُ. ٢. دَرْسٌ. الدَّرْسُ. خَمْسةُ دُروسٍ. الدُّروسُ الْخَمْسةُ. ٣. لَوْحٌ. اللَّوْحُ. سِتّةُ أَلْواحٍ. الأَلْواحُ السِّتّةُ. ٤. نَصٌّ. النَّصُّ. سِتّةُ نُصوصٍ. النُّصوصُ السِّتّةُ. ٥. بَيْتٌ. البَيْتُ. أَرْبَعةُ بُيوتٍ. البُيوتُ الأَرْبعةُ. ٦. سَمَكةٌ مَشْوِيّةٌ. السَّمَكةُ المَشْوِيّةُ. سَبْعةُ أَسْماكٍ مَشْوِيّةٍ. الأَسْماكُ المَشْوِيّةُ السَّبْعةُ.

التمرين الرابع

خَرَجَ – نَزَلَ – حَضَرَ – تَرْجَمَ – قالَ – عَرَفَ – دَخَلَ – فَهِمَ – دَرَسَ – تَكَلَّمَ – ذَهَبَ – كَتَبَ – أَكَلَ – عَمِلَ.

التمرين الخامس

يَنْزِلُ – يفهمُ – يَجْلِس – يَشْرَبُ – يَلْعَبُ – يَسْكُنُ – يُتَرْجِمُ – يَسْتَقْبِلُ – يَدْرُسُ – يَحْضُرُ – يَتَكَلَّمُ – يقولُ – يَرْكَبُ – يَعْرِفُ – يَتَناوَلُ – يُريدُ.

التمرين السادس

1kg de pommes de terres. 1 livre de carottes. 1kg de tomates. 1 bouteille d'eau. la bouteille d'eau. la carte du restaurant. la carte de crédit. la banque d'Italie. un passeport. le passeport. 600 riyals. la première rue. Quel étage ? date d'arrivée. date de départ. salles d'embarquement.

التمرين السابع

هذا الفندق جيّد. حجَزتُ غرفة في هذا الفندق الممتاز. هو الأمين العامّ للأُمَم المُتَّحِدة – ما اسم الرئيس الفلسطينيّ السابق؟ – واشِنطُن عاصمة الولايات المُتَّحِدة – أشرب زجاجة ماء كبيرة – هذه الأسماك مَشوِيّة. أُحِبُّ السَمَك المشويّ. هذه الطائرات مغربيّة. هذه طائرات يمنيّة – سيّارتُهُ قديمة. كتب جُملة جديدة على اللوح. هذا نصّ الدرس الخامس – له جواز سفر قطريّ. هذه الشَرِكات إماراتيّة. مكتبها في الطابق العاشر. ما سعر الليرة اللُبنانيّة؟ أكل حلويّات ممتازة. هو فيلسوف عربيّ.

Cet hôtel est bien. J'ai retenu une chambre dans cet excellent hôtel. C'est le secrétaire général des Nations unies. Quel est le nom du précédent président palestinien ? Washington est la capitale des États-Unis. Je bois une grande bouteille d'eau. Ces poissons sont grillés. J'aime le poisson grillé. Ces avions sont marocains. Ce sont des avions yéménites. Sa voiture est ancienne. Il a écrit une nouvelle phrase au tableau. C'est le texte de la cinquième leçon. Il a un passeport qatari. Ces sociétés sont émiratis. Son bureau est au dixième étage. Quel est le cours de la livre libanaise ? il a mangé d'excellentes pâtisseries. C'est un philosophe arabe.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

ما هي العُملة؟ الدولار الأمريكي – الريال السَعودي – الجنَيه الأسترليني – دِرهم الإمارات – الين الياباني – الدولار الكَندي – الدينار الكُوَيتي – الريال القَطَري – الفرَنك السويسَري – خمسة ريالات – عشرة ريالات – خمسة قُروش – عشرة دنانير – خمسة دنانير – دينار واحد – مئة مليم – بنك السودان – مِئة – البنك المَركَزي اليَمَني – خَمسون ريالاً – عشرون ريالاً – جنيه مصري واحد – رُبع دينار – بنك الكويت المَركَزي

التمرين الثاني

حَلَوِيّات المَصمودي – البنك التونسي الكُوَيتي – أَكْلة سَريعة قَرطاج – مَطعَم المَزار – الصَيدَليّة العربيّة – نَظّارات الكلاريدج – الطابق الثاني – بَيْعُ بِطاقاتِ الهاتِفِ الجَوّالِ – مِفْتاح في دَقيقة – مَطار مرّاكش المَنارة – قاعاتُ المُغادَرةِ من سِتّة وأربَعين إلى ثَمانية وأربَعين – وُصول – قاعة شاي.

التمرين الثالث

Majnūn Laylā (littéralement le Fou de Laylâ), histoire d'amour aussi connue dans le monde arabo-islamique que celle de Roméo et Juliette en Europe, a directement inspiré Aragon quand il composa son *Fou d'Elsa*. Majnūn est le surnom donné au poète Qays Ibn al-Mulawwaḥ, qui aurait vécu dans l'Arabie des débuts de l'Islam, sous les Omeyyades... On dit « qui aurait vécu », car comme toutes les belles histoires, le mythe s'en est emparé et a tant pris la place de l'homme que les plus vieilles anthologies arabes où il est mentionné ne se prononcent pas sur son existence, notamment les notices du «Livre des Chansons», Kitāb al-Aġānī, vaste anthologie (24 volumes) composée au X^{e} siècle par Abū l-Faraj al-Iṣfahānī. Il est probable en tous cas que son Dīwān (nom donné aux recueils de poèmes) contient des poèmes composés de façon anonyme par d'autres qui ont enrichi le mythe[1] en écrivant des « à la manière de ».

Leçon 12

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

١. يذهب كريم إلى مقهى الأمير. ٢. يخرج كريم من بيته. ٣. يذهب مع سالم ورفيق. ٤. صاحب المقهى يستقبل الرفاق الثلاثة. ٥. يشرب سالم كأس شاي. ٦. يستريح الرفاق الثلاثة من دروس الجامعة فيشربون الشاي والقهوة ويلعبون الطاولة ويدخّنون النارجيلة. ٧. لا. كان درس الفلسفة صعبًا؟

التمرين الثاني

كان درسُ الفلسفةِ سَهلًا. كان الدرسُ جيّدًا اليومَ. كان صاحبُ المقهى كريمًا. كان البيتُ جميلًا. كانت الجملةُ سهلةً. كان الحوارُ طويلًا. كان لها جوازُ سفرٍ مصريٌّ. كانت لي شَنطةٌ كبيرةٌ. كان بيتُهُ جديدًا. كان الدرسُ صعبًا. كان سمير أستاذًا سوريًّا. كانت معلّمةً فرنسيّةً.

1. Sur cette très belle histoire, vous pouvez lire les travaux d'André Miquel : *Le fou de Laylâ*, Babel, Actes Sud, 2018 et André Miquel et Percy Kempf, *Majnûn et Laylâ : l'amour fou*, Sindbad, coll. « La Bibliothèque arabe », Paris, 1984.

التمرين الثالث

تَسْكُنُ جميلة بَيْتًا كبيرًا. لا أَفْهَمُ شَيْئًا مِنَ ٱلدَّرْسِ ٱلصَّعْبِ. يَسْكُنُ سَمير في شارِعِ بَغْداد ٱلطَّويل. هل تَعرِفون ٱلفَيْلَسوف ٱلْفَرَنْسيّ « ديكارت »؟ يَذْهَبُ ٱلرِّفاقُ إلى مَقْهًى جَديد. يَدْرُسْنَ دَرْسًا صَعْبًا. بَيْروت مَدينَةٌ كَبيرَةٌ. يَكْتُبُ ٱلطالِبُ ٱلْكَلِماتِ ٱلْجَديدةَ. سَيَتَكَلَّمُ ٱلرَّئيسُ ٱللُّبْنانيُّ في ٱلْأُمَمِ ٱلْمُتَّحِدة ٱلْيَوْمَ. كانَ وَزيرَ ٱلتَّعْليمِ في ٱلْحُكومةِ[1] ٱلْعِراقيّةِ ٱلسّابِقة. يَقْرَأُ ٱلنَّصَّ ٱلْأَوَّلَ مِنَ ٱلدَّرْسِ ٱلْجديد. هٰذِهِ سَيّارَتُهُ ٱلْقَديمةُ.

التمرين الرابع

ٱلْمُضارِعُ ٱلْمَرْفوعُ	ٱلْمُفْرَدُ	ٱلْجَمْعُ	ٱلْمُثَنّى
ٱلْمُتَكَلِّمُ	أُعَلِّمُ	نُعَلِّمُ	نُعَلِّمُ
ٱلْمُخاطَبُ			
ٱلْمُذَكَّرُ	تُعَلِّمُ	تُعَلِّمُونَ	تُعَلِّمانِ
ٱلْمُؤَنَّثُ	تُعَلِّمِينَ	تُعَلِّمْنَ	تُعَلِّمانِ
ٱلْغائِبُ			
ٱلْمُذَكَّرُ	يُعَلِّمُ	يُعَلِّمُونَ	يُعَلِّمانِ
ٱلْمُؤَنَّثُ	تُعَلِّمُ	يُعَلِّمْنَ	تُعَلِّمانِ

ٱلْمُضارِعُ ٱلْمَرْفوعُ	ٱلْمُفْرَدُ	ٱلْجَمْعُ	ٱلْمُثَنّى
ٱلْمُتَكَلِّمُ	أَسْتَقْبِلُ	نَسْتَقْبِلُ	نَسْتَقْبِلُ
ٱلْمُخاطَبُ			
ٱلْمُذَكَّرُ	تَسْتَقْبِلُ	تَسْتَقْبِلونَ	تَسْتَقْبِلانِ
ٱلْمُؤَنَّثُ	تَسْتَقْبِلينَ	تَسْتَقْبِلْنَ	تَسْتَقْبِلانِ
ٱلْغائِبُ			
ٱلْمُذَكَّرُ	يَسْتَقْبِلُ	يَسْتَقْبِلونَ	يَسْتَقْبِلانِ
ٱلْمُؤَنَّثُ	تَسْتَقْبِلُ	يَسْتَقْبِلْنَ	تَسْتَقْبِلانِ

1. *Gouvernement.*

التمرين الخامس

مُعَلِّمُها ٱلْجَدِيدُ مِصْرِيٌّ. لنا مُعَلِّمٌ تونسيٌّ جَدِيدٌ. يا أُسْتاذُ، لا نَفْهَمُ مَعْنَى نَصِّ ٱلدَّرْسِ ٱلسّابِعِ. كَيْفَ كانَ دَرْسُ ٱلْفَلْسَفَةِ أَمْسِ؟ وَٱللّٰهِ كانَ جَيِّدًا. يَسْكُنانِ في شارِعِ ٱلْأَمِيرِ فَيْصَل. يَسْتَرِيحُونَ في بَيْتِهِ. سَنَنْزِلُ إِلَى ٱلشّارِعِ وَنَذْهَبُ مَعًا إِلَى مَقْهَى بَيْرُوت. سَيَسْتَقْبِلُنا فِيهِ رَفِيقُنا أَحْمَد.

Son nouvel enseignant (à elle) est égyptien. Nous avons un nouvel enseignant tunisien. Professeur, je ne comprends pas le sens du texte de la septième leçon. Comment était le cours de philosophie hier ? Mon Dieu, il était bien. Ils habitent tous deux rue du Prince-Fayṣal. Nous descendrons dans la rue et irons ensemble au Café de Beyrouth. Notre ami Aḥmad nous y accueillera.

التمرين السادس

1. يَحْضُرُ دُرُوسَ ٱلتّارِيخِ فِي ٱلْجامِعَةِ ٱلسُّورِيَّةِ. 2. سَأَشْرَبُ كَأْسَ شايٍ. 3. نَعْرِفُ مَقْهًى جَدِيدًا، أَمامَ مَدْرَسَةِ مُحَمَّد ٱلْخامِسِ. 4. لا أَفْهَمُ مَعْنَى نَصِّ ٱلدَّرْسِ ٱلسّادِسِ. 5. رَكِبَ باصًا فِي شارِعِ ٱلْأَمِيرِ فَيْصَل. 6. يَقُولُ ٱلْمُعَلِّمُ جُمْلَةً بِٱلْعَرَبِيَّةِ لِلطُّلّابِ، ثُمَّ يَكْتُبُ ٱلْجُمْلَةَ عَلَى ٱللَّوْحِ. 7. يَتَكَلَّمُ ٱلْأُسْتاذُ بِٱلْعَرَبِيَّةِ مَعَ ثَلاثَةِ طُلّابٍ. 8. لَها كَأْسُ شايٍ. 9. لِكَرِيم أُسْتاذٌ أَلْمانِيٌّ. 10. لَنا دَرْسٌ جَدِيدٌ ٱلْآنَ.

التمرين السابع

صِفْرٌ. أَحَدٌ. اِثْنانِ. ثَلاثَةُ أَلْواحٍ. أَرْبَعَةُ طُلّابٍ. خَمْسَةُ نُصُوصٍ. سِتَّةُ مُعَلِّمِينَ. سَبْعَةُ كَلِماتٍ. ثَمانِيَةُ أَيّامٍ. عَشَرَةُ رِفاقٍ. عِشْرُونَ مُسْتَشْفًى. مِئَةُ أُسْتاذٍ. ثَلاثُمِئَةِ مَطْعَمٍ. أَرْبَعُمِئَةِ فِنْجانٍ. خَمْسُمِئَةِ مَقْهًى. تِسْعُمِئَةِ صاحِبٍ. أَلْفُ أَمِيرٍ.

التمرين الثامن

1. يَحْضُرُ سَمِير دَرْسَ ٱلتّارِيخِ مَعَ كَرِيم فِي ٱلْجامِعَةِ، ثُمَّ يَذْهَبانِ مَعًا إِلَى مَقْهَى ٱلْأَمِيرِ. 2. إِلَى ٱللِّقاءِ، يا جَمِيلَةُ! 3. سَوْفَ تَخْرُجانِ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَتَرْكَبانِ ٱلْباصَ مِنْ شارِعِ ٱلْمَدْرَسَةِ إِلَى شارِعِ تُونِس. 4. نَنْزِلُ مِنَ ٱلْباصِ وَنَدْخُلُ ٱلْجامِعَةَ. 5. يَتَكَلَّمُ ٱلْآنَ بِٱلْعَرَبِيَّةِ مَعَ سَمِيرَة. 6. يَقُولُ ٱلْمُعَلِّمُ لِلطّالِبِ: تَرْجِمِ ٱلْجُمْلَةَ إِلَى ٱلْفَرَنْسِيَّةِ. 7. دَخَلَ مَقْهًى أَمامَ ٱلْجامِعَةِ. 8. تَكْتُبُ جَمِيلَةُ جُمْلَةً عَلَى ٱللَّوْحِ.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الثاني

1. L'expert discute avec le patron d'une petite imprimerie. 2. J'explique le sens de la phrase aux étudiants. 3. Le ministre reçoit l'ambassadeur du royaume d'Arabie Saoudite. 4. Elle est assise sur un banc, dans le jardin du palais du calife. 5. Nous irons à la ferme jeudi prochain.

التمرين الثالث

2e forme :

[دَخَّنَ/يُدَخِّنُ – تَدْخِينٌ] – [عَلَّمَ/يُعَلِّمُ – تَعْلِيمٌ] – [دَرَّبَ/يُدَرِّبُ – تَدْرِيبٌ] – [ذَكَّرَ/يُذَكِّرُ – تَذْكِيرٌ] – [سَجَّلَ/يُسَجِّلُ – تَسْجِيلٌ] – [جَدَّدَ/يُجَدِّدُ – تَجْدِيدٌ] – [قَدَّمَ/يُقَدِّمُ – تَقْدِيمٌ] – [كَسَّرَ/يُكَسِّرُ/تَكْسِيرٌ] – [حَرَّكَ/يُحَرِّكُ – تَحْرِيكٌ] – [فَكَّرَ/يُفَكِّرُ – تَفْكِيرٌ]

5e forme :

[تَكَلَّمَ/يَتَكَلَّمُ – تَكَلُّمٌ] – [تَكَسَّرَ/يَتَكَسَّرُ – تَكَسُّرٌ] – [تَعَلَّمَ/ يَتَعَلَّمُ – تَعَلُّمٌ] – [تَذَكَّرَ/ يَتَذَكَّرُ – تَذَكُّرٌ] – [تَسَلَّمَ/ يَتَسَلَّمُ – تَسَلُّمٌ] – [تَجَدَّدَ/ يَتَجَدَّدُ – تَجَدُّدٌ] – [تَفَهَّمَ/ يَتَفَهَّمُ – تَفَهُّمٌ] – [تَقَدَّمَ/ يَتَقَدَّمُ – تَقَدُّمٌ] – [تَحَرَّكَ/ يَتَحَرَّكُ – تَحَرُّكٌ] – [تَعَرَّفَ/ يَتَعَرَّفُ – تَعَرُّفٌ]

10e forme :

[اِسْتَخْدَمَ/ يَسْتَخْدِمُ – اِسْتِخْدامٌ] – [اِسْتَقْبَلَ/ يَسْتَقْبِلُ – اِسْتِقْبالٌ] – [اِسْتَخْرَجَ/ يَسْتَخْرِجُ – اِسْتِخْراجٌ] – [اِسْتَفْهَمَ/ يَسْتَفْهِمُ – اِسْتِفْهامٌ] – [اِسْتَعْمَلَ/ يَسْتَعْمِلُ – اِسْتِعْمالٌ] – [اِسْتَسْلَمَ/ يَسْتَسْلِمُ – اِسْتِسْلامٌ] – [اِسْتَعْلَمَ/ يَسْتَعْلِمُ – اِسْتِعْلامٌ] – [اِسْتَحْسَنَ/ يَسْتَحْسِنُ – اِسْتِحْسانٌ] – [اِسْتَمْتَعَ/ يَسْتَمْتِعُ – اِسْتِمْتاعٌ] – [اِسْتَبْعَدَ/ يَسْتَبْعِدُ – اِسْتِبْعادٌ]

التمرين الرابع

فُنْدُق اِبْن بَطوطة. مَدخَل بِنايات. مَمنوع الوُقوف. مَزارِع شاهين لِلدَواجِن. بَيض بَلَديّ طازَج نَباتي.

التمرين الخامس

Venu de l'Inde et véhiculé par le monde arabo-islamique, le jeu d'échecs arrive en Europe aux environs de l'an mille, apporté en même temps sans doute que le jeu de trictrac par les croisés. Le jeu arabe de الشَّطْرَنج (mot venu du persan) est importé ainsi que la phrase qui clôt toute partie الشاه مات *(le roi est mort)*, qui devient « échec est mat » et donne son nom au jeu. Quant aux pièces, elles changent d'appellation : l'oiseau fabuleux رُخّ, si présent dans *les Mille et Une Nuits*, qui occupait la place de la tour, donne son nom au roque, déplacement latéral du roi et de la tour. L'éléphant (الفيل) al-fîl, par déformation devient le fol, le fou de l'échiquier. Le vizir (الوزير) devient la reine, peut-être par transformation de vizir en *fiers* en ancien français, avec le sens de « vierge », pour aboutir par dérivation à l'appellation « reine[1] ».

1. Pour plus de précisions, voir l'article en ligne suivant, très informé et illustré : http://classes.bnf.fr/echecs/histoire/ind_evol.htm

Leçon 13

I. Exercices d'expression orale et écrite

التمرين الأوّل

١. تدرس فوزيّة في مدرسة ابن سينا. تتكلّم فوزيّة مع صِحافيّة. لا، تتكلّم الصحافيّة عن جُغرافيا البلدان العربيّة. تسأل الصحافيّة في أيّ بلدٍ عربيّ تقع مدينة الرياض. تقع مدينة الرياض في المملكة العربيّة السعوديّة. نعم، تعرف فوزيّة الجواب الصحيح. هديّة فوزيّة جهاز كمبيوتر جديد. يقف الشرطيّ في وسط الشارع. لا، حوله سيّارات كثيرة. لا، في الشارع سيّارات.

٢. السائقون يزمّرون ويتخاصمون؟ لا يفعل الشرطيّ شيئًا. سيزوره رفاقه مساء اليوم. لا يعمل الشرطيّ مساء اليوم. ستطول بهم السهرة وهم يتكلّمون ويشربون كؤوس شاي ويلعبون الطاولة ويدخّنون النارجيلة ويستريحون.

التمرين الثاني

كان السائقون هادئين. كان المعلّمون حاضرين. تتكلّم صحافيّاتٌ عربيّاتٌ. يكتب المعلّمون جُمَلاً ثمّ يُترجمونها. أنتم تسوقون سيّاراتٍ جديدةً. كانَتْ دُروسُ اليومِ سَهلةً. هم لا يتكلّمون العربيّةَ. تقِف الحميرُ في وسَطِ الشارعِ. نُصوصُ الدُروسِ طويلةٌ. تدخل الطالباتُ الفرنسيّاتُ المقهى ويطلُبن كؤوس شاي. سيّاراتُهنّ جميلةٌ. هي بلدانٌ عربيّةٌ قديمةٌ. يتخاصم السائقون. تبتسِم السائقاتُ الهادئاتُ. تقِف الباصاتُ في ساحة الاستِقلال. هذه البُلدانُ عربيّةٌ. تكتب الطالباتُ الجُمَلَ، ثمّ يُترجمنها.

التمرين الثالث

كانت المعلّماتُ سوريّاتٍ. كان المعلّمون هادئين. كان نصُّ الدرسِ الأوّلِ سهلاً. كانت الجملةُ الأولى طويلةً. كان الباصُ واقفًا أمام البابِ. كانت الطالباتُ الجديداتُ يمنيّاتٍ. كانت سيّاراتُ الأساتذةِ واقفةً أمام الجامعةِ. كانت هذه البيوتُ القديمةُ جميلةً. كانت متاحفُ العاصمة مَفتوحةً[1].

التمرين الرابع

بيتي هُنا. أنتِ مع رفيقتِكِ. لَهُ بيت قديم. نحضر درسَنا. هي معلّمتُها. يذهب إلى بيتِهِ. أسوق سيّارتي الجديدة. يركب حمارَهُ. وقف الشرطيّ أمامَهُم. هل تسمعُهُمْ؟ هو في الشارع معَكُنَّ. ألعب الطاولة معَكُما. تكلّم معَهُنَّ. على مكتبِهِ جهاز كمبيوتر. أَعْطِني الحساب. سيزورُني مساء اليوم. في غرفتِهِما إنترنت. هذا جوازي وجوازُ زوجتي. هل تفهمينَني؟ لا يسمعُكُما. حولَهُ سيّارات كثيرة.

1. *Ouvert.*

التمرين الخامس

١. يدْخُلُ اَلطُلّابُ اَلْمَقْهَى أمامَ اَلْجامِعةِ وَيَتَحَدّثونَ مَعًا بَعْدَ اَلدَّرْسِ.

٢. تقَعُ مُدُنٌ كبيرةٌ في وَسَطِ اَلْبَلَدِ.

التمرين السادس

أُونس / تُونس – اَلسُّودان/ اَلْخَرْطُوم – جِيبُوتي / جيبُوتي – مِصْر/ اَلْقاهِرَة – سُوريا/ دمشق – اَلسَّعُوديّةُ/ اَلرِّياض – عُمان/ مَسْقَط – اَلْعِراق/ بَغْداد – قَطَر / اَلدَّوْحَة – الجزائر/ الجَزائر – اَلْكُوَيْت / اَلْكُوَيْت – لُبْنان/ بَيْرُوت – اَلأُرْدُنُ/ عَمّان – اَلْبَحْرَيْن/ المنامة – الإماراتُ اَلْعَرَبِيّةُ اَلْمُتَّحِدَةُ/ – أَبُو ظَبي – لِيبيا/ طَرابُلُس – اَلصُّومال/ مُقَدِيشِيُو المغرب/ الرِّباط – اَلْيَمَن/ صَنْعاء – مُوريتانِيا/ نُواكشُوط – فرنسا/ باريس – ألمانيا/ برلين – إيطاليا/ روما – إسبانيا/ مَدريد – الوِلايات المُتَّحِدة/ واشِنطُن – إنْجِلترا/ لُندُن – بلجيكا/ بروكسل – كندا/ أوتاوا – السنغال/ داكار

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الثاني

١. اجْتمعَ اَلوَفْدُ اَلْفِلَسْطِينيُّ بِاَلْعاهِلِ اَلأُرْدُنِيِّ.

٢. لا تَتَجانَسُ أَلْوانُ قَميصِكَ.

٣. رئِيسُ اَلْوُزَراءِ تَرَأَّسَ اَلْمَجْلِسَ.

1. *La délégation palestinienne et le souverain jordanien se sont réunis.*
2. *Les couleurs de ta chemise ne sont pas assorties.*
3. *Le Premier ministre a dirigé le conseil.*

التمرين الثالث

Liban : le ministre des Affaires étrangères démissionne de son poste. Nomination rapide d'un nouveau ministre des Affaires étrangères.

Émirats : mise en marche du premier réacteur nucléaire du monde arabe.

Irak : fixation de la date des élections législatives.

Jordanie : report de l'ouverture de l'aéroport international de Reine-Alia, proche de la capitale Amman.

Tunisie : reprise des vols des lignes aériennes tunisiennes vers cinq pays après une suspension qui a duré cinq mois.

التمرين الخامس

Il s'agissait des villes les plus anciennes au monde et toujours habitées. Douze d'entre elles se trouvent au Proche-Orient, les plus anciennes de la planète se situant en Syrie et au Liban :

1. Jéricho, Cisjordanie (9000 avant JC)
2. Byblos, Liban (5000 avant JC)
3. Alep, Syrie (4300 avant JC)
4. Damas, Syrie (4300 avant JC)
5. Suse, Iran (4200 avant JC)
6. Médinet el-Fayoum, Egypte (4000 avant JC)
7. Sidon, Liban (4000 avant JC)
8. Plovdiv, Bulgarie (4000 avant JC)
9. Gaziantep, Turquie (3650 avant JC)
10. Beyrouth, Liban (3000 avant JC)
11. Jérusalem, (2800 avant JC)
12. Tyr, Liban (2750 avant JC)

Leçon 14

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

١. مصطفى أمام باب بيته. رأى ليلى. سافر إلى أسوان. رجع أمس مساءً. كانت ليلى في السينما. كانت مع سالم ونادية. شاهدت فيلمًا عنوانه « قضيّة رقم ٢٣ ». الموضوع قضيّة في المحكمة بين لبنانيّ مسيحيّ وفلسطينيّ مسلم تخاصما فيعالج الفيلم موضوع العلاقات بين الناس في لبنان اليوم بعد الحرب الأهليّة. نعم، الفيلم أعجبها كثيرًا. لا، لا تفضّل ليلى الأفلام التاريخيّة. الفيلم باللهجة اللُبنانيّة.

التمرين الثاني

١. في ٱلْعاصِمةِ ثَلاثةُ مَطاراتٍ كَبيرةٍ. دَرَسوا في ٱلْجامعاتِ ٱلْأُرْدُنيّةِ. رَكِبْتُ طائراتٍ كَثيرةً. هٰذِهِ سَيّاراتٌ قَديمةٌ. عَمِلَ هذا ٱلطَّبيبُ في مُسْتَشْفَياتِ ٱلْبَلَدِ. يَسْكُنونَ في بُيوتٍ جَميلةٍ. هٰذِهِ ٱلْمَكاتِبُ كَبيرةٌ. أَكَلَ في مَطاعِمِ ٱلْمَدينةِ. أَيْنَ ٱلْمَصاعِدُ ٱلْجَديدةُ؟ تَقِفُ هٰذِهِ ٱلْباصاتُ أَمامَ ٱلْمَتْحَفِ.

٢. هُمْ مُعَلِّمونَ عِراقيّونَ. نَحْنُ مُهَنْدِسونَ قَطَرِيّونَ. أَنْتُمْ طُلّابٌ فِرَنْسِيّونَ؟ أَنْتُنَّ طالِباتٌ فِرَنْسِيّاتٌ؟ هَلْ تَعْرِفينَ أَسْماءَ فَلاسِفةٍ أَلْمانِيّينَ؟

٣. يَتَكَلَّمُ ٱلْمُعَلِّمونَ مَعَها. تَذْهَبُ ٱلطّالِباتُ إلى ٱلْجامعةِ. يَجْلِسُ ٱلطُّلّابُ وَيَشْرَبونَ فَناجينَ قَهْوةٍ. يَخْرُجُ ٱلْأَساتِذةُ ٱلْجُدُدُ وَيَتَكَلَّمونَ. كَتَبَت ٱلْمُعَلِّمةُ ٱلْكَلِماتِ ٱلْجَديدةَ عَلى ٱللَّوْحِ. أَنْتَ، هَلْ تَتَكَلَّمُ لُغاتٍ كَثيرةً؟

٤. يَعْمَلُ مع صحافيِّينَ مصريِّينَ. يُعالِجُ هٰذا ٱلْفيلمُ مَوْضوعَ ٱلْعَلاقاتِ بَيْنَ ٱلْمُسْلِمينَ وَٱلْمَسيحيِّينَ في هٰذا ٱلْبَلَدِ. نَذْهَبُ إلى ٱلْمَقْهى مَعَ طُلّابٍ إيطاليِّينَ.

التمرين الثالث

١. نظرْتُ. رأيْتُ. ركبنا. أكلتَ. شربنَ. ذهَبتِ. عرَفتم. فهموا. سمِعَتْ. خرَجتُما. دخَلَتْ. نزَلَتا. قبِلْنَ. حضرنَ. لعبا.

٢. اِبْتسمْنا. تكلّمْتَ. دخّنتَ. فكّروا. زَمّرْتَ. دَخّنْتُنَّ. اِسْتَقْبَلْتُمْ. تَخاصَما. اِسْتَقْبَلَتا. تَخاصَمْنَ. فَكَّرْتُ. زمّروا. سافرْنا. شاهدَتْ. عالَجْتُمْ. فَضَّلْنَ. تناوَلوا. تَكاتَبْتُما. تَرْجَمْتِ. أَحْبَبْتُ. أَرادَتْ. اِسْتَراحوا.

التمرين الرابع

١. سكنتُ. أنت كتبتَ. ذهَبتِ. قالَ. كانت جميلة معنا. فهمنا. عرَفتم. سمِعتنَّ. درَسوا. شربن. أنتما جلستما. ذهَبا إلى البيت. هما ركِبتا سيّارة. ما سمِع. ما فهِمتُ النصّ. ما كتَبنا. لا، ما ذهبتُ إليه.

٢. نظر. رأى. فضّل. فكّرَ. تكلّمَ. تَخاصَمَ. اِبْتَسَمَ. اِسْتَقْبَلَ. زمّرَ. دَخّنَ. اِسْتَراحَ. شاهَدَ. عالَجَ. سافر. تفاهم.

التمرين الخامس

يكْتُبُ عليْه. تذْهبُ إلَيْهِ. لا يَعْرِفونَني. لَهُ سَيّارةٌ جَديدةٌ. هُوَ في بَيْتِهِ. زارَ ٱلْوَزيرُ مُسْتَشْفَياتِها. القُلْجانُ عليْها. مَساءَ ٱلْيَوْمِ سَيَزورُ رِفاقَهُ. يَرْكَبونَها.

التمرين السادس

ما نظر. ما سمِع. ما شرِب. ما لعِب. ما وقف. ما فكّر. ما علّم. ما سافَرَ. ما شاهَدَ. ما عالَج. ما فضّل. ما تناول. ما ترجم. ما ابتسم. ما اعترف. ما استقبل.

لم ينظُر. لم يسمَع. لم يشرَب. لم يلعَب. لم يقِف. لم يُفَكِّر. لم يُعَلِّم. لم يُسافر. لم يُشاهد. لم يُعالج. لم يُفضّل. لم يتناول. لم يُتَرجم. لم يبتسِم. لم يعترِف. لم يستقبِل.

التمرين السابع

قال إنّ مصطفى جلس أمام باب بيته ونظر إلى الشارع فرأى ليلى. قالت نادية لِليلى إنّ مصطفى سافر إلى أسوان. قال مصطفى إنّهُ رجع أمسِ مساءً. قالت ليلى إنّها ذهبت إلى السينما مع سالم ونادية وشاهدت فيلمًا عنوانه «قضيّة رقم ٢٣. قالت إنّ الفيلم أعجبها. قالت إنّ الفيلم يعالج موضوع العلاقات بين الناس في لبنان اليوم بعد الحرب الأهليّة. قال مصطفى إنّه يفضّل الأفلام التاريخيّة.

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

Muḥsin s'arrêta à la porte du café du Calife, un rebab à la main, puis il entra, regarda les clients et leur dit : « La paix soit sur vous. – Sur vous soit la paix, vieil homme, répondirent-ils. – Bonjour, Muḥsin, lui dit l'un des clients. Je t'en prie (assieds-toi) ! Que bois-tu ? – Un verre de thé, s'il te plaît ! » Muḥsin s'assit avec lui et but le verre de thé, puis il se leva avec son rebab. Cependant, le patron lui lança au visage : « Oncle Muḥsin ! Nous avons déjà entendu tes vieilles histoires, et les clients les connaissent. Tu me prends pour un patron de café ou pour un directeur de musée ? » Muḥsin le regarda, puis fixa son regard sur une estrade dans le coin ; il y vit un poste de radio tout neuf ; alors il se fâcha, et pensa : « Le café du Calife est mon café, je suis son poète depuis de longues années ; le patron du café est un âne (qui) ne connaît rien et ne comprend rien. Mais où sont ʿAntara et son sabre, Ḥātim at-Ṭāʾī et sa générosité ? Où sont Schéhérazade et Saladin à l'époque de la technologie ? Et que faire ? Tiendrai-je tête à l'époque moderne, avec à la main un vieux rebab ? Non, je suis un vieil homme démuni… »

التمرين الثاني

1. جامِع الدُروس العربيّة

Livre de référence en grammaire arabe écrit par le cheikh al-Ġalāyīnī (1886-1944).

2. جُبران خَليل جُبران

Gibran Khalil Gibran (1883-1931), poète libanais.

3. إبراهيم عَبد المَجيد

Ibrahim Abdel Meguid, romancier égyptien né en 1946.

التمرين الثالث

S'il est bien connu que le luth est un instrument venu du monde arabe (العود), on sait moins que d'autres ont suivi le même chemin. Ainsi en est-il du rebab (الرَبابة) que l'on trouve en amont de tous nos instruments à cordes frottées, rebec, viole, violon, etc. Le rebab est un instrument à deux cordes. Il est tenu droit, la main droite manœuvrant l'archet. Au XIe siècle, l'instrument gagna l'Espagne, la France et l'Allemagne puis toute l'Europe. Des changements lui furent apportés : augmentation du nombre de cordes, jeu à l'horizontale puis sous l'épaule ; l'instrument prit dès lors le nom de rébec. L'illustration de l'énigme représente un ange musicien jouant du rébec en le tenant sous l'épaule, sur une pièce de broderie réalisée en soie rouge d'Orient dans un atelier anglais ; elle fait partie du trésor de la cathédrale de Saint-Bertrand-de-Comminges, dans les Pyrénées. Cette pièce illustre parfaitement l'interpénétration des cultures et leur enrichissement réciproque, preuve ici apportée sous l'angle de la musique et des instruments.

Leçon 15

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

مُحمّد البغداديّ حدّث الحكاية. لا، كان عَمرو الزبيدي شاعرًا. أسلم عندما ظهر الإسلام. عُمر خليفة. القادسيّة في إيران. أراد الخليفة أن يرى سيف الزبيدي. قال لعمر إنّ سيفه له. لا، ما كان سيف عَمرو الزبيدي مسحورًا.

التمرين الثاني

كتب عليه. نظر إليها. جلس إليها. ذهب إليه. نظر إليها. وقف عليه. ما معناها؟ ذهب إلى مستشفاها. هذا مقهاه. رآها. هل تفهمونني؟ في وسطه. مدرستها. تسمعني. على بابه. علينا. إليهم. يبتسم لها. مقهاكم. معناها. إليّ.

التمرين الثالث

أميران – قصران – جهازان– فنجانان – شرطيّان – زبونان – مدينتان – قهوتان – معركتان – هديّتان – المديران الجديدان – الشرطيّان الهادئان – السيفان المسحوران – الحكايتان العجيبتان – رجلان – امرأتان – المرأتان – وَلَدان.

التمرين الرابع

سَألْتُ صاحبَيْنِ. سَألْتُ مُديرَيْنِ. سَألْتُ شَيْخَيْنِ. سَألْتُ شُرطيَّيْنِ. سَألْتُ مُعَلِّمَتَيْنِ. سَألْتُ مُديرتَيْنِ. سَألْتُ مُؤْمِنتَيْنِ. سَمِعْتُ بِرَجُلَيْنِ. سَمِعْتُ بِبَلَدَيْنِ. سَمِعْتُ بِمَدينتَيْنِ عَجيبتَيْنِ. سَمِعْتُ بِشاعِرَيْنِ. شاهَدتُ فيلمَيْنِ لُبنانيَّيْنِ مُمْتازَيْنِ. يُعالِجُ الفيلمانِ مَوضوعَيْنِ تاريخيَّيْنِ. تُعْجِبُني ٱلْحِكايَتانِ ٱلْقَديمَتانِ.

التمرين الخامس

يسمعُ ٱلْمَلِكُ حِكاياتٍ/ حِكايَتَي شَهْرَزاد. يَتَكَلَّمُ ٱلْمُديرُ مَعَ مُعَلِّمي/ مُعَلِّمَي ٱلْمَدْرَسةِ. والله، حِكاياتُكَ عَجيبةٌ / حِكايتاكَ عَجيبتانِ. سُيوفُهُ مَسْحورةٌ / سَيْفاهُ مَسْحورانِ. الشُعَراء معروفونَ/ الشاعِرانِ مَعروفانِ. هُنَّ نِساءٌ مَعروفاتٌ/ هُما ٱمْرَأَتانِ مَعروفَتانِ. زارَ ٱلرَّئيسُ مطاراتِها ٱلْجَديدةَ/ مَطارَيْها ٱلْجَديدَيْنِ. أَسْلَمَ ٱلشُعَراءُ/ ٱلشاعِرانِ. دَخَلَتْ طالِباتٌ فِرَنْسيّاتٌ وجلَسْنَ/ دَخَلَتْ طالِبَتانِ فِرَنْسيَّتانِ وَجَلَسَتا. وقفت سَيّاراتٌ/ سَيّارتانِ. حدّثني حِكاياتٍ عَجيبةً/ حِكايَتَيْنِ عَجيبَتَيْنِ. رَكِبوا باصاتٍ/ باصَيْنِ. سَمِعْنا كَلِماتٍ جَديدةً/ كَلِمَتَيْنِ جَديدَتَيْنِ.

التمرين السادس

رجل كريم. العصر الحديث. الشاعر المعروف. يركب سيّارته الجديدة. يسمع حكاية الشاعر العجيبة. في الدرس العاشر. بيوتهم الجميلة. قصور مسحورة. كِتابان جديدان. الجامعتان الكبيرتان.

التمرين السابع

أنا خرَجتُ. أنتِ دخَلتِ. أنتم لعِبتُم. أنتما جلَستُما. أنا نظَرتُ. نحن شرِبنا. هو سمِع. هي حضَرَتْ. هم كتَبوا. هنّ فهِمْنَ. أنتما رجَعتُما. هم طلَبوا. أنتم سأَلتم. هم بعَثوا. أنا أَحْبَبْتُ. أنا رأَيْتُ.

التمرين الثامن

ناظِر. سامِع. شارِب. كاتِب. فاهِم. طالِب. باعِث. ساحِر. آكِل. عارِف.

مَنظور. مَسموع. مَشروب. مَكتوب. مَفهوم. مَطلوب. مَبعوث. مَسحور. مَأكول. مَعروف.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

يَتعَرَّفُ. يَتنازَلُ. يَسْتَقْبِلُ. يُدَخِّنُ. يَتعارَفُ. يُعَرِّفُ. يَسْتَخرِجُ. يَتَدَخَّلُ. يَسْتَكْتِبُ. يَبْتَسِمُ. يُخَرِّجُ. يَتَوَقَّفُ. يُدَخِّلُ. يُسْلِمُ. يُوَقِّفُ. يَعْتَرِفُ. يَسْتَعْرِفُ. يَتَحَدَّثُ. يَرْتَكِبُ. يُسْمِعُ. يَسْتَمِعُ. يُدْخِلُ. يَتَخاصَمُ. يَشْتَرِكُ. يُنْزِلُ. يُحَدِّثُ. يَتَداخَلُ. يُخْرِجُ.

التمرين الثاني

تَعَرَّفَ. تَنازَلَ. اِسْتَقْبَلَ. دَخَّنَ. تَعارَفَ. عَرَّفَ. اِسْتَخْرَجَ. تَدَخَّلَ. اِسْتَكْتَبَ. اِبْتَسَمَ. خَرَّجَ. تَوَقَّفَ. دَخَّلَ. أَسْلَمَ. وَقَّفَ. اِعْتَرَفَ. اِسْتَعْرَفَ. تَحَدَّثَ. اِرْتَكَبَ. أَسْمَعَ. اِسْتَمَعَ. أَدْخَلَ. تَخاصَمَ. اِشْتَرَكَ. أَنْزَلَ. حَدَّثَ. تَداخَلَ. أَخْرَجَ.

تَعَرُّفٌ. تَنازُلٌ. اِسْتِقْبالٌ. تَدْخينٌ. تَعارُفٌ. تَعْريفٌ. اِسْتِخْراجٌ. تَدَخُّلٌ. اِسْتِكْتابٌ. اِبْتِسامٌ. تَخْريجٌ. تَوَقُّفٌ. تَدْخيلٌ. إِسْلامٌ. تَوْقيفٌ. اِعْتِرافٌ. اِسْتِعْرافٌ. تَحَدُّثٌ. اِرْتِكابٌ. إِسْماعٌ. اِسْتِماعٌ. إِدْخالٌ. تَخاصُمٌ. اِشْتِراكٌ. إِنْزالٌ. تَحْديثٌ. تَداخُلٌ. إِخْراجٌ.

التمرين الثالث

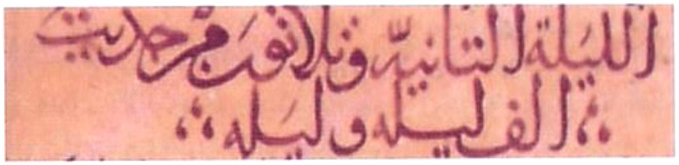
1. Course mondiale pour développer des vaccins contre le virus à l'ombre du ralentissement économique.

2. Paris et Rome annoncent la formation d'une force mixte pour lutter contre le trafic de migrants à leurs frontières.

3. Le commandant a annoncé que l'armée était prête à libérer le pays des milices étrangères.

التمرين الرابع

Il s'agit d'un manuscrit des *Mille et Une Nuits*, le titre apparait en couleur rouge au milieu de la page, on notera que le copiste a omis les points diacritiques sur la tā' marbūṭa :



اللَّيْلة الثانية وثلاثون مِن حَديث ألف لَيلة وَلَيلة

La trente-deuxième nuit des Mille et Une Nuits

C'est un manuscrit syrien du XV^e^ siècle, conservé aujourd'hui au département des Manuscrits de la Bibliothèque nationale de France à Paris (arabe 3610). C'est à partir de ce manuscrit qu'Antoine Galland a écrit sa traduction des *Mille et Une Nuits* qui eut un succès énorme au XVIII^e^ siècle.

كِتاب الأغاني: « Le Livre des chansons », vaste anthologie poétique arabe en 24 volumes composée au X^e^ siècle. Son auteur est Abū l-Faraj al-Iṣfahānī (أبو الفَرج الإِصفَهاني 897-967).

كِتاب الشِعر والشُعَراء: « Le Livre de la poésie et des poètes » est l'œuvre d'Ibn Qutayba (اِبْن قُتَيبة 828-889). Il est composé de notices consacrées aux poètes depuis l'Antéislam jusqu'au IX^e^ siècle.

التمرين الخامس

La chanteuse égyptienne Oum Kalthoum (أُمّ كلثوم), star légendaire de la chanson dans tout le monde arabe, idole absolue surnommée l'Astre d'Orient (كَوْكَب الشَرق) est revenue chanter quarante-cinq ans après sa mort grâce à la technologie moderne. C'est un hologramme en 3D qui, à deux reprises, pendant une quinzaine de minutes, a envoûté la salle comble de l'opéra du Caire et a permis de la voir et de l'entendre chanter sur scène une de ses chansons les plus célèbres.

Leçon 16

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

نبيلة في القاهرة. ستسافر إلى الإسكندريّة بالباص/ الأتوبيس/ الحافلة. لا، لا تذهب إلى الإسكندريّة بالطائرة. سعر التذكرة ٤٠ جنيهًا، ٧٠ جنيهًا ذهابًا وإيّابًا. لا، ترى نبيلة سعر التذكرة غاليًا جدًّا. في الأتوبيس تكييف وفيديو وتواليت وحلويّات وعصير. تشتري نبيلة التذكرة بالموبايل. ستسافر غدًا في التاسعة إلّا الربع.

التمرين الثاني

أَسْلَمَ ٱلشّاعِرانِ وَعاشا في قَصْرِ ٱلْخَليفةِ. إنَّ ٱلشُّيوخَ يَعْرِفونَ حِكاياتٍ عَجيبةً. أَرْكَبُ سَيّارةَ كَريمِ ٱلْقَديمةَ. إنَّ سَيْفَ ٱلزُّبَيْديّ مَسْحورٌ. اِسْتَمَعَ ٱلْمُعَلِّمونَ إلى ٱلْمُديرِ ٱلْجَديدِ. وَصَلَ ٱلرِّفاقُ إلى ٱلْمَدينةِ، وَظَهَرَتْ أَمامَهُمْ قُصورُها ٱلْقَديمةُ. اِسْتَمَعَ ٱلزَّبائِنُ إلى حِكايَتِهِ ٱلْجَميلةِ.

التمرين الثالث

إنّها طبيبة من أطبّاء المستشفى. زار قصرًا من قصور بغداد. نستمع إلى معلّم من معلّمي المدرسة.

التمرين الرابع

أعرف أنّ / يقول إنّ بيتَها في شارعِ الثَّورة. أعرف أنّ / يقول إنّ سيّارتَهُ قديمةٌ. أعرف أنّهنّ / يقول إنّهنّ في الجامعةِ. أعرف أنّهم / يقول إنّهم مصريّون. أعرف أنّه / يقول إنّه وصل إلى بغداد أمس. أعرف أنّ / يقول إنّ الزُّبَيدي كان شاعرًا. أعرف أنّ / يقول إنّ هذا سهلٌ عليكم. أعرف أنّ / يقول إنّ هذا فيلم ليُوسُف شاهين. أعرف أنّه / يقول إنّه وصل أمس. أعرف أنّ / يقول إنّ الجواب كان صحيحًا. أعرف أنّه / يقول إنّه كان معنا. أعرف أنّ / يقول إنّ السينما ليست أمام المتحف. أعرف أنّ / يقول إنّ المدرسة ليست في هذا الشارع. أعرف أنّ / يقول إنّ الزّبونَيْنِ شَرِبا كأسَيْهِما. أعرف أنّ / يقول إنّ الطالبتَيْنِ شَرِبَتا كأسَيْهِما. أعرف أنّ / يقول إنّ الطلاّب شَرِبوا كؤوسهم. أعرف أنّ / يقول إنّ الطالباتِ شَرِبْنَ كؤوسَهنّ. أعرف أنّكِ / يقول إنّكِ هادئة. أعرف أنّ / يقول إنّ السؤالَ صعبٌ. أعرف أنّ / يقول إنّ الرياض عاصمةُ المملكةِ. أعرف أنّ / يقول إنّ اسمَه مُحسن. أعرف أنّ / يقول إنّ السائقين هادئون. أعرف أنّ / يقول إنّ الشرطيَّ ابتسم. أعرف أنّ / يقول إنّ السائقين تخاصموا.

التمرين الخامس

ليس السعر رخيصًا. ليست رحلة "دي لوكس". ليس في الأتوبيس تكييف. ما حجَز/ لم يحجُز تذكرة ذهاب من القاهرة إلى الإسكندريّة. ما ركِب / لم يركَب الأتوبيس في التاسعة إلاّ الربع. ما بعَث / لم يبعَث الخليفة رجلَين. لَستُ مهندسًا. لَستِ هنا؟ لَيسَتْ أستاذة. ليس لي جواز سفر. لَسنا في مطعم لبناني. ليسوا في هذا الفندق.

التمرين السادس

لعلّهم شُرطيّون. لعلّها بلدان عربيّة. لعلّهم ليسوا في البيت. لعلّهنّ ركبن التاكسي. لعلّنا سنذهب معكم. لعلّها حكايات طويلة. لعلّ هذه الأسماء ليست عربيّة. لعلّكم لَستم رجالاً كرامًا. لعلّهنّ هادئات. لعلّكنّ تقبلن الكارت فيزا؟ لعلّهم حجزوا التذاكر الآن؟ لعلّنا سنركب الأتوبيس في التاسعة إلاّ الربع.

التمرين السابع

١. سألتُهُمْ في أيّةِ مَدينةٍ سَيَصِلُ ٱلْباصُ بَعْدَ ساعةٍ. ٢. طَلَبوا مِنّي كِتابي. ٣. لَعَلَّكُمْ تَعْرِفونَ أنَّ مصر كانتْ مَمْلَكةً قَبْلَ ٱلثَّوْرةِ؟ ٤. أظُنُّ أنَّ كُلَّ ٱلْفَرَنْسِيّينَ سَمِعوا بِٱلْكُتُبِ ٱلْمَعْروفةِ لِلْكاتِبِ ٱلْمِصْريّ نجيب مَحْفوظ. ٥. اِسْتَقْبَلَ ٱلرَّئيسُ في قَصْرِهِ كُلَّ وُزَراءِ ٱلْحُكومةِ ٱلْجَديدةِ. مَشى في شارع ٱلنَّصر حَتّى ٱلْمَتْحَفِ وَهُناكَ سَأَلَ شُرْطِيًّا كَيْفَ يَذْهَبُ إلى ٱلْجامِعةِ.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

'Alī était un fonctionnaire du gouvernement égyptien, du temps de Gamal Abdel Nasser. Il vécut, puis mourut, et lorsqu'il arriva aux portes du paradis, Dieu lui envoya l'ange Gabriel : « Bienvenue à toi 'Alī, lui dit Gabriel. On dit que tu es musulman et croyant, et je pense que tu entreras au paradis, comme y entrent les musulmans. Cependant, je t'interrogerai avant. – Je t'en prie ! – Premièrement : quelle est ta religion ? – Ma religion est le socialisme, le nationalisme arabe, et la révolution jusqu'à la victoire. – Et qui est ton dieu ? – Mon dieu est Gamal Abdel Nasser. – Et quel est ton livre saint ? – "Philosophie de la Révolution", de Gamal Abdel Nasser. » Lorsque l'ange entendit cela, il retourna auprès de Dieu et lui raconta l'histoire. Dieu écouta Gabriel, réfléchit, puis dit : « Pourquoi 'Alī parle-t-il ainsi, alors que nous savons qu'il est musulman ? Ton histoire est étrange ! Je l'interrogerai moi-même. » Gabriel partit, et revint accompagné de 'Alī. Alors Dieu le questionna : « 'Alī, quelle est ta religion ? – L'islam ! – Qui est ton dieu ? – Allah ! – Et quel est ton livre ? – Le saint Coran ! – Ainsi tu es musulman et croyant. Pourquoi donc as-tu parlé ainsi avec l'ange Gabriel, alors que tu te trouvais aux portes du paradis ? – Parce que je le croyais de la police secrète ! »

Leçon 17

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

الصحافيّة في ستوديو راديو الحرّيّة. الساعة الآن الرابعة والنصف. سيستمع المستمعون إلى الأخبار بعد نصف ساعة. والشيخ مَحْمود البغداديّ سيتكلّم في الخامسة والربع. لا، ليس في ستوديو راديو الحرّيّة. هو في الجامع. لا، سيحدّث المستمعين عن الإسلام والمسلمين في عصرنا. موضوع برنامج «سؤال وجواب» اليوم أنيسة منصور وكتابها الجديد. أنيسة منصور كاتبة ومفكّرة تونسيّة معروفة اشتركت في الثورة التونسية في عام ألفَين وأحد عشر وهي اليوم مسؤولة عن المُنظَّمة التونسيّة لحقوق المرأة. عنوان كتابها الجديد «نساء الأمّة وأمّة النساء».

التمرين الثاني

داخل. خارج. حاضر. عارف. شارب. لاعب. واصل. راكب. ساكن. مُتكلّم. مُتخاصِم. مُترجِم. مُستَريح. مُدخِّن. مُزمِّر. مُحدِّث. مُبتسِم. مُشترِك.

التمرين الثالث

مَفهوم. مَبعوث. مَطلوب. مَسحور. مُترجَم. مُشترَك. مُستقبَل

التمرين الرابع

كتب. طلب. جلس. عرف. سأل. فكّر. أسلم. أشكل. أحسن. آمن. استمع. نظّم.

التمرين الخامس

زائر. قائد. قائم. صائح

التمرين السادس

أنا (كُنتُ/أكونُ). أنتَ (قُلتَ/تَقولُ). أنتِ (قُمتِ/تَقومينَ). هو (ماتَ/يَموتُ). هي (عاشَتْ/تَعيشُ). نحن (زُرْنا/نَزورُ). أنتم (صِحتُم/تَصيحونَ). أنتنّ (كُنتُنَّ/تَكُنَّ). أنتما (قُلتُما/تَقولانِ). هم(زاروا/يَزورونَ). هنّ (عِشْنَ/يَعِشْنَ). هما masc. (قاما/يَقومانِ). هما (قالَتا/تَقولانِ) fém.

التمرين السابع

كانَ يَبتسِمُ. كانتْ تَدْرُسُ. كانَ نَبيل يَسْكُنُ في بَيْروت. كانَ ٱلزّبائِنُ يَشْرَبونَ. كانَ قَدْ خَرَجَ. كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ. نَكونُ قَدْ وَصَلْنا.

التمرين الثامن

١. وَصَلوا مُتأخِّرينَ فَكانَت ٱلأَبْوابُ مُغْلَقَةً.

٢. يَتوجّهُ عددٌ كبيرٌ مِنَ ٱلْمُسْلِمينَ كُلَّ عامٍ إلى مَكّة لِلْحَجِّ.

1. Ils arrivèrent en retard, les portes étaient fermées.

2. Un grand nombre de musulmans se dirigent chaque année vers La Mecque pour le pèlerinage.

II. Exercices de lecture, écriture et compréhension

التمرين الأوّل

« Mesdames, messieurs, ici Radio-Amman, et il est maintenant quatre heures. Dans une heure, nous écouterons ensemble Fayrouz, et à six heures, le cheikh Maḥmūd al-Baġdādī vous entretiendra, depuis la grande mosquée, de l'islam et des musulmans à notre époque. Mais avant cela, nous recevons le docteur ʿAlī al-Šāfiʿī. Le docteur nous parlera de son nouveau livre, "Le nationalisme arabe et nous". Docteur, bienvenue à vous. Je pense que tous les auditeurs vous connaissent, ou ont entendu parler de vous. Vous êtes un écrivain et un penseur égyptien de renom. Vous avez été professeur à l'Université égyptienne avant la Révolution, puis vous avez participé au gouvernement des années durant, après quoi vous êtes entré à la Ligue arabe, et vous y êtes à ce jour responsable des projets technologiques arabes communs. Docteur, comment voyez-vous le monde arabe aujourd'hui ? – Mon Dieu, vous savez – comme tous les auditeurs – que nous vivions avant la Première Guerre mondiale dans une seule Umma (communauté). Aujourd'hui, nous vivons dans de nombreux pays. L'histoire nous a appris que l'unité est le secret de la force. Le problème aujourd'hui est celui de la réunification du monde arabe. – Êtes-vous d'avis que l'unité est inscrite dans notre destinée ? – Oui, elle est inéluctable, mais le problème de l'unité est double : problème de responsables et problème de peuples. Je pense que les peuples arabes veulent l'unité mais sont sans pouvoir, aussi regardent-ils vers leurs responsables. – Et comment voyez-vous l'avenir du monde arabe ? – Les Arabes ont participé après la Seconde Guerre mondiale au projet de Ligue des États arabes, mais ils se querellaient ; l'Égyptien avait son projet, l'Irakien le sien et le Jordanien un troisième. Comment arriver à l'unité en se querellant ? La Ligue arabe a fait faire un pas, il y en a d'autres devant nous. Vous m'avez interrogé sur l'avenir du monde arabe, je le vois dans le projet de marché commun arabe, dans

celui du satellite artificiel arabe, et dans les autres projets technologiques. Nous étions à l'époque des Omeyyades, puis sous les Abbassides, la première force au monde, et nous le redeviendrons demain, si Dieu le veut.

التمرين الثاني

al-Ṣabāḥ, « Le Matin », est un quotidien tunisien fondé en 1951. *al-Quds al-ʿarabī*, ou « Jérusalem arabe », est un quotidien arabe fondé à Londres en 1989. *al-Ġad*, « Demain », a été fondé à Amman en 2004. *aš-Šarq al-awsaṭ*, « Moyen-Orient », est un quotidien basé à Londres, publié depuis 1978. *al-ʿArabī l-jadīd*, « Le Nouvel Arabe », est un quotidien papier et numérique basé à Londres et lancé en 2014. *al-Aḫbār*, « Les Actualités », est publié à Beyrouth depuis 2006. *al-Ḥayāt*, « la Vie », est un quotidien fondé au Liban en 1946. Trois versions du quotidien paraissent chaque jour : à Londres, Riyad et Beyrouth. *al-Šurūq*, « L'Aube », parait au Caire depuis 2009. *al-Ahrām*, « Les Pyramides », le plus ancien journal arabe encore existant, est un quotidien égyptien fondé au Caire en 1875. *al-Riyāḍ* est un quotidien saoudien créé à Riyad en 1965. *al-Waṭan*, « La Nation », est le titre d'un quotidien publié au sultanat d'Oman depuis 1971. *al-Ṯawra*, « La Révolution », est un quotidien yéménite fondé en 1962. *al-Nahār*, « Le Jour », est un quotidien libanais fondé à Beyrouth en 1933. *al-Quds*, « Jérusalem », est un journal publié en Palestine depuis 1967. *al-Masāʾ*, « Le Soir », est un quotidien marocain fondé en 2006 à Casablanca. *al-Mujāhid* (El Moudjahid), « Le Combattant », est un quotidien algérien fondé en 1965. *al-Qabas*, « La Braise », est un quotidien koweïtien fondé en 1972. *al-Jarīda*, « Le Journal », a été fondé au Koweït en 2007.

التمرين الثالث

Al-Bīrūnī (973-1050) est l'un des plus grands savants de l'Islam médiéval, l'un des plus originaux et des plus profonds. Entre autres, astronome, mathématicien et physicien, il fut surnommé الأستاذ, le Maître. D'origine persane, il rédigea tous ses écrits scientifiques en langue arabe. Il accompagna le sultan Maḥmūd de Ghazni (Afghanistan) dans le nord-ouest de l'Inde, où il enseigna les sciences grecques et apprit le sanskrit. Dans sa « Description de l'Inde » composée en 1030, al-Bīrūnī expose ce qu'il a découvert dans ce pays dans tous les domaines, particulièrement ceux de la religion et de la philosophie. Cet ouvrage est une somme sans équivalent avant les Temps modernes, une source inépuisable d'observations et d'informations. Il calcula la latitude de sa ville natale de Kath à l'âge de 17 ans ; il calcula aussi le rayon de la Terre, envisagea la rotation de la Terre autour du Soleil et mentionna la force d'attraction que la Terre exerce sur les corps. Il rédigea de nombreux ouvrages dans tous les domaines scientifiques.

Leçon 18

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

عاشت الأميرة في قديم الزمان. تزوّجها الأمير لأنّه أحبّها. سكن معها في قصر قديم. في القصر أربعون غرفة. لأنّ الغرفة الأربعين ممنوعة الدخول. أرادت الأميرة أن تزورها. كان باب الغرفة مغلقًا. وجدت الأميرة مفتاح الغرفة الأخرى في صندوق. عندما فتحت الباب سمعت صوتًا. في الغرفة الممنوعة غرف تتفرّع إلى غرف أخرى.

التمرين الثاني

أريد أن أذهب إلى مَرّاكِش. نحن لن نرجع قبل الساعة العاشرة. جلسوا لـيشربوا فنجان قهوة. ستذهبون إلى السوق لـتزوروا الخبّاز. تفضّلين أن تشاهدي فيلمًا آخر. إنّهم يُحبّون أن يتكلّموا. هنّ لن يسكتن.

Je veux aller à Marrakech. Nous, nous ne reviendrons pas avant dix heures. Ils s'assirent pour boire une tasse de café. Vous irez (masc.) au marché pour voir le boulanger. Tu préfères (fém.) voir un autre film. Eux, ils aiment parler. Elles ne se tairont pas.

التمرين الثالث

حدّثني أنّه طالب في الجامعة. يصيح بهم أنّهم لا يفهمون شيئًا. أرى أنّكم تُحبّون أن تستمعوا إلى الشاعر. أعرف أنّ المشكلة صعبة. ظَننتُ أنّه بقّال. نظنّ أنّك تكون قد رجعت قبلنا. طلبوا منّا أن نزورهم. سمعتُ أنّه اشترى سيّارة جديدة. قالتْ إنّه يعرف أسرارًا كثيرة. ظهر لنا أنّ ذلك ليس صحيحًا. تفضّلان أن تبتسما. أُريد أن تعترفوا به. فهمتُ أنّ الفندق في أوّل شارع إلى الشمال. يريد أن تساعديه. أقول لكم إنّ بيتي بيتكم.

التمرين الرابع

١. كان الحاضرون يستمعون إلى الملك.

٢. كانت سيّارات كثيرة تخرج من المدينة.

١. كان الحاضرون قد استمعوا إلى الملك.

٢. كانت سيّارات كثيرة قد خرجت من المدينة.

التمرين الخامس

ما بعث/ لم يبعث إليه رجلاً. ما نظر /لم ينظر إلينا. لا يسكت. لن يترك المدينة. لن يذهبوا إلى السينما. ليس بقّالاً. ما كان الضيوف هنا. ليست المدينة قديمة. لن تكوني حاضرة. لستُ مهندسًا. لستم معلّمين. ما كان الفيلم باللغة العربيّة الفُصحى.

التمرين السادس

(تفعيل): تفضيل. تفكير. توحيد. تزمير. توظيف. تنظيم. تكييف. تدخين. (فِعال): قتال. جهاد. (مُفاعلة): محاولة. مساعدة. معالجة. مشاهدة. (إفعال): إسلام. إخراج. إمكان. إعجاب. (تفعُّل): تزوُّج. تفرُّع. تطرُّف. تكلُّم. تدخُّل. تخرُّج. (تفاعُل): تخاصُم. تناوُل. (افتعال): استماع. اختلاط. اشتراك. اتّحاد. (استفعال): استقبال. استعلام. استعمال.

التمرين السابع

(مُفَعِّلٌ): مفضّل. مفكّر. موحّد. مزمّر. موظّف. منظّم. مكيّف. مدخّن. (مُفاعِلٌ): مقاتل. مجاهد. محاول. مساعد. معالج. مشاهد. (مُفْعِلٌ): مسلم. مخرج. ممكن. معجب. (مُتَفَعِّلٌ): متزوّج. متفرّع. متطرّف. متكلّم. متدخّل. متخرّج. (مُتَفاعِلٌ): متخاصم. متناول. (مُفْتَعِلٌ): مستمع. مختلط. مشترك. متّحد. (مُسْتَفْعِلٌ): مستقبل. مستعلم. مستعمل.

التمرين الثامن

C'est un musée que j'ai visité l'an passé. Nous irons dans un restaurant où nous avons mangé avec Nādya et Laylā hier. J'ai lu un livre qui m'a beaucoup plu et dont le titre est « Les autres pièces ». Ce sont des femmes qui participent à l'organisation. Il préfère voir des films qui traitent de sujets historiques. Ce sont des pièces que la princesse a visitées, elle veut ouvrir la porte de la pièce dans laquelle elle ne peut pas entrer car il est interdit d'y pénétrer.

التمرين التاسع

أعرف طبيبًا يعمل في هذا المستشفى. ركبت باصًا سيصل إلى بيروت في الساعة التاسعة. نستمع معًا إلى حكاية عجيبة يحدّثها الشاعر. هذا خبر سمعته اليوم صباحًا بالتلفزيون. هذا كتاب قرأته أمس. هذه مكتبة وجدت فيها كتبًا باللغة العربيّة. وجدت الأميرة أمامها بابًا مغلقًا حاولت أن تفتحه. رجعت بصندوق فيه كلّ مفاتيح القصر. شاهدنا فيلمًا يعالج مشكلة كبيرة. ترى رجلاً يجلس إلى طاولة ويتناول الفطور. هو خبّاز يعمل في السوق.

التمرين الأول

خبّاز (boulanger). فلّاح (paysan). طحّان (meunier). بوّاب (portier).
عطّار (parfumeur). صبّاغ (teinturier). طيّار (pilote). طبّاخ (cuisinier).
حلّاق (coiffeur). لبّان (laitier). حمّال (porteur). سقّاء (porteur d'eau).
حدّاد (forgeron). بقّال (épicier). صرّاف (changeur). نجّار (menuisier).

التمرين الثاني

1. L'extrême droite reconnaît sa défaite aux élections présidentielles.
2. La Turquie achète l'avion de l'ex-président tunisien Ben Ali contre 73 millions d'euros.
3. Les deux parties négocient après les violents combats survenus dans l'est du pays.
4. L'envoyé des Nations unies a dit que la formation d'un nouveau gouvernement au Yémen n'aiderait pas le processus de paix.

التمرين الرابع

Cette lettre a été écrite le 19 juin 1988 à Bagdad. En voici le texte :

٨/١٥ المنصور
بغداد، العراق
١٩ حزيران ١٩٨٨

عزيزي لوك،

أشكر لك رسالتك الكريمة الّتي أرسلت لي معها مقالك عنّي لمعجم الآداب، والّذي استطعت فيه، رغم قصره، أن تقول الكثير، وتستعرض العديد مما ألّفتُ.

التمرين الخامس

L'assyriologue et spécialiste des religions du Proche-Orient antique Jean Bottero indique qu'en Mésopotamie on voyait à la source des deux fleuves, le Tigre et l'Euphrate, comme un seuil vers le monde des divinités. À ces deux fleuves s'en ajoutent, dans la Genèse, deux autres aux noms énigmatiques, Pishôn et Gihôn, littéralement « le Bondissant » et « le Jaillissant », noms dans lesquels Jean Bottero invite à voir soit deux épithètes se rapportant aux deux premiers (il n'y aurait dès lors que deux fleuves), soit les noms de chacun des deux bras de la mer qui entourent le Monde dans la conception assyro-babylonienne. Ces fleuves sortent du Paradis dans les représentations des religions monothéistes proche-orientales[1].

Ces représentations ne se trouvent pas dans le Coran. Un ḥadīṯ (parole attribuée à Muhammad) considéré comme faible fait dire à Muhammad que deux fleuves sortent

1. Voir notamment Jean Bottero, *Naissance de Dieu. La Bible et l'historien*, Folio Histoire, 1992, p.246.

lu Paradis, le Nil et l'Euphrate. De fait, le tropisme égyptien va conduire le Nil à sup-
planter le Tigre dans les récits rapportant cette représentation du monde. Parmi les
nombreux textes arabes où la question est abordée, celui de Yāqūt al-Ḥamawī (1179-
229), auteur d'un célèbre مُعْجَم البُلدان « Dictionnaire des Pays », commence par des
perspectives cosmogoniques, puis traite des fleuves sortant du Paradis. Il rapporte ce
que les gens disent : « On raconte que quatre fleuves viennent du Paradis, Le Nil, l'Eu-
phrate, Sayḥūn et Jayḥūn ». Il relate ensuite l'histoire de Ḥā'id voyageant aux sources
lu Nil et parvenant devant la Porte du Paradis :

« On prétend qu'un homme du nom de Ḥā'id se rendit en Égypte et y vécut des années. Quand il vit le Nil, il voulut voir d'où il sortait. Il marcha de nombreuses années jusqu'à parvenir à une mer verte ; il vit que le Nil la fendait et s'arrêta pour regarder cela. Il vit alors un vieil homme qui priait. Il lui demanda quelle était la route vers la source du Nil. "Va vers la mer, répondit-il. Un animal énorme viendra. C'est une bête qui veut manger le soleil : quand il se lève, elle se hâte dans sa direction pour l'avaler ; grimpe sur elle, elle t'emmènera de l'autre côté de la mer. Tu arriveras après cela dans des pays de fer, dans lesquels les montagnes, et toute chose, sont en fer ; puis à des pays d'argent, dont les montagnes et toute chose sont en argent ; après quoi tu parviendras à des pays d'or, où les montagnes et toute chose sont en or ; là, tu trouveras la source du Nil." Ainsi fit Ḥā'id : il monta la bête sur la mer et gagna l'autre rive, puis marcha plusieurs années dans les pays de fer, les pays d'argent et les pays d'or, jusqu'à ce que surgisse devant lui une muraille d'or et une coupole en or avec quatre portes ; il vit de l'eau comparable à de l'argent descendre de la muraille à l'endroit de la coupole puis se répartir entre les portes, l'une correspondant à la source du Nil. Il y but et se reposa, puis voulut escalader la muraille ; un ange vint alors et lui cria : "Ne monte pas, Ḥā'id. Tu as trouvé la source du Nil ; cette eau que tu vois descend du Paradis, et cette coupole en est la porte. – Je voudrais voir le Paradis, dit-il. – Tu n'y entreras pas aujourd'hui, Ḥā'id, répondit l'ange. » Alors Ḥā'id s'en retourna jusqu'à la bête, il l'enfourcha puis revint en Égypte où il mourut après avoir informé les gens sur le Nil. »

Après cela, Yāqūt al-Ḥamawī ajoute : « Cette histoire paraît plus proche de la légende, on la trouve très présente dans les livres, Dieu seul sait si elle est vraie, je me suis contenté d'écrire ce que j'ai trouvé. »

Si l'auteur arabe se montre sceptique, il est intéressant de rappeler que les cartes européennes du Monde au Moyen-Âge dessinaient aussi les quatre fleuves sortant du Paradis. Une dernière remarque concernant le texte rapporté par Yāqūt al-Ḥamawī (entre autres auteurs) : la bête immense sur laquelle monte Ḥā'id pour traverser la mer des ténèbres entourant le Monde hait le soleil et le suit dans sa course pour l'avaler. Le texte traite du Nil et de l'Égypte où, dans l'Antiquité, il était dit qu'un gigantesque serpent, Apophis, poursuivait continuellement pour l'attaquer la barque de Rê voguant sur le Noun (Océan primordial), chaque lever du soleil marquant une nouvelle victoire de Rê sur Apophis...

Leçon 19

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

رأى الولد مظاهرة ضخمة في الشارع. حدث ذلك عام ١٩١٧. كان الناس يضحكون لأنّ حمارًا كتبوا عليه « السلطان فؤاد» يمشي في أوّل المظاهرة. وضعوا قُبّعة إنجليزيّة على رأس الرجل الّذي يركب الحمار ليضحكوا على السلطان فؤاد وكأنّه حمار يسوقه الإنجليز. نعم، حدثت في مصر ثورة عام ١٩٥٢ وحدثت ثورة أخرى عام ٢٠١١. وُلِدَ السلطان فؤاد عام ١٨٦٨ وكان ابن الخديوي إسماعيل. كان أول ملك للمملكة المصريّة عام ١٩٢٢. مات عام ١٩٣٦. رأى المصريّون في سَعد زَغلول زعيم ثورة ١٩١٩. لا، كان في الخارج لأنّ الإنجليز طرَدوه. نعم، حدّث الناس عنه حكايات عجيبة. ذهب الولد إلى بيت أبيه. قال الأب إنّ سَعد زغلول مريض. اندهش ابنه لأنّه ظنّ أنّ سعد زغلول لا يُمكنه أن يكون مريضًا ولا أن يموت.

التمرين الثاني

وصل (راكبًا/ وهو يركب) الباص. دخل (قائلًا/ وهو يقول): السلام عليكم. رجعَت (ماشيةً/ وهي تَمشي). جلسوا (خائفين/وهم يخافون). استقبلني (مُبتسِمًا/وهو يبتسم). دخلَت (ضاحكةً/وهي تضحك). فتح الكتاب (مُحاوِلاً /وهو يحاول) أن يقرأ عنوانه. رجع الولد إلى بيته (ماشيًا/ وهو يمشي).

التمرين الثالث

هو صاحب المطعم الّذي نأكل فيه. وصل إلى البيت الّذي يسكنه. إنّ الفلاّحين الّذين تراهم مصريّون. إنّ السيّارة الّتي يركبها قديمة. وصل الرجلان اللّذانِ بعثهما الخليفة. إنّ الجمل الّتي كتبها على اللوح ليست صحيحة. إنّ الجامع الّذي تراه في وسط الساحة ليس قديمًا. كان الدرس الّذي حضرته صعبًا. دخل المقهى الّذي يلعب فيه الطاولة كلَّ مساء مع رفاقه. قرأتُ الكتاب الّذي تكلّمتَ عنه. أرى باصًا يقف في شارع الثورة. كان في الصُندوق مِفتاح فتحَت به الأميرة الباب المُغلق فوجدَت أمامها غرفة تتفرّع إلى غُرَف.

التمرين الرابع

سمعنا أنّه ذهب يومًا إلى أمريكا. أعرف أنّ المطعم ليس مفتوحًا اليوم. أكّد أنّ المهاجرين سيرجعون إلى البلد بعد الحرب. ظنّ الناس أنّ سيف الشاعر مسحور. يقول

إنّ كلّ الفلاّحين هاجروا. طلبنا منه أن يشترك في المشروع. يُريدون أن يهاجروا إلى فرنسا. يُحبّ أن يعيش في الحارة. فهمتُ أنّه لن يرفُض شيئًا. هل يُمكنكِ أن تفتحي الباب؟

التمرين الخامس

يَعْرِفُ زَبائِنُ ٱلْمَقْهى حِكاياتِ ٱلشّاعِرِ ٱلْقَديمةَ وَلا يُريدونَ أَنْ يَسْتَمِعوا إِلَيْها. أَعْرِفُ فَلاّحينَ هاجَروا إِلى ٱلْعاصِمةِ لِأَنَّهُمْ كانوا يُريدونَ أَنْ يَجِدوا فيها عَمَلاً. إِنَّ ٱلْكُتُبَ ٱلَّتي تَتَكَلَّمونَ عَنْها لَيْسَتْ في مَكْتَبةِ ٱلْمَدْرَسةِ. دَخَلَتِ ٱلطّالِباتُ مَقْهى ٱلْجامِعةِ مُبْتَسِماتٍ وَجَلَسْنَ إِلى طاوِلةٍ. كُلُّ ٱلَّذينَ زاروا هٰذِهِ ٱلْمَدينةَ سَمِعوا بِمَتاحِفِها ٱلْعَجيبةِ. سَيِّداتي سادَتي، تَسْتَمِعونَ إِلى راديو مونتي كارلو وَٱلسّاعةُ ٱلْآنَ ٱلْخامِسةُ وَٱلنِّصْفُ. بَعْدَ ٱلْأَخْبارِ، سَنَتَحَدَّثُ مَعَ مُديرِ شَرِكةٍ لُبْنانِيّةٍ. يُحِبُّ أَنْ يُحَدِّثَ حِكاياتٍ. هَلْ تُظُنّونَ أَنَّهُ رَكِبَ ٱلطّائِرةَ لِيَذْهَبَ إِلى بَيْروتَ؟ لِماذا ٱنْدَهَشْتِ عِنْدَما قُلْتُ لَكِ إِنَّني وَصَلْتُ أَمْسِ؟ كُنْتُ أَذْهَبُ إِلى هُناكَ كُلَّ يَوْمٍ لِأَشْرَبَ قَهْوةً، ثُمَّ أَفْتَحُ ٱلْجَريدةَ وَأَقْرَأُها حَتّى ٱلسّاعةِ ٱلْعاشِرةِ صَباحًا.

التمرين السادس

La route tourna devant le taxi que nous avions pris le matin pour aller à Rabat. Le chauffeur prit le virage puis arrêta sa voiture en disant qu'il avait entendu un bruit dans le moteur. Nous descendîmes et attendîmes dans un café qui se trouvait près de la route jusqu'à ce que le chauffeur revienne en affirmant qu'il avait réparé la voiture.

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأوّل

صَفَّقَ – تَصْفيقٌ. تابَعَ – مُتابَعةٌ. اِنْفَتَحَ – اِنْفِتاحٌ. اِجْتَمَعَ – اِجْتِماعٌ. اِسْتَكْمَلَ – اِسْتِكْمالٌ. اِسْتَسْلَمَ – اِسْتِسْلامٌ. اِنْصَرَفَ – اِنْصِرافٌ. راسَلَ – مُراسَلةٌ. تَعَلَّقَ – تَعَلُّقٌ. اِنْقَلَبَ – اِنْقِلابٌ. اِصْفَرَّ – اِصْفِرارٌ. اِحْمَرَّ – اِحْمِرارٌ. واجَهَ – مُواجَهةٌ. اِعْتَقَلَ – اِعْتِقالٌ. اِنْبَعَثَ – اِنْبِعاثٌ. قاوَمَ – مُقاوَمةٌ. مَثَّلَ – تَمْثيلٌ. اِنْدَهَشَ – اِنْدِهاشٌ. أَعْلَنَ – إِعْلانٌ. اِنْسَحَبَ – اِنْسِحابٌ. تَدَخَّلَ – تَدَخُّلٌ. أَطْلَقَ – إِطْلاقٌ. نَفَّذَ – تَنْفيذٌ. اِنْدَمَجَ – اِنْدِماجٌ. نَسَّقَ – تَنْسيقٌ. تعاوَنَ – تَعاوُنٌ. اِنْفَصَلَ – اِنْفِصالٌ.

التمرين الثاني

L'établissement d'un État palestinien vivant en paix aux côtés d'Israël est la solution préconisée par la communauté internationale pour résoudre le conflit israélo-arabe. Quelle est la solution à deux États ? La solution à deux États, c'est-à-dire l'existence d'un État israélien et d'un État palestinien coexistant

côte à côte en paix, est basée sur la création d'un État palestinien à l'intérieur des frontières de 1967. Ces frontières ont été définies après la guerre israélo-arabe et incluent la Cisjordanie, la bande de Gaza et Jérusalem Est, que les Palestiniens revendiquent comme la capitale de leur État. En 1988, le dirigeant palestinien défunt Yasser Arafat a proclamé l'indépendance et a parlé de « deux États pour deux peuples », reconnaissant ainsi l'État d'Israël. La solution à deux États jouit du soutien de l'Organisation de Libération de la Palestine. Cent trente-cinq, c'est le nombre de pays qui reconnaissent l'État de Palestine. La Suède a été le premier pays de l'Union européenne à annoncer sa reconnaissance de l'État palestinien.

التمرين الثالث

Diplôme de licence en littérature française délivré par la faculté des Lettres de l'université de Mossoul à monsieur Ṭāhir …, avec mention Assez Bien, en date du 26 Muḥarram 1412 H., correspondant au 6 août 1991 ap. J.-C.

التمرين الرابع

Lors de la Révolution égyptienne, au printemps 2012, des graffeurs ont mis les hiéroglyphes égyptiens au service du street art et de la Révolution, place Taḥrīr et dans les rues proches, notamment la rue Muḥammad Maḥmūd. Ils les ont utilisés pour la première fois depuis 1600 ans pour transmettre un message, en l'occurrence celui de la révolte, donnant des accents contemporains aux mythes antiques. Un témoignage de ces réalisations éphémères en a été heureusement conservé[1].

Leçon 20

I. Exercices d'expression orale

التمرين الأوّل

مدير المتحف هو الّذي نظر إلى النقود على الطاولة. قرأ عليها أسماء. طلب من الرجل الّذي يعمل معه أن ينظّف النقود. لا، ظلّ الأثريّون ينقّبون عشرة أيّام. لم يجدوا إلاّ أشياء صغيرة ليست ثمينة. هذا الموقع الأثريّ في قرطاج. التنقيب صعب في هذا الموقع لأنّ العصور المختلفة تمتزج فالتمييز بينها ليس سهلاً. سمع السيّد مصطفى محمود ضجّة ترتفع من الموقع. سليمان أحد الأثريّين. ابن عمّ سليمان زار الموقع ومعه امرأة فرنسيّة. وقع سليمان فجأةً. اكتشف أنّه تعثّر بتمثال ظهرت يده.

1. Vincent Euverte, *Les Graffiti de la liberté sur les murs du printemps égyptien*, Paris, éditions Vents de sable, 2015.

التمرين الثاني

ليست هذه المطاعم مفتوحة. هذه مَواقِع أثريّة. هؤلاء الفلّاحون مصريّون. قَرَأ هاذين الكتابَين. هذه كلمة جديدة. يسكن في تلك الحارة. قرأتُ الخبر في هذه الجريدة. هذه يدي. في هاتَين المدينتَين. كانت هؤلاء النساء يعملن في الشركة.

التمرين الثالث

تَنظيف – مُنظِّف – مُنظَّف. تنقيب – مُنَقِّب – مُنَقَّب. تَمييز – مُميِّز – مُميَّز. تعثُّر – مُتَعثِّر – ./. اِمتِزاج – مُمتزِج ./. اِختِلاف – مُختَلِف – ./. اِكتِشاف – مُكتَشِف – مُكتَشَف. اِرتِفاع – مُرتَفِع ./. تَركيب – مُرَكِّب – مُرَكَّب. تَنظيم – مُنَظِّم – مُنَظَّم. تَحديد – مُحَدِّد – مُحَدَّد. إبعاد – مُبعِد – مُبعَد. إلحاق – مُلحِق – مُلحَق. تَوَقُّع – مُتَوَقِّع – مُتَوَقَّع. تَعَلُّق – مُتَعَلِّق ./. اِقتِراح – مُقتَرِح – مُقتَرَح. اِفتِراض – مُفتَرِض – مُفتَرَض. اِعتِبار – مُعتَبِر – مُعتَبَر. اِستِعمال – مُستَعمِل – مُستَعمَل. اِستِحسان – مُستَحسِن – مُستَحسَن. تَرجَمة – مُترجِم – مُترجَم.

التمرين الرابع

1re forme – عاش[عيش]. قام [قوم]. صاح [صيح]. وصل [وصل]. 2e – فضّل [فضل]. فتّش [فتش]. 3e – جالس [جلس]. بايع [بيع]. 4e – أدخل [دخل]. أخرج [خرج]. 5e – تركّب [ركب]. تدخّل [دخل]. 6e – تنازل [نزل]. تناظر [نظر]. تفاهم [فهم]. 7e – انبعث [بعث]. اندفع [دفع]. 8e – ارتكب [ركب]. اجتهد [جهد]. 9e – استنتج [نتج].

التمرين الخامس

أيْنَ ٱلْكُتُبُ ٱلَّتي وَضَعْتُها قَبْلَ ساعةٍ عَلى ٱلطّاوِلةِ؟ كانَ زَبائِنُ ٱلْمَقْهى يَسْكُتونَ لِيَسْتَمِعوا إلى ٱلْأَخْبارِ. لَيْسَتْ هٰذِهِ ٱلْمَطاعِمُ مَفْتوحةً ٱلْيَوْمَ. كانَتْ هؤلاءِ ٱلنِّساءُ كاتِباتٍ مَعْروفاتٍ.

التمرين السادس

1. أنا لم أفهم. أنتَ لم تقرأ. أنتِ لم تكتبي. هو لم يأكل. هي لم تشرب. نحن لم نقبل. أنتم لم تنظروا. أنتنّ لم تسمعن. هم لم يفتحوا. هنّ لم يدخلن. أنتما لم تخرجا. هما masc. لم يصلا. هما fém. لم تجدا.

2. أنا لم أميّز. أنتَ لم تنظّف. أنتِ لم تحاولي. هو لم يستمع. هي لم ترتفع. نحن لم نندهش. أنتم لم تستقبلوا. أنتنّ لم تترجمن. هم لم يتكلّموا. هنّ لم يشتركن. أنتما لم تتعثّرا. هما masc. لم يفكّرا. هما fém. لم تبتسما.

التمرين السابع

ما هي ٱلْبُلْدانُ ٱلَّتي زُرْتَها ٱلسَّنةَ ٱلْماضِيةَ؟ الرَّجُلُ ٱلَّذي طَلَبَ كَأْسَ شايٍ مِنْ صاحِبِ ٱلْمَقْهَى بقّالٌ في ٱلسّوق. الباصُ ٱلَّذي رَكِبْناهُ لَنْ يَصِلَ إلى بَيْروت قَبْلَ ٱلسّاعةِ ٱلتّاسِعةِ صَباحًا. قالَ لي سائقُ ٱلْباص إنَّهُ هاجَرَ وعاش في ٱلسَّعوديّةِ سَبْعةَ أَعْوامٍ. أَظُنُّ أَنَّهُمْ لَنْ يَسْتَمِعوا إلَيْهِ. اِسْتَقْبَلْنَهُ ضاحِكاتٍ / وهُنَّ يَضْحَكْنَ. يَقولُ ٱلصَّحافيُّ إنَّ ٱلْمَعارِكَ ٱلَّتي وَقَعَتْ بَيْنَ ٱلْقُوّاتِ ٱلْحُكوميّةِ وَٱلْمُقاتِلين كانَتْ عَنيفةً جِدًّا. هٰذانِ ٱلنَّصّانِ ٱللَّذانِ قَرَأْتُهُما كانَا سَهْلَيْنِ وَهٰذِهِ ٱلنُّصوصُ ٱلثَّلاثةُ لَمْ تَكُنْ صَعْبةً أَيْضًا. الْفَلاحون ٱلَّذينَ هاجَروا إلى ٱلْعاصِمةِ يَعيشونَ في حاراتٍ تَقَعُ في جَنوبِ ٱلْمَدينةِ. دخلوا مُبْتَسِمينَ. يُعَلِّمُ ٱلتّاريخَ ٱلْإِسْلاميَّ في جامِعةِ ٱلرِّياضِ ٱلْجَديدةِ. جَلَسَ وَقَرَأَ ٱلْجَريدةَ ٱلَّتي ٱشْتَراها. الْجُمْلةُ ٱلَّتي كَتَبَها ٱلطّالِبُ عَلى ٱللَّوْحِ لَيْسَتْ صَحيحةً.

II. Exercices de lecture et de compréhension

التمرين الأول

تَطْويرٌ – طَوَّرَ. مُعامَلةٌ – عامَلَ. إِبْرازٌ – أَبْرَزَ. اِنْطِباعٌ – اِنْطَبَعَ. تَجَسُّسٌ – تَجَسَّسَ. مُحاوَلةٌ – حاوَلَ. كِفاحٌ – كافَحَ. اِسْتِسْلامٌ – اِسْتَسْلَمَ. اِقْتِباسٌ – اِقْتَبَسَ. اِنْفِصالٌ – اِنْفَصَلَ. إِجْماعٌ – أَجْمَعَ. تَعْبيرٌ – عَبَّرَ. تَمْرينٌ – مَرَّنَ. تَعاطُفٌ – تَعاطَفَ.

التمرين الثاني

Égypte : des Égyptiennes défendent leurs droits sur les réseaux sociaux.

Liban : arrestation de seize personnes parmi lesquelles des responsables à Beyrouth, résultat de l'enquête sur l'explosion.

Israël : des milliers de manifestants contre le Premier ministre, à l'ombre de l'accusation de corruption le concernant.

Les Émirats rejettent les affirmations du ministre de la Défense turc.

Syrie : raids israéliens sur des positions militaires proches de l'aéroport de Damas.

Irak : mort de deux officiers irakiens après une attaque menée par un drone turc.

Tunisie : le Premier ministre veut former un gouvernement de techniciens sans participation des partis.

التمرين الثالث

1. القِصّة في الأدَب العربيّ الحديث

« La fiction narrative dans la littérature arabe moderne 1870-1914 »

2. المَلَكِيَة الأُردُنِيَة

Royale jordanienne (nom de la compagnie nationale d'aviation jordanienne)

التمرين الرابع

1. تمثال أَمِنْحُتِب الثالث وزوجته تي

Statue colossale d'Amenhotep III et de son épouse Tiy, avec leurs trois filles. Égypte, 18e dynastie, trouvée à Louxor, la statue est au musée du Caire.

2. دينار من الذَهَب باسم السُلطان المَملوكيّ الظاهر بَيبَرس – مصر – العصر المملوكيّ – القَرن ٨ هـ/ ١٤م – متحف الفنّ الإسلاميّ.

Dinar en or frappé au nom du sultan mamelouk Ẓāhir Baybars – Égypte – Époque mamelouke – XIVe siècle/VIIIe siècle H. Musée d'Art islamique – Le Caire.

التمرين الخامس

Le **mudhif** (مُضيف) est une maison traditionnelle construite en roseau, typique de la région des marais du Bas-Irak. De grandes colonnes de roseaux liés forment l'ossature, d'autres roseaux transversaux joignent les colonnes, la couverture est en nattes de roseaux tressés. Toute grande famille a son mudhif; maison d'accueil des hôtes de passage (ضَيف), c'est également un lieu de réunion et d'assemblée pour la communauté.

Le **mafraj** (مَفرَج) est au Yémen une pièce de grande taille située dans l'étage le plus élevé des très anciennes maisons-tours bâties en pisé et en brique cuite, décorées de chaux blanche. Dans le mafraj, les hommes se réunissent l'après-midi pour consommer les feuilles de qāt, longuement mâchées et goûtées pour leur effet stimulant et euphorisant.

La **ghorfa** tunisienne (غُرفة) est une longue pièce voûtée semi-cylindrique servant de grenier, typique de l'architecture traditionnelle en Afrique du Nord, notamment dans le Sud tunisien. Elle constitue l'étage supérieur des ksars (du mot قَصْر), villages fortifiés, l'habitat étant dans la partie basse. Chaque ksar peut comporter plusieurs centaines de ghorfas accolées.

Au Maroc, le **riad** (de رَوضة ج رِياض « jardin clos de murs ») est une grande maison, ou un palais, construite autour d'un patio agrémenté d'un jardin planté d'arbres et de verdure fleurie, autour d'un bassin central.

Le nouveau théâtre de Rabat (مَسرَح الرباط) est une réalisation architecturale très moderne; conçu par l'architecte anglo-irakienne Zaha Hadid, il a été achevé en 2020.

بُرج خليفة («la **Tour Khalifa** ») est un gratte-ciel de 828 mètres de haut, construit à Dubaï, dans les Émirats arabes unis. Achevé en 2009, il a été voulu comme la plus haute tour du monde.

بُرج المملكة « la Tour du royaume »), 302 mètres de haut, est depuis 2002 au centre du quartier d'affaires de Riyad en Arabie Saoudite.

Index grammatical

(Les chiffres renvoient aux leçons)

A	
accent de mot	L.1
accompli	L.14
adjectif :	
– épithète	L.11
– épithète et iḍāfa	L.12
– attribut	L.11
alif :	
– voyelle longue	L.1
– lāmalif	L.7
– alif maḥḏūfa	L.7
– alif mamdūda	L.7
– alif maqṣūra	L.7
– alif maqṣūra devant un affixe	L.15
– alif support de hamza	L.4
alphabet :	
ا ب ت ث ج ح خ	L.1
د ذ ر ز	L.2
س ط ع ل م ن	L.3
و ي	L.4
ش ف ق ك	L.5
ص ض ظ غ ه	L.6

article :	
– liaison de l'article	L7
– assimilation de l'article	L7
avoir	L4
C	
calligraphie ruqʿa	L12
calligraphie dīwānī	L14
certains ; les autres ; combien ?	L16
chaque	L16
chiffres arabes et indiens	L3
combien ? كم	L6
complétive *(que)*	L18
continuer à	L20
coordination	L1 à 8
D	
déclinaison :	
– les trois cas	L9
– des noms en ى	L12
– des pluriels externes	L10
défini et indéfini	L9
démonstratifs	L20
duel :	
– des noms et adjectifs	L15
– accords au duel	L15
E – F	
état d'annexion : *cf.* iḍāfa.	
être	L12
formes dérivées :	
– 2ᵉ forme	L12
– 3ᵉ forme	L14
– 4ᵉ forme	L15
– 5ᵉ forme	L12

– 6ᵉ forme	L13
– 7ᵉ forme	L19
– 8ᵉ forme	L13
– 9ᵉ forme	L19
– 10ᵉ forme	L12
futur :	
– futur	L7
– futur antérieur	L17
– négation du futur	L18
H – I	
ḥāl	L19
hamza	L4
hamza stable et instable	L13
iḍāfa	L11
iḍāfa, duel et pluriel externe	L15
il y a	L6
imparfait	L17
inaccompli :	
– le muḍāriʿ marfūʿ	L1à8
– le muḍāriʿ manṣūb	L18
– le muḍāriʿ majzūm	L20
indéfini au cas direct	L9
interpellation avec يا ما ماذا	L15
interrogation :	
– ما *et* ماذا	L6
– أ *et* هل	L13
– أيّ	L6 ; L13
L – M – N	
lunaires et solaires	L5
maṣdar	
– maṣdar de 2ᵉ forme	L12
– maṣdar de 3ᵉ forme	L14

– maṣdar de 4ᵉ forme	L15
– maṣdar de 5ᵉ forme	L12
– maṣdar de 6ᵉ forme	L13
– maṣdar de 7ᵉ forme	L19
– maṣdar de 8ᵉ forme	L13
– maṣdar de 9ᵉ forme	L19
– maṣdar de 10ᵉ forme	L12
– maṣdar (récapitulatif)	L20
monolitères	L9
négation :	
– de l'inaccompli	L5
– de l'accompli	L14
– de la phrase nominale : ليس	L16
– du futur	L18
– tableau récapitulatif	L18
nisba	L1
nombres cardinaux	
– de 1 à 5	L3
– de 6 à 10	L5
– de 11 à 19	L10
– dizaines	L10
– centaines	L11
– compter jusqu'à 1000	L11
– syntaxe de l'objet compté	L11
nombres ordinaux	
– de 1ᵉʳ à 5ᵉ	L3
– de 6ᵉ à 10ᵉ	L5
noms de lieu	L1 à 8
noms de métier	L18
noms d'une fois	L20

P	
participes actifs des verbes de 1ʳᵉ forme	L15
participes actifs des verbes dérivés	L17
participes passifs des verbes de 1ʳᵉ forme	L15
participes passifs des verbes dérivés	L17
particules du cas direct	
– إنّ	L14
– لعلّ - ولكنّ - لأنّ - أنّ	L16
particules du muḍāriʿ manṣūb : لن - لـ - أن	L18
particules monolitères	L9
pause	L1 à 8
phrase nominale :	
– présentation	L1
– mubtada' et ẖabar	L16
– négation : ليس	L16
– passé et futur de la phrase nominale	L16
phrase verbale	L1
pluriel :	
– accords avec les noms d'objet au pluriel	L10
– accords au pluriel en phrase verbale	L13
– pluriel externe masculin	L10
– pluriel externe masculin et iḍāfa	L15
– pluriel externe féminin	L10
plus-que-parfait	L17
ponctuation	L1 à 8
prépositions :	
– لـ devant un article	L9
– لـ devant un pronom affixe	L4
pronoms affixes	
– tableau des pronoms affixes :	L1 à 8
– de troisième personne après un « ِ » ou « ي »	L13
– de première personne après une verbe	L13

– après un ى	L15
pronoms isolés	L1 à 8
Q – R – S – T	
quelques	L16
relatif et relative	L19
relative à antécédent indéfini	L18
šadda	L3
solaires et lunaires	L7
tā' marbūṭa	L4
tā' marbūṭa et iḍāfa	L9
tanwīn	L9
temps : expression de l'année	L19
tous, tout	L16
V – W	
verbes concaves :	
– conjugaison de قال/ يقول	L17
– conjugaison de صاح/يصيح	L17
verbes quadrilitères	L20
voyelles brèves	L1
voyelles longues	L4
waqf	L1 à 8
waṣla	L7

Tableau des formes verbales

اسم المفعول	اسم الفاعل	المصدر	المضارع	الماضي	
مَفْعُولٌ	فاعِلٌ	Nombreux schèmes	يفعل	فعل	1re forme
مُفَعَّلٌ	مُفَعِّلٌ	تَفْعِيلٌ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ	2e forme
مُفاعَلٌ	مُفاعِلٌ	فِعالٌ / مُفاعَلَةٌ	يُفاعِلُ	فاعَلَ	3e forme
مُفْعَلٌ	مُفْعِلٌ	إِفْعالٌ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ	4e forme
مُتَفَعَّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعُّلٌ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	5e forme
مُتَفاعَلٌ	مُتَفاعِلٌ	تَفاعُلٌ	يَتَفاعَلُ	تَفاعَلَ	6e forme
مُنْفَعَلٌ	مُنْفَعِلٌ	اِنْفِعالٌ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعَلَ	7e forme
مُفْتَعَلٌ	مُفْتَعِلٌ	اِفْتِعالٌ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعَلَ	8e forme
مُفْعَلٌّ	مُفْعَلٌّ	اِفْعِلالٌ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلَّ	9e forme
مُسْتَفْعَلٌ	مُسْتَفْعِلٌ	اِسْتِفْعالٌ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعَلَ	10e forme

Table

Présentation de la méthode ٧
Orientations bibliographiques ١١
Principaux signes et abréviations ١٣
Contenu des enregistrements ١٥

Leçon 1
١. أحد
الدرس الأوّل

- Texte I.1 ..... ١٧
- Vocabulaire ١٨
- Texte I.2 ..... ١٨
- Vocabulaire ١٩
- Texte II ٢٠
- Vocabulaire ٢١
- Grammaire ٢٢
- Traduction du texte ٢٧
- Exercices ٢٨

Leçon 2
٢. اِثنان
الدرسَ الثاني

- Textes I.1. et I.2. ..... ٣١
- Vocabulaire ٣٢
- Textes II.1. et II.2. ..... ٣٣
- Vocabulaire ٣٤
- Grammaire ٣٥
- Traduction des textes ٣٧
- Exercices ٣٨

Leçon 3

٣. ثلاثة

الدرس الثالث

- Texte I.1. 41
- Texte I.2. 42
- Vocabulaire 43
- II. Compter de 0 à 5 44
- Vocabulaire 45
- Grammaire 45
- Traduction du texte 47
- Exercices 48

Leçon 4

٤. أربعة

الدرس الرابع

- Textes I.1. et I.2. 52
- Vocabulaire 53
- Texte II. 54
- Vocabulaire 55
- Grammaire 56
- Traduction des textes 60
- Exercices 60

Leçon 5

٥. خمسة

الدرس الخامس

- Texte I.1 63
- Texte I.2. 65
- Vocabulaire 65
- II. Compter de 6 à 10 66
- Vocabulaire 66
- Grammaire 67
- Traduction du texte 68
- Exercices 69

Leçon 6

٦. ستّة

الدرس السادس

- Texte I. 73
- Vocabulaire 75
- Grammaire 76
- Traduction du texte 78
- Exercices 79

Leçon 7

٧. سبعة

الدرس السابع

- Texte I. 83
- Vocabulaire 84
- Texte II. 84
- Vocabulaire 85
- Grammaire 86
- Traduction des textes 90
- Exercices 90

Leçon 8

٨. ثمانية

الدرس الثامن

- Texte I. 95
- Vocabulaire 97
- Texte II. 97
- Vocabulaire 99
- Grammaire 100
- Traduction des textes 101
- Exercices 102

Leçons 1 à 8

Palier

- Grammaire 107
- Exercices 114

Leçon 9

٩. تسعة

الدرس التاسع

- Textes I. et II. 119
- Vocabulaire 120
- Grammaire 121
- Traduction des textes 124
- Exercices 124

Leçon 10

١٠. عشرة

الدرس العاشر

- Texte I.1. 129
- Vocabulaire 129
- Texte I.2. 130
- Vocabulaire 132
- III. Compter de 11 à 19 132
- IV. Les dizaines 132
- V. Compter de 21 à 99 133
- Grammaire 133
- Traduction des textes 135
- Exercices 135

Leçon 11

١١. أحد عشر

الدرس الحادي عشر

- Texte I. 139
- Texte II. 139
- Vocabulaire 141
- I. Compter : les centaines 141
- II. Compter jusqu'à mille 142
- Grammaire 142
- Traduction des textes 144
- Exercices 144

Leçon 12

١٢. اثنا عشر

الدرس الثاني عشر

- Texte 151
- Vocabulaire 152
- Grammaire 153
- Traduction du texte 157
- Exercices 158

Leçon 13

١٣. ثلاثة عشر

الدرس الثالث عشر

- Pays arabes 163
- Carte du monde arabe 164
- Texte I. 166
- Vocabulaire 166
- Texte II. 167
- Vocabulaire 167
- Grammaire 168
- Traduction des textes 171
- Exercices 172

Leçon 14

١٤. أربعة عشر

الدرس الرابع عشر

- Texte 177
- Vocabulaire 178
- Grammaire 179
- Traduction du texte 182
- Exercices 183
- Vocabulaire 186

Leçon 15

١٥. خمسة عشر

الدرس الخامس عشر

- Texte 189
- Vocabulaire 190
- Grammaire 191
- Traduction du texte 195
- Exercices 195

Leçon 16

١٦. ستّة عشر

الدرس السادس عشر

- Texte 199
- Vocabulaire 200
- Grammaire 201
- Traduction du texte 205
- Exercices 205
- Vocabulaire 212

Leçon 17

١٧. سبعة عشر

الدرس السابع عشر

- Texte 211
- Vocabulaire 212
- Grammaire 213
- Traduction du texte 217
- Exercices 218
- Vocabulaire 221

Leçon 18

١٨. ثمانية عشر

الدرس الثامن عشر

- Texte 223
- Vocabulaire 224
- Grammaire 224
- Traduction du texte 227
- Exercices 228
- Vocabulaire 230
- Vocabulaire 232

Leçon 19

١٩. تسعة عشر

الدرس التاسع عشر

- Texte 233
- Vocabulaire 234
- Grammaire 235
- Traduction du texte 239
- Exercices 240
- Vocabulaire 242

Leçon 20

٢٠. عشرون

الدرس العشرون

- Texte 245
- Vocabulaire 246
- Grammaire 247
- Traduction du texte 251
- Exercices 252
- Vocabulaire 254

Lexique arabe-français 257
Lexique français-arabe 271
Textes vocalisés 285
Corrigé des exercices 307
Index grammatical 357
Tableau des formes verbales 363

Table des photographies

Aéroport de Marrakech (photo Baptiste Deheuvels) 30
Beyrouth (photo François Burgat) 37
Entrée de maison, Mauritanie (photo Guido Deheuvels) 40
Périphérique, La Mecque (photo Marcella Rubino) 42
Dunes sahariennes (photo Guido Deheuvels) 72
Médina de Tunis (photo Faten Chakroun) 72
Marrakech (photo Baptiste Deheuvels) 82
Palais Azem, Damas, Syrie (photo Marcella Rubino) 107
Alger (photo Marcella Rubino) 118
Yémen, al-Hajjara (photo Marcella Rubino) 128
Madrasa d'al-Amiriyya à Rada, Yémen (photo Marcella Rubino) 138
Retour de pêche, sultanat d'Oman (photo Faten Chakroun) 162
Mosquée al-Aqsa, Jérusalem (photo Marcella Rubino) 175
Tour al-Fayṣaliyya, Riyadh, Arabie Saoudite (photo Marcella Rubino) 176
« Tous différents, unis pour toujours », affiche, Liban (photo François Burgat) 179
Épicerie, Damas (photo Marcella Rubino) 188
Marchand de jus de réglisse, Damas (photo Dalal Kleiche) 209
Citadelle du Caire (photo Marcella Rubino) 210
Ambiance de rue, Le Caire (photo Marcella Rubino) 222
Pâtisseries, Damas, Syrie (photo Marcella Rubino) 232
Le Caire, Égypte (photo Marcella Rubino) 244

ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN OCTOBRE 2022
PAR L'IMPRIMERIE
SEPEC À PÉRONNAS
(AIN)
N° 17155220802

Dépôt légal : 1er trimestre 2022

IMPRIM'VERT®

PEFC 10-31-1470 / Certifié PEFC / Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

MÉTHODE D'ARABE

arabe littéral – volume I

Niveaux A1 et A2

La langue qu'enseigne cet ouvrage est l'arabe moderne, langue nationale de tous les pays membres de la Ligue arabe, très proche des registres classiques du Coran et de la littérature médiévale. Ce premier volume est consacré à l'arabe littéral, utilisé partout à l'écrit (littérature, presse, correspondance, écriteaux et panneaux…) et dans certains contextes à l'oral (radio, télévision, discours, conférences). La présente méthode est conçue pour initier le plus rapidement possible à la langue arabe des étudiants dans le cadre d'un enseignement scolaire et universitaire. Elle s'adresse également à l'apprenant autodidacte et lui donne tous les éléments pour progresser en autonomie. Presque toute la production arabe écrite se présente sans les voyelles brèves. Cette méthode est conçue pour permettre au débutant de se familiariser en douceur avec cette réalité. L'apprentissage de la lecture sans voyelles est un des buts essentiels de cette méthode, qui propose l'acquisition progressive des différents schèmes de la langue. L'importance conférée à l'oral est marquée par de nombreux dialogues destinés à rendre l'apprentissage plus vivant et spontané. Cet apprentissage est soutenu par le matériel sonore : enregistrement de tous les textes, corrigé des exercices de lecture et d'expression orale (à écouter directement *via* les QR codes du livre et aussi à télécharger gratuitement sur le site asiatheque.com).

Cet ouvrage sera suivi par un deuxième volume, du même auteur, consacré aussi à l'arabe littéral. La Méthode comprendra en outre deux ouvrages dédiés l'un à l'arabe marocain (coécrit avec Abdennour Boutahyry), l'autre à l'arabe syro-libanais (coécrit avec Hanin Barazi).

ISBN 978-2-36057-300-4

9 782360 573004

39,50 €